## 6.2. La préposition.

### 6.2.1. Définition

**La préposition est un mot invariable qui, placé devant un complément, explicite le rapport entre celui-ci et l'élément complété. Elle sert à relier des termes pour les intégrer dans une construction plus vaste.**

### 6.2.2. Liste des principales prépositions

| | | | |
|---|---|---|---|
| à | aan /van/voor /in/naar… | hors | buiten (vooral figuurlijk) |
| après | na | jusque | tot (aan) |
| avant | voor | malgré | ondanks / in weerwil van |
| avec | met | moyennant | door middel van / in ruil voor |
| chez | bij | outre | behalve |
| concernant | betreffend | par | door (middel van) |
| contre | tegen | parmi | te midden van / onder |
| dans | in | pendant | gedurende |
| de | van | pour | voor |
| depuis | sinds / sedert | sans | zonder |
| derrière | achter | sauf | behalve / uitgezonderd |
| dès | vanaf | selon | volgens |
| devant | voor | sous | onder |
| durant | gedurende | suivant | volgens |
| en | in/tijdens/per/bij | sur | op |
| entre | tussen | touchant | betreffende (arch. of formeel) |
| envers | jegens/ ten opzichte van | vers | naar |
| hormis°† | behalve /uitgezonderd | via | via /over |
| | | … | |

### 6.2.2. Liste des principales locutions prépositives.

| | | | |
|---|---|---|---|
| à bas de | onder aan | d'après | volgens |
| à cause de | wegens /door | de façon à | zo .. dat |
| à compter de | vanaf | de manière à | ten einde |
| à côté de | naast | de / par peur du | uit angst voor |
| afin de | om te | du chef de | op gezag van |
| à force de | dankzij heel veel | en bas de | onderaan |
| à la faveur de | dankzij | °en deçà de | aan deze zijde van |
| à l'encontre de | tegen (..in) | °en dedans de | binnen |
| à l'exception de | uitgezonderd | en dehors de | buiten |
| à l'exclusion de | met uitsluiting van | en dépit de | in weerwil van / ondanks |
| à l'instar de | net als | en dessous de | (er)onder |
| à l'insu de | zonder medeweten van | en face de[1] | tegenover (ook fig.) |
| à moins de | behalve | en faveur de | ten gunste van / voor |
| à partir de | vanaf / vanuit | en guise de | bij wijze van |
| à raison de | .naar verhouding van | en plus de | behalve / naast |
| en raison de | omwille van | face à | tegenover/met uitzicht op |
| à seule fin de | slechts om te | faute de | bij gebrek aan |
| au contraire de | in tegenstelling tot | grâce à | dankzij |
| au-dedans de | erin / binnenin | histoire de | alleen maar om |
| au-dehors de | van buiten uit | hors de | buiten / uit (lett.+ fig.) |
| au –dessus de | erop / daarop | loin de | verwijderd / (ver) van |
| au fur et à mesure de | (al) naargelang | lors de | tijdens /op het ogenblik |
| au lieu de | in plaats van | par-delà | aan de andere kant |
| au moyen de | door middel van | par rapport à | in vergelijking met |
| auprès de | naast / in vergelijking | par suite de | ten gevolge van |
| au prix de | ten koste van | près de | dicht bij / naast |
| au prorata de | naar rato van | proche de | vlakbij |
| autour de | rondom / rond | quitte à + inf. | met het risico te |
| avant de | voordat | vis-à-vis de | tegenover |

1.*En face +nom* p.ex. en face la mairie" (fam.) pour *en face de +nom* commence à se répandre.
**Ex .->**salle en face la mairie (SO 16.03.18) /Dans le canal qui fait communiquer la mer avec l'étang de Thau, en face la gare, des industriels ont établi des parcs flottants. (SO 15.07.18) / Daniel Etien, qui a fait ses gammes pendant quinze ans du côté de La Rochelle, attaque la saison au snack buvette situé juste en face la plage. (SO 15.07.07)/ Demain à 18 heures, salle du Foyer rural, en face la bibliothèque. (SO 15.06.08)

## 6.2.4. Certaines prépositions/locutions prépositives sous la loupe.

### 6.2.4.1.

| **à = destination** (bestemming) | **de = contenu** (inhoud) |
|---|---|
| Quel joli verre **à** bière!<br>Wat een mooi bierglas ! | Garçon, un verre **de** bière s.v.p. !<br>Ober, een glas bier a.u.b.! |
| quelques tasses **à** café<br>enkele koffiekopjes | Il veut une tasse **de** café.<br>Hij wil een kopje koffie. |

### 6.2.4.2. *De* ou *en* pour la matière ?

| **Les prépositions DE et EN peuvent toutes les deux introduire un complément de matière. *DE*, préféré et fréquent dans la langue classique, est maintenant largement dépassé par EN, critiqué autrefois.** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| un vase | de | **en** | cristal | een kristallen vaas |
| un service | de | **en** | porcelaine | een porseleinen servies |
| une statue | de | **en** | bronze | een bronzen standbeeld |
| un escalier | de | **en** | fer | een ijzeren trap |

**Remarques.**
**1**.L'usage est flottant, mais préfère souvent nettement l'une des deux prépositions, si bien qu'on n'a pas toujours le choix, le nom complété peut jouer un rôle. Ainsi, une bouteille / un jouet / un sac *en plastique* (87%) l'emporte largement sur *de plastique*.
**2. Opposition : *concret* (= en) <--> *abstrait* (= de) ?**
**On pourrait aussi se demander si le choix de la préposition DE n'est pas plutôt entraîné par le sens général, abstrait, donné à la matière, et si EN ne montre pas plutôt un sens concret, touchable de la matière en question ? Par exemple, si on dit *: J'ai acheté un sac en cuir*, il est là, on le voit, le cuir est concret, c'est une matière concrète. Par contre si on dit *La collection 2015 des sacs de cuir sera exceptionnelle*, ne s'agit-il pas plutôt d'un type de matière, pas concret, donc abstrait ? Quoi qu'il en soit, l'usage moderne préfère la forme EN.**

| **3. DE s'emploie dans des emplois figés ou figurés.** | |
|---|---|
| un lingot d'or | een baar goud. |
| des chevaux de bois | een draaimolen |
| une médaille d'or / d'argent | een gouden/ zilveren medaille |
| noces d'argent / d'or / de diamant | zilveren /gouden / diamanten bruiloft |
| des soldats de plomb | tinnen soldaatjes |
| un louis d'or | een gouden louis (oude munt) |
| des muscles d'acier | staalharde spieren |
| un sommeil / un soleil de plomb | een loodzware slaap /felle zon |
| Il a un cœur d'or[1] / de pierre. | Hij heeft een hart van goud/ van steen. |
| la règle d'or | de gulden regel. |
| une volonté de fer | een onverzettelijke wilskracht |
| une santé de fer | een ijzeren gezondheid |
| un visage de marbre/ de pierre | een onbewogen gezicht |
| une statue de sel (Bible) | een zoutpilaar (Bijbel) |
| Une main de fer dans un gant de velours. (proverbe)<br>Een harde hand in een fluwelen handschoen. | |
| La parole est d'argent et le silence est d'or. (prov.)<br>Spreken is zilver en zwijgen is goud. | |

| 1. Mais on dit couramment-> | |
|---|---|
| un mari en or | een schat van een man |
| un rôle en or | een prachtrol |
| une affaire en or | een zeer voordelige zaak |
| un public en or | een zeer dankbaar publiek |

**4. Dans l'usage courant EN l'emporte largement sur DE avec <u>un verbe</u> (être / faire[1]) et devient plus probable avec un complément.**

| | |
|---|---|
| Cette statue est en marbre. (attribut)<br>On fera le cadre en chêne**.** | Dat standbeeld is van marmer<br>We zullen een eikenhouten kader maken**.** |

**Ex.->**Le créneau, apparemment, est en or. (Nobs.10.09.02) / La parka est en laine ultra-douce. (P. 12.01.16) / La capote est en laine et en cachemire. (P. 10.11.23) / Les peluches et les tee-shirts pour enfants sont en coton "bio". (P. 08.11.27) / "Nos produits sont en coton et n'ont rien à voir avec ceux des adultes," répond une porte-parole de l'enseigne Tammy. (P. 02.05.03) / Son noyau est en fer. (P. 07.09.26) / C'est peut-être cela la clé du personnage, et le moteur de sa volonté et de sa santé qui sont en fer. (P. 06.01.12) / Voilà pourquoi le sol de la limousine est en marbre. (P.12.05.24) / L'entrée majestueuse, dotée d'une fontaine, est en marbre. (P. 09.06.05) / La caisse est en bois de peuplier. (P.12.01.19) / Il est en bois et en cuir. (P. 10.10.21) / Il expose à Miami une chaise recouverte de cuivre mais dont la structure est en bois. (P. 09.12.06) / Et l'ossature est en bois. (P. 09.04.02) / Les journaux automobiles révèlent que la trappe du coffre, (…), est en bois. (P. 07.12.20)/ En tout cas, l'intérieur de sa demeure en est le reflet puisque tout est en bois. (P. 07.07.19) /Mais le fusil est en bois. (P. 97.07.12) / Le sabre que brandit "le Saladin du XXe siècle" est en bois. (P. 97.11.15) / C'est en bois qu'ils avaient édifié Amiens dans la même vallée de la Somme. (P. 01.05.11) / Elle se reconstitue autour de la cathédrale, seul monument majeur toujours présent, toujours en pierre dans ces villes en bois. (P. 06.03.30) / La maison d'Alzira est en pierre. (P. 02.05.17) / Elle semble fragile mais elle est en pierre dure, taillée dans le cristal de roche. (P. 03.09.26) / Les maisons sont en pierre grise. (P.07.01.20) / Tandis que les murs latéraux sont en pierre. (P. 07.06.14) / Les sièges chauffants sont en cuir noir. (P.12.08.02) / Les finitions sont en cuir. (P.11.03.24) / Ses écrans, dont la surface est en verre, sont plus sensibles. (P. 07.11.10) / Toutes les parois y sont en verre, pour attirer à la fois les spectateurs et... les téléspectateurs. (P. 97.09.06) / La seconde est en papier, comme celle de la bibliothèque Mazarine. (P.03.12.19) / Elles sont en papier. (P. 07.01.23) / Les couverts sont en plastique. (P. 09.10.25)

**DE se rencontre plus souvent dans un style écrit très soigné que dans l'usage courant.**
**Ex.->**Étoffe de couleurs vives dont la chaîne est de soie et la trame de coton. (Ac. à *madras*) / Étoffe dont la chaîne est de fil et la trame de coton. (Ac. à *basin*) / Étoffe dont la trame est de crin et la chaîne de lin. ( Ac à *crinoline)* /dont la structure est de métal ou de béton armé (Ac. à *pylône*) / Étoffe dont la trame est en laine et la chaîne en coton. (TLF à *poil* ) / DG précise que l'abot est de bois ou de fer. (TLF à *abot*) / Ces livres à fermoirs, dont le carton est de bois, dont le maroquin est chagriné. (Balzac, Œuvres diverses, t. 2, 1850, p. 23). /L'escalier est de bois. (Duhamel, Chronique des Pasquier, Le Notaire du Havre, 1933, p. 50.) / Le taquoir à poil est de bois nu; le taquoir habillé a un revêtement de molleton. (Coston, A.B.C. journ., 1952, p. 199) / Popeline dont la chaîne est de soie et la trame de laine. (TLF à *buratin)* / Instrument qui est de fer ou de cuivre et qui, étant chauffé dans la forge, sert à brûler quelque partie malade du cheval. (Littré) / [P. oppos. au besant qui est de métal] (TLF à *tourteau*) /Le buffet est de chêne, à deux corps, séparés par une crédence à colonnettes.(…) (Romains, Hommes bonne vol., 1932, p. 57) / Il faut se garder de couper ces liens avec la nouvelle lune, s'ils sont de chêne, et s'ils sont de noisetier, de saule, de bois blanc, avec la lune faite, ancienne. (Pesquidoux, Livre raison, 1925, p. 8).

### 6.2.4.3. A*vant* <-> *devant /après* <-> *derrière* (prépositions aussi employées comme adverbes)

| **avant** (voor) <-> **après** (na) + **temps** | |
|---|---|
| Il est arrivé avant 7 h.<br>Il est parti après 8 h. | Hij is aangekomen voor 7 u.<br>Hij is vertrokken na 8 u. |
| **devant** (voor) <-> **derrière** (achter) + **lieu** | |
| La voiture est devant la maison.<br>Le jardin est derrière la maison. | De wagen staat voor het huis.<br>De tuin ligt achter het huis. |

| **Remarques.** | |
|---|---|
| **1. A*vant* et *après* + lieu, avec l'idée de mouvement /déplacement (et même sans !).** | |
| Sa maison est juste avant l'église.<br>La poste est juste après le pont. | Zijn huis is juist voor de kerk.<br>De post is juist na de brug. |
| **2.** Avant/ après + rang. | |
| Le lieutenant vient après le capitaine. | Luitenant komt na kapitein. |
| **3**. Avant / après / devant /derrière sont aussi employés comme adverbes. | |
| Réfléchis avant, tu décideras après.<br>La robe se ferme devant/ derrière. | Denk eerst na, en beslis daarna.<br>De jurk gaat aan de voorkant /achterkant dicht. |

**N.B**. Parmi les tours populaires et incorrects, Ac. donne : *Le chien <u>aboyait après</u> le facteur.*
Jugement trop sévère p.ex. *aboyer après* est dans les dict. (PR/PRI/PL/Lexis..), d'ailleurs Ac. écrit elle-même à *aboyer* : Une chienne qui aboie après tous les passants. (Ac) / Ses créanciers aboyaient après lui. (Ac)

**Quelques verbes qui peuvent être suivis de *après.* (adverbe ou préposition)**

**1.crier après 2. courir après 3.attendre après** 4. **demander après (+ quelqu'un)**

**1.Crier après quelqu'un**. (tegen iemand schreeuwen)
PL le donne sans commentaire alors que pour Ac, il est vieilli ou populaire. Pour G-G (§291) " les dict. ne signalent pas, semble-t-il, °*crier après* quand il s'agit seulement d'appeler qqn, de l'interpeller. C'est un emploi que l'on peut considérer comme très familier, voire populaire." Pour la plupart des Français *crier après*, c'est "engueuler" et le tour est plus usuel que *crier contre/ sur* quelqu'un. On dit aussi : *Elle en a après eux* (expr. figée = Elle leur en veut) (op iemand de pik hebben)
**Ex. ->** "Comment leur expliquer que j'entendais les copains crier après leur mère ?". (MO13.09.20) / Elena, qui y a travaillé plusieurs mois, se souvient que "les chefs criaient après tout le monde pour qu'on aille toujours plus vite." (MO 06.06.14) /"Allez trouver un enseignant qui n'a jamais crié après des enfants !", se défend-elle. (MO 02.09.07) /Les pirates sont redevenus très tendus et criaient après tout le monde. (MO 00.01.04) / "Il était peuplé d'Allemands braillards constamment occupés à crier après moi et à me battre... " (MO 97.09.10) / /Il fait descendre un passager, prend sa place et crie après des enfants. (MO 95.01.12) / Quant à la chouette, il faut savoir qu'en Lorraine, au siècle dernier, les filles non mariées allaient en forêt pour lui crier après. (MO 96.05.04)

**2.**Courir **après quelqu'un (**iemand achternalopen**)** (= chercher à conquérir/ obtenir.) est accepté par la plupart de mes correspondants.
Ex.-> courir après une femme (PR2017) /courir après les honneurs (PR)/Une femme est comme votre ombre ; courez après, elle vous fuit ; fuyez-la, elle court après vous (PR cit. Musset) / Courir après les honneurs (PL2014) /courir après un agresseur (PL) / plutôt que de courir après une polyvalence illusoire (MO 14.09.11) /Je travaille dans l'urgence, je cours après le temps et j'ai du mal à choisir dans ma production. (MO 14.08.08) /Elle s'ennuie et s'amuse beaucoup de voir le personnel lui courir après. (MO14.08.01) / "Lens ou Van Persie n'ont pas à courir après un joueur." (MO14.07.09) / "Les gens [lui] couraient après", racontait Thérèse Simonot. (MO 14.03.10) / "De toute façon, le but n'était ni de courir après les scoops ni de faire du voyeurisme malsain". (MO 14.02.28)

**3.Attendre après quelqu'un (**op iemand zitten te wachten**)** est généralement accepté pour marquer l'impatience de l'attente. Toutefois pour le PR (2017), il est régional. Pour Ac, il a vieilli au sens de *attendre avec impatience* et il est populaire au sens de *attendre sans impatience*. Il ne semble courant que dans le raccourci, presque toujours en phrase négative : *Oh !là, là, je n'attends pas après* (=Je m'en passe très bien)
(Daar zit ik niet om te springen). Si on s'en tenait à *familier* ?

**4.Demander après (**naar iemand vragen**)** n'est pas dans Ac/ PRI (2014), et Colin trouve que le bon usage actuel ne l'a pas vraiment admis (p.42), mais écrit à la page 192 qu'il est "seulement familier". Pour G-G (§285), il n'appartient pas à l'usage distingué, mais est courant dans la langue populaire. Pour Hanse, il est familier et régional (quelle région?) et familier pour le Lexis /PL (2017).

***Et puis après* locution pléonastique, mais très répandue et correcte.**
En usant de ces méthodes, vous l'emporterez ; et puis après ? (Ac à a*près*)/En procédant ainsi, vous l'emporterez, et **puis après** ? (Ac à *puis*)

***Devant* n'exprime plus le temps (=*avant*) aujourd'hui**, comme ce fut le cas jusqu'à la fin du XVII $^{e}$ siècle.
**Voici quelques traces de cet emploi classique.**
Deux bonnes heures ed'vant la visite (Courteline, Train 8 h 47, 1888, 1$^{re}$ part., p. 9). / Le vent de devant la nuit courbe les herbes (Giono, Colline, 1929, p. 58) / Nous nous sommes levés (…) devant l'aube. (Péguy, Morceaux choisis Poésiep.99) / À peine le départ est-il donné, c'est fini. Maxence hume l'espace endormi, toute la profondeur éventée le pénètre, son esprit s'ouvre immensément devant la nuit. (Psichari, Voy. centur., 1914, p. 184)

**Bien que *derrière* soit fondamentalement spatial, il n'est pas rare d'entendre un *derrière* temporel.**
->***1.Il a raté son premier service, mais il lui reste une balle derrière. 2. Le grand chelem est encore long, sans compter que derrière, il y a la Coupe Davis 3. On a entendu beaucoup de promesses, mais on n'a pas encore vu les réalisations derrière.4. N'oublions pas qu'il y a encore les élections cantonales derrière.5. Giscard-d'Estaing a été élu président derrière Pompidou. 6. D'abord la météo et tout de suite derrière, le journal (Ces 6 ex. sont empruntés à Van Overbeke, *Sur le bout de la langue*, éd. Les Claires 2012)

->***Cet attentat meurtrier prend sa place derrière de nombreux autres attentats qu'on a tenté d'occulter jusqu'aujourd'hui". (Nobs 01.08.18) / "Il faut chasser tout excès de confiance et prendre les matchs les uns derrière les autres", explique ÉricPauly. (SO 15.03.18) / Mais Gasquet pourrait bien bénéficier d'un jour de repos de plus que son adversaire car le choc très attendu entre Djokovic et Del Potro, programmé en clôture sur le Central derrière le match de Tsonga, n'avait toujours pas commencé et a finalement été déplacé sur le Suzanne-Lenglen. (P. 11.05.27) / Cet attentat meurtrier prend sa place derrière de nombreux autres attentats qu'on a tenté d'occulter jusqu'aujourd'hui". (Nobs 01.08.18)

Effectivement, c'est "à la mode", c'est un tic de langage qui se répand. Le glissement de l'espace au temps est une constante dans l'évolution des langues. C'est un phénomène cognitif normal : on projette l'expérience de

l'espace sur celle du temps. Si cette activation se généralise, l'emploi se stabilise et entre dans l'usage ; pour *derrière* cela ne me semble pas encore abouti. Et rien ne dit que cela durera, cet emploi ne me semble pas progresser significativement. Certains y voient une métaphore spatiale. et on le considère souvent comme une "inélégance". **Pour l'Académie, il s'agit d'un emploi fautif (**Service du dict., 13.05.28**). Idem pour les grammairiens.**

**Ne pas écrire *dernière* pour *derrière*** .(confusion orthographique fréquente et non seulement chez les néerlandophones)
*** il a laissé dernière lui sa femme et son enfant. (MO 10.06.22) /drapeau bleu-blanc-rouge qui flottait dernière lui (MO 10.03.27) / Le nageur de Baltimore (…) "Dès qu'une course est finie je la laisse dernière moi et je me concentre sur la suivante." (20M 08.08.10) / "Peut-on dire que la crise de la zone euro est dernière nous?" (20M. 12.07.10) /Tout cela est dernière moi, maintenant. J'ai connu l'aventure et je ne le regrette pas. (SO 07.05.10) /Léo était devant, nous roulions bien à droite et soudain j'ai entendu dernière moi un grand coup de frein. (SO 06.10.31) / "Je pars laissant dernière moi une équipe bien structurée et soudée." (SO 95.11.18) / "Elle est arrivée dernière moi", poursuit l'ancien maire de Saint-Priest. (PRO 10.10.29)/ "J'ai gagné une place mais lui est remonté juste dernière moi." (PRO 11.12.16)/ Elizabeth Taylor qui s'est éteinte hier à l'âge de 79 ans, laisse dernière elle une amie très proche, Zsa Zsa Gabor. (Soir 11.03.24) / Une juteuse opération pour l'équipe des Sapins qui laisse dernière elle son adversaire du jour. (VN 09.02.25) / Alors que le printemps très chaud et sec laissait présager un été du même style, le mois de juillet presque terminé laisse dernière lui un goût plutôt automnal qu'estival. (RL 11.08.02)/ Le marcheur que la caméra a suivi en Bolivie, à Uyuni, laisse dernière lui des traces de ceux qu'il a connus, des vêtements.. (ECL 11.09.22) / À Stetten, le maire Pascal Turri et la population se sont souvenus de l'Armistice du 11 novembre 1918 marquant la fin de la Grande Guerre qui a laissé dernière elle de nombreux morts et mutilés. (ALS 10.11.13) / Incontournable dans la "grande famille" du cinéma français, celui qui fit débuter Coluche au grand écran laisse dernière lui une œuvre considérable et disparate. (JDD 09.01.12)/ Gérard Boudon a laissé dernière lui une œuvre importante constituée d'une galerie de portraits d'animaux. (PRO 11.11.23) / Il laisse dernière lui sa femme Nicole, ses enfants Anne-Lyse et Nicolas, (PRO 09.01.09) /Il a semé des souvenirs qu'il laisse dernière lui. (PRO 06.12.14) / / Joe Strummer laisse dernière lui quelques hymnes inoubliables. (PRO 02.12.24)

->On peut dire qu'on place l'article *avant* le nom (on pense à la langue parlée) ou *devant* le nom (on pense à la langue écrite) et qu'un adjectif se place *derrière* ou *après* le nom.
**Ex.->** Après le verbe *être* ou un verbe de possession (Ac à *à)* / S'emploie après le nom de famille…(Ac. à *aîné)* / Généralement après le nom. (Ac. à *brave*)

->Sous l'influence de l'anglais (*due to*), on entend en Belgique et en France ***dû à*** comme locution pour ***à cause de*** /en raison de Ex.->*Dû à un problème technique, le train ne pourra pas partir.

### 6.2.4.4. *Entre* ou *parmi*?

**Tableau.-> Distribution des emplois ensemblistes des prépositions *entre* et *parmi*.**

| **ENTRE <-> PARMI** |
|---|
| **au milieu de -→ *entre* ou *parmi***<br>On apercevait, au loin, une maison entre / parmi les arbres.<br>Men bemerkte, in de verte, een huis tussen de bomen.<br>***Entre* est en régression dans des exemples comme ceux-ci :**<br>Il s'est perdu parmi (entre?) les touristes. C'est un écrivain égaré parmi (entre?) des fonctionnaires.<br>Hij is de weg kwijtgeraakt tussen de toeristen. Het is een schrijver zoekgeraakt tussen ambtenaren. |
| Les maisons sont reliées entre / *~~parmi~~ elles par un chemin. *(-> On comprend : deux par deux)*<br>De huizen zijn met elkaar verbonden door een weg. |
| Planter des fleurs entre les arbres. (On *comprend : entre chaque arbre.)*<br>parmi les arbres. (= *Çà et là, tous les espaces ne sont pas occupés par des fleurs)*<br>Bloemen planten tussen de bomen. |
| Le journaliste a choisi une place entre / *~~parmi~~ les manifestants (à sa droite) et les policiers (à sa gauche). (*On sépare <u>deux</u> ensembles.)*<br>De journalist heeft een plaats gekozen tussen de betogers (aan de rechterzijde) en de politieagenten (aan de linkerzijde). |

| **<u>Entre</u> met en relation des groupes distincts d'individus et <u>parmi</u> mélange des ensembles.** |
|---|
| Accrochages entre les policiers français et les manifestants belges.<br>*(entre met en relation des groupes distincts d'individus).*<br>Schermutselingen tussen de Franse politieagenten en de Belgische betogers.<br>*Accrochages entre les policiers français et entre les manifestants belges.<br>Accrochages parmi les policiers français et les manifestants belges.<br>*(= parmi mélange des ensembles →ici 2 ensembles sont mélangés)*<br>Schermutselingen tussen de Franse politieagenten en de Belgische betogers.<br>Accrochages parmi les policiers français et parmi les manifestants belges.<br>*(à l'intérieur de chaque ensemble)* |

| |
|---|
| Schermutselingen tussen de Franse politieagenten en tussen de Belgische betogers. |
| Les institutrices restent entre elles /*~~entre nous~~ pendant les pauses.<br>De onderwijzeressen blijven samen tijdens de pauzes.<br>Les institutrices restent parmi nous / *~~entre nous~~ pendant les pauses.<br>De onderwijzeressen blijven bij ons tijdens de pauzes.<br>(*rester entre nous a un sens relationnel et signifie rester entre soi, c.-à-d. . ne pas se mélanger avec un autre groupe)*<br>(*rester parmi nous = sens locatif, d'une entité de cat. A au milieu d'un ensemble de cat. différente B* |
| On a divisé le budget entre *~~parmi~~ les communes (*chaque commune a eu une part, sans exception : répartition entre les membres d'un ensemble).*<br>Men heeft het budget onder de gemeenten verdeeld. |
| **Sélection dans un ensemble ->éléments particuliers pouvant constituer une énumération (-> entre le N1 et le N2) vs éléments indifférenciés constituant un ensemble de sélection (-> parmi les N)***<br>Parmi les dictionnaires, tu peux choisir entre le Larousse et le Petit Robert.<br>(sélection dans un ensemble d'éléments particuliers → entre N1 et N2)<br>*~~Entre~~ les dictionnaires, tu peux choisir *~~parmi~~ le Larousse et le Petit Robert.<br>Uit de woordenboeken kan je kiezen tussen de Larousse en de Petit Robert. |
| Le foie gras compte *~~entre~~ parmi nos plats préférés. (*appartenance à un ensemble)*<br>Ganzenlever is een van onze favoriete gerechten. |
| *entre autres* = appartenance à un ensemble hétérogène indéterminée<br>J'ai lu Proust, entre autres. *(J'ai lu aussi le Monde, je me suis aussi promené)*<br>*Parmi d'autres*, appartenance à un ensemble homogène récupérable.<br>Proust est un écrivain parmi d'autres (*parmi tant d'autres écrivains*) |
| On a classé à tort ce livre ~~entre~~ / parmi les manuels. (*affection à un ensemble*)<br>Men heeft dat boek ten onrechte bij de handboeken gerangschikt. |
| Quelques-uns parmi /*~~entre~~ mes amis sont déjà mariés. (*partition d'un ensemble*)<br>Enkele van mijn vrienden zijn al getrouwd. |
| L'épidémie a fait des ravages parmi *~~entre~~ les enfants.<br>*(l'ensemble comme domaine d'application de la prédication)*<br>De epidemie heeft verwoestingen aangericht onder de kinderen. |

**Ne pas dire *parmi *qui*, mais *lequel*, etc**.
*On peut admirer des bâtiments historiques et des musées intéressants, parmi qui est le Musée brillant de l'art moderne. (Dans le Guide touristique de Genève, Suisse en ligne)/ Les signataires, parmi qui figurent les actrices Lena Endre (Les meilleures intentions, Millénium), Sofia Helin (The Bridge) et Ruth Vega ..(RTL fr.17.11.10)/ Les signataires, parmi qui se trouvent également l'ancienne ministre Jeannette Bougrab ou encore l'entrepreneur Charles Beigbeder. (P. 15.07.08.)

| **Parmi + nom /pronom au pluriel ou un nom singulier de sens collectif.** [1] | |
|---|---|
| Parmi ces gens, il y en a peu de gentils. | Onder die mensen zijn er weinig vriendelijke. |
| Il n'y a aucun prof parmi les invités. | Er is geen enkele leraar tussen de genodigden. |
| Le général se trouve parmi les blessés. | De generaal is ook geblesseerd. |
| Il rôdait parmi la foule. | Hij dwaalde doelloos door de menigte. |
| Il vit parmi une bande de voyous. | Hij leeft tussen een bende schoften. |
| **P.S. S'il y a une indication numérique, *la norme* exige qu'elle dépasse le nombre deux**[2]**.** | |
| Parmi ces trois acteurs, lequel est français ? | Wie van de drie acteurs is Frans? |

**1. L'usage classique employait *parmi* avec un singulier non collectif. On rencontre encore ce tour dans une langue littéraire ou poétique évoquant l'idée d'une certaine étendue /ampleur.**
**Ex. (TLF) ->** Parmi le long regard de la Seine entr'ouverte. (Valéry, *Album de vers anciens,* Valvins, 1900, p. 85.) / Sa garenne est parmi le thym / Des vallons du pays de Tendre (.Apollinaire, *Le Bestiaire,* Le Lapin, 1911, p. 11.) /Au lit, le matin, et côte à côte sur l'oreiller, il regardait la lumière du soleil passer parmi le duvet de ses joues blondes, que couvraient à demi les pattes escalopées de son bonnet. (Flaubert, *Mme Bovary,* t. 1, 1857, p. 37.) / Côte inhospitalière, où, parmi le roc sous des huttes enfumées, rampent et se nourrissent huileusement de poisson des gérants de cercles, quelques notaires coriaces (Toulet, *Nane,* 1905, p. 51)/ Chaque matin (...) roulait sur ses gonds la porte de la maladrerie, et les lépreux, semblables aux antiques anachorètes, s'enfonçaient tout le jour parmi le désert (Bertrand, *Gaspard,* 1841, p. 157)./ Le dîner eut lieu dans la salle à manger de l'hôtel des Thermes, parmi le chuchotement des dames mûrissantes qui venaient soigner leur retour d'âge à Bagnoles, ou des vieilles dames qui continuaient d'y venir par habitude.( Druon, *Gdes fam.,* t. 1, 1948, p. 146.)/ Un ocelle ensoleillé, vert pâle, se déplace rapidement parmi le vert sombre des forêts proches, et, plus loin, un fond de collines violettes, lavées de pluie (Gide, *Retour Tchad,* 1928, p.990). / Il (...) chercha la Grande Ourse parmi le chaos stellaire (Queneau, *Pierrot,* 1942, p.182)/ Parmi l'herbe où volaient de grands papillons d'or (Régnier, *Sites,* 1887, p.119)
Mon Dieu, il m'était doux (...) parmi le jeu favorable des événements, de m'abandonner à votre Providence (Teilhard DE CH., *Milieu divin,* 1955, p. 94) / *le rayon rembrandtesque qui vient soudain parmi le bitume stimuler une verrerie ou une* cuirasse. (Claudel, *Poète regarde Croix*, 1938, p. 207)

**2.. On ne respecte pas toujours cette règle. Témoin les exemples suivants ->.**
Parmi les deux, celui qui a le plus fait parler de lui, c'est celui "Where Are We Now ?" de David Bowie. (Nobs.13.01.11) / Parmi les deux autres blessés, une femme se trouvait encore entre la vie et la mort samedi soir. (Nobs.12.12.02) / Parmi les deux fournisseurs d'écran de l'iPad, AU Optronics rencontrerait plus de difficultés que LG. (Nobs. 12.11.30
Parmi ces deux personnes, une femme de 31 ans se trouve dans un état "critique", avec 72% de la superficie du corps brûlée, selon le communiqué. (Nobs.08.08.28) / Je peux vous assurer qu'il n'y avait pas de policiers français parmi ces deux personnes identifiées comme étant des membres du personnel" du Sofitel, a ajouté le ministre de l'Intérieur. (Nobs.11.11.27) / La CFDT a jugé que, parmi ces deux hypothèses, une augmentation de la CSG était "la seule piste acceptable". (Nobs.12.07.05) / Au final, difficile de désigner une gagnante parmi ces deux autos. (Nobs.12.03.30) /
Parmi les deux autres blessés, une femme était encore entre la vie et la mort hier en début de soirée. (DNA12.12.02) / Parmi les deux interpellés figure un fossoyeur de 60 ans des services funéraires de la Ville de Paris. (DNA 12.11.27 ) / Bokolo et Melody sont parmi les deux meilleurs défenseurs du championnat, ce sont des références en la matière et malgré tout, il est arrivé à faire des choses. (DNA 12.10.08) / D'après ces comptes publiés mardi au Journal officiel, parmi les deux finalistes du second tour François Hollande a dépensé 21.769.895 euros et Nicolas Sarkozy 21.339.664. (DNA 12.07.31) / Parmi les deux autres Bleus finalistes, Daniel Narcisse pouvait célébrer lui son deuxième succès européen avec son club allemand tandis que le compteur de Luc Abalo, malgré de belles envolées, restait bloqué à une victoire, l'année de son arrivée en Espagne (2009). (DNA 12.05.27) / "La tâche sera très difficile", avance Philippe Schlatter, dont l'équipe devra terminer parmi les deux premières de ce tournoi à quatre pour valider son billet pour l'Euro. (DNA 12.03.28 ) / Hélène Witz (Hoerdt TT) ne s'est pas ratée. Sélectionnée parmi les deux Françaises pour disputer l'Open Mini cadets de Hongrie. (DNA 12.01.11) / il a néanmoins rempli un des deux critères : terminer parmi les deux premiers aux championnats de France. (DNA11.07.29)/ Parmi les deux équipes Bas-Rhinoises qui participent à partir d'aujourd'hui aux championnats de France doublettes mixtes à Strasbourg, une évoluera vraiment à domicile. (DNA11.07.09) / pour ne pas avoir réussi à finir parmi les deux meilleurs Français, (DNA 10.08.14).

**Évolution moderne et relâchée. La logique imposerait *entre*.**

| | |
|---|---|
| Les pharmacies sont fermées | De apotheken zijn gesloten |
| à midi. *~~entre midi~~ [1] | 's middags / tussen de middag |
| entre midi et trois (x) heures. | tussen de middag en drie (x) uur. |
| le midi (courant mais fam./pop.) | tussen de middag. |

**1**.On entend **entre midi.* Pourtant la plupart de mes correspondants (français) affirment n'avoir jamais dit ni écrit *entre midi*. Peut-être qu'on l'entend en Lorraine. Ac. considère ce tour comme une incohérence et une faute. (com.perso.-> service du dict. 13.01.21).
**2**. Mais avec une relation entre deux ou plusieurs termes *entre le midi* devient possible.
Ex. ->Entre le midi et trois heures.

**On peut avoir *de* + *entre* = *d'entre***
**Après un verbe exprimant <u>une idée de séparation / d'arrachement</u>, quand le lieu dont on s'éloigne implique la préposition *entre.***

| |
|---|
| On arrache l'enfant d'entre les bras de sa mère. |
| Men rukt het kind (weg) uit zijn moeders armen. |
| Jésus-Christ ressuscité d'entre les morts. (Ac) |
| Jezus Christus verrezen uit de doden. |
| On l'a libéré d'entre les griffes de ses bourreaux. |
| Men heeft hem bevrijd uit de klauwen van zijn beulen. |
| Il s'est échappé d'entre les mains de ses détracteurs. |
| Hij is ontsnapt uit de handen van zijn kwelgeesten. |

**Ex. ->** Pourrai-je jamais me tirer de ses griffes, d'entre ses griffes ? (Ac à *griffe)* / Il s'est échappé d'entre les mains de son gardien (DFC à *entre* ) / Pendant ce temps, Rouletabille (…), se faisait un chemin à grands coups de coude, arrivait auprès de son directeur qui l'embrassait avec effusion, lui prit sa lettre d'entre les mains, la glissa dans sa poche (…) (G. Leroux, Le Mystère de la chambre jaune, 1907, p. 127) / La bête souple du feu a bondi d'entre les bruyères (...) (Giono, Colline, 1929, p. 144). / Joseph, avec la pointe de son ongle auriculaire, s'arrache d'entre les dents des fils de nourriture. (Duhamel, Terre promise, 1934, p.180) / Un merle jaillit d'entre les tombes, un vermisseau dans le bec, et prit l'essor à grand bruit d'ailes (Duhamel, Cécile, 1938, p. 272) / D'entre ses rideaux rouges, la petite voyait les lueurs du feu agiter de grandes ombres... (Pourrat, Gaspard des Montagnes, 1922, p. 36) / Guy Béart. A 80 ans et après quinze ans de silence, il ressuscite d'entre les vivants avec un nouvel album. (P. 10.12.23) / Elle glisse dix fois d'entre les griffes de la Gestapo. (DÉP 08.01.30) / /Une grosse fumée, puis des flammes s'échappaient d'entre les arbres. (LOR'Actu.fr 12.09.04) / "Elle m'a dit qu'on m'avait arraché de ses bras", témoigne, ému, ce propriétaire de bar à Huelva. (P.12.12.06).

| **Expression de quantité[1] + *de* ou *d'entre*** (parf. obligatoire) **+ pron. pers.** | |
|---|---|
| **Une expression nominale / adverbe.** | |
| La majorité d'entre nous part. | De meerderheid onder ons vertrekt. |
| Un grand nombre d'entre eux le veulent. | Een groot aantal onder ons wil het. |
| La plupart d'entre eux le savent. | De meesten van hen weten het. |

| | |
|---|---|
| Bon nombre d'entre elles le disent.<br>Beaucoup / peu d'entre eux le savent. | Heel wat onder hen zeggen het.<br>Velen/weinigen van hen weten het. |
| **Un numéral cardinal.** | |
| Cinq /sept d'entre eux sont coupables | Vijf /zeven van hen zijn schuldig |
| **Pronom indéfini (singulier).**<br>Chacun d'entre /de vous le sait.[2]<br>Aucun d'entre /de vous ne le sait.<br>Personne d'entre eux ne le sait.<br>(L') un d'entre / de nous doit partir.[2]<br>**Pronom indéfini ( pluriel).**<br>Plusieurs d'entre eux le savent.<br>Certains d'entre nous le savent.<br>**Pronom démonstratif.**<br>Ceux d'entre vous qui le savent.<br>**Pronom interrogatif.**<br>Qui d'entre /de vous le sait[3] ?<br>Lequel d'entre vous/ de vous part ? | <br>Ieder van jullie /u weet het.<br>Niemand van u /jullie weet het.<br>Niemand van hen weet het.<br>Een van ons moet vertrekken.<br><br>Verscheidenen van ons weten het.<br>Sommigen van ons weten het.<br><br>Zij onder jullie die het weten<br><br>Wie van jullie /u weet het?<br>Wie van jullie/u vertrekt? |

**1**. Un nombre / adverbe de quantité (beaucoup/ peu) / la plupart / un grand nombre, etc.,
pronom indéfini (aucun/ chacun / plusieurs) /pronom démonstratif (ceux) / pronom interrogatif (qui).
.Cf. aussi pronoms indéfinis.
**2.** D'après mes sondages (sur 7 164 ex) *chacun d'entre nous/vous /eux* (55%) est un peu plus courant que *chacun de nous/ vous/eux*, etc. Aucun d'entre eux/nous, etc., est plus courant (66% sur 4300ex.) que *aucun d'eux/de nous*, etc.
Sur ± 24 000 ex., *(l') un de nous/vous*, etc., obtient ± 65% vs ± 35% (l') *un d'entre vous*, etc.
**3.** Alors qu'on peut dire : Qui de nous/ vous**,** il n'est pas usuel de dire : *Qui d'eux/ d'elles.
**Rem.**
Mais personne ne dira : *La plupart parmi vous le savent.

**Ex. avec le pronom interrogatif *lequel* + *d'entre***
"Deuxièmement, franchement, lequel d'entre nous aurait envie de voir baisser sa rémunération totale quand il change de boulot ? Personne !" (P. 10.01.21) /Lequel d'entre nous est assuré de pouvoir résister à quatorze ans d'encensoir ? Lequel d'entre nous, s'il voyait que l'on détourne toujours les yeux de ses petites tromperies, ne serait pas tenté d'en essayer de plus grosses, puis de faire de la tromperie sa règle ? (P. 01.01.19) / Lequel d'entre nous passe-t-il du temps à songer à sa septième année ? (P. 03.10.03) /Lequel d'entre nous ne s'est jamais retenu d'agonir d'injures l'employé de mairie ou de préfecture qui le prie aimablement, mais pour la quatrième fois, de revenir avec un document qu'il a omis de lui réclamer ? (P. 06.03.16) / lequel d'entre eux n'a pas une histoire à raconter sur le "France", un souvenir à partager, une personne de sa famille, de son entourage qui ait travaillé pour ou sur le paquebot ?(P.12.05.31) /Lequel d'entre eux a représenté, à la fin du XIXe siècle, "L'île de la Grande-Jatte"? (P. 12.02.09) / Laquelle d'entre elles y est préservée par un brevet ? (P. 12.01.26)

| **DE (non *d'entre) est usuel / obligatoire pour DEUX éléments**. | |
|---|---|
| Un de nous deux le fera.<br>Qui de vous deux le fera ? | Een van ons beiden zal het doen.<br>Wie van u tweeën zal het doen? |
| sans pronom pers. pour la 3e personne -> | |
| L'un des deux le fera.<br>Qui des deux l'a fait ? | Een van beiden zal het doen.<br>Wie van de twee heeft het gedaan? |

**Ex.->**L'un de nous deux, Bader, devait donner le signal de l'opération. (Nobs.12.09.17) / L'un de nous deux à son grand regret – (…) – risque de démentir l'autre. (Proust : Lettre à Gaston Gallimard, vers le 3 octobre 1922 cit. Nobs. 11.12.22) / C'est difficile de croire que l'un de nous deux va s'effondrer. (Nobs.12.12.07) / Je veux te savoir heureux, si l'un de nous deux doit souffrir, je veux que ce soit moi. (Nobs. 11.04.02 qui cite Edith Piaf) / Et fabuleux que l'un de nous deux aille en finale. (Nobs.01.01.25) / Non pas que je vous souhaite le moindre mal, mais ce sera la seule façon de savoir qui de vous deux dit la vérité. (Nobs.10.04.01) / Qui des deux aura raison de l'autre : le Conseil national syrien (CNS) ou la révolution syrienne ? (Nobs.11.11.15) / Et qui des deux conjoints percevrait la pension alimentaire ? (Nobs. 13.01.14) / Prié de dire qui des deux autres demi-finalistes, Novak Djokovic et Roger Federer, avait le plus de chances d'empêcher Nadal de remporter un septième titre record. (Nobs.12.06.08)

| **D'entre** (et non *de (ni *parmi*) **est usuel après un superlatif (sing. +plur.).** | |
|---|---|
| Dylan est le plus grand d'entre nous.<br>Maggy est la plus belle d'entre elles. | Dylan is de grootste onder ons.<br>Maggy is de mooiste onder hen. |

**Ex. ->**Le plus grand d'entre nous ne dépasse pas 1,50m. (Nobs.12.02.06) / Titan, le plus grand d'entre eux, plus grand que Mercure ou Pluton, est le seul satellite du système solaire à posséder une atmosphère dense. (Nob.07.07.23) / Cette première tranche de travaux, d'un montant de plus de 57 millions d'euros, va se traduire par la modernisation et l'embellissement des auditoriums du palais, avec pour le plus grand d'entre eux la création d'environ 300 places supplémentaires. (Nobs.09.03.12) /

Seules trente-deux propriétés y sont construites et celle située au 3 Indian Creek Island Road est la plus belle d'entre elles. (Nobs.12.08.28) / Les plus riches d'entre eux, soit 63.500 personnes, ont une fortune qui dépasse les 100 millions de yuans. (Nobs.12.03.28) / J'entends toujours les socialistes, notamment les plus intelligents d'entre eux. (Nobs 04.03.10) / Nous pensions sincèrement, même les plus intelligents d'entre nous, que l'injustice, le racisme et la pauvreté allaient être abolis dans les dix ans. (Nobs.07.10.11) / C'est sûr que voir une éponge habillée parler, bouger et vivre sous la mer, ça pourrait travailler les plus petits d'entre nous. (Nobs.11.09.15) / Le président français s'est étonné d'un "débat d'une telle violence" sur l'idée "de vouloir que les plus pauvres d'entre vous ne soient pas laissés dans la rue, seuls, sans un centime, face à la maladie. (Nobs.10.03.30) / Hébergés chez des proches, dans des écoles, ou, pour les plus pauvres d'entre eux, installés sommairement au beau milieu des vergers d'oliviers, ces déplacés ont trouvé refuge dans la région d'Atme. (Nobs.12.10.07) / Le plus gros d'entre eux, Hyundai, a osé un projet de petit coupé "pour les jeunes". (Nobs.07.04.11)

*Parmi* ne s'emploie pas avec un nom de nombre bien défini (dont les unités se présentent individuellement à l'esprit.
*Parmi les trois/cinq candidats, il n'y en avait pas un de bon. (Des trois candidats, etc.)
<-> Parmi cent candidats, vous n'en trouverez pas un qui soit capable de le faire.
Parmi les candidats, il n'y en avait pas un de bon.

**Il est logique de ne pas répéter *entre* quand la préposition est suivie de deux substantifs coordonnés**.
**Ex.->**On dirait que c'est la guerre entre les ouvriers et la police. (P. 12.10.30) / Plusieurs attaques ont ensanglanté la Syrie où la guerre entre les troupes du régime d'une part et les rebelles aidés des civils armés et de djihadistes de l'autre, ne connaît aucun répit. (P. 13.01.16) / La guerre entre les Armagnacs et les Bourguignons. (P. 12.09.10) / L'invalidation du référendum laisse toutefois présager une poursuite de la cohabitation houleuse entre le président de centre droit et l'Union sociale libérale. (P. 12.07.30) / Le blocage reste en effet total entre les pays occidentaux et la Russie. (P. 12.07.14) / pour essayer d'établir un dialogue entre le gouvernement et l'opposition en Syrie (P. 12.07.14) / Un avocat (…) a soupçonné lundi un service de police d'avoir fait fuiter les enregistrements des conversations entre le tueur au scooter et la police. (P. 12.07.09) / Mgr José Martin Rabago, archevêque de Leon, a donné le ton en détaillant les souffrances d'un pays où la guerre entre les cartels de la drogue et les pouvoirs publics a fait plus de 50.000 morts ces cinq dernières années. (P.12.03.25) / La guerre entre les insurgés islamistes et les forces pro-gouvernementales. (P.12.02.09)

| | |
|---|---|
| Il est entre la vie et la mort. | Hij zweeft tussen leven en dood. |
| Il est pris entre deux feux. | Hij raakt/zit tussen twee vuren. |
| Il nage entre deux eaux. | Hij spaart de kool en de geit. |
| Il est / se trouve entre quatre murs. | Hij zit binnen opgesloten. |
| Il est entre quatre planches.° | Hij ligt tussen vier planken./Hij is dood. |
| Il est entre les mains de cette garce. | Hij is in handen van dat rotwijf. |
| La victoire est entre vos mains. | De overwinning is binnen handbereik. |
| Il parle entre ses dents. | Hij mompelt. |
| Il lit entre les lignes. | Hij leest tussen de tussen de regels door. |
| -Tu es satisfait ou mécontent ?<br>-Entre les deux. | -Ben je tevreden of ontevreden?<br>-Tussenin. |
| Il est entre deux âges. | Hij is van middelbare leeftijd. |
| Il n'y a rien entre eux. | Er is niets tussen hen. |
| Je veux lui parler entre quatre yeux. | Ik wil hem onder vier ogen spreken. |
| J'ai vu, entre autres, votre frère. | Ik heb, onder andere, uw broer gezien. |
| Ils veulent rester entre eux. | Zij willen onder elkaar blijven. |
| Entre nous (soit dit), il ferait mieux de partir. | Onder ons gezegd (en gezwegen), hij zou beter vertrekken. |
| Cela doit rester entre nous. | Dat moet onder ons blijven. |
| Il lui a fait cette confidence entre la poire et le fromage. | Hij heeft hem dat in vertrouwen verteld tegen het einde van de maaltijd / terloops. |
| mon livre préféré entre tous | mijn geliefkoosde boek |

*Entre quatre yeux* (**on prononce ordinairement, par plaisanterie, *entre quate-z-yeux***) =
en tête à tête. (onder vier ogen)

**Ne pas écrire parmiS -> erreur orthographique qu'on rencontre régulièrement.**
**Ex.->** En 2009, on comptait, selon l'Insee, 2 368 entreprises de ce type, parmis lesquelles 44 % travaillaient dans l'informatique et les logiciels. (MO 12.10.02) / Dans l'exposé des motifs, les députés socialistes qui ont présenté cette proposition – parmis lesquels Jean-Marc Ayrault, Arnaud Montebourg ou Aurélie Filippetti – assurent …
(MO 12.09.14) / La raison principale qui m'a incité à m'abstenir de voter est que je ne connais personne parmis les candidats, ni leurs programmes. (MO12.05.10) / Mais le texte suscite également les divisions parmis les élus français. (MO 11.12.20) /Puis est apparue la possibilité de créer des groupes dans facebook parmis les amis afin de limiter la visibilité de certains albums photos, vidéos ou informations diverses. (MO 11.01.11) / Taponier et Ghesquière figurent parmis les Français détenus le plus longtemps à l'étranger ces dernières décennies. (MO 12.12.28) / Les secours ne désespèrent pas de retrouver des survivants parmis les décombres de la capitale en ruines. (MO10.01.17) / Parmis les interpellés, on retrouve Luigi Fallico, 57 ans, un ancien membre des Brigades rouges, et Gianfranco Zoia. (MO 09.06.11) / "Le gouvernement met les civils dans des camps d'internement entourés par des barbelés pendant qu'ils vérifient s'il n'y a pas de membres des Tigres parmis eux", explique un correspondant de The Independent. (MO 09.05.18) / pour savoir s'il y a eu des morts et blesses en Israël ou

parmis les soldats (MO 09.01.12) / Ce qui place AXA parmis les cinq premiers mondiaux quant aux actifs gérés. (MO 06.06.14) /Parmis les chaînes primées lors de la cérémonie du vendredi 4 octobre à Venise (Italie). (MO 02.10.12) / **s**ix fondeurs finlandais, parmis lesquels le vétéran Harri Kirvesniemi (MO 01.04.21) / Si l'Histoire a retenu le nom de savantes illustres, le "deuxième sexe" continue d'être sous-représenté parmis les chercheurs. (MO 00.11.02) / Les Bleus comptent, pour la première fois de leur histoire, parmis les favoris d'une épreuve qui se joue hors de leurs frontières. (MO 00.06.10) /Parmis les premiers titres (MO 99. 09.12) / parallélépipède blanc parmis tant d'autres (MO 98.06.28) / Depuis 1986, nul ne peut détenir plus de deux mandats choisis parmis la liste suivante. (MO 98.05.27) / L'équipe dirigée par Marc Madiot est une des dernières formations professionnelles à pratiquer cette discipline à laquelle une poignée d'amateurs, parmis lesquels Cyriaque Duval, sacrifient avec passion. (MO 98.01.13) / La Jamaïque rejoint le Mexique et les Etats-Unis parmis les qualifiés. (MO 97.11.18) / Parmis les musées nationaux. (MO 97.11.08) / Le seuil des 10 % de mixité parmis les députés est dépassé. (MO 97.06.04) / Parmis les leçons à tirer du limogeage d'Alain Madelin. (MO 95.08.27) / On peut signaler parmis ceux-ci le Visa Grèce de Hachette et le récent Athènes, dans la luxueuse collection des guides Gallimard. (MO 95.06.01)/ Le TLF (en ligne) l'impute à tort à P. Morand -> *Les juges sont choisis parmis les avocats en renom.* (Morand *Londres,* 1933, p. 254).

***Entre chaque (chacun(e) + nom singulier* a été critiqué. Pour G. Georgin (Guide de langue française , 1975, p.288) "*entre* signifiant *au milieu* doit être suivi d'un pluriel ou de plusieurs singuliers. Le tour *entre chaque plat* n'est donc pas défendable. Il faut dire *entre les plats* ou *après chaque plat*." Certes, il est peut-être plus logique de dire *après chaque repas*, mais ces singuliers du point de vue formel, indiquent des pluriels dans la réalité.**
**Ce tour a trouvé sa place dans l'usage, même littéraire.**
**Ex.->** Combien ce livre a dû te plaire, je le sens entre chaque ligne. (Gide, Correspondance [avec Valéry], 1897, p. 289). /Il continuait à boire, entre chaque phrase, une petite gorgée de thé, dont le parfum attiédissait ces odeurs plus âpres, où il y avait une pointe de fauve. (Zola, Au Bonheur des dames, 1883, p. 464.) / (…) il lui accordait dédaigneusement une audience écourtée, prononçait sa sentence, et s'octroyait le confortable plaisir de répéter entre chaque gorgée du breuvage bouillant : "Ce Bergotte est devenu illisible. Ce que cet animal-là peut être embêtant. (…)" (Proust, À l'ombre des jeunes filles en fleurs, 1918, p. 771.) / Et, entre chaque pirouette, il se remettait à chanter : ... (Maupassant, Contes et nouvelles, t. 2, Le Vagabond, 1887, p. 677.) / Se reposant entre chaque effort, elle enfile ses bas, son jupon. (Martin du Gard Vieille France, 1933, p. 1053) / Il ne s'ensuit pas cependant qu'on doive jeter des espaces égales entre chaque mot, ou entre chaque lettre lorsqu'elles doivent être exceptionnellement espacées. (E. Leclerc Nouv. manuel typogr., 1932, p. 8) / Et, entre chaque étape, accroissement intensif de sa puissance militaire, pour atteindre plus vite son but pangermaniste! (Martin du Gard, Thib., Été 14, 1936, p.522) / Une de ses formes ancienne [de l'argot] et la plus connue, le javanais, perd son temps à interposer, entre chaque syllabe, la syllabe parasite … (Colette, Jumelle, 1938, p.22) / Il s'endormait, non pas seulement entre chaque plat: entre chaque bouchée, ―quelques secondes, sa fourchette levée. (Vercors, Sil. mer, 1942, p. 16) / Entre chaque plat on faisait un trou, le trou normand, avec un verre d'eau-de-vie qui jetait du feu dans les corps et de la folie dans les têtes. (Maupassant, Contes et nouv., t. 1, Farce norm., 1883, p. 65) / Dire qqc. entre deux bouchées, entre chaque bouchée. (TLF à *bouchée*) / Entre chaque lit il y a un petit rideau en toile à matelas. (Flaubert, Par les champs et par les grèves, 1848, p. 191) / Combien ce livre a dû te plaire, je le sens entre chaque ligne. (Gide, Correspondance [avec Valéry], 1897, p. 289) / Entre chaque groupe de marches, une plate-forme exiguë pour la porte d'une maison. (R. Rolland, Jean-Christophe, Le Buisson ardent, 1911, p. 1334). Le même intervalle subsiste entre chaque équipe0 (Barbusse, Le Feu, 1916, p. 342). Faire des quantités de zigzags entre chaque rangée *de patates.* (Céline, *Mort à crédit,* 1 936, p. 587)

| **6.2.4.5. Comment traduire *volgens* ?** | |
|---|---|
| **Selon + pronom / substantif.** | |
| Il a tort, selon moi. | Volgens mij heeft hij ongelijk**.** |
| Il faut agir selon sa conscience. | Men moet volgens zijn geweten handelen. |
| **Suivant + substantif.** [1] | |
| Suivant son habitude, il arrivera à temps. (*~~Suivant moi, il a tort~~) | Gewoontegetrouw zal hij op tijd zijn. |
| **D'après = peut remplacer *selon* et *suivant*:** | |
| D'après moi /le prof, Alice a tort. | Volgens mij /de prof, heeft Alice ongelijk**.** |

**P.S.** Expression très fréquente-> **c'est selon** (= Cela dépend des circonstances.) Dat hangt ervan af.

**1.**
**A. Encore en usage au XIX^e^ siècle le tour *suivant + pron. pers.*, ne l'est plus aujourd'hui !**
**En voici pourtant deux ex. du XX^e^** s.(TLF)
Il est, suivant moi, absolument nécessaire que, pour éviter l'arbitraire et l'*aventure,* le fonctionnement des pouvoirs publics : Assemblée et Gouvernement, soit réglé pour l'essentiel, en attendant la Constitution qui devra être élaborée rapidement et soumise à l'approbation du peuple. ( De Gaulle,, *Mémoires de guerre,* 1959, p. 620.)/ Il prétendit, une fois de plus, justifier l'intervention britannique au Levant *par* la responsabilité que son pays, suivant lui, assumait dans tout l'Orient. (De Gaulle, *Mém. guerre,* 1959, p. 194.)

**B.**Pour établir une certaine fréquence entre les trois tours quand ils sont suivis d'un nom, je les ai comparés avec une dizaine de mots (le professeur, les témoins, le directeur, le responsable, le président…) et c'est *selon* qui sort grand vainqueur suivi de *d'après ; suivant* n'obtient qu'un score médiocre, seulement une dizaine d'ex. (sur 13 347). En comparant *d'après moi/lui/eux*, et *selon moi/lui/eux*, de nouveau *selon* l'emporte.
**Quoi qu'on en dise, *suivant* peut être suivi d'un autre pronom que personnel.**
**Ex.->***Bénéfice du doute,* principe suivant lequel le juge pénal (…) doit prononcer une décision d'acquittement ou de relaxe. (Ac) / Doctrine suivant laquelle certaines connaissances ne doivent pas être divulguées

(Ac) / *Conduire un arbre,* le tailler suivant ce qu'on veut en faire (Ac) / Doctrine suivant laquelle certaines connaissances ne doivent pas être divulguées (Ac) / *tour de garde,* ordre suivant lequel on assure ce service /*Au hasard de,* suivant ce que le hasard présente. (Ac) /*Ordre mince*, disposition suivant laquelle une troupe est rangée sur un front très étendu, avec peu de profondeur (Ac) / Quant au critère de durée de détention, suivant lequel l'actionnaire bénéficie d'un abattement d'impôts de plus en plus important, il n'est pas adapté à un secteur comme le nôtre. (Nobs.12.10.16) / Enfin, une source proche du Conseil national a précisé à l'agence Reuters avoir entendu parler d'une proposition suivant laquelle "Kadhafi remettrait le pouvoir au président du parlement et quitterait le pays avec une certaine somme d'argent garantie". (JDD11.03.08) /"L'accusé ne peut pas, et ne doit pas, être autorisé à dicter à ce tribunal ou à n'importe quel autre tribunal la procédure suivant laquelle il doit être poursuivi. M. Polanski doit se livrer", ajoute-t-il. (JDD. 10.01.16) / Otto Bernhardt, un expert de la CDU, évoque ainsi une solution "suédoise", suivant laquelle les établissements financiers créeraient leurs propres structures de défaisance, l'Etat apportant ensuite ses garanties au cas par cas. (JDD 09.01.22) /

### 6.2.4.6.

| **Dans + déterminant + nom.** | |
|---|---|
| J'ai lu ça dans un livre**.** | Ik heb dat in een boek gelezen. |
| Il entre dans un café | Hij komt een café binnen. |
| **En + nom sans déterminant / pronom (± tours figés).** | |
| Il est allé en ville. | Hij is naar de stad gegaan. |
| Il a confiance en moi**.** | Hij heeft vertrouwen in mij. |
| en été/ en hiver | in de zomer/ in de winter. |

### 6.2.4.7.

| | |
|---|---|
| **DANS indique la date** | Je serai là **dans** une heure.<br>Ik zal er zijn over een uur. |
| **EN indique la durée** | J'ai lu ce livre **en** deux heures.<br>Ik heb dat boek in twee uur gelezen. |

**Remarque.**
**Si *en* est la forme usuelle/ courante devant *ceci /cela* (98%) et *quoi/qui* (relatifs : 96%), (sur 7758 ex.), on peut rencontrer aussi *dans*.**
*Au fig.* Dans cela (dans cette chose, cette affaire, cette histoire) (TLF à *dedans*) / Dégager une personne de ce dans quoi elle est empêtrée (TLF à *dépêtrer*) / Ce qui entoure un être ou une chose, ce dans quoi un corps ou un être vivant est placé. (TLF à *milieu*) /Que l'on peut traverser, dans quoi on peut entrer. (TLF à *pénétrable*) /Mais le ciel, dans qui j'espère, ne nous abandonnera pas. (Bern. De ST.-P, *Chaum. ind.,* 1791, p. 133) / Le comique de la situation réside dans ceci que c'est forcément une motivation puérile qui engage sur le chemin de l'âge adulte. (Nobs.12.09.20) /Dans cela, ils n'ont pas seulement tenu compte de la consommation d'énergie mais aussi de la fabrication et de l'élimination de ces sources d'éclairage. (Nobs.10.10.25) / Mais la jeune femme ne voit dans cela que du positif. (Nobs.11.12.17) / Il y a donc une volonté stratégique de reconnaissance de l'Iran dans cela. (Nobs. 12.02.20) / De toute façon, (…) je ne vois pas un grand risque dans ceci, tandis que les bénéfices potentiels sont énormes", avance Dennis Goldford. (P. 08.03.01) / "J'encourage le gouvernement et autres entités influentes à nous aider dans cela", a-t-il ajouté. (P.12.07.09) / "Il n'y a peut-être pas de responsabilité directe du gouvernement dans cela, mais la responsabilité est la sienne au final",... [...] (P.11.10.11) / "C'est une mission difficile. Il n'y a rien de facile dans cela" (… », a-t-il dit. (P. 10.07.03) /"Il s'agit d'une question politique, non pas militaire. Il n'y a pas de raison que l'armée soit impliquée dans cela.", a précisé l'ambassadeur adjoint du Soudan. (P.09.03.04) / On en viendrait presque à regretter qu'il n'ait pas été plus combatif car voir dans cela le "fond du problème". (P.07.02.01) / "Si jamais ces joueurs étaient vraiment impliqués dans quoi que ce soit, ce serait vraiment un drame", a-t-il estimé sur RTL. (P.12.09.26) / "Il savait dans quoi il s'engageait lorsqu'il a décidé il y a plusieurs années d'entreprendre" de devenir [...] (P. 10.08.03) /Du côté des banques, on souligne que ceux qui ont souscrit de tels emprunts avaient parfaitement les moyens de comprendre ce dans quoi ils s'engageaient... (/P. 09.11.05) / A Lyon, les clients et salariés d'une station-essence du centre-ville ont été sensibilisés "sur ce dans quoi investit le groupe Total depuis plusieurs années au Canada: le pétrole le plus cher et le plus sale du monde". (P.09.10.17) / "Des investisseurs qui ne savaient pas ce qu'ils vendaient et dans quoi ils investissaient, couverts par des assureurs qui ne savaient pas ce qu'ils assuraient". (P. 09.03.31) / Une culture, c'est ce dans quoi on grandit, l'air qu'on respire. (P. 09.01.15) /
**Devant *le(s)quel(s) /* laquelle *en* est rare, (0,4% <-> *dans :* 96,6% (sur 67 387 ex.) devant les pronoms possessifs *en* n'a que 0,20% (<-> 99,80% pour *dans,* sur 582 ex.). Pour les autres pronoms, c'est flottant.**

| **6.2.4.8. Dans les + nombre -> indique l'approximation.** | |
|---|---|
| Il a dans les quarante ans. | Hij is om en nabij de veertig. |
| Ça coûte dans les mille euros. | Dat kost ongeveer duizend euro. |
| Ce sac pèse dans les trente kilos. | Die zak weegt ongeveer dertig kilo. |

### 6.2.4.9. *Depuis* (sinds, al, vanaf) <-> *dès* (onmiddellijk) vanaf, sinds).

| *depuis* <-> *dès* | |
|---|---|
| **1. *Depuis* marque le point de départ (et insiste sur la durée).** (sedert/sinds) | |
| **- dans le temps.** (sedert/sinds) | |
| Il est malade depuis hier.<br>Il neige depuis trois jours. | Hij is sinds gisteren ziek.<br>Het sneeuwt al drie dagen. |
| **-dans l'espace, quand il fait partie d'un système de corrélation avec un point d'aboutissement. (= vanaf … tot)** | |
| Il a plu depuis Paris jusqu'à Lille. | Vanaf Parijs tot Rijsel heeft het geregend. |
| **On assiste à une extension de l'emploi de la préposition *depuis* pour indiquer le lieu sans corrélation avec le point d'arrivée. *Depuis*, marquant alors un simple point de départ, est dans ce cas synonyme de *DE*.**[1] | |
| Il regarde le spectacle depuis (= de) sa chambre.<br>Il m'a téléphoné depuis (= de) Paris. | Hij bekijkt het spektakel vanuit zijn kamer.<br>Hij heeft me gebeld vanuit Parijs. |
| **2. *Depuis* peut être adverbe (au contraire de *dès*).** | |
| Hier, il est parti et je ne l'ai plus vu depuis.<br>Hij is gisteren vertrokken en sindsdien heb ik hem niet meer gezien. | |
| **3. *Dès* (vanaf) ou *depuis* (sedert /sinds) ?** | |
| **On peut substituer *dès* à *depuis* dans de nombreux cas. *Dès* réfère à un point (aspect ponctuel) *depuis* souligne le déroulement (aspect duratif). *Dès* ajoute souvent une idée de précocité (=déjà). *Depuis* et *dès* peuvent tous les deux renvoyer au passé, mais en principe on a *dès* pour l'expression de l'avenir.** | |
| Il est malade **depuis** deux mois.<br>(déroulement, donc pas *dès) | Hij is sinds een maand ziek. |
| Il se découragera **dès** le premier échec.<br>(référence à un point, donc pas *depuis) | Hij zal de moed verliezen bij de eerste mislukking. |
| Je règlerai ça **dès** mon retour.<br>(point -> mon retour) | Ik zal dat regelen direct na mijn terugkeer. |
| Je suis malade depuis mon retour.<br>(période -> à partir de mon retour) | Ik ben ziek sinds mijn terugkeer. |
| Dès hier matin, les profs sont en grève.<br>L'avenir commence dès aujourd'hui.<br>Depuis hier /aujourd'hui les profs sont en grève. | Vanaf gisterenmorgen zijn de leraars in staking.<br>De toekomst begint vanaf vandaag.<br>Sinds gisteren / vandaag zijn de leraars in staking. |

**1. Ac. condamne cet emploi :** "Abusivt. *Observer le manège de la rue depuis sa fenêtre. Elle appelait les enfants depuis le seuil de la maison. Une émission transmise depuis Londres.* On dit mieux et plus simplement : *de sa fenêtre, du seuil de la maison, de Londres.*" **Toutefois dans son dictionnaire, elle ne craint pas d'en faire usage elle-même.** Voici des ex. tirés de son dictionnaire. -> Une photographie aérienne: prise *depuis* un aéronef. / Un épiscope: instrument optique permettant *depuis* l'intérieur d'un véhicule blindé d'observer le terrain. / Une bombe: projectile métallique (….) et qu'on largue aujourd'hui *depuis* des avions. / Du haut du ciel, du haut des cieux, depuis le ciel, pris comme séjour de la divinité. / Paysage de vaste étendue que l'on découvre depuis une hauteur. / La buse chasse à l'affût depuis son perchoir.

| **Toujours *depuis*, non *dès* dans** : | |
|---|---|
| **-Depuis quand** êtes-vous là?<br>-Il vous cherche **depuis une heure**.<br>**-Depuis combien de temps** êtes-vous là?<br>-On est des amis **depuis toujours**.<br>-Elle était mariée **depuis peu.**<br>- Je le connais **depuis longtemps**.<br>(?? dès longtemps =††) | Sinds wanneer bent u daar?<br>Hij zoekt u al een uur.<br>Sedert hoelang bent u daar?<br>We zijn vrienden sinds heel lang.<br>Ze was sinds kort getrouwd.<br>Ik ken hem sinds lang / allang. |
| **Dès + maintenant / à présent / demain** | van nu af aan, voortaan / vanaf heden/ morgen |
| Dès maintenant, je prendrai tout en main.<br>Dès à présent, je ferai tout moi-même.<br>Il le fera dès demain.<br>**Mais–> Depuis maintenant** trois ans, chaque été, il fait un grand voyage | Voortaan zal ik alles in handen nemen.<br>Vanaf heden, doe ik alles zelf.<br>Hij zal het morgen meteen doen.<br>Nu al sedert drie jaar, maakt hij elke zomer een grote reis. |
| **Dès/depuis** la porte, on voyait déjà le chaos | Bij de deur al, zag men de chaos. |
| J'y suis **depuis** (non *déjà)[1] deux ans. | Ik ben er al twee jaar**.** |

| ***Dès lors*** (non*depuis lors) peut exprimer **<u>une conséquence</u>** directe (= par conséquent) | |
|---|---|
| Je n'ai plus **dès lors** à me soucier de lui.<br>Il a un alibi: dès lors il semble innocent. | Ik moet me **<u>dus</u>** niet meer om hem bekommeren.<br>Hij heeft een alibi, hij lijkt bijgevolg onschuldig. |
| <-> Je l'ai rencontré il y a un mois,<br>**depuis lors** je ne l'ai plus revu.<br>Sa ruine était **dès lors** inéluctable. | Ik heb hem vorige maand ontmoet, sindsdien /<br>van dat ogenblik af, heb ik hem niet meer teruggezien.<br>Zijn ondergang was van dat ogenblik af onvermijdelijk |

**Dès + autre préposition de temps : avant / après.**
De longues files d'attente se sont formées <u>dès avant</u> l'ouverture des bureaux de vote.
Voor de opening van de stembureaus waren er al lange wachtrijen.
<u>Dès après</u> le concert, il est venu me voir.
Onmiddellijk/Meteen na het concert is hij me komen opzoeken.

1. Les étudiants flamands emploient souvent *déjà* où il faut *depuis* , p.ex. *: **J'y habite déjà deux ans ./*Elles y sont déjà sept jours. / *Je la connais déjà 7 ans.

**Souvent, c'est donc : *dès + avenir*.**
***Depuis* indique un départ au passé avec arrivée postérieure donc au passé, au présent ou au futur. Ainsi on peut dire :** Depuis maintenant trois ans, chaque été, il fait un voyage. Il court depuis à présent trois heures. Demain à cette heure-ci, il courra depuis exactement quatre jours**. Mais on ne peut pas dire: ***Depuis maintenant, je ferai le travail tout seul. (pas de départ au passé). ***Depuis* doit donc avoir un départ au passé ; quand le départ se fait au présent ou au futur le français dispose de *à partir de / dès ->*** *Dès / à partir d'*aujourd'hui, je prendrai les choses en main.

**Ex. ->**A.P.C. (…) prône une mode qui vise juste, où minimalisme et sobriété sont de rigueur depuis maintenant vingt-cinq ans. (Nobs.12.12.12) / La crise économique dans laquelle se trouve notre pays depuis maintenant quatre ans. (Nobs.12.03.15) /A l'arrêt depuis maintenant dix jours, la chaîne de montage de l'usine PSA d'Aulnay-sous-Bois est finalement toujours bloquée par la grève à lundi 28 janvier au matin. (Nobs.13.01.28) /Depuis maintenant une semaine, les forces françaises sont engagées au Mali pour repousser des islamistes venus du Nord. (Nobs. 13.01.18) /Depuis maintenant plusieurs années, l'avenir des sites et des emplois chez IBM à La Gaude (Alpes-Maritime) et Sophia-Antipolis est incertain. (Nobs.12.08.29)

**On peut dire *depuis peu, depuis quelque temps*, etc., et *depuis récemment* tend à s'implanter.**
Mais ils montrent dans ces mêmes sondages une certaine retenue et, depuis récemment, de la réticence quant à l'abandon de leur monnaie. (MO 12.05.31) / Il encourage depuis récemment les responsables officiels à poster des microblogs sur d'autres systèmes similaires afin de mettre en valeur les politiques menées. (MO 11.01.04) / Nous la soignons homéopathiquement, et depuis récemment avec des massages plantaires pour soulager ses douleurs musculaires. (MO 10.09.21) / Deux forces principales, antagonistes mais depuis récemment alliées, sous la bannière du FUC, pour renverser Idriss Déby, sont à l'œuvre. (MO 06.04.14) / Curtiss lui-même est, depuis récemment, de retour aux Philippines. (MO 88.03.30) / Ce dernier fait depuis récemment l'objet d'un mandat d'arrêt de la Cour pénale internationale. (Nobs. 09.03.07) / Israël n'a relancé que depuis récemment ses pourparlers de paix avec les Palestiniens. (Nobs. 08.05.08) / Mais l'argent, quant à lui, est encore plus performant que l'or depuis récemment. (Nos. 11.04.19) / JPM trouve que le secteur est devenu plus faible structurellement depuis récemment. (Nobs. 11.04.01) / Ensuite, viennent Maria, 97 ans, qui a "quelques ennuis de santé depuis récemment", selon le journal. (P. 12.08.21) / Le fonds norvégien publie ainsi tous les ans la liste de ses investissements en actions, en obligations et, depuis récemment, dans l'immobilier. (Nobs.11.06.10) / Safia Morsly-Sikai, porte-parole de la mission du Canada à l'ONU, est *toute aussi confiante. "Nous menons une campagne très active depuis plusieurs années et plus encore depuis récemment", dit-elle. (P. 10.10.12) / La duchesse de Cornouailles Camilla, épouse du prince Charles, a visité mercredi à Londres Le Dispensaire français, une organisation caritative d'assistance médicale aux francophones qui bénéficie depuis récemment de son patronage. (P. 09.05.27) / Le groupe développe des "produits blancs" pour des marques existantes sur deux types de marchés : le grand public et, depuis récemment, le secteur du luxe. (P. 08.09.24) / Khodorkovski correspond avec les journalistes par lettres interposées, et depuis récemment par mail, comme c'est le cas pour l'entretien publié par Les Echos. (JDD 10.06.18) / Les archives de la Seine-Saint-Denis, en effet, conservent déjà les archives confédérales de la CGT et, depuis récemment, les archives du journal l'Humanité, ainsi que les fonds d'archives de grandes entreprises publiques ou privées. (Hum.03.12.29) / Voilà pour les faits qui lui donnent, depuis récemment, seulement, un nom propre dans l'histoire de la Révolution. (Hum.09.08.13) / Le Xenical, déjà commercialisé en Allemagne, Suisse, Autriche, Argentine, Nouvelle-Zélande et, depuis tout récemment, en Grande-Bretagne (Fig. 98.09.28) / Maria, 97 ans, qui a "quelques ennuis de santé depuis récemment", selon le journal, (Fig.12.08.21) / Outre ses rapports d'étape trimestriels, le fonds norvégien publie ainsi tous les ans la liste de ses investissements en actions, en obligations et, depuis récemment, dans l'immobilier. (Fig.11.06.10) /Même si le gouvernement chinois bloque Twitter, le premier service mondial de messagerie instantanée, il encourage depuis récemment les responsables officiels à poster des microblogs sur d'autres systèmes similaires afin de mettre en valeur les politiques menées. (Fig.11.01.04) / Gaston Wipf (…): "Aujourd'hui, ça va, j'ai quatre structures : la mairie, les Restos du cœur, l'Ecomusée et, depuis récemment, le Département. Longtemps, j'en n'avais que deux et c'était galère." (ALS 11.10.09) /Oui, même le linge basque suit une mode, des tendances. Depuis récemment du moins. (SO 09.07.23) / J'ose croire depuis récemment qu'elle existe. (SO 05.10.05) / Outre les substances illicites, la police aborde "depuis récemment le thème des produits psychoactifs licites ". (SO 02.05.14) / Le nord du Mexique connaît depuis récemment une vague d'attaques à la voiture piégée à l'aide d'engins artisanaux. (20M. 12.07.03) / B. Burtschyl : "La grande distribution profite souvent des foires pour écouler de vieux stocks et vendre à prix surévalué des propriétés qui ne sont bonnes que depuis récemment. " (RL 12.09.17) / Il s'est avéré que ce dernier était depuis récemment en possession d'une arme à feu. (AA 09.05.21) /

**Pour G-G (§1059)** *dès tout à l'heure* est rare et *dès /depuis tout de suite, immédiatement* "**semblent exclus**"
**Bien sûr, ces tours ne plaisent guère, mais ils ne sont pas introuvables.**
Le ministre (..) avait rejeté cette proposition en ces termes : "Si on devait adopter le principe qui nous est proposé par le chef de l'Opposition, il faudrait, dès immédiatement, prévoir les exceptions possibles à ce droit à l'information (…)" ( Traité de droit administratif : R. Dussault, L.Borgeat Vol 2.p.914, 1986, Presses de l'université de Laval)On peut dès immédiatement en réserver un exemplaire dédicacé en visitant le site de l'artiste (LAPRESSE.CA le Soleil, 09.07.25) /dans les annonces on peut lire : disponible dès immédiatement / réservez dès immédiatement…..Cela pourrait se faire en deux temps. Dans un premier temps, et le gouvernement peut le faire dès immédiatement, (…) (Journal des débats de l'Assemblée nationale du Québec 10.03.16) / Clomid va progressivement augmenter les niveaux de testostérone au cours de la période d'admission. Depuis immédiatement un coup de pouce en testostérone est souvent souhaitable, (lu sur la notice d'emploi de Clomid Clomiphene Citrate 20 comprimés 50 mg) / Le style Da Silva est depuis immédiatement reconnaissable. (Muze, revue culturelle au féminin 12.01.09) /Les 13 enseignants et cadres du Département de l'instruction publique genevois, qui nous ont fait confiance en acceptant d'être filmés et de s'adresser à vous dès tout à l'heure par ce biais (p.5) ; *Le contrôle du travail enseignant : beaucoup de règles en amont, peu de normes en aval (*Olivier Maulini, Université de Genève Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation 10.06.04 ) / Au plaisir, donc, de vous retrouver ici même, très vite, dès tout à l'heure, dès demain. (Le Village '(En direct de Reims, mars-avril 2007,07.03.15) / Cette année, on double la mise et les conjure d'investir dans une GameCube afin de ne surtout pas laisser passer Zelda The Windwaker (au mois de mai) et, dès tout à l'heure, le supérieurement immersif, possessif, obsessif et définitif Metroid Prime. (Lib. 03.03.28) / Dans le compartiment bancaire, on suivra dès tout à l'heure les résultats de Bank of America. ((boursier.com 08.07.21 ) / La ministre de la Culture a fait part de sa confiance en les entreprises catalanes, en déclarant : "Je suis convaincue du caractère extrêmement fécond et prometteur que cette entreprise ne manquera pas de mettre en œuvre, car il s'agit de la mise en commun des moyens et des compétences au service de l'histoire et de la culture et de l'archéologie", tout en l'invitant à se mettre au travail "dès tout à l'heure" (après la signature, ndlr). (Liberté 12.10.15) / Il a trouvé, semble-t-il, la matière première pour façonner le modèle après Lemerre, on appréciera les premières dès tout à l'heure au stade de Radès. (Le Temps Tunis, 08.10.11)/

Pour TLF ***dès + gérondif*** est vieux, rare et incorrect. G-G (§1039) ne partagent pas cette opinion : " Dès en + gérondif n'est plus très courant sans doute, mais mérite-t-il d'être taxé d'incorrect, comme le fait le Trésor ?" Dans 3 journaux, j'ai trouvé 1 324 ex. de "dès son/ dès l'entrée" et o "dès en entrant", cela en dit assez.
**Voici deux ex. : dès en arrivant.**
On ne saurait trop conseiller de commencer par réserver ses places dès en arrivant. (SO 08.06.28) /
Le patron de FD aurait dès en arrivant demander alentours ce qu'on avait pensé de ses déclarations. (SO 97.12.11) /
Si les estivants commencent à faire la fine bouche dès en arrivant, où va-t-on ? (SO 97.07.16)

**Ne pas dire** **dès à l'arrivée***, **mais : dès l'arrivée.***
***Dr Cissouma : " On peut, dès à l'arrivée, avoir un médecin pour les adultes et un autre pour la pédiatrie."
(Le Pouce 11.10.05) / Dès à l'arrivée sur le marché des modèles équipés du nouveau processeur Intel Haswell supportant la lecture de vidéo 4K et le DisplayPort 1.2, ( pub. Ultrabooks 12.10.03) / Ce dernier commençait pourtant mal le weekend car dès à l'arrivée, il faillit passer à la trappe, ayant oublié sa carte d'identité et sa licence. (Actualités Entente des Mauges 10.10.10)

***Depuis tout petit*** (van kindsbeen af /van jongs af aan) **= depuis qu'il était / que j'étais … tout petit**
Lagane (p.48) fait remarquer qu'il peut y avoir ambiguïté quand on dit p.ex. . *Je le connais depuis tout petit* -> peut signifier soit *Depuis que j'étais tout petit* soit *Depuis qu'il était tout petit.* Mais la plupart du temps le contexte résout le problème.
**Pour G-G (§1039) *depuis tout petit* "est rarement attesté par écrit". Aujourd'hui, ce tour est courant dans l'usage quotidien, même à l'écrit.**
**Ex->-"**Depuis tout petit, je rêve de devenir imam", raconte Ouahib, 18 ans. (Nobs. 12.10.19) / Fabrice Allouche, champion de boxe thaï : "J 'ai toujours été un compétiteur, depuis tout petit et la boxe ne m'a pas déçu."
(Nobs.13.03.20) / "C'est une passion que j'ai depuis tout petit: j'ai commencé avec les insectes, puis les lézards et les mygales, et vers 12 ans, je suis tombé amoureux des serpents", raconte Sylvain Fauchoix, 28 ans, (Nobs.12.06.16) / /"Je l'aimais bien depuis tout petit", a-t-il avoué aux policiers. (Nobs.12.05.24) / David Goffin "Roger, depuis tout petit, je le regarde jouer à la télévision. " (Nobs.12.06.04) / Omeyer, (…) confirme la tendance : "Depuis tout petit, j'ai ce côté compétiteur dans n'importe quel jeu." (Nobs.13.01.22) / Quelques adolescents aussi, comme Reid, 13 ans, concentré à tirer sur une cible. "Depuis tout petit, il est fasciné par les armes", explique son père. (JDD12.12.23)/ Mark Andrews : "Depuis tout petit, je suis fasciné par les contes et les légendes celtiques. " Tony Parker : "Depuis tout petit, je joue en équipe de France, j'ai toujours mouillé ce maillot." (JDD.12.01.28)/ Nicolas Winding Refn : "Je remercie le jury qui a bon goût, et ma mère qui me répète depuis tout petit que je suis un génie!" (JDD 11.10.04) / Nikos Aliagas : "Je suis un photographe amateur depuis tout petit." (JDD 11.05.21) / Frédéric Michalak : "Ce n'est pas un divorce parce que le Stade Toulousain c'est dans mon cœur depuis tout petit, c'est pour ça que cette décision a été aussi longue à prendre."(JDD11.04.27) / "Carolyn est passionnée de dessin, d'histoire de l'art et des styles, depuis toute petite." (NR 12.12.10) / Dominique Marchand ; "C'est un métier auquel je crois depuis tout petit" (NR13.02.24) / "Ces plaques rouges, j'en rêve depuis tout petit", confie l'Argentonnais. (NR12.11.17) / "Depuis toute petite, j'aime lire des contes", souligne-t-elle. (NR12.09.08) / "Je pêche depuis tout petit, d'abord avec ma sœur, puis mon oncle", raconte le garde-pêche. (NR12.08.08) / Romuald Moreau, depuis tout petit, vouait une passion pour la cuisine. (NR12.10.28) / Depuis toute petite, Hélène Valentin dessine. (NR12.10.27) / Depuis tout petit, il voulait devenir agriculteur.. (MO11.11.27) / Le jeune Marcel Marlier, fils d'un menuisier-charpentier, dessine depuis tout petit. (MO11.01.30) / Depuis tout petit, il aime vivre nu, y voit un droit fondamental et une source d'équilibre. (MO.09.04.01) / Elles racontent à l'enfant depuis tout petit comment elles s'y sont prises. (Nobs.13.01.26) / Depuis tout petit, il a placé la barre de coupe très* haute. (NR13.03.12) / Et il le fait avec talent, le retraité mâronnais, lui qui depuis tout petit avait fait du dessin son loisir favori. (NR 13.02.17) / Sensible à la nature "depuis tout petit", il était, avant d'arriver dans la Vienne, directeur d'un éco-village vacances solidaires. (NR 12.11.27) / Romuald Moreau, depuis tout petit, vouait une passion pour la cuisine (NR 12.10.28) / Depuis toute petite, Hélène Valentin dessine. (NR 12.10.27)/ Amandine Baronnet se passionne

depuis toute petite pour l'entreprise de la famille Cligman. (NR 12.05.26) / Anna s'initie très jeune aux instruments et chante depuis toute petite. (NR12.05.10) / Depuis tout petit, en effet, l'Église faisait partie de sa vie. (NR 12.03.18) / Gaël Brinet rêve de magie depuis tout petit. (NR 12.03.10) / Depuis tout petit, Olivier est fan de judo. (NR 12.03.22) / Monsieur Alain, passionné par ce style aux mélodies brillantes depuis tout petit, aime à l'approcher et à partager son histoire. (NR 12.01.25) / Depuis tout petit, il a été passionné par les chevaux qu'il côtoyait dans la ferme de ses grands-parents. (NR 12.01.21) / Jolie trentenaire aux cheveux roux, Samuelle a fait de la scène son jardin. Elle y promène sa voix aux accents rauques depuis toute petite. (NR 12.01.07) / Barbara Constantine rêvait depuis toute petite d'être indienne. (NR 12.01.05)/ Fabien Dupont a 20 ans et sa grande passion c'est la pêche qu'il pratique depuis tout petit. (NR 11.11.04) / Depuis toute petite, Karine voue une grande passion pour le sport. (NR 11.10.27) / Depuis tout petit, Axel se raconte des histoires. (NR 11.10.13) / Attiré depuis tout petit par la Loire. (NR 11.07.26)

**Décidément, *dès* a le vent en poupe et certains parlent d'une tendance à en abuser. Alors qu'il est si simple de dire "ouverture à 7 h 30", les Français ne craignent pas de dire : "dès 7 h 30", etc.**
Dès 7 h 30, il fait le point avec son vice-président, Michel Deneken (…). (MO 13.01.14)/ Chez Tristan, 9 ans, et Arthur, 7 ans, dictée et calcul mental dès 9 heures, dans la cuisine. (MO 12.04.27 ) / Dès 7 heures du matin, des dizaines de jeunes de cette localité ont bloqué la circulation. (MO 11.10.25) / Auparavant, dès 7 h 15, l'auteur du Nouvel Art du temps un best-seller vendu à plus de 100 000 exemplaires a soigneusement préparé sa journée. (Nobs. Challenges.fr 08.05.01) / Des étudiants, dont certains en tenue de sport, se sont retrouvés dès 9 heures du matin en face du lycée Saint-Louis, près de la Sorbonne. (Nobs. 08.05.06) / Accueil dès 9 h 30 avec un goûter bio et une animation. (SO 16.02.23) / Les manifestants, plus de 10.000 selon les organisateurs, qui s'étaient réunis sans incident dès 9 heures, place des Martyrs au centre d'Alger. (Nobs.11.03.07) / Les hommes, 128 en lice, vont entamer les qualifications dès 9 heures du matin mardi, avec comme principales têtes d'affiche le Marocain Younes El Aynaoui et l'Argentin Mariano Zabaleta. (Nobs.06.05.23) / Le matin, dès 9 h 30, Plaza berri (avenue Foch) recevra les finales " jeunes. (SO 16.03.02)/

**Hanse condamne expressément des tours comme "dès + prix" : ****voyages dès 200 euros***, et Dupré (p. 662) parle d'un helvétisme peu recommandable pour l'emploi de *dès* dans une évaluation chiffrée (ex**.** *appartements à vendre dès 200 000 euros)*. Il ne s'agit pas d'un helvétisme, ***dès x euros,* etc., est devenu du langage de pub**. (des voyages /séjours / produits, etc.), et n'est pas fautif. On peut toujours dire "**à partir de x euros**".
**Ex. ->** Les riches taxés dès 250 000 euros. (DÉP 11.10.11) / La taxe sur les hauts-revenus appliquée dès 250 000 euros ? (Expr. 11.09.23) / Prévue dans le nouveau plan de rigueur, la taxe sur les hauts-revenus pourrait être appliquée dès 250.000 euros par part, contre 500.000 euros initialement prévus, selon Europe1. (Expr.11.09.23) / Dès 100 Euro d'achats en prêt-à-porter enfant. (Fig.05.12.17) / possible dès 100 000 euros (Fig.11.01.11) / (plaids en mérinos d'Arles Antique dès 150 EUR) (Fig.12.11.13) / Sans oublier l'écran, manuel (dès 300 euros) ou électrique (1 000 euros et plus). (20M. 06.03.04) / Dès 300 €. (20M. 11.12.02) / Dès 500 euros, un écran de contrôle devient la norme (20M 06.03.06) /une paire de portes vitrées dès 100 euros. (20M. 12.12.18) / Mieux, fournis avec une télécommande, les disques durs multimédias (dès 100 euros pour 500 Go de capacité) se substituent aux vieux magnétoscopes et aux lecteurs DVD avec disque dur intégré. (20M. 10.02.09) / Dans quelques semaines, le Pharaon ouvrira quatre nouvelles tables, dont plusieurs accessibles dès 100 euros. (20M. 07.10.04)

### 6.2.4.10. *Près de* et *auprès de* (locutions prépositives).

| | |
|---|---|
| **1. La proximité dans l'espace -> *près de*. *Auprès de (=tout près de)* s'applique dans <u>l'usage courant</u> souvent à une personne.** ( ↓) | |
| Il habite près de l'église**.**<br>Il s'assied près de la cheminée**.**<br>Venez vous asseoir auprès de moi. | Hij woont vlakbij (in de nabijheid van) de kerk.<br>Hij gaat bij de schoorsteen zitten.<br>Kom bij mij zitten. |
| **2..Auprès de** | |
| **+ estimation** (dans l'opinion de /aux yeux de) | |
| Il ne jouit d'aucune estime auprès de ses collègues.<br>Il passe pour un escroc auprès d'elle. | Hij geniet geen enkele waardering bij zijn collega's.<br>In haar ogen gaat hij door voor een schurk. |
| **+ le recours** (s'adresser à**)** | |
| Il a fait des démarches auprès du ministre.<br>Il s'est plaint auprès du directeur. | Hij heeft stappen ondernomen bij de minister.<br>Hij heeft zich bij de directeur beklaagd. |
| **+ la comparaison** (en comparaison de) /*près de* est possible mais littéraire | |
| Votre mal n'est rien auprès du sien. | Uw kwaal is niets naast / vergeleken bij de zijne. |
| **3. Près de** (à l'exclusion de *auprès de)* | |
| **+ le temps** | |
| Il est près de onze heures. | Het is bij elven. |
| **+ nombre approximatif** | |
| Il y avait près de 5 000 personnes. | Er waren om en bij de / bij de 5 000 mensen. |
| **+ adverbe d'intensité (plus, aussi, tout…)** [1] | |

| | |
|---|---|
| C'est plus près par là. / Noël est tout près. | Daarlangs is het korter. / Het is zo kerst. |
| **4. *Auprès de,* prenant une valeur plus abstraite ou morale, est surtout spécialisé avec un complément de personne (avec l'idée de rester, prendre soin)** | |
| Elle est restée toute la nuit auprès de son fils malade. | Ze is de hele nacht bij haar zieke zoon gebleven. |
| Il a toujours vécu auprès de ses parents. (Ac) | Hij heeft altijd bij zijn ouders gewoond. |

**Remarques.**
**1.** *Auprès* peut être adverbe, littéraire pour PL/PR, familier pour Lagane, et Bentz le qualifie d'archaïque.
Le professeur est malade, sa femme est restée auprès toute la nuit.
**Ex. *auprès*, adverbe, souvent précédé de *tout*.->**
Et il ne restera plus sur une grève sans décor, une grève plus nue qu'une table d'opération, qu'un cadavre féminin poli comme une statue de marbre et tout auprès, comme évadé d'une poitrine inutile, un cœur, ferme et mobile, un cœur nettement vivant avec. (MO 02.07.26) /Tout auprès, au Musée d'art ancien, dans des salles complètement rénovées. (MO 83.07.07)/ "Qu'on ne s'y trompe pas : l'avis n'a pas l'âge des objets antiques exposés tout auprès." (MO 80.04.28) / Beaucoup préféreront les trois lavis blonds et légers de Fragonard et son étude au fusain pour l'Éducation de la Vierge au " bozzetto " à l'huile qui est exposée tout auprès. (MO 77.04.07)
**2. Peu de Français diront :** Il habite *auprès de* la gare. La chaise est *auprès de* la cheminée, etc.
**Par contre *tout auprès de* est plus probable et *près de* l'est davantage pour la proximité spatiale.**
**Ex. avec *tout auprès* ->**
Apollo-8 passera tout auprès de la Lune avant de reprendre de lui-même le chemin de la Terre. (MO 68.12.24) / L'opération s'effectue dans un bâtiment spécial situé tout auprès des quatre usines de traitement de l'hexafluorure. (MO 64.03.28)/ d'autres appareils, situés, ceux-là, tout auprès de la bombe. (MO 60.12.28)/ Le "sphinx", situé tout auprès du pylône. (MO 60.03.18) /"On a vu tomber deux pierres dans la cour, tout auprès de nous." (P.13.02.15) / Une énorme fourmilière s'élevait tout auprès de la tête du paysan (Lamartine, Le Tailleur de pierre de Saint-Point, 1851, p. 418. / Il [le vieux pasteur] sort de son presbytère, bâti tout auprès de la demeure des morts (Chateaubriand, Génie, t. 2, 1803, p. 311) / Le serpent rusé, s'insinuant tout auprès, entrelaçait en nœud gordien sa queue repliée, et donnait de sa fatale astuce une preuve non comprise (Chateaubriand, Paradis perdu, 1836, p. 249).

**On dit** : L'ambassadeur de Belgique *auprès du* Saint-Siège, ou *près le* Saint-Siège (langue juridique/ diplomatique).

**Hanse (p.74)/G-G (§1073) / Dupré (p.202) condamnent *auprès de* pour *à + complément de lieu :***
***Dépôts faits auprès de la Caisse d'épargne ; "il faudrait dire : à la Caisse d'épargne"**
**Faut-il vraiment y voir un tour fautif ?**
**Ex. ->**La Banque des règlements internationaux (B.R.I.) dispose d'environ 15 milliards de dollars, dont la plus grande partie provient de dépôts faits auprès d'elle par des banques centrales (MO 75.04.28) / Cet argent est venu s'ajouter aux 15,5 milliards de francs déjà constitués au titre des réserves, calculées en proportion des dépôts faits auprès des banques commerciales. (MO 72.06.16) / Un nouveau tirage devrait en principe être utilisé pour permettre à la Banque des règlements internationaux de rembourser les dépôts faits auprès d'elle. (MO 67.11.14)

**Ne pas confondre *au prix de* et *auprès de.***

| | |
|---|---|
| **Au prix de** (# auprès de) | |
| a. sens commercial | |
| Il l'a acheté au prix de 2000 €. | Hij heeft het gekocht aan de prijs van € 2000. |
| b. dans une comparaison = moyennant/ en échange de (ten koste van) | |
| Il a réussi au prix de grands efforts. | Hij is geslaagd ten koste van zware inspanningen. |
| En ce sens *au prix de,* correct, est tombé en désuétude /archaïsme littéraire. | |
| Mon sacrifice n'est rien au prix du vôtre (Ac) | Mijn opoffering is niets vergeleken met die van u. |

### 6.2.4.11. *Près de* + infinitif <-> *prêt(e) à* + infinitif

**Je conseille aux allophones de pratiquer le schéma suivant qui reflète l'usage courant.**

| **près de + infinitif** [1]<br>**= être sur le point de**<br>op het punt staan (van) te | **prêt(e)(s) à** [2]**+ infinitif**<br>**= être disposé à**<br>Gereed / bereid zijn om |
|---|---|
| Il est près de partir.<br>Hij staat op het punt te vertrekken.<br>Elle est près de mourir.<br>Ze ligt op sterven. | Elle est prête à tout.<br>Ze is tot alles bereid.<br>Elle est prête à mourir pour lui.<br>Ze is bereid te sterven voor hem. |

**1**.*Sur le point de* est d'après mes sondages beaucoup plus courant que *près de+inf.*
**2.** On rencontre aussi p*our* : *Il ne se sent pas prêt pour passer l'examen. (Ac)* , mais c'est rare par rapport à la préposition *à.*

**Mais l'usage est plus compliqué que dans le schéma.** Par exemple G-G (§363) notent que "**la langue littéraire (ou même la langue écrite) continue à employer *prêt à* avec le sens *sur le point de* et à construire *prêt* avec la préposition *de* aussi bien dans le sens *disposé à* que dans le sens *sur le point de.***"
Toutefois beaucoup de grammairiens trouvent que les emplois qui s'écartent de ce schéma (↑) sont fautifs.

**prêt(e) (s) à + inf. = sur le point de (sens parfois difficile à distinguer de *disposé à*) => d'un usage assez fréquent et qui ne se limite pas à l'écrit.**
Elle était prête à fondre en larmes. (Ac) Cet arbre est prêt à tomber. (Ac) / La maison semblait près de s'écrouler ou prête à s'écrouler. (Lagane) / Lorsqu'une vague grossit à l'approche du rivage et excite l'attention, elle est déjà prête à s'écrouler : mais au large, où elle prend naissance, elle reste encore invisible. (MO 08.02.04) / Herta Mueller, récipiendaire du prix en 2009, a raconté au Dagens Nyheter qu'elle était prête à pleurer en apprenant qu'on avait décerné à Mo Yan la prestigieuse récompense. (Nobs.12.11.24) / Une autre femme est prête à pleurer. (MO 00.05.16) / Elle hésite, bafouille, comme prête à pleurer. (MO 06.07.15) / "Souvent, Seigneur, ton Eglise nous semble une barque prête à couler**,** une barque qui prend l'eau de toutes parts", avait-il lancé en mars 2005. (Nobs.10.03.28) / Les tiges qui ont surgi de l'aisselle des grosses feuilles épaisses sont vigoureuses et pleines de boutons gonflés prêts à s'ouvrir. (MO 03.06.05) / Parfois, l'un d'eux semble prêt à pleurer, se frotte les yeux mais n'en sort aucune larme. (MO 06.10.14) / Blondinette et gênée, une gamine la susurre en play-back ; elle hésite, bafouille, comme prête à pleurer. (MO 06.07.15) / Le visage serait un joli paysage avec des collines rondes s'il n'y avait, juste au-dessus, des yeux prêts à pleurer. (MO 02.11.16) / Des chaînes de télévision ont diffusé quelques images de ces barcasses prêtes à couler sous le poids de centaines de passagers serrés les uns contre les autres, (MO 03.06.21) /1.000 litres de gazole prêts à s'écouler. (NR13.03.26) / Le printemps est prêt à éclore. (NR13.03.06) / La police passait souvent dans cette rue, elle voyait bien l'état de cet immeuble prêt à tomber. (Nobs.11.06.06) / Les joueurs de René Girard ont ensuite montré qu'ils n'étaient pas prêts à s'écrouler dans la dernière ligne droite. (Nobs.12.04.21 / C'est une boucle de cristal comme une goutte de parfum prête à s'évanouir au creux d'un dos. (MO 98.03.11) / "Ma curiosité, prête à s'éteindre, se ranima et reprit son ardeur première." (MO 98.02.27) / une amitié prête à éclore (MO 12.02.12) / un bourgeon prêt à éclore (MO 08.08.07) / Capa s'appelle alors André Friedmann, photoreporter hongrois au talent prêt à éclore. (MO 06.05.05) / On sent maintenant qu'ils sont prêts à éclore en France. (MO 04.04.27) / une crise bancaire larvée prête à éclater (MO 13.01.22) /

**Prêt(e)(s) de +inf = 1.sur le point de 2**. disposé à (très rare)

**Le tour 1. (*prêt d*e +inf. = sur le point de) est qualifié de vieux (PR)/ vieilli TLF/Ac (on recommande plutôt aujourd'hui l'emploi de la loc. prépositive *près de*.). Souvent le tour est expressément condamné -> DODF (à *prêt*) "Ne pas écrire *prêt* comme *près* :on peut écrire : *Il n'est pas prêt à changer* ou *il n'est pas près de changer*, mais pas *Il n'est pas près à changer* ni *Il n'est pas prêt de changer.*"Dupré : "On ne dira pas :'"Vous n'êtes pas prête de l'oublier, mais vous n'êtes pas près de l'oublier." Picoche parle clair :"*prêt / prête de* est une faute, il faut la préposition *à* comme il faut la préposition *de* après l'adverbe *près.* " (com. perso. 13.04.06). *Prêt(e) de* n'est pas acceptable non plus pour Lagane (com perso.13.04.07). Pour Colin : "la seule 'faute' est aujourd'hui de dire ou d'écrire *prêt (e) (s) de* (tour à déclarer archaïque) au lieu d'employer *à*. "(com. perso. 13.04.07). Hanse : (à *près*) :"Je ne suis pas près de l'oublier et non *je ne suis pas prêt (prête) de l'oublier. N'en déplaise aux grammairiens, mais le tour 1 est assez fréquent, l'abondance des cas donne à réfléchir, faut-il déceler là une évolution ou y voir l'inculture de certains journalistes ?**
**Ex. *prêt de* = sur le point de.**
Dès la 10e, Simon est prêt de marquer (NR 13.02.18) /Décidément, avec Aline et Compagnie, le rire n'est pas prêt de s'éteindre. (NR 13.02.14)/ Son engagement n'est pas prêt de se terminer. (NR13.01.30)/ Mohammed et Saïda ne sont pas prêts de l'oublier. (NR13.01.25) / Daniel Mar n'est pas prêde succomber à la mode des vœux électroniques. (NR13.01.14) / Le 17 juillet 2012. Cette date, Franck Gatefin, de Châteauroux, n'est pas prêt de l'oublier. (NR12.12.11) / Les détenus, eux, ne sont pas prêts de l'oublier. (NR 12.12.05) / Les lois américaines ne sont probablement pas prêtes de changer. (NR12.10.31) / Et le tarif n'est pas prêt de s'alléger. (NR12.09.24) / Il n'est pas prêt de s'en remettre. (NR 12.07.01) / Apple n'est pas prêt de s'écrouler pour autant. (Nobs.12.04.30) / Les vampires ne sont pas prêts de disparaître du petit écran. (Nobs.12.07.25) /Signe que les violences ne sont pas prêtes de cesser. (P.12.06.02) / Au Japon, "des ventes spéculatives pourraient ébranler le Nikkei à tout moment à l'avenir, car le climat est morose et les inquiétudes sur l'état de l'économie ne sont pas prêtes de se calmer", a renchéri Akira Ishida. (P.08.09.054)/ Mais les inquiétudes entourant les petites banques espagnoles ne sont pas prêtes de se dissiper pour autant. (P.07.09.17) / Mais cette commission ne semble pas prête de voir le jour. (P.13.02.20) / Quoi qu'il en soit, les armes ne sont pas prêtes de se taire en Syrie. (P.12.09.23)/ /Les plaies ne sont pas prêtes de se refermer. (Nobs.12.11.21) /Autant dire qu'Arnaud Montebourg aura beau taper du poing sur la table, les délocalisations ne sont pas prêtes de s'arrêter(Nobs.12.10.03)/Nous ne sommes pas prêtes de voir le bout de cette affaire. (Nobs. 12.06.13) / Signe que les violences ne sont pas prêtes de cesser. (Nobs.12.06.02) / Remarque : avec une telle approche, les affaires de valises et d'enveloppes ne sont pas prêtes de s'arrêter. (Nobs.11.10.04) / Les choses ne sont pas prêtes de changer. (Nobs.12.07.24) / Les Bleus ne sont pas prêts de nous enflammer. (Nobs.12.08.16) /Et l'histoire des doudous n'est pas prête de s'arrêter. (NR13.03.21) / Le contentieux n'est pas prêt de s'éteindre. (NR13.03.27) L'équipe de France, (…) , n'est pas prête dd'oublier. (MO 07.10.16) / "Plus rien ne sera comme avant, promet un étranger, résident de longue date. Les gens ont pris conscience, pendant ces journées, qu'ensemble ils avaient du pouvoir. Ils ne sont pas prêts de l'oublier." (MO 07.10.02) / Aude Malapert, responsable du programme, n'est pas prête de l'oublier. (MO 04.01.10) / Ronald Pognon se souviendra longtemps du quart de finale du 100 m de ses premiers championnats du monde. "La pire course de ma vie, affirme ce Martiniquais de 20 ans. Je ne suis pas prêt de l'oublier." (MO 03.08.26) / "Ça va être dur de récupérer de cette semaine, et physiquement, et mentalement mais cette semaine je ne suis pas prête de l'oublier", a dit Bartoli. (Nobs.12.02.12) /Car si pour certains leaders socialistes l'affaire DSK est terminée, nous, nous ne sommes pas prêts dd'oublier. (Nobs.11.08.25) /Et le quart de finale contre les "Black Stars", il n'est pas prêt de l'oublier. (P. 10.07.06) /"Vous vous êtes foutus de ma gueule et je ne suis pas prêt de l'oublier", a lancé M. Ayrault au secrétaire d'Etat aux Relations avec le Parlement Roger Karoutchi dans les couloirs de l'Assemblée. (P. 09.01.21) / Les militants socialistes présents en 2006 aux universités d'été de La Rochelle ne sont pas prêts de l'oublier. (JDD07.12.02) /Et croyez-là, ce cadeau de la municipalité, elle n'est pas prête de l'oublier. (AA 11.10.26) / La Chorale n'est d'ailleurs pas prête de l'oublier. (AA 11.10.21)

**Quelques rares exemples de prêt de = disposé à, signalés par Littré, mais pas dans le dictionnaire de l'Ac, il s'agit donc là aussi d'une forme très vieillie, hors d'usage, mais pas à strictement parler d'une faute (service du dict. AC, 13.04.16)**
Mais il n'est pas prêt d'accepter une quelconque autorité que la pensée. (MO 04.03.05) /"Mais je ne suis pas prêt d'accepter qu'on nous insulte", a réagi de son côté M. Hoarau. (MO 12.02.07) / Alex Salmond estime que 90 % des gisements sont situés dans les "eaux écossaises", une thèse que n'est pas prêt d'accepter, en cas de séparation, le gouvernement de Londres. (MO 92.03.17) / Cette décision doit permettre aux communes qui sont prêtes de s'engager dès 2013, et aux autres d'avoir l'assurance de pouvoir proposer des activités sportives et culturelles à tous l'année suivante. (Nobs.12.12.04).

**Ecrire : *à quelques exceptions près* et non ***prêtes !**
*** Les séries publiées dans *Le Journal de Mickey* sont toutes américaines à quelques exceptions prêtes (Wikipédia : à *histoire de la bande dessinée*) / Florian Poulain, Et comme à chaque fois, à quelques exceptions prêtes, aucun joueur ne prendra la peine de venir saluer les supporters présents en parcage. (France et Bourgogne 12.02.19) / Quant à la ZPL, à quelques exceptions prêtes on retrouve les mêmes dispositions de la GPL. (Mémoire de fin d'études : La révocabilité des licences de logiciels libres, cas de la *general public license* (GPL) Soutenu à Paris en Juin 2004 par A. Ngounou) / Une phrase tirée (à deux mots prêts) de la page Wikipédia consacrée au botaniste. (Nobs.13.03.27) / Pour cette fan d'Edith Wharton, New York " n'a pas beaucoup changé, à cela prêt que, désormais, on célèbre les gens pour ce qu'ils font et non pour leurs origines sociales.". (MO 04.08.06)

**Ex. d'une orthographe fautive.**
***Pour le patron d'Airbus, produire aux Etats-Unis présente deux avantages : être au plus prêt de ses clients mais aussi offrir à l'avionneur européen un peu de l'identité américaine (…) (MO12.06.29) / Les gestionnaires de sicav s'efforcent de " coller" au plus prêt à cet indice. (MO 99.1007) / ces derniers les suivant au plus prêt, souvent caméra à l'épaule (MO 10.02.17) / Puis ils ont traversé la forêt avoisinant la prison pour s'approcher au plus prêt des grilles de l'enceinte protégées par plusieurs groupes de forces de l'ordre. (Nobs.12.12.29) / suivre au plus prêt l'investiture de leur candidat (Nobs.12.09.04) / Il s'agit avant tout de suivre au plus prêt votre réputation sur le web. (Nobs.11.05.10) /collant au plus prêt du bon sens populaire (Nobs.11.06.23) / tout prêt de la faculté de droit (MO 00.01.28) / Cet incroyable complexe hôtelier, situé prêt de Kiruna, (NR13.03.18)/ Ce coup-franc de Bilcot qui passa tout prêt de lucarne de Boussely. (NR13.03.04) /Nicolas Sarkozy avait critiqué le 21 février une polémique "qui n'a pas lieu d'être", lors d'une visite au marché de gros de Rungis, prêt de Paris. (Nobs.12.03.06) / Nathalie Pallard, la sympathique et dynamique aide-soignante quitte l'établissement absien pour un autre Ehpad, prêt de chez elle en Vendée. (NR13.02.01) / Alors, pour être au plus prêt de l'action, on cherche le meilleur coin. (NR12.01.01) / Le père Ibrahim Faltas, (…) a dit avoir entendu les coups de feu tout prêt de l'immeuble. (Nobs.02.04.08) / Mais c'est aussi un pays qui est tout prêt de disposer de la bombe atomique. (Nobs.12.03.05) / "J'étais tout prêt de la scène du Kiss, et j'ai tout vu depuis le début", témoigne Ana Paula Muller. (Nobs.13.01.28)

## 6.2.4.12. Emploi de DE vide (explétif). De= Ø en nld

| **Indication de nombre / quantité (+ (de) + adjectif / participe passé.** | |
|---|---|
| encore mille soldats de tués[1] / mille soldats tués<br>trois jours de libres[1] / libres<br>**P.S. Avec *–en*, DE est la forme usuelle.**<br>Sur les dix candidats, il n'y en avait pas un **de** bon.<br>Il y avait des questions simples, et il y en avait **de** compliquées[2]**.** | nog duizend gedode soldaten<br>drie vrije dagen<br><br>Op de tien kandidaten, was er geen enkele goede.<br>Er waren eenvoudige vragen, maar er waren ook ingewikkelde. |

**Ce *de* explétif est plus fréquent / usuel dans la langue parlée que dans la langue écrite où il n'est pas rare.**
**1. Ex. avec de.**
Pour cinq ans de perdus, combien de cancers et autres effets sanitaires graves auront affecté des patients diabétiques ? (MO 11.11.23) / Dix ans de gagnés pour le groupe Servier, dix ans de perdus pour les victimes. (MO 11.01.16) / Le PS estimant qu'il y a "quatre ans de perdus dans la bataille contre le chômage". (MO 06.06.29) / Fabrice entame alors une mission de survie : faire de Jean-Philippe celui qu'il aurait dû être, lui faire rattraper ces quarante ans de perdus. (MO 06.04.05) / Dix ans de perdus, dix ans de gâchis. (MO 89.02.16) / "Ce sont huit ans de perdus, le mécontentement de la population ne fera que s'amplifier", a-t-il averti. (MO 88.08.18) /Trois ans de perdus dans le combat pour stopper l'inflation. (MO 83.04.30) /Les élèves peuvent assister aux répétitions dès qu'ils ont une heure de libre entre deux cours. (MO10.05.04)/ Il ne lui restait qu'une heure de libre. (MO 87.07.01)/ "Pendant onze mois sur douze, je m'entraîne six heures par jour à raison de quatre heures d'imposées et de deux heures de libres." (MO 84.02.20) /Beaucoup d'adultes auraient aimé avoir eux aussi quelques heures de libres. (MO 81.05.23) / Il y a toujours deux heures de libres pour étudier Lénine ou aiguiser sa conscience révolutionnaire au détriment du travail quotidien. (MO 80.04.30) /Doyen de la faculté des lettres, des sciences. Le clan des universitaires a mis en avant la candidature du doyen de la faculté des lettres : quinze voix de perdues, pour le moins. (Martin du Gard., Thib., Pénitence, 1922, p. 720). /Encore une journée de perdue! Salie! gâchée! pervertie absolument! anéantie en cafouillages! (L.-F. Céline, Mort à crédit, 1936, p. 478.)/ [En 1914] l'ensemble des pays européens semble avoir eu 15 millions de tués (Lesourd, Gérard, Hist. écon., 1966, p. 485) /Il y a deux femmes de tuées (Flaubert., Champs et grèves, 1848, p. 307) /avoir huit jours de libre (TLF à *avoir)* Elle n'a plus une heure de libre depuis qu'elle fait partie du comité des loisirs (Camus, Cas intéress., 1955, 2e temps, 8e tabl., p. 683) / Comme il n'y avait plus qu'un seul pupitre de libre, Louis Lambert vint l'occuper (Balzac, L. Lambert, 1832, p. 43) Encore un jour de perdu. (Ac)

**2.Ex. avec *en* + *de.***
Dans le cas contraire, il peut soit occuper un logement de fonction, soit, s'il n'y en a pas de disponible, en louer un dans la limite de 80 m2 plus 20 m2 par enfant. (MO 10.05.18) / "Et il n'y en a pas de prévue", indique Bruno Belliat (MO 08.01.30) / Mais nos investissements remontent aux années 1990 et il n'y en a pas de nouveaux. (MO 07.10.05) / Ne pas présenter de candidat " là où il n'y en a pas de bon", selon l'expression du responsable des fédérations et des élections, Eric Azière. (MO 05.09.01)/ "L'islam, c'est comme la drogue, il n'y en a pas de dure et de douce", a-t-il lancé à l'assistance. (MO 05.04.09) / Et s'il n'y en a pas de disponible ? (MO 05.04.02) / "Parmi les sympathies qui vont à vous, Madame, il n'y en a pas de plus sincère ni de plus respectueuse que la mienne". (MO 98.01.17)/ Au premier étage, à l'Aide sociale, on ne propose pas de réponses, puisqu'il n'y en a pas de claires. (MO 90.12.13) / On ne peut être indifférent au fait que, parmi les vingt plus grandes entreprises mondiales, il n'y en a pas de françaises. (MO 90.03.02) / "Que voulez-vous, la démocratie, c'est le pire des régimes... mais il n'y en a pas de meilleur, " disait Churchill. (MO 79.06.14)

| -> **X + DE + adjectif ou participe** **(+ adverbe *plus/moins*)**<br>**X = ceci /cela /qui/ que /quoi / personne/ pas un / rien / quelqu'un (quelques-uns)/ quelque (autre) chose/ grand-chose** | |
|---|---|
| Luc a cela de bon qu'il n'est pas rancunier.<br>Quoi de plus simple que ces exercices?<br>Rien de grave.<br>Sa fille, c'est quelqu'un de sûr.<br>C'est quelque chose de beau. | Het goede van Luc is dat hij niet haatdragend is.<br>Wat is er eenvoudiger dan deze oefeningen?<br>Niets ernstigs<br>Zijn dochter, dat is een betrouwbaar iemand.<br>Dat is iets moois. |
| **->Dans les appositions** (bijstellingen) | |
| la ville de Paris<br>le royaume de Belgique | de stad Parijs<br>het koninkrijk België |
| **->Des tours effectifs: déterminant (possessif ou démonstratif) + nom + de + adjectif ou nom, souvent à valeur dépréciative**[1] | |
| **Ce paresseux de** Jacques (= Jacques est UN paresseux)<br>**Mon coquin de** fils a fait des siennes<br><br>Mais : ~~Cet aimable de Luc~~. (* Luc est UN aimable ??) | Die luilak van een Jacques.<br>Die kwajongen van mij heeft weer dwaasheden begaan. |

**1.Ex. ->** D'autant qu'elle a également mis l'accent sur ces "cochons" de parlementaires qui se sont engraissés aux frais du contribuable et qu'il fallait "punir", alors que le scandale des notes de frais de Westminster a choqué le pays entier. (MO 09.06.09)/ " (…) c'est pourquoi ce cochon de conseiller en sécurité américain auprès du ministère de l'intérieur a été tué, après l'expiration de l'ultimatum",...(MO 05.12.08) / Cet imbécile de Murat doit abandonner son trône le 19 mai 1815.(P. 12.10.12)/ Il était presque disposé à plaindre ce coquin de Yü qui avait à maintenir la paix entre trois femmes en guerre ouverte.(MO 81.10.05) / Mais que fait cet abruti de Benoit ? (MO 82.07.26)/ C'est pas ce crétin, cet abruti de Rocky qui aurait été capable de la trouver. (MO 91.05.22) / Oh non, cet idiot de Jack a encore relâché le ballon ! (MO 07.10.05) / c'est sûrement la première passion du jeune vicomte, après cette idiote de génie qu'était sa sœur Lucile. (MO 82.05.14) / Jeudi, tenez, on admettait très volontiers la timidité maladive de ce dadais, de ce benêt de Bernard. (MO76.04.17) /Mais bon Dieu, cet imbécile de Louis Jouin l'avait bien cherché à vouloir le ceinturer au lieu de l'abattre directement. (P. 15.04.28)/

| **Plusieurs façons de le dire ->** |
|---|
| Que préfère-t-il, rester ou partir ?<br>Que préfère-t-il, de rester ou de partir ?<br>Lequel des deux, Gide ou Camus est le plus célèbre ?<br>(Lequel des deux, de Gide ou de Camus est le plus célèbre ?) [1] |
| avec *qui* il faut parfois *de* -> |
| Qui est le plus gentil, (de) Pierre ou (de) Paul ?<br>Qui, de Pierre ou de Paul, est le plus gentil ? |

1. Correspond plutôt à un état ancien de la langue, préférez l'autre phrase.

**Si j'étais vous /de vous / que (de) vous … =** Als ik u was, in uw plaats.
Certains font toujours une distinction entre **1**. *Si j'étais de vous* = si j'étais à votre place et **2**. *Si j'étais vous* = si j'étais vous - même. Cette distinction est dépassée aujourd'hui, et j'oserais même dire que **1** a un parfum d'archaïsme. Il (=1) est qualifié de familier par G-G, mais ne s'agit-il pas plutô t d'une coquetterie tout à fait désuète ? VD, même dans la dernière édition, donne à *si* seulement le tour *si j'étais que de vous, ce* tour, comme d'ailleurs *si j'étais que vous*, n'est pratiquement plus en usage! D'après mes sondages aujourd'hui c'est *si j'étais vous* qui fait la loi.

### 6.2.4.13. *Ă* ou *de* marquant l'appartenance.

| ***À* ou *de* marquant l'appartenance**. | |
|---|---|
| **à** | |
| **verbe + à + nom** | |
| Ce livre appartient à mon fils.<br>Ce livre est à mon père.<br>P.S. Le livre est de moi.<br>(= J'en suis l'auteur.) | Dat boek is van mijn zoon.<br>Dat boek is van mijn vader.<br>Ik heb dat boek geschreven. |
| **nom + à+ pronom** | |
| un oncle à moi / un ami à moi<br>Il a un style à lui. | een oom van me / een vriend van me<br>Hij heeft een (heel) eigen stijl. |
| **Dans quelques expressions figées->** | |
| une bête à bon Dieu<br>un fils à papa/ une barbe à papa | een (onze)lieveheersbeestje<br>een rijkeluiszoontje / een suikerspin |
| **de** | |
| **- nom + de + nom** | |
| le livre de mon frère<br>le garage de mon père | het boek van mijn broer<br>de garage van mijn vader |
| **Dans la langue familière, on a souvent à dans les cas suivants :** | |
| **- c'est la faute + à + nom** | |
| C'est la faute à son père.<br>(forme normale: C'est la faute de son père.) | Het is de schuld van zijn vader. |
| **- maître, ami, cousin, oncle, homme** (=partisan**) + à + nom** | |
| C'est un ami à Luc.<br>un cousin à mon père. | Dat is een vriend van Luc.<br>een neef van mijn vader |

| **Renforcement d'un possessif qui précède** | |
|---|---|
| Notre devoir à nous est de rester.<br>C'est son idée à lui.<br>ma petite femme à moi. | Het is onze plicht om te blijven.<br>Het is zíjn idee.<br>mijn eigen honnepon (VD) |

**La construction *nom + à + nom* n'est plus en usage, sauf dans des expressions figées (cf. ↑).**
**En voici pourtant quelques ex. ->**
Mais Meziane, avant de rejoindre son village blotti au pied de la montagne, a tenu à faire une courte escale chez le cousin à son père, Moh Arezki, voici Kevin, dont le glorieux aîné est un cousin à son père. (Équipe 12.07.25)
Amina s'est mariée à la période de la Chartes nationale avec le fils d'un lointain cousin à son père. (Matin DZ 12.11.02)/(..suite à une grossesse qu'elle avait conçue avec un cousin à son père). (République algérienne (..) Faculté des sciences sociales et humaines. (Mémoire de Magistère : auteur Chioukh Rabiha promotion 2012 p.23) / C'était un cousin à sa mère. (Parcours d'un noir africain, p.176. Anaclet Kasama, Congo, Ed. Publibook 2066, Paris)/ C'est la tante à mon beau-frère/ Ah! la belle-soeur à mon cousin (Jacques Labrecque La Parenté : Paroles et musique: Jean-Paul Filion) / "J'ai une cousine à mon beau-frère, son mec travaille au journal télévisé d'A 2. Ou peut-être de TF 1, je sais plus." (MO 86.09.27) / "La cousine à mon beau-frère, on lui a piqué son sac en plein midi, en pleine rue, elle fonce au commissariat. Ils refusent d'enregistrer sa plainte, c'est pas dingue ?" (MO 86.09.10)/

**Dans les Misérables t.2, (1862, p.460 V. Hugo), Gavroche chante**
Je ne suis pas notaire,
C'est la faute à Voltaire,
Je suis petit oiseau,
C'est la faute à Rousseau.
**Cela a contribué au succès que connaît toujours c'est *la faute à*.**
**Pour Dupré (p.984) "dans le langage très familier et incorrect, on rencontre *C'est la faute à la concierge*" et pour DODF l'emploi de la préposition *à* (*c'est la faute à son frère*) est populaire et doit être évité. (…). Pour Hanse aussi, c'est populaire et pour G-G (§352) familier.**
**Familier, oui, mais devenu tout à fait courant, même à l'écrit. Parfois employé par plaisanterie (sur le modèle : *C'est la faute à Voltaire.*). J'ai comparé les occurrences de *c'est la faute de* avec *c'est la faute à* dans 3 journ. et *à* a obtenu 43%, ce qui n'est pas si mal à l'écrit pour un tour 'populaire' !**
**Ex. -> *c'est la faute à* ->**
C'est la faute à l'Europe. (P.12.09.27) / "Il est responsable de rien, ne sait rien, chante toujours le même refrain, c'est la faute à Sarko", a-t-il raillé. (P.12.07.16) / C'est la faute à l'Allemagne. (P.12.06.21) / C'est la faute à Louis XVI. (P.11.12.15) / Ne cherchez pas la raison, elle crève les yeux : c'est la faute à l'euro. (P.11.02.10) / "Si nous n'avons pas de France fédérale, mieux vaut être canton suisse. C'est la faute à Paris", déclare ce bi-national. (P.0.09.17) / Pour le président de la Fédération russe, Valentin Balakhnichev, c'est la faute à la footballisation. (P.10.08.02) / Pour la partie bancaire et financière, on dit:

c'est la faute à la perte de l'éthique, à la disparition de la moralité. (P. 09.12.23) / "C'est la faute à la grande distribution."(P. 09.09.23) / "Je ne peux pas blâmer une personne en particulier pour cela, c'est la faute à tout le monde." (P. 09.09.11) /"C'est la faute à mon cerveau. Je sais exactement ce que je dois faire, mais je n'utilise pas mon cerveau (…)", a reconnu la N.1 mondiale. (P. 09.08.19) / "Si on n'a pas trouvé, c'est la faute à Total, (…)", a résumé Me Soulez-Larivière. (P. 09.06.28) /Le refrain "c'est la faute à Bruxelles" l'énerve un tantinet. (P. 09.06.13) / Pour analyser leur fiasco, ils ne peuvent plus se contenter de nous servir leur ritournelle habituelle : "C'est la faute à Sarkozy." (P. 09.06.11) / "La faute aux parents c'est facile, en fait c'est la faute à tout le monde, à la société", estime au contraire HeidiLöbe, cadre commerciale. (P. 09.0312) /Seulement, à vous lire, on dirait que c'est la faute à Napoléon ! (P. 08.12.18) /En clair, si Lehman a capoté, c'est la faute à la crise de confiance, aux investisseurs requins... pas la sienne. (P. 08.10.16*)* / Chez Alcatel-Lucent, Patricia Russo a focalisé les critiques. Les syndicats ne lui ont pas pardonné l'annonce d'un plan de 12.500 suppressions d'emplois (…), ils l'avaient sifflée pendant près de deux heures et brocardée sous les cris de "J'ai perdu mon boulot, c'est la faute à Russo". (P. 08.07.29) / A Montpellier, cela s'est fait sur l'air de "mon job n'est plus pérenne, c'est la faute à Olivennes, j'ai le moral à zéro, c'est la faute à Pinault", en référence au nom des dirigeants de l'enseigne. (P. 08.03.22) /Oh non, il ne la fustige pas, c'est la faute à la gauche, la gauche qui se fourvoie, la gauche qui marine dans son narcissisme, pendant que Nicolas Sarkozy invoque Hugo, Jaurès, Mandel, Chaban, Camus. (P. 07.02.08) / "Si on perd, c'est la faute à tout le monde, à toute l'équipe", a déclaré Nikola Karabatic, l'arrière gauche des Bleus. (P. 07.02.05) / Mais dire, toujours, que c'est la faute à la télé, c'est trop facile. (P. 95.10.07) / Cependant Vienne détrônait Paris comme capitale de l'opérette, et c'est la faute à... Offenbach. (P. 97.11.29) /Parodiant Gavroche, on dira que c'est la faute à Hitchcock. (P.99.08.06) / Tout cela, c'est la faute à tout le monde, sauf, bien sûr, au système languedocien lui-même. (P. 02.09.06) / Joseph Daniel, l'un des sages, tenta de disculper France 2 sur l'air de "C'est la faute à Juppé !" (P.04.02.12) /C'est la faute à Harnoncourt (pour ses Mozart) et Carlos Kleiber (pour son "Chevalier à la rose") si la France voit si peu cette Américaine en fin de trentaine, soprano lumineux. (P.95.07.01) /Nous cherchons même à ouvrir leur crâne pour y trouver le secret de leur comportement : le magazine Time titrait récemment "Maman, c'est la faute à mes neurones" et se faisait l'écho de récentes découvertes des neuropsychiatres, rendues possibles par les progrès de l'imagerie médicale. (P. 04.12.02) / Si la météo fait des siennes sur les rivages de Californie, "c'est la faute à l'anticyclone du nord-est Pacifique", disent les spécialistes. (P.95.0318) /C'est la faute à l'Etat et à ses campagnes contre l'hépatite B, la faute à la Sécu mal gérée, la faute aux patients, la faute à quelques moutons noirs... mais pas à eux. (P.96.05.25) / Arrêtons de dire que c'est la faute aux autres. (SO 12.12.21) / C'est la faute à la presse et à tous ceux qui ne l'aimaient pas. (SO12.12.05) / Et s'il a pris un peu de retard sur le programme, c'est la faute aux jeunes chasseurs d'autographes qui, à sa sortie du Dragon, l'ont littéralement assailli. (SO 12.11.27) / Pour une fois, c'est la faute à un excès de prudence. (SO 12.10.08)/ Entraîneur du Biarritz Olympique "Ces deux dernières semaines, je ne dis pas que c'est la faute aux buteurs, mais on a singulièrement manqué de réussite." (SO 12.10.08) / D'ailleurs c'est la faute à ces gens susceptibles d'avoir traversé la place à un moment ou à un autre, qui éventuellement travaillent autour. (SO 12.09.11) /Renseignement pris, c'est la faute à des GPS qui n'ont toujours pas été mis à jour ! (SO 12.08.07) / Un homme, lui, claironnait "c'est la faute à Hollande". (SO 12.05.19) /C'est trop facile de dire que c'est la faute à l'arbitre même s'il n'a pas forcément fait ce qu'il fallait. (SO 12.03.26) / Quand on nous dit que c'est la faute à la crise, on croit rêver. (SO 01.10.20) / "C'est la faute à la technologie", estime le lieutenant Fernandez. (SO11.08.05) /Cette année, ils sont nuls, c'est la faute à Tigana ! (SO 11.04.11) /Bernard Gonzalez n'en démord pas : "C'est la faute aux Verts." (SO 11.02.21) / C'est la faute aux quelques millimètres de neige qui ont recouvert l'agglomération. (VN05.01.27) / "C'est la faute à Mathieu ?", s'inquiète sa maman. (SVN 12.06.12) / "C'est la faute à Pierre Bergé. " (VN 09.12.08) /"C'est la faute à la crise", dit Éric Woerth. (VN 09.10.02) / Plus personne pour traverser devant l'école, c'est la faute à l'Europe. (VN 09.10.17) / C'est la faute à la Poste. (VN 04.12.19) / "C'est la faute à la télé qui nous fait le coup de la pénurie", s'énerve un pompiste. (VN 10.10.16) / "Quand ça ne marche pas, c'est la faute à la météo", note malicieusement la présidente, Arlette. (VN 11.09.10) /"C'est la faute aux hérons", nous explique J.-N.B. (VN 08.07.24) /"C'est la faute aux araignées, expliquait-on du côté de l'USSO." (VN09.03.24) /Si le score est si large, c'est la faute à une première période complètement loupée du côté des "Bleu et Blanc". (VN 04.12.10)/ "Tout ça, c'est la faute à la drogue", admet Soualmia. (VN06.01.04) /"C'est la faute à l'ordinateur, je n'y peux rien." (VN 09.11.03) / ! Cette délinquance, les cambriolages ou braquages à main armée, c'est la faute à ces chaînes de télé qui diffusent des émissions sur les méchants. (SO12.10.31) /Là encore c'est la faute à dame nature. (VN06.05.28) /C'est la faute aux Jeux olympiques d'hiver qui se déroulent au Canada. (VN 10.02.20 /) "C'est la faute à la crise et à la mondialisation nous dit-on", s'est-il exclamé. (VN 06.07.19) "C'est trop facile de dire que c'est la faute à l'institution ou à tout le monde", a également affirmé M. Sarkozy (VN 06.01.20) / La faute à la pédagogie nouvelle, aux heures moins nombreuses consacrées à cette discipline victime d'autres disciplines plus modernes et plus valorisantes. (B. Pivot dans JDD 09.09.12 dont le titre de l'article était : C'est la faute à l'orthographe!) - Et du froid et du chaud, la faute à qui? (Verlaine, *Élégies,* 1893, p. 65. / *C'est* la faute à *Requiem.* Tout à l'heure chez Judet il m'a cherché des crosses (Aymé, *Vouivre,* 1943, p. 168) / Nous autres, Arméniennes, nous raffolons des bijoux, vous savez: c'est la faute à nos pères et à nos maris, qui aiment beaucoup, beaucoup l'argent ... trop peut-être...(…) (Farrère, Homme qui Assas., 1907, p. 168.

**On dit toujours : *Ă* qui la faute, non : **De* qui la faute ?**

**Même remarque pour *faute à.***

Plusieurs des 24 sirènes du réseau national d'alerte ne fonctionnent plus dans la Vienne. La faute à un conflit entre Orange et l'État. (NR13.01.03) /Pourtant, le Finlandais aurait pu connaître un petit coup de mou. La faute à un été 2012 chargé, (NR 13.01.02)/ "Zéro, c'est le taux pour tous les salariés de l'entreprise, la faute à la crise", dénonce Gérard (NR12.12.22) /En effet une grosse partie du talus s'était éboulée sur la route. La faute à la pluie qui tombe depuis plusieurs jours (NR12.12.22) /A 19 ans, il est en détention. La faute à un nouvel accès de violence, commis en juillet dernier sur sa copine. (NR12.11.24)

**Notons aussi la fréquence du tour familier (pas dans Ac) : *C'est la faute à pas de chance.***

**(**= Het is brute/ stomme pech.)

C'est la faute à pas de chance. (P.12.11.12) /p. 07.04.05) / "C'est la faute à pas de chance, il n'y a rien qui ait pu nous alerter", a-t-il dit. (P. 10.08.28) / "C'est la faute à pas de chance, c'est tout ce que je peux dire." (P. 10.07.03) / " Je pense que c'est la faute à pas de chance", a avancé Clooney. (P. 09.09.12) / "C'est la faute à pas de chance ", a estimé son avocat. (P. 07.03.09) /

### 6.2.4.14. Pour marquer la possession au sens de "qui a", on emploie aussi *à*.

| **Possesseur + à + article défini + objet possédé.** | |
|---|---|
| la dame *au* nez pointu | de dame met de scherpe neus |
| l'homme à la pipe | de man met de pijp |
| le baron au chapeau | de baron met de hoed |
| la femme aux grands pieds | de vrouw met de grote voeten |

**Ex.->** L'homme au chapeau melon, par ailleurs engagé au sein de l'organisation internationale "Give1Project" visant notamment "à aider des jeunes entrepreneurs venant d'Afrique à se développer", est connu des Sénégalais comme membre du groupe de hip-hop Daara J Family. (P. 15.03.06) / *Le Garçon à la pipe* de Pablo Picasso se retrouvera dans votre salle de bal. (P. 14.03.14) / Quester, l'homme au chapeau noir. (P. 15.01.18) / On était assis à côté de Suédois, parmi lesquels une blonde pâle au nez pointu dont Cyril a réussi à obtenir l'adresse mail en cinq minutes. (P. 14.06.26) / Les performances hors du commun de ce nageur aux grands pieds (il chausse du 52 !) ont bien sûr suscité de nombreuses insinuations de dopage. (P. 14.02.04) / également connu sous les pseudonymes de "Kuno", "Dulyadin" ("l'homme aux bras longs") et "Gamadhere" ("l'ambidextre") (P15.04.04) / Le "Mousquetaire à la pipe" de Picasso a établi un nouveau record dans les enchères des œuvres tardives du peintre, atteignant près de 31 millions de dollars. (P. 13.11.07) / Marguerite, l'épouse au nez pointu de Van Eyck qui, devenue veuve, dirigera l'atelier brugeois. (P. 02.03.22) / Le jeune réalisateur aux cheveux courts. (P. 15.05.10) / On apprend également dans le communiqué que Mme Fisher, actrice blonde de 50 ans aux yeux bruns et aux cheveux longs, est "mère célibataire focalisée sur l'éducation de son jeune fils". (P. 10.08.09)

| **6.2.4.15. Ă + un ingrédient / composant caractéristique.** | |
|---|---|
| du café au lait | koffie met melk. |
| un sandwich au fromage | een sandwich met kaas |
| un pain aux raisins | een koffiebroodje |
| une tarte aux pommes | een appeltaart |

P.S. *Une tartine de confiture* mais *une tartine à la confiture de prunes / de cerises,* etc.

### 6.2.4.16. Jusque → *e* s'élide devant une voyelle.

| **Dans l'usage surveillé, *jusque* est normalement suivi** | |
|---|---|
| **-d'un adverbe** (où/ ici/ là / alors..). | |
| Jusqu'alors tout paraissait normal. | Tot dan toe leek alles normaal. |
| Jusqu'ici tout s'est bien passé. | Tot nu toe is alles goed verlopen. |
| Jusqu'où ira sa patience ? | Tot hoever gaat zijn geduld? |
| Ose-t-il aller jusque-là ? | Durft hij zo ver te gaan? |
| Il en a jusque-là ! | Hij heeft er genoeg van. |
| **-d'une préposition** (**à**/sur/vers/après/dans/sous/sur /en..). | |
| Je l'ai accompagné jusque chez lui. | Ik heb hem tot aan zijn huis vergezeld. |
| Le trafic était perturbé jusqu'à hier. | Het verkeer was tot gisteren ontregeld. |
| L'équipe est jusqu'à présent invaincue. | De ploeg is tot hiertoe onoverwonnen. |
| Jusqu'à maintenant, je n'ai rien vendu. | Tot nu toe heb ik niets verkocht. |
| J'attendrai jusqu'à demain.[1] | Ik zal wachten tot morgen. |
| J'ai attendu jusqu'à aujourd'hui. | Ik heb gewacht tot vandaag. |
| Il travaillait ici jusqu'à avant-hier. | Hij werkte hier tot eergisteren. |
| Jusqu'à quand reste-t-il ? | Tot hoelang blijft hij hier? |
| Il est allé jusqu'en France. | Hij is tot in Frankrijk geweest. |
| Je reste jusqu'en octobre.[2] | Ik blijf tot oktober. |
| *jusqu'à* au sens de *même* (tour soutenu / surveillé) à valeur adverbiale | |
| Il est allé jusqu'à les trahir. | Hij heeft hen zelfs verraden. |
| Il est crédule jusqu'à la bêtise. | Hij is goedgelovig tot het domme toe. |
| Tous, jusqu'à ses parents le détestent. | Ze verfoeien hem allemaal, zelfs zijn ouders. |
| Ils ont tué jusqu'aux enfants. | Ze hebben zelfs de kinderen gedood. |
| Il est allé jusqu'à dire que je suis fou. | Hij heeft zelfs gezegd dat ik gek ben. |

**1.Ă l'écrit les formes avec *à* l'emportent haut la main[1] (d'après mes sondages).**

" L'omission, de *à* devant *hier/ demain / maintenant /avant-hier / après-demain, etc.,* est perçue comme une négligence familière." Hanse (p. 325). Toutefois, pour les cas où deux *'à'* se succèdent, il est pratiquement impossible de distinguer à l'oral *jusqu'à après-demain* et *jusqu'après-demain*. "Dans *après-demain*, *avant-hier* et surtout *aujourd'hui*, (..), on emploie *jusqu'à*. Mais *jusqu'aujourd'hui* reste assez fréquent." (G-G§ 1065).

**Résultat de quelques sondages.**

| jusqu'à | jusque | sur | |
|---|---|---|---|
| 96% | 4% | 3258 ex. | demain |
| 98% | 2% | 1874 ex. | maintenant |
| 93% | 7% | 1618 ex. | aujourd'hui |
| 98% | 2% | 700 ex. | hier |

1.. Ă l'oral c'est la même chose. Aux allophones, il faut conseiller -et pourquoi pas même obliger ?- les formes avec *à*
Pour Ac (service du dict.11.11.02) / Picoche (com perso.14.11.11) *jusque demain* et *jusqu'hier* sont des fautes.
*** Présent pendant trois jours et jusqu'hier à Strasbourg, le salon du mariage et du Pacs entend bien répondre aux attentes de tous les futurs mariés. (DNA 14.01.13) / Selon l'OSDH, les bombardements ont débuté vendredi midi à la périphérie de Houla et se sont poursuivis jusqu'hier à l'aube. (DNA 14.09.11) / Quasiment au repos jusqu' hier, on avait pu le joindre, il y a quelques jours, entre deux séances chez le docteur. (MA 97.11.05)/ Ainsi, sur les 1874 commandes de la Classe A enregistrées par l'importateur suisse, 139 ont été annulées jusqu' hier. (MA 97.11.13) / Et, jusqu' hier, le seul joueur à l'avoir jamais battu ici à Bercy s'appelait Jakob Hlasek (1995). (MA 97.11.02) / "Ils ont tenté de me joindre mais sans succès jusque hier." (20.M11.02.24)
***La Prost-Peugeot de Jean Alesi, inaugurera pour sa part la nouvelle piste de Monza, et ce certainement jusque demain soir, jeudi 17 août. (Nobs 00.08.16) / Pour faire souffler son groupe, le coach a mis en place des entraînements à la carte jusque demain. (20M 09.11.03) / Une pièce que joue Canto jusque demain au théâtre. (20M11.10.06)/ Au congrès qui se tient jusque demain à Villeneuve d'Ascq,. (20M 04.05.06) / Les expatriés marocains du département sont appelés aux urnes à Nancy et Longwy depuis hier et jusque demain soir à 20h pour se prononcer. (RL 11.07.02) / Il est à l'essai dans l'Isère jusque demain. (R10.11.03) / La majorité assure vouloir entretenir le mouvement jusque demain, voire plus tard encore. (RL 11.10.27) / Château-Salins, Delme et Vic-sur-Seille : pharmacie Lejeune à Château-Salins, tél. 03 87 05 10 30 d'astreinte jusque demain à 18 h. (RL 10.08.13) / Le Grand Lyon organise jusque demain, une enquête publique sur la révision du Plan local d'urbanisme. (PRO 11.07.05) / Le 15 e Mondial des métiers qui se déroule jusque demain à Eurexpo. (PRO 11.02.05)

**Voici des formes sans *à* et qui sont correctes, mais minoritaires.**
Il aurait eu 111 ans s'il avait vécu jusqu'aujourd'hui. **(**Nobs.10.07.31) /Cet attentat meurtrier prend sa place *derrière de nombreux autres attentats qu'on a tenté d'occulter jusqu'aujourd'hui". (Nobs 01.08.18) / "J'en ai fait 450 jusqu'aujourd'hui." (Nobs. 07.05.16 citant N. Canteloup) / En revanche les tribunaux israéliens ont jusqu'aujourd'hui repoussé des recours d'intellectuels laïcs pour autoriser l'inscription de la mention "israélien". (MA 11.10.02)/ Jusqu'aujourd'hui, on parlait des "rebelles". (MA 11.09.14) / Les célèbres paparazzis Bruno Mouron et Pascal Rostain exposent jusqu' aujourd'hui à la Cité des sciences de la Villette (19e). (20M 08.01.24) /L'hôpital Robert-Debré, où l'enfant doit rester jusqu'aujourd'hui. (RL11.08.26) / La vie d'une famille se ainsi déroule sous nos yeux, traversant les années d'après-guerre jusqu'aujourd'hui. (PRO 11.09.20)/ Jusqu'aujourd'hui, la salle d'animation de l'hôpital gériatrique se transforme en marché de la Fête des Mères. (PRO 11.05.26)/
-Le match aller, remporté par les Italiens (4-3), était peut-être le plus beau de la saison jusque maintenant. (20M 10.11.01) / Comme elle le soutient jusque maintenant. (20M 11.08.09) / Le GSM qui s'est le mieux vendu jusque maintenant est le Nokia 1100 (MA 07.09.07) / Un Tony Parker qui a beaucoup donné jusque maintenant (34 minutes de jeu de moyenne). (PRO 11.09.09)

**On dit couramment *jusqu'en + nom de mois* (±9236 ex. =±92%) ou *jusqu'à* (beaucoup moins courant ±861 ex.= ± 8%).**
**Ex. avec *à*.->**Quelque 12,4 millions de personnes touchées en Somalie, au Kenya, en Ethiopie, à Djibouti, sans compter le Soudan, l'Erythrée et l'Ouganda, et ce au moins jusqu'à décembre... Cette crise de sécurité alimentaire, la plus grave actuellement dans le monde selon l'ONU, a été qualifiée d'inadmissible". (MO11.08.18)/ Le secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon, a salué, jeudi 7 juillet, les progrès enregistrés lors des discussions entre les dirigeants chypriote-turc et chypriote-grec, leur donnant jusqu'à octobre pour obtenir des avancées significatives sur le futur de l'île, divisée depuis trente-sept ans. (MO11.07.07) L'écotaxe repoussée au moins jusqu'à janvier 2015 (MO 13.11.29) / jusqu'à janvier 2014 (MO13.11.21) / Un total de 3 000 courriels a été intercepté par des opposants syriens en 2011 et jusqu'à février 2012. (MO 12.03.16)

**Jusque<u>s</u>** (devant une voyelle) est devenu un archaïsme, mais on dit / écrit encore : *jusques et y compris*
[juskezéiklpRi] la page vingt = tot en met blz. 20. Pour le reste, laissons *jusques* aux poètes.

**Il vaut mieux écrire *jusque-là*, bien que l'Ac. admette aussi l'orthographe sans trait d'union :** Oserait-il aller jusque là ? (Ac) /On n'aurait jamais pensé qu'il s'abaisserait jusque là. (Ac)
**Ex. ->**Procès Krombach : "Jusque là, je n'imaginais pas qu'il puisse avoir fait du mal à ma fille". (MO 11.10.06) /
Alors qu'il avait jusque là laissé planer le doute sur sa candidature. (MO 11.09.28) / selon une théorie jusque là largement admise (MO 11.08.31) / Mark Webber (Red Bull), qui s'élancera en tête du Grand Prix d'Espagne de Formule 1 dimanche, a brisé lors des qualifications le sort jusque là favorable à son coéquipier. (MO 11.05.22) / Pour les banques françaises, jusque là réticentes. (Echos 11.10.21)

### 6.2.4.17.

| mots composés >< | en un seul mot |
|---|---|
| -la foire aux bestiaux | de veemarkt |
| -la foire /le marché aux puces | de vlooienmarkt |
| -la foire commerciale | de handelsbeurs |
| -une foire à la brocante | een rommelmarkt |
| -la bourse aux timbres | een zegelbeurs |
| -la halle aux poissons | de visbank / |
| /aux vins /au blé | de wijnmarkt /graanbeurs |
| -le marché aux fleurs/ | de bloemenmarkt/ |
| aux bestiaux/aux poissons | de beestenmarkt /de vismarkt |
| / aux puces | de vlooienmarkt |
| C'est le pont aux ânes. | Dat kan een klein kind. |

### 6.2.4.18. *Circa* et *versus*

**Deux mots courants en néerlandais mais plus rares en français -> *circa* et *versus***

***Circa*** [siRka] **ne se trouve pas dans les dict. français à l'exception du DODF. Son emploi en français est rare et qualifié d'érudit. Il s'emploie avec le sens de *aux environs de,* le plus souvent (mais pas exclusivement) pour une date.**
**Ex.-> 1**.Reess" (110x110 cm), datée "1970 circa 1985".. (Par. 09.03.07) /Circa en 2003. (Par.08.01.11) / Cette intégrale de l'œuvre profane et sacrée de Johannes Ciconia (circa 1340-1411) est un vrai cadeau de rentrée. (MO 11.08.28)/ S'il ne s'était pas trouvé à Simgaringen circa 1944 (Mo 11.01.27) / On se croirait par instants dans une boîte de Berlin, circa 1989. (MO11.07.05) / Il faut se reporter à la série *Voisin Voisine* (la 5 de Berlusconi, circa 1981). MO 09.04.21) / Des "négociations sont en cours" en vue de l'acquisition par l'Etat du tableau de Nicolas Poussin La Fuite en Egypte (circa 1657). (MO 07.02.13) /à Simgaringen circa 1944 (MO 11.01.27) / Peter Jackson commence son King Kong par un étourdissant montage qui reconstruit New York, circa 1930. (MO 05.12.14) /C'est le cas du "Faussaire espagnol" (actif circa 1890-1930), identifié en 1930 par la directrice de la Pierpont Morgan Library, à New York. (MO 03.07.06) / De même, les pièces intéressantes de Rover Thomas (circa 1926-1998) se vendent autour de 75 000 euros. (MO 03.05.04) / Cette thèse a déjà été soutenue par Emile Yoyo dans son étude Saint-John Perse ou le conteur publiée circa 1972 chez Bordas. (MO 92.12.05) / Il aurait fait son apparition en Angleterre circa 1891. (Nobs.12.12.13) / On ignore tout de Blanche Blanche Blanche, groupe américain, qui a surgi via les réseaux sociaux circa 2011. (Nobs.12.10.25) / L'Âge heureux, la série d'Odette Joyeux qui, circa 1966, a donné à toutes les petites filles des envies de danse. (Nobs.12.10.25) / (circa 1995-2010), (Nobs.12.06.12) / (circa 1966) (P.95.11.11) / Objectif : vérifier si l'offre qu'il a faite la veille - 600 francs pour une chaise de bureau Charles Eames, circa 1965 - tient toujours la corde. (P..00.03.10) / Ce travail français de circa 1900 est estimé entre 1.000 et 1.200 euros. (Soir 08.01.10) / La photographie Les Pavés (circa 1931) a été achetée 103 298 euros (85 000 euros hors frais) et la sculpture Galatée (circa 1971) s'est vendue 70 486 euros. (MO 06.10.05) /
2.. Vendu (hors frais) 200.000 livres (circa 301.600 euros) chez Christie's à Londres le 24/06/2005. (Soir 07.08.16) / Les 16,25 millions de livres payés (circa 24,27 millions d'euros). (Soir 04.07.15) / Une pièce adjugée 7 millions de livres sterling (circa 12 millions de dollars). (Soir 04.01.08) / Ce résultat dépasse les 360.000 francs (circa 8.907 euros). (Soir 02.04.11) / Une montre circa 2000 estimée 400-600 euros s'est envolée à 4.000 euros. (Nobs.12.10.30)
**P.S. On dira plus couramment -> autour de 200 euros (de 180 à 220...), aux alentours (dans les / aux environs de / à peu près) de 400-600 euros.**

***Versus*** [vèRsus] ***(= par opposition à*) ne se trouve pas dans tous les dict. (TLF/Ac/Ortho...) et les dictionnaires qui l'accueillent, limitent son sens à certains domaines (PR / PRI -> didactique, Lexis/PL-> linguistique ...)**
**Souvent abrégé en *vs* à l'écrit. Un mot plutôt érudit qui ne s'emploie pas seulement, dans les publications scientifiques, mais aussi dans les articles de presse.**
**Ex.->**Hausse de la TVA de Sarkozy versus restructuration des taux de Hollande. (MO 12.11.14) / Le système britannique, moins coûteux (9,5 % du PIB versus 12 % en France), mériterait d'être étudié de près... (MO 12.11.17) / Boson : Au cours de votre carrière avez-vous ressenti une évolution de la posture des pouvoirs publics vis-à-vis de la science fondamentale versus la science appliquée ? (MO 12.1011) / Responsabilité de l'écrivain versus liberté d'expression à tous crins. (MO 12.1123) / (discipline germanique versus tradition révolutionnaire française) (MO 12.09.10) / Dürer versus Raphaël (MO 12.08.11) / Jules Ferry versus Georges Clemenceau. (MO 12.11.17) / Vincennes contre la Concorde. François Hollande versus Nicolas Sarkozy. (MO 12.04.11) /Taxe carbone en 2009, énergie nucléaire versus énergies renouvelables (ENR) (MO 12.01.26) / Tout y est : l'uniforme, l'autorité centrale contre la vraie vie sur le terrain, l'exemplarité versus la liberté. (MO 11.04.28) /Certes, Onfray nous rappelle la leçon de Moïse versus Aaron. (MO 10.06.01)
-Dati vs "Le Point" (MO 12.11.09) /Aounit vs Le Pen (MO 1008.10) /Hollande vs Merkel ? (MO 12.06.15)/ Sportivement, la France des clubs de football professionnels est en régression, au coude à coude avec le Portugal pour la 5e place à l'indice UEFA (53,678 vs 51,596 pour être précis). (MO 11.12.22)/ Humain vs ordinateur (MO 11.11.22)/ Libéralisme vs République : l'opposition n'est pas nouvelle. (MO 11.10.27) /Le débat "protectionnisme vs libre-échangisme" est largement un faux débat. (MO 11.09.29)
Versus n'a pas droit à une entrée dans le TLF, bien qu'il en fasse parfois usage. Cf. à *faible* dans l'opposition consonantique douce *vs* forte.

**On rencontre encore *fors* (= excepté) (**behoudens, uitgezonderd**) préposition archaïque.**
**Ex.->** Ceux qui vivent là ont tout perdu, fors la vie. (MO 12.11.06) / Alors même que le jeune Wolfgang, âgé de 26 ans, n'a encore écrit, fors ses opéras de jeunesse, qu'Idomeneo et L'Enlèvement au sérail. (MO 12.03.23) / Il ne ressemble à aucun

des deux, fors le secret qu'il cache. (MO 11.04.17) / Qui oserait contester cette ode à la diversité humaine, au brassage fécond des civilisations, fors quelques infréquentables adeptes de la pureté raciale (MO 11.02.18) / Il a dirigé tous les opéras de Verdi fors Aïda (MO 04.03.25) / Ayant écouté ces doctes docteurs dont le savoir et la compétence ne seront mis en doute par personne, fors les sots. (MO 98.04.26) / Tout, absolument tout, a changé dans la politique française, fors la pérennité souveraine d'un affrontement. (MO 92.11.20)

### 6.2.4.19. Ils sont quatre / à quatre ?

| |
|---|
| Nous étions cinq.<br>We waren met z'n vijven. |
| Ă s'emploie pour souligner une communauté d'efforts / de situation. (Hanse p.17) |
| Nous étions à quatre pour soulever cette table lourde.<br>We waren met zijn vieren om die zware tafel op te tillen. |

### 6.2.4.20. Aller + chez /au + nom de profession.

| usage soigné /courant | | | fam./pop. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Je vais | chez | le boucher. | au boucher | Ik ga naar | de slager. |
| | | le coiffeur. | au coiffeur. | | de kapper. |
| | | l'épicier. | à l'épicier. | | de kruidenier. |
| | | le docteur. | au docteur. | | de dokter |

*Ă* pour *chez* est généralement condamné, *à* est courant dans le registre oral, mais à l'écrit, les journalistes (et pas seulement eux) réussissent bien à l'éviter (S). Ne faisons pas un drame d'un "aller au docteur", etc. G-G (§209) donnent aussi des ex. littéraires mais ajoutent que "c'est surtout quand les auteurs font parler leur personnage." On dit pourtant : "Il vaut mieux aller au boulanger qu'au médecin." (Het is beter bij de bakker te gaan dan bij de apotheker.)
**Ex->** Elle ne voulait jamais aller au médecin. (Proust, *Guermantes 1,* 1920, p.26). / /Si je croise la foule des fanatiques, je ne donne pas cher de ma peau mais si je vais chercher mon pain au boulanger du coin qui ne comprend pas les caricatures. (MO 12.09.21) / Elle revient au boulanger, un peu comme vers son père. (MO 85.08.22)/ Vous savez, chez moi, il y a une douche pour les bêtes depuis 1933. Carrelée ! Et elles vont au coiffeur. On a des tondeuses. (Soir 96.08.01) / 4 ans, (il) raconte volontiers que "papa n'a plus de graine et qu'on est allé au docteur la chercher" . "On n'avait rien à lui cacher", affirme Chantal, 32 ans, sa maman. (SO 02.04.02) / "Et pis, y a les malades qui sont bien portants mais qui vont au médecin comme on va au loto." (VN 05.12.18)/

### 6.2.4.21. X fois *par* semaine ou *la* semaine ?

| | formes courantes | | désuètes | | . |
|---|---|---|---|---|---|
| *x fois* | **par** | *semaine (± 97%)* | *la* semaine | *(sur ± 8000 ex)* | per week |
| | **par** | *jour (± 97%)/* | *le* jour | *(± 5 000 ex)* | per dag |
| | **par** | *mois* (± 98%). | *le* mois | (± 4000 ex) | per maand |
| | **par** | an (± 84%) | *l'*an | (± 7800 ex). | per jaar |

### 6.2.4.22.

| **du (d'un) point de vue / au (à un) point de vue +adjectif ou + de + nom** | |
|---|---|
| du point de vue financier (59%)[1] | vanuit financieel oogpunt (gezien) |
| d'un point de vue financier (27%) | id. |
| au point de vue de santé (13%) | vanuit de gezondheidssituatie (gezien) |
| à un point de vue de santé (1%) | id. |

1. S-> sur 36 000 ex.

**Remarques.**
**1. Bien que condamnée formellement par Ac. (65.10.21), l'ellipse de *de* devant le nom est courante (fam. pour le PR/TLF) dans la langue parlée et il ne faut pas chercher loin pour en trouver des exemples à l'écrit bien que là, le DE continue largement à l'emporter.**
**Ex.->** La FAO privilégie "d'autres approches considérant la pression de l'agriculture dans des régions qui ont une pression démographique certaine, alors qu'elles sont peu aptes du point de vue climat et sol", note l'agronome. (MO 06.06.09) / La Fédération "a considéré que du point de vue santé physique et psychologique, cela n'était pas acceptable (…)". (MO 11.09.27) / Mais, du point de vue santé comme sur le plan de l'envie, cela sera moins facile pour moi en 2000. (MO 97.08.12) / "Tout va bien au point de vue santé, il n'y a rien d'anormal. On l'a vu ce matin", déclarait alors le service de presse de l'Elysée. (MO 94.09.09) /Même chez Xavier, qui a eu une petite amie pendant six mois et qui a arrêté ses relations parce que "au point de vue santé, ce n'est pas très bénéfique". (MO 84.05.25) / Ce drame est celui d'un gouvernement animé des meilleures intentions au point de vue justice et rénovation sociale. (MO 46.11.21) / En effet, j'aimerais qu'Alain Bouc me démontre ce qu'il y a de commun, au point de vue race, langue, religion, civilisation, entre les Han de Chine et les Tibétains,

les Khambas, les Mongols ou les Ouroumtsis. (MO74.12.14) / Le président du directoire de la société Jean-Claude Camus Production, Dinh Thien Ngo, avait indiqué un peu plus tôt sur RTL que "c'est la solution qui nous paraît la plus sage, d'un point de vue santé, et techniquement la plus faisable." (Nobs 09.12.17) / "D'un point de vue communication, la conférence de presse est un outil comme un autre", analyse Olivier Cimelière. (Nobs.12.01.05) / Du point de vue communication politique, c'est un coup de maître. (Nobs.11.06.27) / Par ailleurs, au point de vue sécurité sanitaire, de nombreuses étapes ont été réalisées pour arriver à un risque de transmission nulle de l'ESB d'origine anglaise aux animaux et à l'homme. (Nobs.13.03.18) / et moins cher à gérer du point de vue sécurité (Nobs.11.02.24**) /** Autre nouveauté du point de vue sécurité (Nobs/.07.08.08) / La situation n'était plus acceptable d'un point de vue sécurité. (Nobs.10.11.16**) /** C'est également préférable d'un point de vue sécurité. (Nobs.10.05.21) **/** Nous avions vu la création du secrétariat d'Etat comme une bonne chose, une avancée, pour une réflexion sur le numérique dans son ensemble, dans sa globalité, et pas seulement d'un point de vue économie. (Nobs.10.11.16) **/** Des compromis acceptables au point de vue confort. (Nobs 07.05.30)/
D'autant que, du point de vue sécurité, le Tchad déploie d'importantes forces militaires pour protéger les voyageurs qui ont fait partie des trois voyages-tests. (MO12.03.09) / Jacques Rogge a même soutenu que "le village des athlètes est l'endroit le plus sûr du monde du point de vue sécurité". (MO 01.09.22) / La CGT, elle, a déclaré que " les premières informations tendent à montrer qu'un défaut de signalisation, voire un sous-équipement du point de vue sécurité est à l'origine de l'accident ". (MO 89.10.12) / Au point de vue sécurité, il convient de mentionner que les " Unit Trusts " sont sévèrement contrôlés par le Board of Trade. (MO 54.01.03) / du seul point de vue sécurité (MO 49.05.18) / Ils ont fait ressortir qu'une telle mesure, loin de servir la reconstruction européenne, provoquerait un malaise politique en France et ailleurs, et pourrait comporter certains dangers au point de vue sécurité. (MO 48.09.09) / Un août bien ordinaire aussi d'un point de vue météo. (MO 96.08.03) / "C'est un peu comme s'ils avaient une promotion d'un point de vue responsabilité." (MO 91.06.05) / La Bretagne est une région extrêmement pauvre où il y a beaucoup à faire du point de vue organisation. (MO 61.06.19) / C'est une des grandes qualités de cette nouvelle berline qui nous vient du nord et qui par ailleurs au point de vue confort n'a rien à envier aux grosses cylindrées allemandes ou américaines. (MO 03.08.24) /avec, toutefois, une légère nuance au point de vue confort. (MO 72.10.14) /
->La diffusion de l'air frais dans la pièce a également une grande importance au point de vue confort. (MO 64.06.18) / Il s'agit d'une régression. Nous avions vu la création du secrétariat d'Etat comme une bonne chose, une avancée, pour une réflexion sur le numérique dans son ensemble, dans sa globalité, et pas seulement d'un point de vue économie. (Interview avec Frédéric Couchet, délégué général de l'April, Nobs. 10.11.16) / "Je suis persuadée que ce n'est pas Bernard le coupable. C'est pour ça que j'ai mené ce combat pendant toutes ces longues années, qui m'a énormément fatiguée du point de vue santé et moral", a-t-elle conclu. (P.10.10.21) / Au point de vue finances, le projet d'un coût total de 666,000 € sera financé par un emprunt de 500,000 € auprès du Crédit Mutuel et des subventions très attendues par le conseil municipal. (NR12.09.06) / Après discussion sur les incidences au point de vue santé, environnement, le conseil municipal émet un avis favorable. (NR12.07.06) / Ce qui va entraîner quelques changements notamment au point de vue entraînements. (NR12.06.20) / Au point de vue théâtre, la réputation de Mauprévoir n'est plus à faire et cela s'est encore vérifié ce week-end. (NR12.03.15) / Au point de vue manifestations, deux thés dansants ont attiré du monde. (NR12.01.27) / Au point de vue travaux, des démolitions ont été entreprises dans le bourg. (NR12.01.10) / Malgré sa victoire, Vineuil n'a pas montré grand-chose au point de vue football. (NR12.01.09) / "Au point de vue alimentation, je mange bien et je bois du lait entier", révèle-t-elle. (NR11.08.27) / "Il y a de tout ici. C'est très riche au point de vue décors", explique Jean-Pierre Mocky. (NR11.06.28) / La présidente Jacqueline Eugène a exprimé une certaine satisfaction sur le bilan (approuvé) de l'année écoulée, tout d'abord au point de vue résultats. (NR11.05.30) /Nous sommes déjà toutes réunies dans les classes quand ces demoiselles descendent enfin, et elles en prennent à leur aise aussi, au point de vue toilette! (Colette, Cl. école, 1900, p.263) (cit.TLF)

**2. On trouve de rares exemples de *sous le (un) point de vue*, déclaré *vieux* par le PR.**

**Ex.->** dont les missions " n'ont pas été sans avoir sous le point de vue de l'unité. (MO 51.07.20) / Sous le point de vue de l'outre-mer, (MO 56.12.10) /Non seulement sous le point de vue militaire. (MO 62.12.25) /Les oracles pékinois envisagent la détente européenne sous le point de vue d'une "collusion" entre l'U.R.S.S. et les États-Unis." (MO 73.08.22) / C'est comme réécrire la philosophie de Leibniz sous le point de vue du canard et qu'il faille appeler La Fontaine au secours, ainsi que quelques autres animaliers... ...". (MO 79.04.16) / Méditez l'expédition d'Alger, tant sous le point de vue de mer que sous celui de terre... (MO 82.07.03) /De la folie considérée sous le point de vue pathologique, philosophique, historique. (MO 85.05.28) /Au fond, vous n'êtes pas loin, comme Renan, de considérer la vie sous le point de vue d'une "bienveillante ironie universelle". (MO 87.02.01) / "Après étude des différents candidats à la reprise, Bayer apparaît comme le partenaire le plus promettant, autant sous un point de vue financier que social", a déclaré Aventis. (Nobs.01.07.10) / TLF à *durci* **:** [En parlant du tempérament, du caractère, ou de la pers. envisagée sous le point de vue de son caractère]

**3. Evitez la coquille : *du point DU vue dont j'ai trouvé trop d'ex. (90 dans 4 journaux).**

**Ex. ->** ***Batasuna a plus à gagner sans la lutte armée, même du point du vue financier. (MO 12.10.22) / Le point du vue du gouvernement et du parti. (MO 08.08.07) / De ce point du vue, mieux vaut en effet se tourner vers les deux intellectuels de la troupe. (MO 05.08.26) / Les éléments fondamentaux qui formeront le point du vue du spectateur jusqu'à la fin du récit. (MO 05.01.09) / Du point du vue technologique (MO 03.11.02) / Focalisée sur le point du vue du président, elle s'attarde plutôt dans les appartements privés de l'Elysée. (MO 99.02.24) / Elles partagent le même point du vue sur leur magasin. (MO 98.01.23)/ De ce point du vue, la droite a du souci à se faire. (MO 96.07.05) / Parler pour transmettre aux générations futures le point du vue longtemps mal présenté des victimes. (MO 95.04.25) / Les associations intermédiaires (AI) ont connu une forte progression en 1993 tant du point du vue de leur nombre (…), que par leur activité. (MO 94.08.17) / Girault, avec sa franchise coutumière, est convenu que " la sagesse, c'est, parfois, de revenir sur un point du vue qui peut être modifié ". (MO 93.06.03) / Du point du vue des émotions, vous devez être cohérent. (MO 90.10.18) /
*cf.* du point du vue morphol. *vermeiller (*TLF (en ligne) à *fouger)*

### 6.2.4.23.

| ***à terre* ou *par terre*** | op de grond |
|---|---|
| Il pose le paquet à/par terre. | Hij zet het pakje op de grond. |
| Il le jette, le met à /par terre. | Hij gooit /zet het op de grond. |
| Elle est tombée à/par terre. | Zij is op de grond gevallen. |

| ***à*** **terre dans certaines expressions** | |
|---|---|
| Ils sont descendus à terre. | Ze zijn aan wal gaan. |
| Il court ventre à terre. | Hij loopt heel hard. |
| Il met pied à terre. | Hij stap uit./ landt /stijgt af. |

**6.2.4.24.**

| **repartir de zéro / à zéro** (weer) van voren af aan beginnen | |
|---|---|
| 1. Je repars de zéro. | Ik begin weer van voren af aan. |
| 2. Il est reparti à zéro. | Hij is weer met een schone lei begonnen. |

KOE/VD (F-N) ne donnent que *repartir **à** zéro.* Pour G-G (§1048) : "On dit ordinairement *partir de zéro,* mais *repartir à zéro* (comme *recommencer à zéro)…* La préposition *de*, soutenue avec énergie par certains, se trouve de temps en temps." Ac /Colin et d'autres trouvent *repartir à zéro* familier.

**Ex. avec *à* ->** Il imaginait la ville se reprenant à vivre de nouveau, effaçant son passé pour repartir à zéro. (Camus, *Peste*, 1947, p. 1447) / On va repartir à zéro. C'est hallucinant, et il faut avoir quinze ans, pour se sentir à l'aise dans ces décombres!(…) (Martin du Gard, *Souvenirs autobiographiques et littéraires,* 1955, pp. CXXV-CXXVI.(cit. TLF)/ Pour la nouvelle née, " il a fallu repartir à zéro". (MO 14.09.20) /Luzenac repart à zéro. (MO 14.09.10***)*** / Le processus repart à zéro. (MO 14.05.21) / Ils ont accepté de repartir à zéro, contrairement à des comédiens formés. (MO 14.04.25) /" On n'a pas envie de repartir à zéro avec un incompétent", renchérissait Bruno Vanryb, figure de l'Internet français. (MO 14.04.02) / Il est possible de rompre avec le passé pour repartir à zéro. (MO 14.02.05) /Chez Fralib, le plan social repart à zéro. (MO 13.10.13)/ "Les factures s'accumulaient, nous repartions à zéro et n'avions pas le droit à l'erreur pour recruter", se souvient Stéphanie Pélaprat. (MO 13.10.26)/ Et voilà l'AFM obligée de repartir à zéro auprès de trois nouveaux ministres. (MO 13.06.27)

**Ex. avec *de* ->** Et il me faudra repartir de zéro (Romains, *Hommes bonne vol.*, 1938, p. 161)."Nous pouvons nous satisfaire de la séance d'aujourd'hui, même si on ressort avec l'impression de repartir de zéro. (P. 15.05.27) / "C'est du 50-50", estime le chauffeur de taxi Emmanuel Mulenga. "Il est inutile de voter pour un nouveau parti, il voudra repartir de zéro. Laissons juste le PF continuer avec ce qu'il a commencé." (P. 15.01.20)/ Quand vous avez accompli tant de choses et que vous revenez (...) c'est comme repartir de zéro". Mais ça ne l'empêche pas d'être content d'être de retour. (P. 14.12.31) / Blessée au genou, elle a dû renoncer aux jeux Olympiques de Sotchi (Russie) et, de son propre aveu, "repartir de zéro". (P. 14.12.03) / Selon un diplomate occidental dans la région, Abdullah Abdullah, qui fait office de Premier ministre, souhaiterait notamment repartir de zéro avec le Pakistan et tenter de régler le problème taliban via des relations bilatérales. (P. 14.11.14) / On s'est dit : on va repartir de zéro, et on a construit ce nouveau bâtiment. (P. 14.09.11) / "On a dû repartir de zéro, avec de nouveaux moyens. On a fait revivre la voix de Freddie. C'est très émouvant. " (P. 14.05.28)

### 6.2.4.25. Ă / sur / dans → lieu

**Ă-> point / sur -> une surface / dans-> un volume**

| | |
|---|---|
| Il marche dans la rue.[1] | Hij wandelt op straat. |
| Il est à la rue. | Hij heeft geen onderdak. |
| La chambre donne sur la rue. | De kamer kijkt uit op de straat. |
| Elles jouent dans la cour.[2] | Ze spelen op de speelplaats. |
| Il a disparu sur le chemin de l'école. Le rocher s'est écroulé sur la route. | Hij is verdwenen op weg naar school. De rots is op de weg gevallen. |
| Il est au /dans le grenier.[3] | Hij zit op de zolder. |
| une explosion sur /dans[4] l'avenue Foch. accident mortel sur le boulevard Solvay. une manifestation sur la place Pigalle Mon train est au quai n°3. | een ontploffing op de avenue Foch dodelijk ongeval op de boulevard Solvay een betoging op het plein Pigalle Mijn trein staat op perron 3. |
| Il a chuté dans l'escalier.[5] (Ac) | Hij is gevallen op de trap. |
| Il marchait la pipe à la bouche.[6] | Hij wandelde met de pijp in de mond. |
| Il est assis dans un fauteuil en cuir.[7] Je passe mes vacances sur la côte.[8] | Hij zit op een lederen zetel. Ik breng mijn vakantie aan de kust door. |
| Il faut s'inscrire sur /dans un registre. [9] | Men moet zich in een register inschrijven. |
| Cherchez le mot dans le dictionnaire. | Zoek het woord in het woordenboek. |
| Je l'ai lu dans le journal.[10] | Ik heb het in de krant gelezen. |
| Je l'ai lu dans un livre. . | Ik heb het in een boek gelezen. |
| Il note tout dans /sur un carnet bleu. | Hij noteert alles in een blauw (zak)boekje. |
| Il note tout dans / sur son agenda. | Hij noteert alles in zijn agenda. |

| | |
|---|---|
| Il écrit tout dans /sur un cahier. | Hij schrijft alles in een schrift(je). |
| Il l'a lu dans une revue.[11] | Hij heeft het gelezen in een tijdschrift. |
| Il est assis sur un canapé/divan/sofa.[12] | Hij zit op een (rust)bank/ zitbank /divan. |
| Il l'a couchée sur son testament.[13] | Hij heeft haar in zijn testament gezet. |
| Dans son testament, il a tout légué à elle. | Hij heeft ze alles nagelaten in zijn testament. |
| Il m'a reçu dans /sur la loggia.[14] | Hij heeft me op het balkon ontvangen. |
| Il dîne sous/dans /sur la véranda.[15] | Hij eet in de veranda. |

**1..On trouve de plus en plus *sur la rue* pour *dans la rue*, tour unanimement condamné (AC/Colin/Hanse..). En Belgique (ex. A) on l'attribue souvent à l'influence du néerlandais (op straat =sur). J'en doute car comment expliquer alors qu'on le trouve autant en France (ex. B)? N'est-ce pas plutôt la préposition *sur* qui s'emploie de plus en plus au détriment d'autres prépositions (plus correctes) ?**

**A**. Un triple accident s'est produit ce matin vers 8 heures sur la rue Saint-Antoine. (Soir 13.03.05) / Des urinoirs ont été aménagés sur la rue. (Soir12.09.18) / Un homme cagoulé a fait irruption dans la vidéothèque "Planet vidéo", installée sur la rue de Bomerée, à Gozée. (Soir12.09.14) / C'est Christophe Galent qui reprendra les rênes du centre culturel bruxellois situé sur la rue Royale-Sainte-Marie en décembre prochain. (Soir12.06.29) / une bande cyclable supplémentaire en contresens sur la rue de la Loi à Bruxelles. (Soir12.06.08) / un automobiliste de 42 ans, a perdu le contrôle de son véhicule sur la rue Adrienne Bolland à Gosselies. (Soir12.05.05) / une vendeuse du magasin Eros située sur la rue de Namur. (Soir12.04.16) / le café Star Rock Academy, installé sur la rue de Lodelinsart à Gilly. (Soir12.03.27) / Il m'a été répondu, par l'administration régionale, que "toutes les maisons sur la rue de la Brasserie sont vétustes et les fondations douteuses." (Soir12.03.27) Deux autres voitures, une Ford Fiesta et une Kia, stationnées sur la rue de la Paix, ont également été incendiées. (Soir 12.03.20)/

**B.** Sur la rue principale de la vieille ville. (MO 13.01.03) / La voiture a explosé près d'un restaurant sur la rue principale de la ville. (MO12.10.27) /la horde scandinave paradait jovialement sur la rue Bassejna. (MO 12.06.21) / Le rassemblement se déroule sur la rue Tverskaïa. (MO 12.05.01) / Cyril, 20 ans, est stationné sur la rue d'Alsace-Lorraine. (MO 12.03.21) / On a trouvé Brouillard sur la rue Corvisart. (MO 12.03.15) / Sur la rue principale de Kerrada, un marchand de fleurs vend quelques sapins en plastique et des guirlandes lumineuses pour Noël. (MO 11.12.24) / La résidence de Laura Pollan, sur la rue Neptuno 963, au centre de La Havane. (MO 11.10.19) / Le chantier de l'hôtel, sur la rue Maly-Kozikhinski, est l'enjeu d'une bataille entre les riverains et les promoteurs. (MO 11.08.21) / Sur la rue Kawaramachi, les élégantes se pressent, arborant parapluies et longs gants noirs pour se protéger du soleil. (MO 11.08.19) /A la Fédération des coopératives minières, sur la rue Bolivar, dans le vieux centre de Potosi, on voit les choses autrement. (MO 10.04.29) / "Comme tu vois, me promener sur la rue Laugavegur !" (MO 10.02.12) / Il avait été touché à 1 heure du matin sur la rue de Nanchang. (MO 09.06.05) /

**2. En Belgique, on entend aussi *sur la cour*.**

**Ex**. ***/ Le premier prévoit le placement d'une verrière, sur la cour intérieure. (Soir 03.01.20) / Ă la place de la verrière située à l'arrière et en partie sur la cour de récréation de l'école communale du centre. (Soir 02.02.04) / Que nos dirigeants peuvent être de sales gosses qui rêvent de bagarres sur la cour de récré de la planète ou de sauter leur secrétaire. (Soir 02.01.02) /

**3.** au = 46% et dans = 54% (sur 1 632 ex.)

**4.** sur = 80% vs dans =20% (sur 5 000ex.)

**5.** 86% (sur 1800 ex) pour *dans,* 14% pour *sur* qui s'emploie, surtout, mais non exclusivement si *escalier* signifie " *sur les marches*". (cf. ex.↓)

Ex.->Nous nous mettions sur l'escalier et nous restions là dans l'obscurité. (MO 07.08.05) / Confidences sur l'escalier, le premier, est un dialogue entre deux hommes, précisément sur des marches d'escalier. (MO 03.08.17) / ll savait tout sur l'histoire des Fratellini, (…), comme celle de Victor, le père d'Annie, qu'une photographie de 1930 montre assis sur l'escalier. (MO 97.07.03) / Dans la résidence vide, un chat dort sur l'escalier monumental de marbre recouvert de moquette ivoire. (MO 91.07.27) / Lorsque nous sommes arrivés, le sang gouttait encore, de marche en marche, sur l'escalier menant à la salle de prière. (MO 88.10.11) / Et il était tellement pris par sa chanson qu'il aurait pu ne pas remarquer le gardien assis sur l'escalier. (MO 76.07.22) / Sylvie m'attendait sur l'escalier, et nous descendîmes tous deux en nous tenant par la main. (Nerval, *Les Filles du feu,* Sylvie, 1854, p. 687.)

**6.** La cigarette /le cigare/ la pipe ***à la*** *bouche* est le tour courant (88% sur 250 ex.). Dans la bouche (8%) et en bouche (4%) sont corrects aussi.

**7.** On rencontre aussi *sur* (19% vs 81% pour *dans* : sur 3500 ex.), surtout dans des tours où il s'agit de chaises qui enferment (dixit G-G) p.ex. dans un fauteuil roulant/ trôner sur un fauteuil, etc.

**8.** Alors que les Français disent : *Je vais/ pars/ suis sur la côte,* les Wallons emploient souvent ***à*** *la côte*. En France *aller à la cote* = s'échouer (stranden) et *Je suis à la côte* = être sans argent / ruiné (op zwart zaad zitten)

**9.** *Sur* l'emporte.

**10.** Je ne peux que conseiller *dans* aux allophones qui est la forme courante. *Sur* est correct mais assez rare à l'écrit, à l'oral, un "c'est écrit sur le journal" n'est pas rare. La distinction faite par Littré (à *sur)* n'admettant *sur* que si on a ce journal étendu devant soi, n'a pas de fondement.

**Ex**. Deux groupes de femmes américaines ont fait état, sur un journal électronique quotidien, après deux semaines de traitement, d'un doublement de leurs relations sexuelles. (MO 10.05.06) / En découvrant sur un journal les photos des sévices de la prison d'Abou Ghraib, en Irak. (MO 05.06.22) / Ce dernier dénonçait sur un journal Internet la corruption dans l'entourage présidentiel. (MO 01.01.12) / Sur un journal intime, on consigne son mal-vivre, les événements de la journée, (P.98.06.06)/ Si vous lisez ces lignes sur un journal papier, assis dans un bus, c'est que la catastrophe n'a pas eu lieu. (20M10.01.08)/ Fabrice Belargent, qui s'est exprimé sur le journal régional de France 3. (20M 09.11.22)

**11.** *Sur une revue* (1%) est rare par rapport à *dans* (99% sur 12000 ex.) mais on rencontre plus *sur un catalogue* (14% sur 3 000 ex.)

**12**. G-G (§1049) ont raison d'écrire **:** "On dit sur un canapé, sur un divan, sur un sofa", aussi dans les dictionnaires, on ne trouve que des ex. avec *sur* : s'écrouler dans un fauteuil, sur un divan (Ac) s'avachir sur un canapé/ s'étaler dans un fauteuil /sur un canapé (Ac) /dormir sur un canapé (PR)/ Le grand vizir donnait des audiences sur un sofa (PR) / on vit quelqu'un sur le divan (PR qui cite cit.Lacan ). Effectivement *sur* est la préposition courante, donc celle qu'il faut enseigner aux allophones. Cela ne veut pourtant pas dire qu'on ne trouve pas *dans*. (P.ex. *dans un canapé* =20% sur 700ex. /dans un sofa =16% sur 180 ex. et seulement 3% pour *dans un divan* sur 350 ex).
**Ex. avec *dans*->**S'enfoncer dans un divan, dans un lit. (TLF) / S'épater dans un divan, un fauteuil, une chaise (TLF) l'ex-souverain pontife assis dans un canapé face à la télévision (MO 13.03.17) / avant de s'installer dans un canapé pour lire la presse économique (MO 12.01.05) / Assis dans un canapé de sa villa, Diego, qui a, aujourd'hui, lui aussi 42 ans, raconte… (MO11.11.19) / Installé dans un canapé rouge, l'écrivain découvre les épreuves de son ouvrage en français. (MO11.11.18) / "Je ne cours pas après les postes", maugrée-t-il, assis dans un canapé de cuir noir. (MO 08.10.26) / Il est assis dans un canapé, porte une chemise blanche, des bretelles, une cravate rouge. (MO 07.11.21) / Allongé dans un canapé, un couple regarde 8000 kilomètres sous la lune et les montagnes, film de propagande de 1947. (MO 07.07.01) / Aujourd'hui, on mange dans la cuisine, bien calé dans un canapé ou sur son lit. (MO 00.04.22) / Assise dans un sofa profond, la très britannique reine du crime caresse distraitement un de ses chats. (MO 09.03.27) / Confortablement calé dans un sofa blanc, le joueur du Milan AC, (…), cherche ses mots et appuie d'un doux sourire chacune de ses phrases. (MO 05.03.22) / On y voit un groupe de copains, entre vingt et trente ans, affalés dans un divan, une bière en main. (MO 01.04.07) / Il cédera bientôt la parole au bassiste Matt Osman, pour se plonger dans un divan et la contemplation des images d'un magazine français. (MO 99.05.29) / Même enfoncée dans un divan profond, la romancière paraît encore posée au bord des coussins, prête à vibrer, à rire, à partir. (MO 93.11.12).
**13.** On dit : *coucher sur son testament*, mais pour le reste, on trouve *dans* ou *sur* un /le testament.
**14.** *Dans* une loggia, logique puisqu'il s'agit d'un balcon fermé, est pourtant concurrencé par *sur***.**
**Ex. avec *sur*->** Elle nous entraîne sur la loggia, au premier étage du palais des Doges, face à la lagune. (MO 05.11.01) /Xavier Serafino (…), l'a reçu sur la Loggia. (MO 78.12.12) / Lorsqu'il est apparu sur la loggia de Saint-Pierre. (MO 78.10.18)/ Eux aussi veulent voir le pape apparaître sur la loggia. (MO75.04.01) / Il s'est enfin montré sur la loggia de la basilique. (MO 64.03.31) / Par un temps ensoleillé et très doux pour la saison, le pape, assis dans un fauteuil sur la loggia de la basilique Saint-Pierre. (Nobs.11.12.26) / Sur la loggia du premier étage, un balcon d'écoute avec un long canapé rouge invite le visiteur à se saisir des écouteurs. (Lib.08.09.19) / Un "balcon d'écoute" a été installé sur la loggia du premier étage. (Lib.07.06.04) /Vous arrivez sur la loggia (Lib.03.03.06) / D'où la grande facilité à le remettre en terre, dans le jardin ou sur la loggia. (Lib.99.12.21)/
**15. Il faut accepter les trois prépositions. Dans l'ordre de fréquence (± 400 ex.) sous = 50%/ dans = 33%/ sur =17%). Voici quelques ex. littéraires empruntés au TLF**
-Nous nous sommes assis sur la véranda, en arrière d'une rangée de minces colonnes. (Green, Journal, 1944, p. 112.) / Le limier enterré, je revins sur la véranda. (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 358). Chacun allongé dans son hamac sur la véranda, Paul Prado grillait menu-menu une cigarette turque à pétale de rose (…) (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 355). / C'est ainsi que le shérif l'a trouvé, endormi sur la véranda de la maison qu'il avait louée pour se marier, pour vivre, pour passer ses vieux jours. (Camus, Requiem, 1956, 2e part., 7e tabl., p. 908) / Un relent d'éther se répandait dans la véranda comme le parfum aigrelet d'un régime de bananes sures. (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 355) / La cinquième épingle de Mlle Natacha, celle de la toque dans la véranda, a eu son bout cassé tout nouvellement ! ( Leroux, Roul. tsar, 1912, p.59). / Un relent d'éther se répandait dans la véranda comme le parfum aigrelet d'un régime de bananes sures. (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 355) /- S'asseoir sous la véranda; entrer dans la véranda. (TLF à *véranda*) / Je ressors me sécher sous la véranda-fournaise. (Gide, Retour Tchad, 1928, p. 947) / Nous avions, vers deux heures, 41 degrés sous la véranda. Mais, dès quatre heures, la lumière faiblit, pâlit, le soleil se voile. (Gide, Retour Tchad, 1928, p. 931)

### 6.2.4.26. *En .. <-> à la ….*

| | en Bourse | à la Bourse | |
|---|---|---|---|
| jouer | 73% | 27% | speculeren |
| côté(e)s | 81% | 19% | ter beurze genoteerd |
| aller (fig.) | 88% | 12% | naar de beurs gaan |

EN Bourse tend à se figer au détriment de *à la Bourse***.**

### 6.2.4.27. Les moyens de transport.

**Préposition + moyen de locomotion / moyen de se déplacer.**
"L'Académie française recommande de réserver la préposition *en* aux véhicules ou aux moyens de transport dans lesquels on peut s'installer, prendre place : *partir en voiture, en train, en bateau*. Dans les autres cas, c'est la préposition *à* qui sera employée : *se déplacer à bicyclette, à vélo, à moto* ; *une randonnée à cheval ; faire une descente à ski.* " (Service du dict., 13.05.03***).***
"Il semble que l'usage tende à opposer les inanimés *(aller en train, en métro, en voiture, en avion, en vélo, en bicyclette)* et les animés ou parties d'animés *(aller à cheval, à pied, à quatre pattes).*" *(*TLF*)*
Mais on verra par la suite que l'usage, roi, est plus flexible.
On a donc critiqué et même condamné les tours *en bicyclette/ en vélo/ en moto* tout en voulant imposer *à bicyclette/ à vélo*, etc., pour des véhicules qu'on n'enfourche pas Ces critiques ont probablement contribué au succès que la préposition *à* continue à avoir à l'écrit où on se surveille plus qu'à l'oral. Dans le dict. de l'Ac, on ne trouve que des exemples avec *à* et Ac semble (implicitement) condamner les tours avec *en* pour ces sortes de véhicules : "*En voiture, en auto, en traîneau mais à bicyclette, à moto*."
L'usage permet certainement les deux tours qu'on trouve d'ailleurs dans les dictionnaires.
**Ajoutons qu'avec un déterminant/ un nombre, on emploie sur : sur mon vélo/ sur son cheval. . . .**

| | |
|---|---|
| Il voyage | Hij reist |
| à cheval / à pied.<br>en voiture / en (auto)car.<br>en métro.<br>en / par bateau /mer.<br>en / par avion.[1]<br>en train/ par le train.[2]<br>en / par chemin de fer.[3]<br>en hélicoptère.<br>en/ à vélo/ bicyclette.[4] | te paard / te voet.<br>met de wagen / met een auto(car).<br>met de metro.<br>met de boot /over zee.<br>met het vliegtuig.<br>per trein.<br>met de spoorwegen.<br>met de helikopter.<br>met de fiets. |
| transport en charrette[10] | transport met een kar |
| Il a fait une excursion | Hij heeft een uitstapje ↓…gemaakt |
| à cheval / à mulet.<br>*à dos* d'âne /de chameau/<br>.de dromadaire / d'éléphant | te paard / op een muilezel<br>op een ezel /op een kameel<br>op een dromedaris / op een olifant. |
| Il se déplace | Hij verplaatst zich |
| en traîneau. [5] [trèno ]<br>en luge. [5][luj]<br>en bobsleigh. [bObslèg]<br>en toboggan. [tObOgB]<br>en rollers.[6]<br>en radeau.[7]<br>en patins /sur des patins.[8]<br>à ski(s) / en ski(s).[9] | met de (arren)slee.<br>met de slee<br>met de (bob)slee<br>met de (bob)slee<br>op rolschaatsen met<br>een vlot<br>op schaatsen.<br>op ski's. |
| en bottines.<br>en chaussures.<br>en sabots.<br>en pantoufles.[10] | op hoge schoenen<br>op zijn schoenen.<br>op klompen.<br>op sloffen. |

**1. Alors qu'on s'attendrait, avec un déterminant plutôt à : *dans un avion* (correct) on trouve aussi *sur un avion, bien qu'on entende le plus souvent des tours comme :*** "sur le vol Montréal-Bruxelles", "sur la ligne Paris-Nice"
**Ex.->** Difficile aussi de trouver une place sur un avion au départ de la France. (MO 13.02.13) / On précisait même que les anciens otages devaient voyager sur un avion affrété par le chef de l'opposition basé à l'étranger, Saad Hariri. (MO 12.05.30) / Le gouvernement britannique enquêtait, mercredi 30 mars, pour savoir comment une bombe factice cachée dans une boîte pour gâteau de mariage a pu être transportée de Londres à Istanbul sur un avion-cargo de la compagnie UPS. (MO 11.03.30) / Nouvel incident sur un avion de Qantas. (MO10.11.15)/ Il s'agit de vérifier les routes et de s'assurer des moyens des aéroports de dégagement, indispensables en cas de problème sur un avion. (MO 10.04.08)
**2.***Sur le train /sur le tram**
Il doit me remettre lundi 3 janvier un rapport sur ce qui s'est passé sur le train Strasbourg - Port-Bou, qui a accusé plus de douze heures de retard à la suite d'un enchaînement de problèmes. (MO 11.01.04) / Verra-t-on Juan Carlos et sa petite famille voyager en classe tourisme sur les trains à grande vitesse espagnols ou s'abonner aux compagnies aériennes à bas coût ? (MO 09.10.06) / Employée sur les trains Thalys le week-end, étudiante à Bruxelles pendant la semaine, cette ex-infirmière qui rêve de devenir architecte vient de se livrer à une expérience rare pour les gens de sa génération. (MO 08.02.03) / Un tribunal a autorisé, vendredi, le GDL à faire grève sur les trains de marchandises et sur les longues distances. (MO 07.11.06) / Des mesures avaient été prises depuis la veille, notamment sur les trains Luxembourg-Bâle, suite à la révélation d'une menace terroriste et la diffusion de l'identité de suspects. (MO.07.08.11) / Parallèlement, les contrôles d'identité seront facilités sur les trains transfrontaliers. (MO 05.10.26)/ Enfin, la direction a assuré qu' " aucun nouveau dossier de suppression du deuxième agent sur les trains ne serait mis à l'étude pour 2005-2006". (MO 05.01.28) / Les trois policiers qui effectuaient un contrôle de routine sur le train ont constaté que les papiers de Desdemona Lioce et Mario Galesi étaient faux. (MO 03.03.06) /Et le génie du film est de faire cohabiter avec maestria cette triste histoire filmée presque comme un documentaire avec les superbes séquences de ballet et de chanson, à l'usine, sur le train, au tribunal, à la prison. (MO 01.06.03) / Pour améliorer la sécurité sur les trains de la banlieue parisienne. (MO 01.01.04) / Comme leur présence est indispensable - sauf sur les trains de banlieue -, les contrôleurs peuvent, à eux seuls, perturber le trafic. (MO 98.11.29) / Quand naît son enfant, elle est hôtesse d'accueil sur les trains depuis cinq ans. (MO 98.10.21)
**P.S**.
**1**. **Rien d'anormal dans les phrases suivantes où *sur* doit s'interpréter littéralement.**
Mettre les camions sur le train. (MO 07.09.27) / La France veut elle aussi faire monter les camions sur les trains pour franchir les Alpes. (MO 00.11.28) / Voitures et remorques furent placées sur le train. (MO 99.08.04)
**2. –Mais on comprend mieux l'emploi de la préposition *sur* d'un point de vue de l'administration qui voit les choses en gros, et de loin, et d'une façon générale et ne prend pas en considération le train comme volume contenant des voyageurs.**
**3**. "Je n'ai jamais entendu ni lu *par les chemins de fer*. Cette phrase n'est pas, stricto sensu, incorrecte, mais il me semble qu'un francophone ne la prononcera jamais." (Service du dict. 13.05.03).
*Par le chemin de fer* est rare, mais correct.

**4. Voici les résultats de quelques sondages (à l'écrit !)**

| à | en | bicyclette |
|---|---|---|
| 94% | 6% | sur ±2 650 ex. |
| à | en | vélo |
| 82% | 18% | sur ± 10 450 ex. |
| à | en | moto |
| 61% | 39% | sur ± 5 450 ex |
| à | en | scooter |
| 55% | 45% | sur ± 2 350 ex. |
| à | en | trottinette[1] |
| 45% | 55% | sur ± 800 ex. |

N.B. **On écrit *trottinette*.**

***Dakar-Paris en trotinette? (20M13.02.01) / Le doyen, c'est Bernard, 60 ans et fou de trotinette. (Nobs.12.10.19**) /** "J'ai mal à la tête", avance un adolescent en fonçant sur une trotinette. (P.08.04.08) /depuis le vélo et la trotinette jusqu'à la brouette (Soir 00.07.31) / Quatorze mille kilomètres en trotinette. (Soir 00.07.31) / Les jeunes gens d'Aksident ne circulent qu'en trotinette. (Soir 92.08.19) / 26 jeunes au concours de trotinette freestyle. (ALS 12.07.24) / Un garçon de 12 ans qui roulait en trotinette a été percuté de plein fouet par un camion. (Par.13.02.21) / Il n'a pas voulu lui prêter sa trotinette. (Lib.09.07.31) / Un motard déboulant en trotinette. (Lib 96.03.21)

**Cf. aussi infra**

**5..L'usage est plus tolérant que les grammairiens en cette matière. Pour G-G §1051 : "*à* traîneau/ *à* luge paraissent inusités" et pour Hanse: "On dit toujours en traîneau. en bécane, en tandem, en scooter, en patins, en traîneau." *Toujours* est un adverbe bien dangereux en grammaire. Pour *à scooter,* j'obtiens 44% (vs 56% pour *en scooter*) ! Et on trouve effectivement des ex. de *à* traîneau */ à* luge /à bécane/à tandem/à patins (cf. infra pour ce dernier).**

**Ex. avec *à* ->** Un homme de 49 ans, circulant à scooter, a été victime d'un accident de la circulation d'une extrême gravité. (SO 15.05.05)/ Il fuit à scooter mais oublie son cannabis. (SO 15.04.25)/ Douleurs, aussi : le suicide de parents laissant deux enfants, la mort d'un jeune à scooter au Gour de l'Arche, etc. (SO 15.04.11) /Le jeune homme circulant à scooter avait été mortellement blessé par un automobiliste. (SO 15.03.04) /Frédéric Chabanne roulait à scooter. (SO 15.02.11) / Bonaparte acheva prosaïquement son trajet à mule puis à luge. (MO 00.06.08) / Non, pas de descente à luge. (MO 99.10.13) / Nicolas Vanier traversant le grand Nord à traîneau. (MO 10.08.08) / A la carte, les activités hivernales : ski de fond, raquettes, randonnées à traîneaux à chiens ou à rennes, safari à motoneige, etc. (MO 99.01.14) / mais aussi des randonnées à raquettes et à traîneaux à chiens. .... (MO 96.12.13) / De nombreuses colonies de vacances qui se trouvaient en Savoie et en Haute-Savoie ont dû rallier la vallée à traineaux ou à skis. (MO 55.02.24) / Dans les rues recouvertes de neige, des habitants se déplacent paisiblement à traîneau. (MO 12.12.11) / Barrow, qui était il y a 50 ans un village sans électricité où l'on se déplaçait à traîneau, a maintenant un hôpital, des écoles. (P.13.02.14) / Glissades à gogo, entre balade à traîneau et batailles de boules de neige. (NR13.01.22) / Ça fait déjà un petit moment qu'il fait la descente à luge. (VN10.12.12) / descendant le toboggan à luge (VN11.11.02) / Beaucoup d'entre eux découvriront ainsi les premières sensations de glisse, à ski ou à luge. (VN13.01.08) / Au titre des animations, les balades à luge connaissent un succès retentissant, le jeudi soir. (VN11.02.20) / promenade à traîneau pour les plus jeunes. (VN12.12.25) / Leur propriétaire, qui proposait des balades à traîneau, n'avait plus de clients. (VN 12.04.21) / Autre nouvelle activité : les balades à traîneau à chiens. (VN12.02.17) / Jean-Michel Hubik nous réserve encore d'autres surprises, à ski, à raquettes, à traîneau. (VN12.02.16) / Possibilité de parcours à traîneau tiré par des chiens. (VN 07.12.15) / Le récit, par l'aventurier Nicolas Vanier, d'une traversée hivernale à traîneau de 8 000 kilomètres. (VN 06.12.23) / Sept jours sous les températures polaires à traîneau. (VN 02.11.14) / "La preuve, cette façon qu'on a aux quatre coins des campagnes, ou des faubourgs, de saluer le solitaire à vélo, ou à bécane, qui s'échine de " Vas-y Poupou ! " (MO 80.07.019) / Ceux qui, ayant perdu les points du permis voiture (…), roulent à bécane. (MO 17.04.01) / Une vieille femme ramasse trois morceaux de papier, les chemins sont très propres si l'on pense aux 20 000 habitants qui les empruntent continuellement en 4 x 4, à dos de mule, à pied, à bécane. (P. 02.06.28) / Il a parcouru six kilomètres à tandem à la faveur de l'inauguration de la véloroute des Marais. (ECL 10.06.24) / " Nous souhaitons organiser des balades à bécanes à travers *toute* la région." *(*NR13.04.24*)* / Le Tour du Faso à bécane, une aventure!(Soir 00.09.14) / Cela dit, ils n'en ont pas moins parcouru 5 010 km à bécane, de Tbilissi, la capitale de Géorgie, à Harsin. (AV 10.09.27) / Au point de revendiquer 60 000 kilomètres à bécane parcourus dans l'année. (SO10.05.09) / Les vacances à bécane ? (SO 03.08.22) / Les enfants handicapés qui ont pu effectuer le parcours à tandem ou en tricycle. (SO 10.02.18) / Sylvie Soulat a raconté son périple à tandem autour du monde. (SO 06.03.10)/ 1936 : à tandem et en train. (SO 01.06.24) / Deux employés vont parcourir la France à tandem. (SO 00.07.11) / Taillant, depuis plusieurs années, se distingue par sa course des six heures à tandem qui a lieu aux alentours de la Pentecôte. (MO 99.12.13) / Mais il a le cœur solide et entend participer encore à tandem aux grandes épreuves de randonnée cycliste. (MO 99.01.05)/ Les jeunes gens parcourent 4 000 kilomètres à tandem (MO 96.04.15) / En kilomètres, la distance de la course d'endurance à patins, *l'Elfstedentocht*, qui pourrait se dérouler sur les canaux des Pays-Bas. (SO12.02.03) / Angélique Mazière, fille de l'ex-dirigeant des Enfants de la Dordogne, a couru à patins à roulettes le Marathon de Berlin où elle travaille. (SO 07.10.05) / Ils se rendaient à leur travail à pied, à vélo, en stop ou à patins à roulettes. (SO 05.12.23) / Le pavé est bien malcommode pour qui circule à patins. (SO 04.03.26)/ A pied, à bicyclette et à patins à roulettes. (SO 99.09.23)

***6. En rollers* est la forme la plus courante (**67% de mes ex**.) et donc à conseiller.**

**- *En roller* (sans s) n'est pas rare (33% sur ± 400ex.)**

**Ex.->** A l'image de sa fille en roller et de son livreur de pizzas. (MO 12.08.18) / Le Français Taïg Khris a battu samedi 29 mai le record du monde de saut dans le vide en roller. (M0 10.05.31) / pour découvrir Amsterdam en roller (MO .00.09.28) /Teint frais et tout sourire, le retraité parcourt une dizaine de kilomètres par jour en roller. (MLO .00.09.20) / Le conflit qui opposait la préfecture de police de Paris aux organisateurs des randonnées en roller, s'est apaisé. (MO 00.07.25) / "Dimanche, j'ai fait mon marché en roller", assure Liliane. (MO 98.08.15) / La police en roller passe très bien. (MO 98.08.15) /"Les flics en roller, ils sont franchement cool", observe Eric, vingt-deux ans. (MO 98.08.15)

**- Ă roller(s) se rencontre aussi, plus en Belgique (**18% des ex. dans un journal belge**) qu'en France.**

->Des milliers d'habitants ont donc envahi le bitume à pieds, à vélo, en trottinette, à rollers ou encore à cheval. (Soir 11.09.19) / Les adeptes de la balade à pied, à rollers ou à vélo ne tiennent décidément pas en place. (Soir 09.04.08) / Ils ont envahi le bitume à pieds, à vélo, en trottinette, à rollers ou encore à cheval à l'occasion de cette journée ensoleillée sans voiture. (Soir 08.09.22) / L'élégante quinquagénaire aux cheveux argentés qui arpentait en rollers les rues de son XVIIe arrondissement, dérape. (Soir 08.03.22) / Départ prévu pour tous à 13h30 que ce soit à rollers, à cheval, à vélo ou tout simplement à pied. (Soir 08.02.22) / Les artères de la capitale se dégusteront donc à pied, à vélo, à rollers, à cheval ou en transports en commun. (Soir 07.09.22) / Des jeunes à rollers qui s'éclatent sur de la musique disco. (Soir 07.06.23) /"À pied, à cheval, à vélo et à rollers" offre des rencontres urbaines plutôt surprenantes. (Soir 05.05.19)

**7. On dit :** Une expédition en radeau. On dit couramment : sur un (le) radeau et on rencontre moins *dans un/ le radeau.*

**8. Sur (des) patins n'est pas rare.**

**Ex. ->**Danser sur des patins (MO11.01.30) /un professeur apprend à un enfant à avancer sur des patins à roulettes. (MO 09.04.23) /quand on est sur des patins à glace (MO 06.11.10) / Celle qui fut remarquée pour ses capacités sur des patins à l'âge de 6 ans. (MO 02.02.17) / Une jeune Indienne fait le grand écart sur des patins à roulettes pour passer sous une série de voitures (MO 00.02.20) / Dès qu'il est sur des patins, il se métamorphose. (MO 98.12.06) / Heure de pointe sur les "planches" : en shorts, baskets et T-shirts, les Torontois longent à petites foulées, ou à grandes enjambées, à vélo ou sur des patins à roulettes futuristes, le front de mer. (MO 95.06.15) / Rester debout, à plus de 70 km/h sur des patins, est un défi. (Nobs.13.02.19) / Ce policier de couleur, âgé de vingt-huit ans, avait parcouru 189 milles, en vingt-quatre heures, sur patins à roulettes. (MO 59.09.29) / Son œil s'attarde sur des Américains habillés en culotte sur des patins à roulette. (MO13.01.22)/

**→*Ă patins* se rencontre aussi, surtout dans la presse belge, d'après G-G (§1051) "sans doute plus par souci de correction (comme pour *à vélo*) que par usage spontané."**

**Ex.->** "Il m'a appris à rouler à patins alors qu'il était plus jeune que moi." (Soir 12.04.15) / Il instaure une réglementation propre à la circulation à patins à roulettes et à trottinettes. (Soir 03.09.10) / 30 000 personnes ont participé aux cinq sorties à patins organisées dans la capitale. (Soir 03.04.07) / Sous le Palais 2 du Heysel, les policiers à patins qui encadrent la "roller parade" de Bruxelles s'entraînent entre les cônes […] que des collègues réaliseront en Wallonie et en Flandre. (Soir 03.04.03) / La course, la marche, à patins, à bicyclette. (Soir 02.09.07) / Avec comédiens, chanteurs, danseurs, musiciens dont certains circuleront à patins, trottinette ou sur échasses. (Soir 05.02.11) / Il y a plein de gosses qui s'amusent à skateboard ou à patins à roulettes par ici, lance encore Chantal Guichard. (Soir 00.05.18) / Une discothèque à patins à roulettes. (Soir 99.11.12) / Charleroi, qui s'est entraîné à patins, la semaine dernière face à Houthalen sur un parquet détrempé, se rend à Wevelgem. […] (Soir 99.09.18) / Que ce soit à patins, à vélo, dans une caisse à savon ou assis sur une chaise à roulettes. (Soir 99.09.18) / qui se déplace à patins à roulettes dans le cloître de l'Abbaye de Sainte-Wandrille. (Soir 98.06.17) / Et qui sait si un jour nos collègues ne patrouilleront à patins dans les rues "chics" comme le Meir? (Soir 98.04.15) /

**-On rencontre aussi *en patin* (sans s).**

Une unité de policiers circulant en patin à roulettes a été créée. (MO 98.08.15)/Alexandre, seize ans, explique que traverser la place de l'Etoile en patins à roulette est un jeu dangereux dont il ne saurait se passer, surtout quand il s'accroche à une voiture de police, le fin du fin. (MO 94.07.17) / en circulant en patin à roulettes (MO 88.12.02) / Central Park un dimanche : à pied, à vélo, en patin à roulettes ou la raquette à la main ils gagnent péniblement le droit à une saine fatigue. (MO 80.01.21) / Une jeune fille en patins à roulette traverse les salles (MO 74.06.05)/ en patin à roulettes (Nobs.05.11.22) / Il a lui aussi rappelé le fiasco des candidatures Klarsfeld et Cavada: "le candidat qui disait traverser le XIIe en patin à roulettes". (Nobs.12.01.09) /

**9.** DODF préfère la préposition *à* (à skis), TLF aussi (celui qui se déplace à skis, descente à skis/ effectuer un saut à skis….), Ac recommande aussi la préposition *à* (mais avec *ski* au sing. : des épreuves de saut à ski/ une descente à ski). VD/KOE donnent *à /en skis.* D'après mes sondages (sur ± 3000 ex.) la préposition *à* l'emporte, et *à ski* (sing.= ±42%) est plus fréquent que *à skis* (pl.= ±31%). La préposition *en*, correcte aussi mais moins fréquente, se rencontre surtout avec le sing. *en ski* (±24%), *en skis* (pl=± 3%)) est devenu assez rare.

**10. Ne pas écrire *** pantouffle ni *charette, mais **pantoufle** et **charrette.**

***ne pas s'installer dans ses pantouffles (Soir 94.10.12) / Boire un verre de vin, chausser ses pantouffles, mettre sa culotte sont pour nous des actes anodins. (Soir 00.12.06) / Car ce qui l'exaspère, ce sont bien les champions en pantouffle. (SO 05.02.12) / Mais les Michelais ont du mal à imaginer "leur papi" en pantouffle. (SO 95.06.22) / Les fameuses pantouffles auraient alors pu s'appeler " Nontronaises". (SO 99.07.23) / La plupart battaient la semelle en pantouffles. (SO 96.10.17)

***La France pousse à la charette. (Soir 05.12.14) / Un départ qui se précise d'autant plus que Zeljko Pavlovic, cinquième roue de la charette à Anderlecht, vient d'être officiellement proposé au Standard. (Soir 02.02.14) /Autrefois, la ville était parcourue à pied, un cheval tractant une charette avec quelques musiciens. (Soir 01.02.22) / Une charette tirée par des chevaux. (Soir 00.06.23)/ Des milliers et des milliers de frontaliers louent leur brouette, leur charette, leur vélo, leur mobylette. (Soir 00.04.29) / / Pour pousser une petite charette (Soir 98.12.22) / Dans la charette qui la conduisit au supplice, elle refusa de s'asseoir. (Soir 91.04.13) / lls ont encore tiré à pied la grande charette dans laquelle dormaient les enfants. (Soir 90.12.05)

## 6.2.4.28.

**un professeur *à la* retraite *//en* retraite** (een professor met pensioen)

***Ă la retraite* (70%) est beaucoup plus courant qu'*en retraite*** (30% sur ±40 500ex.)

G-G (§1051) demandent : *mettre/mise / admettre /admission + à la retraite.* D'accord pour *admettre /admission* et même si *mettre/ mise à la retraite* obtient 87% des ex sur 3700 *mettre* et surtout *mise en retraite* sont corrects.

**Ex. ->** En cas de licenciement, de liquidation judiciaire de l'entreprise ou de mise en retraite anticipée, les gains sont effet totalement exonérés. (MO 13.03.18) / L'avocat de Michel Neyret, Me Gabriel Versini, qui avait plaidé la mise en retraite d'office. (MO 12.09.09) / le ministère de l'intérieur a mis en retraite anticipée d'office une trentaine de directeurs généraux et directeurs de la police. (MO11.02.01) / Mis en retraite en 1992, le directeur de recherche honoraire poursuit la lutte. (MO 09.02.22) / Deux ont été mis en retraite anticipée, le troisième a été muté. (MO 8.06.28) / La révocation ou la mise en retraite anticipée. (MO 08.06.14) / En 2001, l'ancien syndicaliste est mis en retraite anticipée par Thomson, son employeur. (MO 07.10.31) / Jospin, Chevènement, Hue, Voynet mis en retraite. (MO 03.06.03) / Pour Jospin, une défaite signifierait une mise

en retraite politique. (MO 02.02.13) / son parti l'ayant mis en retraite (MO 98.09.29) / Le général allemand Manfred Eisele, (…), devrait quitter ses fonctions et être mis en retraite anticipée. (MO 97.04.30) / Le capitaine de frégate Alfredo Astiz, 45 ans, (…) sera mis en retraite anticipée avant la fin de l'année. (MO 95.12.08) / "La mise en retraite anticipée constitue la solution la plus consensuelle pour supprimer des emplois", renchérit Xavier Gaullier. (MO 98.12.06) / Labrune, "l'employeur aura le droit de mettre en retraite d'office le salarié qu'il veut". (MO 04.10.06) /Les militaires, soucieux de ne pas laisser leur " poulain " prendre trop d'importance sur la scène politique, ont préféré le mettre en retraite anticipée. (MO 94.04.13) Fourcade fut contraint de se mettre en retraite anticipée peu avant l'élection présidentielle. (MO 88.06.22)
**N.B. Ne pas confondre *mise en retraite* (op pensioenstelling) et *mis en retrait* (terugtrekken).**
*Avant d'entrer en studio, le saxophoniste s'est mis en retraite, "pour réfléchir, faire le point". (MO 97.05.27) /

### 6.2.4.29. en cheveux

**- En cheveux** (=nu-tête) (= blootshoofds) a disparu avec l'époque où une femme ou une jeune fille d'un beau milieu ne serait pas sortie sans être coiffée, au sens d'avoir la tête couverte. Mais cela n'exclut pas qu'on en trouve toujours des exemples dans la presse (227 dans 3 journ.) et même appliqués à des hommes, ce qui est très rare.
**Ex.->** le beau gosse tout en cheveux faisait profil bas.(MO 11.10.01) / un Berlusconi en cheveux (MO11.05.15) / En surgit un homme sans âge, tout en cheveux et barbe, vêtu de haillons. (MO 89.09.27) / Faut les voir: des hommes des bois, tout en arbe, tout en cheveux. (MO 85.11.27).

| **6.2.4.30. Au sens spatial on dit (re)*mettre en place /à sa place*, au sens figuré *à sa place*.** | |
|---|---|
| Remets ces livres à leur /en place. | Leg die boeken terug op hun plaats. |
| Je l'ai remis à sa place. | Ik heb hem op zijn plaats gezet. |

-Pour Colin (à *place*) *au lieu et place de* est plus répandu que *en lieu et place*, ce qui est en contradiction avec mes sondages (sur ±1659 ex. ; ±75% ->en lieu et place)!
G-G (§1051) signalent que l'Ac. 2000, (à *lieu*) mentionne *au lieu et place de* (cf. § 577, b) et *en son lieu et place,* mais non *en lieu et place de.* Toutefois, elle en fait mention à *nom* et à *régie*.

| **6.2.4.31. En laisse/ lisière …** | |
|---|---|
| Il tient/mène son chien en laisse. | Hij houdt zijn hond aan de lijn. |
| Il le tient en lisière(s).[1] (fig.+litt.) | Hij houdt hem aan de leiband. |
| Il travaille en chambre.[2] († ) | Hij doet thuiswerk. |
| En semaine[3], il travaille à Paris. | Tijdens de weekdagen werkt hij in Parijs. |

1. Tour littéraire ou langue écrite soutenue (ou langue orale très soutenue!).
Ac l'écrit avec -s, VD aussi, KOE sans s. PR/PL admettent les deux orthographes, ils ont raison.
**D'après mes sondages l'orthographe dominante est sans -s.**
**Ex. sans *s* ->** La nette victoire de l'AKP permet aussi de tenir en lisière au Parlement les « Loups gris », ultranationalistes du Parti du mouvement national (MHP) (MO 07.07.24) / Les "grands" ont bien pris soin de tenir en lisière les "petits". (MO 01.12.15) / "W" parviendra-t-il à tenir en lisière les ambitions de ses collaborateurs tout comme l'administration de son père avait bien réussi à dissimuler ses désaccords ? (MO 01.02.06) / Mais pour la délimiter, de manière générale, et la tenir en lisière. (MO 98.09.25) /Lionel Jospin est parvenu à le tenir en lisière, comme en arrière-plan. (MO 98.05.09) / La France tenant en lisière le gouvernement de Crispi. (MO 90.08.01) / D'où cette invitation aux ambassadeurs des pays frères à tenir en lisière certaines de leurs concitoyennes à la cuisse légère. (MO 85.01.30) /
2. Mais, bien sûr, on dit : Il est *dans* sa chambre. / Va dans ta chambre, etc., et pour les assemblées législatives : *à* la Chambre.
*En chambre* est vieilli. (et d'une époque où, ainsi, on travaillait coupé du monde.). Je conseille aux néerlandophones de faire usage de tours plus courants : travailler chez soi, à domicile, à la maison. Le "télétravail" = on est chez soi mais relié par ordinateur, joignable par portable, etc.)
3. En général, quand on dit "en semaine", cela sous-entend que le dimanche est exclu (mais parfois aussi le samedi).
**Ex.->** Le Daily News tirait à un million d'exemplaires en semaine, trois millions le dimanche. (MO 12.12.22) / Geneviève Roy compte sur son mari pour tenir son hôtel en semaine. (MO 12.11.16) / En semaine, des cours ont lieu tous les soirs. (MO 12.11.10) / A l'image de RTL qui, cette année, a laissé tomber le football en semaine pour lancer un nouveau programme. (MO 14.08.29) / "Le président, qui dort en semaine dans les appartements privés de l'Elysée, fait le va-et-vient entre son bureau et son domicile, où il dîne souvent," détaillait l'article. (MO 14.07.025)

### 6.2.4.32. Sur la base de = op basis van

On l'a fait sur la base d'estimations. = Men heeft het op basis van schattingen gedaan.
***Sur base de* au lieu de *sur la base de* est un flandricisme pour Hanse (sur base de = op basis van). Si on le trouve certainement en Belgique, le tour se rencontre parfois dans les journaux français.**
**Ex. ->**seul le parquet peut éventuellement, sur base de cette partie du PV (Liberté 13.01.03) /
La plupart du temps, la sélection se fait sur base de caractéristiques physiques ou de traits de caractère. (Liberté 13.02.25) / à rédiger en partie son rapport sur base de témoignages anonymes (Liberté 07.07.18) / Et jamais nous oserions le blâmer pour nos rêves brisés, que nous avons construits sur base d'autres rêves. (JDM13.02.24) / jusqu'à la convention du parti républicain qui désignera formellement fin août l'adversaire de M. Obama sur base du résultat des primaires (JDM 12.01.31) / Comme on

le fait pour les sondages politiques sur base de la connaissance des distorsions qui existent entre les opinions (souvent protestataires) et les comportements de vote (souvent plus réalistes). (MO11.01.11) /Toute initiative prise par le Conseil européen sur base de cette disposition est transmise aux Parlements nationaux. (MO 03.06.18) / "Deuxièmement, l'organisation d'un scrutin proportionnel sur base de listes électorales européennes unitaires, autrement dit transnationales." (MO 00.11.04)/ Il sera secondé par des spécialistes recrutés uniquement sur base de leur qualification, étrangers si nécessaire. (MO 69.08.02) / Non, ce texte s'adresse à ceux qui, de bonne foi et sur base de mauvaises informations, participent involontairement à la diabolisation d'Israël. (MO 14.06.11) / Peu de ménages peuvent s'endetter sur base de leurs revenus futurs. (MO 13.10.30) / Ce sera aux juges Trévidic et Poux de décider, à l'issue de leur instruction, sur base de tous les éléments du dossier et –surtout en toute indépendance, si oui ou non il sera nécessaire de transmettre le dossier pour poursuites éventuelles. (MO 12.01.31) / Il donnait l'impression d'une performance exceptionnelle, sur base de laquelle il attirait de plus en plus d'investisseurs. (MO 08.12.18)

**6.2.4.33. Acheter /vendre/travailler /le travail, etc., *au noir* (-> au marché noir). On entend /lit en Belgique aussi *en noir*. J'ai analysé tous les ex. des archives d'un journal belge et même là, seulement 25% *en noir*, <-> 75% *au noir* (= au marché noir)**

**Ex. ->** Ce plan lancé en juillet 2012 vise notamment à réduire le travail en noir (Soir 12.09.24) / Un petit travail en noir pour compléter les revenus du CPAS ? (Soir 12.08.13) / "La chasse au travail en noir." (Soir 12.03.11) / "On dit que les revenus proviennent d'un travail en noir qui consistait à placer des antennes satellites. […]" (Soir 11.02.18) /" Nous sommes contre le travail en noir des chômeurs qui gagnent mieux leur vie que les travailleurs (…)" (Soir 10.01.21) / "Selon plusieurs policiers de Jodoigne, une enquête pour fraude aux impôts et travail en noir serait ouverte à charge d'un de leurs collègues." (Soir 09.01.09**)** / Mais le CPAS a également pour objectif de participer à la lutte contre le travail en noir via le système de titres services. (Soir 08.03.20) / Comparant ces données pour les 27, la Commission a jugé hier que le travail en noir continue d'augmenter, contrairement à ce que semblent dire les sondés. (Soir 07.10.25) /l a lutte contre le travail en noir s'est intensifiée à Bruxelles au cours des dernières années. (Soir 07.10.02) /

**6.2.4.34.→D*ans un sous-marin* est grosso modo deux fois plus fréquent que *sur un sous-marin.***

**Ex.->** Les plongeurs, se sont aussi entraînés, dimanche, sur un sous-marin russe analogue au Koursk à ouvrir le sas de secours. ( MO 00.08.22) / " (…) il faut toujours que les hommes aient conscience qu'ils sont sur un sous-marin" , explique Jean Tandonnet. (MO 00.08.19) / Même Jimmy Carter était officier de carrière sur un sous-marin nucléaire. (MO 08.06.15) /Quelque 150 marins malaisiens sont ainsi formés et entraînés à Brest sur un sous-marin de type Agosta. (MO 05.09.10) /Dimitri Tchernov, ancien adjoint sur un sous-marin nucléaire soviétique. (MO 97.03.29) / malgré son passé d'officier sur un sous-marin nucléaire (MO 77.03.07)

### 6.2.4.35. Déjeuner / dîner ...

**Il n'est pas déraisonnable d'employer *avec* pour des personnes et *de* pour les aliments.**

J'ai déjeuné avec le directeur
Ik heb met de directeur geluncht.
J'ai déjeuné d'une tasse de café et d'un croissant.
Ik heb ontbeten met een kop koffie en een croissant.

Pas d'accord avec G-G (§1055) quand ils disent que " dîner avec quelque chose est la construction vraiment vivante, fréquente même dans l'usage écrit, quoique *de* reste possible."

**Ex. de *avec* +personnes** ->M. Hollande a déjeuné avec les organisateurs. (P. 15.06.13) / On apprend qu'il a déjeuné avec l'ancien champion de tennis brésilien Gustavo Kuerten. (P. 15.06.11) / "C'est un rêve de gosse, grave!", a dit à l'AFP le judoka, après avoir déjeuné avec son idole de jeunesse chez leur équipementier lors du tournoi de Roland-Garros." (P. 15.05.29) /Après avoir déjeuné avec Mark Rutte jeudi, le Premier ministre britannique s'est rendu à Paris, où il doit dîner à l'Élysée. (P. 15.05.28) / Mais surtout, après avoir déjeuné avec le Premier ministre et rencontré les présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat. (P.15.03.24) / Mme Jacobson, premier responsable américain à se rendre à Cuba depuis 35 ans, a petit-déjeuné avec sept dissidents au lendemain de deux jours de pourparlers historiques organisés cinq semaines après l'annonce de la normalisation des relations entre des deux pays. (P. 15.01.23) / Si le chanteur reconnaît avoir déjeuné avec tous les présidents de la République depuis François Mitterrand - avec lequel il parlait littérature et chansons -, il s'est dit peu enthousiaste à l'idée de rencontrer un jour François Hollande. (P. 14.12.12) / Il y a déjeuné avec la maire de Lille Martine Aubry. (P. 14.11.22) / L'ancien Premier ministre a donc déjeuné avec Jean-Pierre Jouyet et Antoine Gosset-Grainville le 24 juin. (P. 14.11.13) / Jour 10 : mes amis du journal font preuve d'un courage à toute épreuve, en déjeunant avec moi sans aucune question. (P.14.10.10) / Il nous fera l'amitié de dîner avec nous. (Ac) / Il ne pourra malheureusement pas dîner avec nous demain. (Ac) / Aujourd'hui je ne peux dîner avec vous, je suis prise. (Ac)

**Ex. avec *de* + aliments ->"**Il a déjeuné d'un peu de poisson et de salade avec du pain trempé dans de l'huile d'olive. Il a bu un verre de vin", indique le journaliste dans son article. (P. 10.09.09) / Auparavant, Mme Royal avait déjeuné d'un riz au poisson. (P. 09.04.05) / Déjeune d'un tagine avec de jeunes entrepreneurs, dîne avec " 200 mamans" et joue le jeu de la libre antenne dans la radio du quartier. (P. 07.02.15) /A midi, il déjeune d'un gratin de poireaux au bar de la cantine avec le ministre-président SPD. (P. 98.10.03) / L'acteur Tom Cruise déjeune d'escargots, de sardines millésimées et de mille-feuilles, le tout arrosé de bordeaux. (P. 02.04.25) / Il déjeune d'un œuf dur au bistrot du coin. (P.00.09.22) / Il monte dans la chambre d'hôtel des Charmilles, joue avec son ravisseur à la bataille, déjeune d'une truite fumée et patiente. (P. 02.10.11) / Une clientèle de plus en plus pressée, qui souvent déjeune d'un plat arrosé d'un verre de vin et clos par un café. (P. 05.05.16) / Ici, on déjeune d'une salade grecque en buvant du vin résiné, tout en bouquinant. (P. 05.03.17) / Le midi, je déjeune d'un falafel ou je vais au Café BHV pour son ambiance qui me rappelle New York. (P. 06.03.30) /dîner d'un simple potage (PR) /

déjeuner d'un sandwich (PR/Ac)/ déjeuner à son lever d'une tasse de chocolat et d'un croissant (Ac) / dîner d'un potage et d'un fruit (Ac)
**P.S. Mais on dira encore plus souvent *manger quelque chose au déjeuner*, car *déjeuner de* est un peu littéraire.** P.ex. Ă déjeuner, on a eu / mangé, p.ex. de la salade de tomates, du poulet avec de la jardinière, du fromage et de la tarte aux fraises.
**P.S**. En Belgique-> déjeuner (ontbijt) / dîner (middagmaaltijd)/ souper (avondmaaltijd)

### 6.2.4.36 Emplois de la préposition (adverbe) *avec* (met).

| **Relations** | |
|---|---|
| Il dîne avec un ami | Hij dineert met een vriend |
| Il vit avec Marie. | Hij woont samen met Maria. |
| Venez avec moi.[1] | Kom met mij mee. |
| Il a toujours son chien avec lui? | Heeft hij altijd zijn hond bij zich? |
| Elle n'est plus avec lui. | Ze is niet meer bij hem. |
| Il est sorti avec son parapluie. | Hij is buitengegaan met zijn paraplu. |
| Il voyage avec un billet de première. | Hij reist met een biljet eersteklas. |
| Je suis d'accord avec lui. | Ik ga akkoord met hem. |
| Il s'est marié avec Brigitte. | Hij is getrouwd met Brigitte. |
| Il a divorcé d'avec elle. | Hij is gescheiden van haar. |
| séparer l'ivraie d'avec le bon grain. | het kaf van het koren scheiden |
| faire connaissance avec quelqu'un | kennis met iemand maken. |
| Je suis bien avec elle. | Ik heb het goed met haar. |
| la guerre avec la Russie. | de oorlog met Rusland. |
| Il se bat avec son frère. | Hij vecht met zijn broer. |
| une robe avec un col rond | een jurk met ronde kraag |
| une maison avec piscine | een huis met zwembad. |
| condamnation avec sursis | voorwaardelijke veroordeling |
| un mot qui s'écrit avec deux S | een woord dat met twee s'en wordt geschreven |

| **Simultanéité** |
|---|
| Il se lève avec le jour<br>Hij staat zeer vroeg op. |
| Elle se couche avec les poules<br>Ze gaat met de kippen op stok. |
| Ces symptômes apparaissent avec une telle maladie.<br>Die symptomen worden zichtbaar met zo een ziekte. |
| avec cela (fam.) = en plus<br>daarenboven |
| et avec ça / et avec cela ?<br>(phrase des commerçants qui viennent de servir un client)<br>Anders nog iets? |
| Avec la meilleure volonté du monde, on n'arrivera pas.<br>Met de beste wil van de wereld, maar dat zal niet lukken. |
| Avec tous ces touristes, on ne peut plus se promener.<br>Met al die toeristen kan je niet meer wandelen. |
| Avec lui tout est compliqué.<br>Met hem is alles ingewikkeld. |

| **Moyen/manière** | |
|---|---|
| combattre avec un fusil | vechten met een geweer |
| Avec une telle somme, vous pouvez l'obtenir. | Met zo een som geld kunt u dat bekomen. |
| Avec de la patience, on arrive à tout. | Geduld overwint alles. |
| Avec le temps tout s'en va. | De tijd heelt alle wonden. |
| Il faudra faire avec ce qu'on a. | Daarmee moet je het doen. |
| agir avec prudence | voorzichtig handelen |
| ouvrir avec une clef | met een sleutel openen |

**Il est arrivé AVEC le train de huit heures ?**
Hanse (à *avec*) : "Il peut paraître excusable de dire (…) qu'on arrivera avec le train de 10 heures, puisqu'on peut interpréter "en même temps que" (comme dans *se lever avec le jour*). Mais est-ce bien ce qu'on veut dire et ce que dit *avec* (…) ? Le bon usage n'hésite pas et dit : voyager par Air France. "
**L'usage accepte cependant ces tours : arriver /voyager… avec le train / la voiture, etc.,**
**Ex->"**On roulera moins vite avec le train qu'en car !", ironise-t-on au conseil régional. (MO 04.10.28) / Avec le train pour Saint-Lazare, derrière la vitre duquel défilent des images de l'adolescence. (MO 04.01.09) / Par exemple, forfait de 2 jours au Saint-Gilles 3 étoiles (près de Shaftesbury Av.), avec le train : 1 430 F, 218 (MO 01.01.09) / Pendant ces cinq jours, plus de 40 000 ressortissants de la RDA sont passés à l'Ouest à travers la Tchécoslovaquie, avec le train, le bus ou leur voiture individuelle. (MO 99.11.05) / Prix : 9 900 F par personne en chambre double et en pension complète, avec le train de Paris et les transports locaux. (MO 96.05.23) / à partir de 9 680 F, avec le train... (MO 96.02.22) / Avec le train qui, en deux jours, rallie Johannesburg au Cap. (MO 95.03.23) / Circuler avec les trains indonésiens est un vrai poème. (MO 91.03.16) / La bonne solution pour lui est d'arpenter le Val d'Allier à pied et de revenir au point de départ avec le train. (MO.85.08.17) / "On ne sait pas s'il sera à l'heure avec le train de 6 h. 45". (MO 78.06.22) / "Nous avons également voulu voyager avec le train." (SO 01.01.06) / "Après un voyage avec le train touristique." (SO 13.11.07)
->"Quand on a vu Bauer arriver à la fac avec sa voiture et son chauffeur, on s'est dit que, là, il avait des réseaux qu'on n'aurait jamais, même à 50 ans", soupire un adversaire d'alors. (MO12.11.27) / Jean Manenti, (...), quitte son domicile avec sa voiture. (MO 13.05.08) / Pierre repart avec sa voiture bourrée de prospectus. (MO 10.12.31) / Elle a une amie qui vient la chercher avec sa voiture. (MO 10.03.04) / Il part avec sa voiture et quelques biens personnels. (MO 10.01.31) / Dernier incident en date, le mini-scandale provoqué par Ulla Schmidt, la ministre social-démocrate de la santé, qui était partie en vacances en Espagne avec sa voiture de fonction et son chauffeur. (MO 09.08.05) / Le guide m'a envoyé une de ses amies avec sa voiture. (MO 09.06.27) / Avec sa voiture, elle fait près de 90 km par jour. (MO 08.05.31) / Guimard a reconnu avoir suivi avec sa voiture un convoi policier. (MO 07.10.24) / Pour un aller Lyon-Lille, une personne voyageant seule déboursera 150 euros par le train, 146 euros en avion et 239 euros avec sa voiture. (MO 06.11.04) / et un adjoint au maire a fait un voyage avec sa voiture (MO 05.09.09) / Puis il est parti séparément avec sa voiture. (MO .05.08.20) / A midi, M$^{me}$ Meaulnes arrivait avec sa voiture. (Alain-Fournier, *Le Grand Meaulnes,* 1913, pp. 195-196.) / Il arrive avec sa voiture comme le cocassier. (Claudel, *La Jeune fille Violaine,* 1892, I, p. 501) / Il est venu avec sa voiture. (Ac)
->Vols directs Paris-Montréal avec Air France. (MO 11.09.22) / Les personnes obèses vont prochainement payer près du double pour voyager avec Air France-KLM s'ils sont dans l'incapacité de s'asseoir dans un seul siège d'avion, a annoncé, mardi 19 janvier, la compagnie. (MO 10.01.19) / Et le petit avion dans la boucle des doigts donne envie de s'envoler avec Air France. (MO 99.11.13)

**L'<u>adverbe</u> *avec*, qualifié généralement de familier, peut s'employer si le complément sous-entendu (avec un nom de chose) a été utilisé précédemment**. (Colin /PRI (2013) /Hanse)
Pour des personnes, il est considéré comme *régional*.

| |
|---|
| Elle saisit un journal et s'éventa avec. (PL 2014)/ |
| Ze greep een dagblad en waaide zich koelte toe. |
| Elle a pris son journal et elle est partie avec. (PR 2013) |
| Zij heeft haar dagblad gepakt en is ermee vertrokken. |
| Il a pris mon manteau et s'en est allé avec. (Ac) |
| Hij heeft mijn jas gepakt en is ermee vertrokken. |
| Ce couteau est trop aiguisé, je me suis coupé avec. (Ac) |
| Dat mes is te scherp, ik heb er mij aan gesneden. |

**On verra dans les exemples qui suivent que l'usage courant n'hésite pas à appliquer *avec* à des personnes et parfois aussi sans qu'un complément soit sous-entendu.**
->"Autrement dit, si vous ne voulez pas que tout saute et vous avec, laissez se développer le marché, " (MO 89.01.08) / "J'irai pas d'main, ni après-d'main, ni plus tard et il peut aller s'faire foutre, et vous avec, espèce de grosse merdouille de Gallois !" (Trad. Roger Giroux). (3) Mother of all The Behans _ The Autobiography of Kathleen Behan as told to Brian... (MO 87.01.23--) / "Allons, messieurs, apprenez à vos jeunes le secret de l'œuf à la coque.... Et la cuisine sera sauvée. Et vous avec !" (MO 85.06.22) / "Je vous ai apporté mon livre ; il est vivant lui, j'espère qu'il dévorera tous les autres, et vous avec." (MO 84.11.05) / "On se fera sauter et vous avec", avait lancé la semaine dernière Thérèse Rondoux à son immeuble. (MO 82.09.03) / "Néanmoins je rirai bien - et vous avec je l'espère - quand d'ici dix ans la Voix se fera à nouveau entendra pour décrier quelque effort contemporain sérieux sous prétexte que son auteur ne fait que régurgiter les matériaux de Lowry." (MO 68.04.27) / "Elles auraient pu contenir du plastic et faire sauter le train et vous avec.. " (MO 64.03.02) / "La chaîne a toute de suite été condamnée à mort et moi avec", souligne-t-il. (MO 12.06.05) / "Alors j'ai voulu le tuer, et moi avec", déclare-t-il à la police.. (MO11.02.23) / Elle redécouvrit, et moi avec, la tragédie d'Adouz. (MO 07.05.01) / Ali déclarera plus tard, dans un rare élan de lucidité : "Mes combats contre Liston étaient immenses, mais ce dernier les a rendus tout petits, et moi avec." (MO 02.03.09) / "Un peu d'abus sexuel n'a jamais fait de mal à un roman. Si je vous publie tel quel, on va vous crier dessus et moi avec. Et ces phrases interminables... " (Ma vie, son œuvre, de Jacques-Pierre Amette, p. 89-90). (MO 04.04.06) / "Mon travail consiste en quelque sorte à déséquilibrer les comédiens, le metteur en scène et moi avec." (MO 89.07.20)
-> Enfin, un matin, le colonel cherchait sa monture, son ordonnance était partie avec, on ne savait où, dans un petit endroit sans doute où les balles passaient moins facilement qu'au milieu de la route. (Céline, *Voyage au bout de la nuit,* 1932, p. 16.) / [Il] s'arrêtait, soulevait son tuyau de poêle, et s'éventait avec, bien qu'il fît froid, puis sortait un sordide foulard de sa poche et s'épongeait le front avec, puis le rentrait (...) (Gide, *Les Nouvelles Nourritures,* 1935, p. 262)/ de faire sauter toute la boutique et lui avec, (...) (Romains, *Les Hommes de bonne volonté,* La Douceur de la vie, 1939, p.8)

**P.S.**
1. Beaucoup n'acceptent pas qu'on dise à quelqu'un directement (quand on le voit): *Tu viens avec?*
Ils exigent: Tu viens avec moi ? Tu m'accompagnes ?
2.. Locutions -> Il faut faire avec. (Je moet roeien met de riemen die je hebt.)
Il faut vivre avec. (Daar moet je mee leren leven).

### 6.2.4.37. Divorcer avec / d'avec/ de.

| | | |
|---|---|---|
| Elle a divorcé | de lui.<br>d'avec lui<br>avec lui | Ze is gescheiden van hem. |

PL ->*divorcer d'avec* ou *de* son mari. PR donne les trois possibilités. Colin demande *d'avec*, et ajoute que *avec* se répand. Pour Hanse on emploie *d'avec* et aussi, souvent *avec* parfois *de*. Ac. accepte les trois formes : "Elle a divorcé d'avec son mari, (on trouve aussi : Elle a divorcé avec son mari. Elle a divorcé de son mari. " (Ac à *avec*). DODF-> divorcer de quelqu'un/ d'avec quelqu'un.
Nos dict. (F-N) VD/ KOE ne donnent que *avec / d'avec* et ne mentionnent pas *de.*
**D'après mes sondages DE est la forme fréquente (75%) ensuite vient *d'avec* (21%) et *avec* n'obtient qu'un faible score : 4% sur 160 ex**.).
**Ex. ->** Son père, qui a divorcé de sa mère après vingt-trois ans de mariage (MO 13.05.31) / Nicolas Sarkozy a divorcé de sa seconde épouse, avant de s'afficher en compagnie de l'ex-mannequin Carla Bruni. (MO 11.01.24) / La princesse Charlotte, a divorcé de son mari, le prince de Polignac. (MO 05.04.07) / Cindy a elle-même épousé un héros de la guerre du Vietnam, (…), qui a divorcé de sa première épouse à son retour. (MO 08.09.04) / Elle a divorcé de Billy Crudup. MO 10.09.21) /Depuis qu'elle a divorcé de son second mari, en 1995, Teresa Berganza vit seule dans sa maison. (MO 05.01.22) / Anne Murdoch Mann, qui a divorcé de Rupert en 1998 après trente-deux ans de mariage. (MO 03.08.05) / Elle a divorcé de son mari, a tout fait pour l'éloigner de ses enfants. (MO 02.09.24) / Kurti a divorcé de Grete quand Hannelore est partie. (MO 95.05.25) / Jean-Claude Duvalier, qui a divorcé de son épouse Michelle Benett. (MO 94.04.26)

**Ni l'emploi transitif de *divorcer* ni *se divorcer* ne sont corrects.**
On fait donc une faute quand on dit : *1.Ils se sont divorcés (en usage au XVI$^{e}$ /XVII$^{e}$ siècles) 2. *Elle l'a divorcé. ***Vladimir Poutine et son épouse Lioudmila se sont divorcés. (Arcinfo.ch 13.06.07) / Après 10 ans de mariage Tayem Hassan et Dima Biaa se sont divorcés. (MSM.actualités 12.02.11) / Joël et Nancy se sont divorcés. (educaloi.qc.ca 2014 sur le Net) / Les parents de Daniel se sont divorcés alors qu'il avait 9 ans. (Le Courrier Sud 14.09.23) / Mes parents se sont divorcés pendant ma petite enfance. (Femme sans enfant. Net 13.03.31) / Depuis, mes parents se sont divorcés et ma maman a eu ma garde mais était très absente et fréquentait un autre homme en cachette. (violencecequefaire.ch sur le Net 13.06.04)) / Les filles devenues femmes n'auront pas trop de mal à divorcer. Trois " je te divorce " prononcés à l'affilée sous le toit conjugal et la décision sera irrévocable. (MO 92.02.15)

### 6.2.4.38. Ce mot s'écrit avec deux n.
**L'usage courant dit aujourd'hui *s'écrire avec* deux p. *Par deux p*, est correct, avec un parfum d'archaïsme, et plutôt rare.**
**Ex.->** "Ce n'est pas parce que le verbe s'écrit avec "ct" que le substantif s'écrit de même", note M. Pajani. (MO 13.04.20) / Si l'adjectif enneigé s'écrit avec deux "n", alors que enivré n'en prend qu'un, c'est en raison de la formation des mots (en+neige, en+ivre). (MO 10.10.07) / "Son nom s'écrit avec un s et non un z.. (…)", écrit Sébastien Lapaque. (MO 08.03.26) / Rafi s'écrit avec un avec un r minuscule parce que c'est un prénom arménien. (MO 06.04.06) / Or, le mot "loser" (perdant) s'écrit avec un seul "o." (MO 04.05.23) / Par ailleurs, le nom de Pascal Josèphe s'écrit avec un "e" à la fin. (MO 03.04.30) / "Milovanoff " s'écrit avec deux f. (MO 99.10.08) / Il s'écrit avec un k en allemand. (MO 9.04.07) / "Pourquoi la Kronenbourg, fabriquée à Cronenbourg, s'écrit avec un K ?" (MO 97.08.21) / Partout ailleurs le mot s'écrit avec une minuscule. (MO 92.06.20) / Le mot charrue s'écrit avec deux r et le mot chariot avec un seulement. (MO 89.02.08) / Le "u" de Burkina se prononce "ou", a-t-il dit, et Faso, qui s'écrit avec un seul "s", veut dire "république". (MO 84.08.24) / Il rappelle enfin que Stravinsky s'écrit avec un "y" final. (MO 83.02.11) / Il n'y a qu'en français que Tyrol s'écrit avec un "Y". (MO 79.08.23.) / Bien que l'usage se soit répandu d'écrire avec deux n. (Ac) / Le premier mot d'une phrase et, en prosodie classique, le premier mot d'un vers doivent s'écrire avec une majuscule. (Ac)

### 6.2.4.39. On dit : la région est *sous l'eau*. (onder water) On trouve en Belgique : *sous eau.*
**Ex.->** Un autre a pour spécialité de s'infiltrer sous eau par tout temps. (Soir 12.11.07)/ Venise est sous eau depuis mercredi. (Soir 12.11.02)/ Des routes et/ou rues sous eau ou entravées par des coulées de boue. (Soir 12.07.08) / Le Centre puis Charleroi sous eau. (Soir 12.07.06) /À Ormeignies, une habitation était sous eau. (Soir 12.06.13) /Des routes sous eau et des caves inondées au centre-ville. (Soir 12.06.07) /"Qu'adviendra-t-il en cas de gros orages où une partie de la place Saint-Lambert est sous eau ?" (Soir 12.05.31) / Une ferme située chemin du Prévôt s'est retrouvée complètement sous eau et privée d'électricité. (Soir 12.05.29) / Plusieurs maisons se sont retrouvées sous eau tandis que d'autres ont pu être protégées grâce à des sacs de sable. (Soir 12.03.06) /

### 6.2.4.40. On dit *d'un accord commun,*(in onderlinge overeenstemming),en Belgique on trouve *de commun accord*. (VD donne à tort le dernier tour comme forme habituelle)
**Ex.->** à décider d'une intervention de commun accord, sur base d'un examen détaillé de l'œuvre (Soir 13.07.24) / Son contrat a ensuite été rompu de commun accord. (Soir 13.03.06) / D'un commun accord, on s'est dit qu'il fallait vraiment focaliser au maximum les choses sur le film. (Soir 13.01.30) / L'Union belge et Philippe Vande Walle avaient décidé de commun accord

de mettre un terme à leur collaboration avec effet immédiat. (Soir 13.01.18)/ officiellement de commun accord (Soir 13.01.08) / Les solutions sont à élaborer de commun accord et seront consignées dans un contrat. (Soir 12.12.08)

### 6.2.4.41. On dit : les frais sont à la charge du vendeur. (ten laste van). En Belgique on entend/écrit : Les frais sont à charge du vendeur.

**Ex.->** 5 milliards d'euros sur quinze ans qui sont actuellement à charge des seuls consommateurs. (Soir 13.03.23) / Les absences directement à charge des employeurs sont en augmentation de 0,97 % par rapport à la période précédente. (Soir 13.03.23)/ dont 1 milliard à charge de notre Etat fédéral (Soir 13.03.20) / si on compte les 20% à charge des communes (Soir 13.03.05) / Le reste est à charge du patient. (Soir 13.03.02) /

### 6.2.4.42. Jouer à / de + jeu

| **1. jouer à un jeu (de société/ d'argent et de hasard).** | | |
|---|---|---|
| Il joue | aux échecs. | Hij schaakt. |
| | aux cartes. | Hij speelt kaart. |
| | à la roulette. | Hij speelt roulette. |
| | aux courses. | Hij wedt op de paarden. |
| | au tennis. | Hij tennist. |
| | au football. | Hij voetbalt |
| **2. jouer d'un instrument de musique.** | | |
| Il joue | de la trompette. | Hij speelt trompet. |
| | du violon. | Hij speelt viool. |
| | du piano. | Hij speelt piano. |

### 6.2.4.43. On écrit/dit *entre parenthèses* ou *par parenthèse* (tussen (twee) haakjes), mais *entre parenthèses* (tussen (twee) haakjes) est beaucoup plus courant (94% S. -> sur ± 3 000 ex.). La norme n'accepte pas les graphies * *entre parenthèse* (5%) ni **par parenthèses* (6%). Ce qui ne veut pas dire qu'on ne les trouve pas dans la presse et ailleurs.

**Ex. *entre parenthèse*.->** Cette annonce intervient quelque mois après la mise entre parenthèse d'un autre projet immobilier, la tour Signal conçue par l'architecte français Jean Nouvel, faute d'investisseurs. (MO10.06.19) / Le joueur aux 69 sélections met un terme à sa carrière déjà mise entre parenthèse par une blessure aux cervicales contractée fin 2007. (MO 08.04.18) / Elle a mis sa carrière entre parenthèse après son élection à l'Assemblée. (MO 12.05.16) / Certains estiment aussi que la première secrétaire, qui a mis ce mandat entre parenthèse le temps de la campagne. (MO 11.07.13) / Cette annonce intervient quelque mois après la mise entre parenthèse d'un autre projet immobilier. (MO 10.06.19) /Pieter De Villiers, (…), a décidé, jeudi 17 avril, de mettre immédiatement un terme à sa carrière, déjà mise entre parenthèse par une blessure aux cervicales contractée fin 2007 (MO 08.04.18) / Entre parenthèse, le classement de la semaine dernière. (Fig.12.11.26) / Fujimori met la démocratie entre parenthèse. (Hum. 97.04.28) / Notre contributrice Bibichevcp s'amuse à imaginer à quoi ressembleraient ses journées en congé parental: "vie sociale entre parenthèse", "régression de son être" et sexualité en berne. (Expr.13.01.08) /Et il est étonnant de me voir écrire le mot "papa" entre parenthèse. (Expr.12.12.31) / Cette mise entre parenthèse de campagne parisienne n'arrange pas les copéistes, qui préfèreraient qu'il choisisse Paris comme priorité. (Expr.12.09.06) / "Pour moi seule la victoire compte et c'est des victoires entre parenthèse (l'argent en vitesse par équipes et en individuel), même si ça reste des médailles olympiques", confie-t-il après la remise. (Expr.12.08.06) / Mais nul besoin d'une quête de spiritualité pour mettre entre parenthèse sa carrière. (Expr.12.07.26) / Gu Kailai a dû mettre sa carrière entre parenthèse lorsque son époux est devenu le chef du PCC. (Expr.12.04.13) / En attendant, la gestion de la NBA est mise entre parenthèse. (Expr.11.07.01) / Brice Hortefeux va retrouver son siège de vice-président de l'UMP, une charge mise entre parenthèse lorsqu'il était place Beauvau. (Expr.11.03.01) / L'International rugby board, qui a mis en place une cellule de crise, se veut prudente et met entre parenthèse toute décision sur l'organisation de sept matchs de la Coupe du monde à l'AMI Stadium de Christchurch. (Expr.11.02.24) / Il sera donc supporté par ces derniers, qui devront faire un réel effort budgétaire et mettre, avec l'aval de la Commission, les critères de Maastricht entre parenthèse. (Expr.08.01.06) / La chanteuse devrait, pendant 5 ans, mettre sa carrière entre parenthèse. (Expr. 08.07.04)

**Ex. *par parenthèses->L***'inverse de la gauche qui n'y serait jamais que par parenthèses ou par "effraction". (MO 12.07.28)/ Arafat sur la touche en le confinant dans des fonctions honorifiques - ce qui, par parenthèses, correspondrait aux vœux de M. Powell. (MO 02.07.17) / Par parenthèses, notons que la théologie chrétienne est passée du monde biblique au monde gréco-romain. (MO 02.07.12) / L'Egypte, par parenthèses, s'était retrouvée dans le même cas de figure, lors de la transition de l'ère Sadate à celle du président Moubarak. (MO 99.04.27) / Par parenthèses, sachez que la mode a changé. (MO 96.06.05)/ Delphine de Vigan, l'aînée de ses deux filles, a longtemps hésité à écrire sur cette mère insaisissable, fascinante, happée par la souffrance, rescapée par parenthèses. (Expr.11.08.24) / Par parenthèses, on peut se demander s'il n'aura pas bientôt à se pencher sur le malaise des cheminots. (Nobs. 11.01.21) / Salle à manger qui, par parenthèses, lui a servi sur un plateau un environnement aussi déjanté que baroque, comme le décorateur Garcia en sort parfois. (Nobs.10.09.23) / Et il y a des coups de feu lointains, donc nous sommes pendant la guerre civile (2), qui, par parenthèses, a été plus cruelle que la guerre d'indépendance. (Hum.11.10.19) / Par parenthèses, on appréciera la logique particulière de ceux (vous en êtes, très cher) qui vantent les lois du marché, les joies de la libre concurrence, et la fin nécessaire des monopoles. (Hum.99.09.03) /C'est la gauche qui a débloqué les 13 milliards de francs nouveaux pour le retard en équipements (PEI), soit, par parenthèses, l'équivalent de la moitié de la somme accordée par le G8 pour se reconstruire. (Hum/. 03.07.04) / Philosophe des Lumières

Guillaume-Thomas Raynal (redécouvert, par parenthèses, il y a une vingtaine d'années par un chercheur aveyronnais, Gilles Bancarel). (ML 13.01.10)
**N.B.** Le TLF en ligne, écrit *entre parenthèse* (sans s) à *lettrine* et à *mutilant*, et correctement avec s dans la version papier. Mais dans les deux versions (en ligne + en papier) sans -s à *annexion*.

## 6.2.4.44. Quelques locutions prépositives (et adverbiales) sous la loupe.

| **→Locutions prépositives : au-dessous de /au-dessus de** |
|---|
| Les bureaux sont au-dessus du magasin. |
| De bureaus zijn boven het magazijn. |
| Le thermomètre est descendu au-dessous de zéro. |
| De thermometer is gedaald tot onder nul. |
| La température est montée au-dessus de vingt degrés. |
| De temperatuur is gestegen boven de 20 graden. |
| **→Locutions adverbiales : au-dessous / au-dessus** |
| Il habite au deuxième étage, les bureaux sont installés au- dessous. |
| Hij woont op de tweede verdieping, de bureaus zijn daaronder. |
| Il habite au deuxième étage, moi, j'habite juste au- dessus. |
| Hij woont op de tweede verdieping, ik woon er juist boven. |

**Remarques.**
**1. *En dessus de (***boven/hoger dan***)* **est recevable, mais <u>infiniment</u> plus rare que *au- dessus de*. (**id.*)* Même remarque à faire au sujet des loc. "*au-dessous* vs *en dessous* ")

**Ex. *en dessus de* (parfois avec un trait d'union superfétatoire)**
"Ce n'est jamais facile de se dire qu'on ne peut pas gagner mais Hirvonen a roulé un ton en dessus de l'an dernier. ", a confié le quintuple champion du monde. (P. 09.08.02) / un peu en dessus de 80% au second semestre.
(P. 09.05.28) / M. Fabius a affirmé qu'il resterait "un peu en dehors ou en dessus de la mêlée" si "c'est un pugilat", mais qu'il "contribuerait si c'est un débat" sur des "conceptions de fond" comme "l'éclatement de la société". (P. 08.05.19) / Il dénonce "des impôts trop élevés et très en dessus de la moyenne". (P. 08.03.04) / Cela veut dire qu'il peut y avoir une période où l'Allemagne se retrouve en dessus de la moyenne. (MO 12.06.25) /La France se situe un peu en dessus de la moyenne européenne. (MO.00.03.21) / où se situe la limite en dessus de laquelle le potentiel de châtiment nucléaire se transforme en potentiel offensif (MO 90.11.21) /Son cours sur le "marché gris" s'est immédiatement envolé en dessus de son prix d'émission. (MO 86.09.01) / Elle est probablement très en dessus de la vérité. (MO 78.07.15) / Cinq ans après, conséquence néfaste de décrets hâtifs, il plafonne légèrement en dessus de trois mille. (MO 73.02.21) / Il a aperçu un avion d'observation Lightning P-38 volant vers Marseille, trois mille mètres en dessus de lui. (MO 08.03.15) / L'euro repassait en-dessus de la barre des 1,10 euros pour un dollar. (MO 99.03.19)/ Celui de l'Inde a aussi progressé (+ 0,9 point) en novembre 2007, mais se situe 0,4 point en-dessus de son niveau. (Nobs. 08.01.11)

**2. On rencontre aussi le trait d'union avec *en-dessous de.* N'en faisons pas un drame**
Placée en-dessous de la note réelle de l'accord. (TLF à *appog(g)iature)* / Noble dont le degré est en-dessous de celui du baron. (TLF à *chevalier*) / Qui se situe en-dessous de la moyenne. (TLF à *médiocre*)/ État de celui ou de ce qui se situe en-dessous de la moyenne. (TLF à *médiocrité* ) / En-dessous de 20° (TLF à *prise*) / Niveau à une distance très en-dessous de la surface du sol ou de l'eau. (TLF à *profondeur*) /en-dessous de sa valeur (TLF à *valeur)* /En-dessous de l'énorme avalanche, du torrent des cartonneries, des ordures! ...Céline, Mort à crédit, 1936, p. 561) / Les températures descendent en-dessous de zéro degré. (MO 10.08.19) / Il a en effet appris que les températures allaient descendre en-dessous de zéro en fin de semaine (Soir 12.11.28) / J'ai la testostérone à zéro et la libido en-dessous de zéro. (MO 07.07.15) / "L'enquête part en-dessous de zéro ", affirment les inspecteurs de la brigade mobile qui cherchent à ouvrir une brèche dans le mur de l'Omerta. (MO 82.09.07) / 30 degrés en-dessous de zéro, (MO 67.02.02)
**3**. Si Hanse préfère *au-dessous de* (onder) à *en dessous de*, (onder) force est de constater que le dernier a déjà dépassé le premier en fréquence !
Ex. Il s'est marié en dessous de /au-dessous de sa condition. (Hij is beneden zijn stand getrouwd.)

→

| | |
|---|---|
| Par-delà les montagnes, le climat est plus doux .(Ac) | Over de bergen is het klimaat zachter. |
| par-delà trois siècles d'occupation coloniale (VD) | ondanks drie eeuwen koloniale overheersing |

**Ex.->**Alors que l'ex-président souhaite rassembler par-delà les clivages, Bruno Le Maire s'est placé à droite sans ambiguïté. (MO14.09.23) / Se faire accepter par-delà les différences culturelles et religieuses, les animosités et les rancœurs, ne sera pas une tâche aisée pour l'enfant. (MO 14.09.02) / Par-delà l'impasse économique, il tente de recréer le mouvement. (MO 14.09.01) / De successeur, il prétend en devenir la voix, et par-delà celle de Dieu. (MO 14.08.17) /Il est suivi par le président des Serbes de Bosnie, Milorad Dodik, qui souligne l'unité du peuple serbe par-delà les frontières. (MO 14.06.30)

**Emploi comme locution adverbiale**->
Mais elle est aussi un viatique dont Nadav Lapid se sert pour introduire une réflexion philosophique sur l'Etat d'Israël, et par-delà, sur l'état du monde. (MO14.09.09)

→

| | |
|---|---|
| Il habite au-delà de la frontière. (Ac)<br>Ce problème va au-delà de ma compétence. | Hij woont over de grens.<br>Dat probleem gaat boven mijn bevoegdheid. |
| J'irai jusqu'au bout de la rue, mais pas au-delà. (Ac) (loc. adv.) | Ik zal tot het eind van de straat gaan, maar niet verder. |
| Il habite en deçà de la rivière. (VD)<br>Les résultats sont en deçà de nos espérances. (Ac) | Hij woont aan deze zijde van de rivier.<br>De resultaten blijven onder onze verwachtingen. |
| Il l'a estimé 1000 €, en fait, c'était bien en deçà. (loc. adv.) | Hij heeft het geschat op €1000, maar het was er flink onder. |

**Ex. loc. prépositives**
**Ex.->**C'est un nouveau record qui est battu, en dépit d'une augmentation en deçà du niveau moyen des années 2000, soit 3,3 %. (MO 19.09.21) / Les Etats s'y sont engagés à agir pour contenir le réchauffement de la planète en deçà de 2 °C d'ici à la fin de ce siècle. (MO 14.09.20) / Peu d'entre eux avaient fixé le curseur en deçà des 100 milliards. (MO 14.09.19) / En fixant à 6,5 % le taux plancher en deçà duquel le chômage sera considéré comme suffisamment résorbé. (MO 12.12.13) / Mais pour l'instant, on est très en deçà de ce que l'on attendait. (MO 12.11.22)
**Ex.->**Soit une campagne au coût total d'environ 41 millions d'euros, bien au-delà du plafond légal de 22,509 millions d'euros. (MO 14.09.23) / Quant à s'étendre au-delà des frontières du PS pour former une gauche alternative avec des écologistes, voire des membres du Parti de gauche, c'est "une illusion". (MO 14.09.23)/ Hollande, qui a élargi sa mise en garde très au-delà du périmètre algérien. (MO 14.09.23)
**Ex. loc. adverbiales** ->
En deçà, on est dans les 30 % les plus pauvres ; au-delà, dans les 20 % les plus riches. (MO 14.09.18)/
Au-delà, les salariés continueront à bénéficier d'heures supplémentaires, mieux payées. (MO 14.09.24)

**On trouve un trait d'union superfétatoire.**
**Ex->** Des prestations en-deçà de ses performances habituelles. (MO 14.04.23) /Mais il faut lui ajouter les actionnaires qui détiennent moins de 5 % du capital – seuil en-deçà duquel aucune déclaration officielle n'est obligatoire en France. (MO 14.04.29) / Les deux premières ont donné des résultats positifs, même s'ils sont parfois un peu en-deçà de ce que le gouvernement attendait. (MO 14.03.31) /En 2010, une nette majorité de Français se situaient en-deçà de ces plafonds. (MO13.04.09) /Aussi les dépenses d'équipement furent-elles comprimées en-deçà du minimum raisonnable. (MO 13.04.01) / La taille de l'enveloppe, sans doute légèrement en-deçà des 973 milliards d'euros sur sept ans. (MO13.01.30)/ nettement en-deçà des recommandations (MO 12.11.22) / La surface des glaces de mer se situe bien en-deçà de la moyenne relevée entre 1979 (date des premiers relevés satellites) et 2000 (MO 12.09.18)

→ **Locution adverbiale soutenue : de-ci de-là** ***(***hier en daar***).***
Ex- ***de-ci de-là***-> "Poser des objets de-ci de-là ne sert à rien. J'ai eu l'idée de bouleverser l'équilibre et d'inviter le chaos." Ainsi parle Anish Kapoor au Journal du dimanche. (P. 15.06.02) /L'épouse du policier a expliqué que des membres présumés du milieu donnaient " de-ci de-là des sommes de 1 000 euros à son mari", ce que Michel Neyret a contesté. (P. 15.05.19) / Des jeunes hommes à visage découvert qui s'"arrachent" en transport en commun, des empreintes laissées de-ci de-là. (P. 13.10.08) / Or, à en croire les commentaires recueillis de-ci de-là, le restaurant du campus de Perpignan ne donne pas envie de s'y attarder... (P. 13.10.03) / Pierre Moscovici joue petit bras, s'attaquant aux menus avantages dont bénéficient les Français de-ci de-là. (P. 13.09.12) / Le vent fait voler les feuilles de-ci, de-là. (Ac) /Aller de-ci, de-là. (Ac) / Lire quelques pages de-ci, de-là. (Ac)
**Je ne vois pas de raison de critiquer l'orthographe *deci delà*.->**
Ex.->Quelques accélérations deci delà, au cas où, sans grande conviction ni réel danger pour les deux portiers. (MO 018.06.26) / Dans le débat actuel, il est bon de savoir qui, travaillant trop, pourrait céder quelques heures deci delà. (MO 96.04.30) / Sa partition était "un ensemble de morceaux glanés deci delà". (MO 95.03.12) / De tels avatars de l'architecture commerciale, on en trouve deci, delà, dans des coins moins sensibles de Paris. (MO 92.10.10) / Carrière a rajouté quelques vers deci delà pour que les dialogues coulent plus facilement. (MO 89.07.27) / On voit deci, delà quelques objets décoratifs aux couleurs voyantes (MO 88.03.12) / Des cours ont lieu deci, delà. (MO76.04.23)

***P.S. Deçà delà*** **(**hier en daar, heen en weer**).** Il errait deçà delà (Ac). Une locution adverbiale, pour le moins littéraire et qui semble vieillie.

| **→Loc. prép. ->au-dedans de (au dedans de) /en dedans de.** |
|---|
| 1. Elle ressemble à sa mère, au-dedans comme au dehors. (loc. adv.)<br>Innerlijk en uiterlijk lijkt ze op haar moeder. |
| 2. Au-dedans de lui-même, il regrette ses paroles. (loc. prép.)<br>In zijn binnenste heeft hij spijt van zijn woorden. |
| 3. La porte était fermée en dedans (AC) / en dehors. (loc. adv.)<br>De deur was gesloten van binnenuit/ buitenuit. |

| | |
|---|---|
| 4. en dedans de ce périmètre (AC) (loc.prép.)<br>binnen deze zone | |
| 5. Nous sommes en dedans ou en dehors de l'île de Chypre ? (loc .prép.)<br>Zijn we binnen of buiten het eiland Cyprus? | |
| 6. Vous prenez des notes en dedans de vous-même. (loc. prép.)<br>Innerlijk maak je aantekeningen. | |

**N.B Le maniement de ces formes composées demande une connaissance approfondie de la langue et il y a des moyens plus simples d'exprimer les mêmes idées. Alors pourquoi faire compliqué quand on peut faire simple ? Par exemple, pour 2 (↑) il est plus simple de dire : en lui-même, pour 4.↑ dans / à l'intérieur de ce périmètre, etc.**

**Ex.A. au(-) dedans de (locution prépositive .) B. au (-) dedans -> (locution adverbiale)**
A.-> Il faut se tenir au-dedans de la mort pour savoir comment les histoires écrites avec ces mots-là finiront. (MO 14.05.22) / "L'usage du mot est si familier, qu'il n'y a presque personne qui ne soit convaincu au-dedans de soi-même que la chose lui est évidemment connue." (MO 13.05.31) /J'ai voulu qu'ils aillent au-dedans d'eux-mêmes, profondément. (MO11.12.18) /au-dedans de certains sites (MO 10.11.30) / Moreau ne songe qu'au dedans, avec cette sombre faculté de connaître l'inavoué. (MO 10.11.25) / Et une fois l'agrément donné, l'heureux élu, dans le cours de son mandat, aurait une surface clairement transpartisane sur laquelle il pourrait appuyer son autorité et ses longs desseins, au-dedans comme au-dehors de sa maison. (MO 09.0120)
**B->** Conçue au départ comme un espace de solidarité économique et politique, garantissant la paix et la prospérité au dedans et faisant bloc contre les menaces venues du dehors, la Communauté, en raison de ses succès initiaux, s'est progressivement élargie. (MO 14.05.13) / Je ressemble à mon père, "au dedans comme au dehors" parait- il. (MO 13.10.31) / Elle s'engage au-dedans. (MO 13.10.25) / Ici, les corps portent partout les marques des moments. Sur la peau en cicatrices. Et aussi au-dedans. (MO12.10.26) /Au dedans, je suis déçue (MO 10.11.07) / "Avant de s'agrandir au dehors, il faut s'affermir au dedans", écrivait Victor Hugo. (MO 10.02.21) / L'identité de la France, au dedans comme du dehors, ce sont d'abord les droits de l'homme. (MO 09.11.07)
**N.B. D'après mes sondages *au-dedans* (loc. adv.) se rencontre plus fréquemment *qu'au-dedans de* (loc. prép.)**

**Ex. A. en dedans de (locution prépositive) / B. en dedans (locution adverbiale)**
**A->**Je cherche vos lèvres qui ne produisent aucun son, même en dedans de moi. (MO 09.11.06) /
Comme son ministre Colbert, il souhaitait que les colons consolident leur emprise le long du Saint-Laurent, au lieu de " pousser des découvertes en dedans de terres de pays si éloignés qu'ils ne pourront jamais être habités ni possédés par des Français ". (MO 93.08.08) /Arnoux sait que Jabouille peut du jour au lendemain ne s'intéresser qu'à sa propre voiture, et même rester, en essais, en dedans de ses possibilités pour qu'on n'ait pas trop la puce à l'oreille chez Renault. (MO 80.03.04) /Borg lui a, cette fois, fait l'injure de paraître rester en dedans de son action. (MO79.07.07) /Pouvoir : je crois qu'il ne faut surtout pas confondre les connaissances des grandes lois qui gouvernent la nature et maintenant des grandes lois qui gouvernent ce qui est en dedans de nous. (MO 77.11.30) / Rester en dedans de ses moyens, ne jamais pédaler par amour-propre. (MO 76.05.24) / Il est possible, comme on le prétend, qu'il y ait davantage de Lozériens en dehors qu'en dedans de ses frontières. (MO 63.03.29)
**B->**Supprimez les griffures de l'encre sur la blancheur vaincue, que restera-t-il du grand grimoire qui nous tapisse en-dedans, de la portée musicale qui chante en nous ? (MO 90.02.28)

→

| | |
|---|---|
| Au-dehors[1], la tempête faisait rage. (Ac)<br>Ne pas se pencher au-dehors. (Ac) | Buiten raasde de storm in alle hevigheid.<br>Niet naar buiten leunen. |
| au-dehors des remparts (loc.adv.) | buiten de ommuring |
| Personne ne l'a vu en dehors de[2] vous.<br>C'est en dehors de la question. | Niemand heeft hem gezien, behalve u.<br>Daar is geen sprake van. |
| Cette porte s'ouvre en dehors. (loc.adv.) | Die deur opent van buitenuit. |

1. S'emploie seulement au sens local. 2. Plus courant et employé aussi au sens figuré**.**

**Ex. de la loc. adv.->** C'est une petite pièce d'à peine 7 m2, au plafond voûté, chichement éclairée par un soupirail placé très haut pour que le prisonnier ne puisse regarder au-dehors. (MO 14.09.19) / Le salon se poursuit, même au dehors dans la fournaise. (MO 14.07.31) / La liquidation de toute silhouette suspecte se hasardant au dehors. (MO 14.07.18) / Au dehors le spectacle abject continue. (MO 13.11.19) / Au dehors, dans la voiture, Céline attend Jesse. (MO 13.06.26) / Sur l'autre tableau, un chat au-dehors jette un œil tout aussi concupiscent sur deux petits oiseaux perchés à l'intérieur. (MO 13.04.30) / Au-dehors, une campagne de soutien internationale demande déjà sa libération (MO 12.10.14) / Les gens campent au-dehors, attendant de pouvoir regagner leurs logements. (MO12.09.28)/ Au-dehors, la voix du muezzin retentit, annonçant la fin du jeûne. (MO 12.08.26) / Sous le feu des snippers, sous les bombardements, il enseigne le football dans une salle de sport, à des enfants de toutes les confessions, tandis qu'au-dehors leurs pères s'entre-tuent. (MO12.07.17)

***Au-dehors de* (locution prépositive ) est rare par rapport à *au-dehors* (locution adverbiale)**
Ex. ->Ils sont nombreux, dans les partis actuels et plus encore au dehors d'eux les hommes et les femmes qui aspirent à une telle refondation. (MO 14.05.29) / Pas de vent au-dehors de l'eau. (MO 13.08.15) / Le jeune Jigme Khesar Namgyel Wangchuck étudie dans une école située au-dehors du palais royal. (MO 13.08.09)

**Ex.** ***en dehors de->*** Ainsi, la réponse à la question posée par Heidegger est que le philosophe n'a rien à dire sur cette question, en dehors du fait que la technique est une chose vulgaire et méprisable. (MO 14.09.25)/ "L'entreprise a un besoin vital de se déployer en dehors des frontières françaises." (MO 14.09.24) / Son incapacité à "imaginer quelle forme pourrait prendre la société en dehors du capitalisme". (MO14.09.24)/ On sait juste qu'il vit en dehors des Etats-Unis. (MO 14.09.23) / "Cet avis lève l'interdiction pour un couple de femmes d'avoir recours à la PMA dès lors que l'insémination a lieu en dehors de nos frontières, " déplore au contraire Ludovine de La Rochère. (MO 14.09.23) / En dehors de la France, aucun pays ne s'est associé à l'opération militaire déclenchée par Washington en Irak. (MO 14.09.20) / Ni le sultan ni aucun autre groupe politique en dehors du CUP n'a joué de rôle significatif. (MO 14.09.08) / En dehors du trafic, le quartier n'était pas considéré jusqu'il y a peu comme particulièrement criminogène. (MO 14.09.05) / En dehors du commerce, l'Europe, elle, a renoncé à être un acteur de la scène internationale. (MO 14.09.18) / En dehors d'une qualité de frappe indéniable, l'avant-centre montre également sa qualité technique ainsi que sa faculté à bien se placer. (MO 14.09.24)/

***Au(-)dehors /au(-) dehors de*** **sont beaucoup moins fréquents que** ***en dehors / en dehors de.***
**Au figuré, on doit dire -> <u>en dehors de</u> toi, personne ne le sait.**

## → en haut/ au haut de

| | |
|---|---|
| Il se trouve en haut de la tour. | Hij staat boven op de toren. |
| Il est en haut de l'échelle. (fig.) | Hij staat boven op de ladder. |
| Il a grimpé au haut d'un arbre. | Hij is bovenaan een boom geklommen. |

On comprend que les dict. ne mentionnent pas *au haut de :* ce tour, correct, est beaucoup moins courant (9% vs 91% *en haut de* sur 3528 ex). D'après Colin (p. 334), "on l'évite dans la langue parlée en raison de l'hiatus, mais le tour est acceptable dans la langue écrite."

**Ex. au haut de->** Chacune des deux parties de la bride qui, '(…), vont des coins de la bouche au haut de la tête du cheval. (Ac) / Parcourir de bas en haut, s'élever sur, aller au haut de. (Ac) / Gravir au haut d'une muraille. (Ac) / Un écureuil grimpé au haut d'un arbre. (Ac). Des ruelles qui grimpaient jusqu'au haut du village. (Ac) / Monter à un arbre, au haut d'un arbre. (Ac) / C'est le quartier de la radio; les boutiques que voici offrent, entassés jusqu'au haut de leurs vitrines, (P. Morand, *New-York,* 1930, p. 98.)/ Des campanules couraient, lançant leurs cloches bleues à toute volée, jusqu'au haut de grands asphodèles, dont la tige d'or leur servait de clocher. (Zola, *La Faute de l'Abbé Mouret,* 1873, p. 1349.) /Titre en capitales se répétant au haut de chaque page d'un livre, d'un périodique. (TLF à *courant*) / Ce n'est pas la guerre abattant sur moi cette trombe ce déferlement qui ne sait d'où il vient où il va ce qu'il fait qui me roule m'emporte me traîne me rejette et me reprend me met en pièces me balaye et me balance m'enlève au haut de sa vague et je tombe. (Aragon, *Le Roman inachevé,* 1956, p. 53.)/ Au haut de la cuisse, le pantalon et la chemise étaient décousus sur quinze centimètres, et on voyait sur la peau non une blessure, mais une érosion rouge et ardente. (Montherlant, *Bestiaires,* 1926, p. 427.)
→

| | |
|---|---|
| Signez au bas de la page. | Teken onder aan de bladzijde. |
| Il habite en bas de la colline. | Hij woont onder aan de heuvel. |
| Il saute à bas du lit. | Hij springt uit zijn bed. |

**Rem**. *En bas de* est plus fréquent qu'*au bas de*.
*À bas de* (qui tend à disparaître, cf. Colin) s'emploie seulement avec quelques verbes de mouvement (sauter/ jeter / tomber..), mais dans ces cas, on rencontre aussi *<u>en</u> bas de*, et même *<u>au</u> bas de* (contestable ici d'après G-G / plutôt à déconseiller pour Hanse).

| On peut toujours dire : sauter / tomber de, etc. | |
|---|---|
| Il saute de son lit. | Hij springt uit zijn bed. |
| Il tombe de son cheval, etc. | Hij valt van zijn paard. |

**Ex.** ***<u>à</u> bas de*** **+ verbe de mouvement.->** Au moins six personnes ont été jetées à bas de leur monture. (Nobs.11.02.03) / Le sergent Misiri se rendant compte aussitôt de l'évasion, sauta à bas de la jeep et tira immédiatement des rafales de pistolet-mitrailleur. (Nobs.12.12.20) / Le chevalier jeté à bas de son destrier reconnaît sa défaite. (Nobs.01.12.07) / ils sautent tous à bas de leur selle pour s'égailler dans la campagne, terrorisés. (P.11.07.02) / De la mort de l'estimé ancêtre (tombé à bas de son cheval en 1946) à la vente résignée du jadis fastueux domaine familial (à l'orée du XXIe siècle au conseil régional) (P. 09.10.29) / Le célébrissime Tyrannosaurus Rex, (…), vient d'être jeté à bas de son trône, déboulonné de son piédestal par un rival plus grand, plus fort, plus méchant - plus bête ? - que lui, Giganotosaurus. (P.07.01.26) / Jeté à bas de son cheval il y a quinze mois. (P. 98.08.29) / Waltchak sentit son cœur se serrer et une telle détresse l'envahir qu'il se retint pour ne pas sauter à bas de la voiture et s'engloutir dans les ténèbres. (MO 77.07.13) / Je saute à bas du car. (MO 72.04.17) / L'un d'eux, sautant à bas de l'engin, s'est dirigé vers l'automobile. (MO 69.11.11) / Il sauta à bas de son vélomoteur. (MO 65.05.24)

**Ex.** ***<u>au</u> bas de*** **+ verbe de mouvement->**
Il se jette au bas de son lit. Il se hâte. (MO 68.08.03) / Quand le seul sport qu'on n'ait jamais pratiqué est de rouler au bas de son lit le matin, c'est cauchemardesque. (MO 85.07.22) / Un matin de l'automne 1993, un bruit d'enfer jeta Houria au bas de son lit de camp. (MO 97.03.28) / Un enfermement et une promiscuité qui peuvent rendre fou, comme l'explique Sylvain, jeté en pleine nuit au bas de son lit par un cocellulaire qui l'a roué de coups. (MO 10.03.11) / Il sauta à bas du tracteur. (MO 59.11.01) / C'était un moniteur de ski qui observait, stupéfait, l'écrivain tomber au bas de la piste. (MO 08.01.09) / "Tout, dit un matelot, est tombé au bas de l'échelle." (MO 81.08.03) / Il ne faudrait donc pas trop se méprendre, en tombant au bas de

l'escalier. (MO 79.11.14) / Celui-ci meurt de faim ou se tue en tombant au bas des parois rocheuses. (MO 77.10.05) / Elle jeta tout au bas du lit. (MO 13.03.29)

### → à travers (loc. adv. ou prép.) / au travers (loc. adv.)/ au travers de (loc. prépos.)/ en travers (loc. adv.) / en travers de (loc. prép.) / de travers (loc. adv).

| | |
|---|---|
| Il se fraie un chemin à travers la foule.[1]<br>Il regarde au travers les rideaux. | Hij baant zich een weg door de menigte.<br>Hij kijkt door de gordijnen. |
| Un arbre tombe en travers de la route.<br>Il se met en travers de mes projets. | Er valt een boom dwars over de weg.<br>Hij dwarsboomt mijn plannen. |
| Il parle à tort et à travers. | Hij ratelt maar door. |
| Il est passé à travers les mailles du filet. | Hij is door de mazen van het net geglipt. |
| Il s'y prend de travers. | Hij pakt het verkeerd aan. |
| La route est bloquée, un arbre est tombé de travers.<br>Il marche à travers champs.[2] (loc. figée) | De weg is geblokkeerd, er is een boom over gevallen.<br>Hij marcheert dwars door het veld. |

1. *Au travers de* est usuel, mais plus soutenu que *à travers.*
2. On dit aussi : à travers les champs (26% sur 100 ex.),

**Remarque.**
***Á travers de qqch* et **au travers* quelque chose.**
**Ex.->** ***Ce dernier réplique l'indice du même nom, et offre aux investisseurs un accès direct à la performance du marché obligatoire européen à travers d'un panier de plus de 200 obligations d'Etat. (MO 08.03.12) / Sensible à des rayonnements dont la longueur d'onde est d'un mètre, un radiotélescope peut "voir" sur une profondeur équivalente ou à travers d'une couche superficielle de dimension. (MO 65.11.11) / Sur une base de 2 800 euros par personne, on peut ainsi partir pour une randonnée de dix jours à travers de la Palestine décrite par la Bible : les collines de Judée, les montagnes du Moa. (MO 10.12.09) / La banderole est suspendue à travers de la rue principale de Vigan, capitale de la province d'Ilocos. (MO 86.07.12) / "Nous avons exprimé l'avis, unanimement partagé, que la France doit renforcer sa consolidation budgétaire et la réduction de son niveau de dette, ceci à travers d'une exécution très stricte de son budget pour l'année 2008 (…)", a expliqué le président de l'Eurogroupe. (P. 08.02.12) / Quant à Sauvegarde du Trégor, elle propose, "plutôt que de valoriser la pollution (par la méthanisation), de valoriser l'eau en amont" à travers d'un projet économique qu'elle vient de présenter, a réagi son président. (Nobs.10.02.04) / Vous commandez vos hommes à travers d'une dizaine de missions, souvent assez longues, qui consistent à soutenir un convoi. (Nobs.11.04.30) / Huit autres personnes ont été blessées lorsque les assaillants ont tiré à travers d'une fenêtre brisée avant de s'enfuir, a précisé l'armée israélienne. (Nobs.02.12.29) / À travers d'un jeu de questions et de réponses, ils veulent ainsi sensibiliser le public. (SO 13.03.23) / L'objectif qui est la sensibilisation à la nécessité de lutter contre le cancer du sein à travers d'un événement sportif et convivial. (SO 12.10.23)/ à travers d'une vidéo-projection. (SO 12.04.02)/ Au-delà des quelques améliorations apportées dans la mise en lumière du site et à travers d'un service de sécurité plus structuré. (SO 10.07.20) / Chaque Algérien finit par citer Fellag à travers d'une de ses phrases les plus marquantes. (SO 09.09.29) / L'auteur nous fait partager son amour de la musique à travers d'Antoine le fils violoncelliste. (SO 09.05.08) / À noter que le professeur donnera une conférence sur " La construction d'un personnage de roman à travers d'Artagnan d'Alexandre Dumas", vendredi 13 juin, à 18 heures, à la bibliothèque. (SO 08.06.09) / Les pompiers ont ensuite exhibé leurs véhicules à travers d'un défilé dans la Traverse. (SO 07.07.16) / Les méthodes d'évacuation normale ou celles à travers d'une vitre en évitant la panique. (SO 07.02.16) / Sa liberté d'exercer s'exprime à travers d'un quotidien. (SO 06.12.18) / "Il est normal, a-t-il précisé, que la municipalité vous aide à travers d'une subvention." (SO 06.01.20) / Un combat dans lequel le collectif, présidé par Michel Burgan, s'engage actuellement à fond à travers d'une campagne d'adhésion auprès des citoyens comme des collectivités. (SO 04.12.13) / A travers d'un répertoire éclectique et très varié. (SO 04.08.19) / A travers d'un parcours de 6 km, ils ont également abordé l'architecture. (SO 02.06.04) / Un suivi personnalisé à travers d'un audit annuel. (SO 99.03.30) / Cela passe par une approche de la culture architecturale à travers d'un montage audio-visuel qui présente la fabrication d'un vitrail par un maître-verrier. (SO 96.10.08) / Le grand magasin de la rue Gambetta illustre le thème de l'Asie à travers d'une belle variété d'objets. (SO 96.03.07) / Le retour a été l'occasion de revivre l'équipée à travers d'un concours de photos. (SO 96.02.22) / L'annonce a été faite à la mi-janvier et a été rendue publique notamment à travers d'un article du journal Les Échos. (NR13.02.05) / À travers d'une vingtaine de personnages, François Bourcier fait revivre ces retraités, médecins, ménagères. (VN 13.05.03) / La vie d'autrefois a été reconstituée à travers d'un très, très long cortège comprenant 56 sociétés et groupements. (VN 07.09.12) / S'ils ne le font pas à travers d'une association de parents d'élèves. (VN10.10.12) / de découvrir de façon ludique sa ville, ses curiosités, ses institutions et sa culture à travers d'une course d'orientation d'une demi-journée. (VN 11.03.06) / L'office de tourisme propose d'apprendre à travers d'un jeu ludique, le patrimoine et l'histoire d'Armentières. (VN 05.06.28) / Julienne Moulard a été honorée par la municipalité à travers d'un trophée. (VN12.05.06) / Le repas fin de saison, la journée pêche Bernard Flahaut et à travers d'un départ groupé de nos abonnés. (EDT 11.05.25)/ Le terme "équipe" cédant effectivement la place au "conseil municipal", ainsi qu'à travers d'un courrier de la mairie. (PHD 11.01.19) / Avec le sentiment d'être passé à travers d'un match à leur portée. (EDT 11.09.15) / "La proposition est d'arriver au 19 août, et ainsi il n'y aura aucun retard, aucun truquage", parce que ces propositions seront "présentées à la communauté internationale à travers du groupe d'amis (Brésil, Chili, Mexique, Etats-Unis, Espagne et Portugal)", a déclaré Jimmy Carter. (Nobs.03.01.23) / "Il nous est impossible de réfléchir seulement à travers du conflit israélo-palestinien et de ne pas penser à ce qui se passe avec la Syrie, l'Iran, le Liban, l'Afghanistan ou le Pakistan (…)", a-t-il ainsi déclaré. (JDD 09.01.27) / Les supporters qui avaient encore à travers de la gorge les 37 points de l'aller. (ALS 12.02.07) / "Nous passons totalement à travers de la première mi-temps, peste l'entraîneur bas-rhinois." (MO 11.04.10) / Le jury communal du concours de la maison fleurie passera au courant de la première quinzaine d'août à travers de la commune.

(ALS 10.08.01) / On aurait pu croire qu'après plus de 15 000 morts nous aurions quitté la logique d'entreprise qui touche l'hôpital au travers le plan Hôpital 2007 et toutes celles que l'on veut y appliquer depuis plus de vingt ans. (MO 04.08.17) / Les régions seront appelées, dans le cadre de la loi Dutreil, à jouer un rôle financier important au travers les " fonds d'investissement de proximité" (FIP). (MO 03.05.13) / Au travers les nuages se détache un vol de canards. (MO 95.04.07) / Il pouvait voir au travers les voies et quais déserts de la gare. (MO 76.07.21) / "Enfance" au singulier : la sienne, rapportée au travers les réponses à un entretien mené par Marc Lecarpentier. (Nobs.12.01.02) / Au travers les histoires de Marcelle, Pierre, Maryse ou Julien, le photojournaliste Cyril Marcilhacy donne à voir une réalité tout en nuances du vieillissement. (Nobs.11.05.13) / Du podium du Giro du Centenaire l'année passée, seul le vainqueur, le Russe Denis Menchov, est passé au travers les mailles du filet de l'antidopage. (P. 10.05.07) / "Les Français ressentent douloureusement le fait d'être bousculés dans leur identité nationale, notamment au travers les aspects les plus visibles d'une immigration massive qui n'est pas gérée par le gouvernement", a-t-elle dit. (P. 09.12.06)

**P.S. Ne pas confondre la préposition *de* avec l'article indéfini *des* ou partitif *du* qu'on a dans les ex. suivants.**
Celui-ci sera mis en perspective, sur plusieurs pages, à travers des reportages, analyses, portraits, entretiens, billets, photos et graphiques. (MO 12.11.18) / Ses revendications sont avancées à travers de puissantes associations collectives, comme WikiLeaks, ou à travers les médias. (MO 12.11.17) [(de = ici "de+0" article partitif comme dans : il n'y a plus de fleurs jaunes]. / Ce qui ne l'empêche pas de s'exprimer à travers des vidéos sur Internet. (MO 12.11.14) / Il est aussi visible à travers des maquettes inspirées de ses croquis. (MO 12.10.27) /On les considère toujours à travers des traits stéréotypés, à la fois positifs et négatifs. (MO 12.10.17) /Mais les restructurations, ajoute cette source, peuvent réussir si les difficultés sont traitées en amont, à travers des procédures dites préventives. (MO12.09.21) / à travers du beurre (Hanse)/ Une équipe franco-allemande vient pourtant de démontrer que c'était possible à travers du silicium, ouvrant la voie à un meilleur contrôle de ces rayonnements grâce à des lentilles. (MO 12.05.19)/ Faute de secteur financier performant, l'investissement en Chine se fait principalement à travers du cash prélevé sur les profits des entreprises, et non par le recours au crédit et à la dette. (MO 12.01.09)

**→au niveau de (**op dezelfde hoogte als/ op gelijke hoogte met/ ter hoogte van)

| |
|---|
| L'eau lui arrivait au niveau de la taille. |
| Het water reikte tot aan zijn middel. (VD) |
| Sa réputation n'est pas au niveau de sa capacité. |
| Zijn reputatie ligt niet op het niveau van zijn bekwaamheid. |
| Ce problème sera traité au niveau des ministres. |
| Dat probleem zal besproken worden op ministerieel niveau. |
| Il n'est pas au niveau de sa tâche. |
| Hij is niet berekend voor zijn taak.(VD) |

**Ac. nous met en garde : "La locution *Au niveau de* ne doit être employée au sens figuré que lorsqu'elle exprime une comparaison entre deux termes. C'est à tort qu'on la substitue à d'autres tours comme** *En ce qui concerne, pour ce qui touche, du point de vue de...* " Même son de cloche chez Hanse /G-G / DODF, etc.
**En fait, l'usage tient peu compte de cette mise en garde. ->**
**Ex.->** Au niveau des émotions, c'est une autre histoire. (MO 1.05.31) /Au niveau de la motivation, affronter le champion d'Europe, c'est du pain bénit pour les hommes de Novès. (MO 13.05.20) /D'autres exceptions existent au niveau des relations entre salariés et employeurs. (MO 13.05.18) /Quelque chose ne va pas au niveau des lois. (MO 13.04.25) /Au niveau des transmissions, des systèmes russe, chinois, américain et français cohabitent. (MO 13.04.23) /Aucune anomalie nouvelle n'a été constatée au niveau des réacteurs 1 à 6 de Fukushima-Daiichi. (MO13.04.16) / Hollande a décidé de maintenir le taux symbolique de 75 %, mais de prélever la future taxe au niveau des entreprises. (MO 13.04.09) / De même, le déséquilibre au niveau des prisonniers ( …) s'est quelque peu atténué depuis trois mois. (MO 13.04.02) / Ensuite, au niveau des sources, il y a deux fonds inaccessibles: les archives vietnamiennes et les archives chinoises. (MO 13.03.21) / L'Autorité de régulation du nucléaire, l'ARN, a de son côté évoqué un possible dysfonctionnement au niveau des câbles pour expliquer la coupure de courant. (MO 13.03.19) /Quant au niveau de garantie, des sources citées par Bloomberg évoquent un prix du kilowattheure compris entre 95 et 99,50 livres (110 et 116 euros) (MO 13.03.07) / "Au niveau des médias, les choses ont vraiment bien évolué depuis les jeux de Londres", se réjouit Marie Bochet. (MO13.02.28)/ Quant au moteur EcoBoost 1-litre, il devrait peser un peu moins lourd au niveau des ventes. (MO 15.04.06)/ Nous pouvons le faire au niveau du ministère public, mais, ce dont nous avons vraiment besoin, c'est d'une nouvelle législation. (MO 15.04.04) /Je suis convaincu que l'Asie et l'Afrique vont de très loin dominer la scène numérique des prochaines décennies au niveau de la créativité. (MO 15.04.03) /Danielle Auroi, également rapporteuse, a annoncé qu'elle préparait une résolution européenne "pour poursuivre le débat au niveau de l'Union ". (MO 15.04.02)

**→ *autour de***
**1. loc. prép. = autour de** (rondom / om ..heen**) / 2.adv. = autour (**eromheen)

| | |
|---|---|
| 1. La terre tourne autour du soleil**.** | De aarde draait rond de zon. |
| L'armée est tout autour de la ville. | Het leger bevindt zich rond de stad. |
| Cela se passait autour de[1] l'an 1500.° | Dat gebeurde rond het jaar 1500 |
| J'ai payé autour de 3000 €.° | Ik heb om en nabij € 3000 betaald. |

| | |
|---|---|
| Il tourne autour du pot.° | Hij draait rond de pot. |
| 2. une grande maison avec un jardin autour<br>une vieille église, et, tout autour, des tombes | een groot huis met een tuin eromheen<br>een oude kerk en, eromheen, graven. |

**1**. Ac. accepte *autour de* comme familier au sens de *environ/à peu près.*

**→ dans le cadre de**

Dans le cadre de (in het kader van/ in het raam van) signifie *dans les limites de* (p.ex. Dans le cadre de mes fonctions = in het kader van mijn functie) mais est critiqué au sens de *à l'occasion de* (ter gelegenheid van), Ac. a fini par accepter ce sens avec la mention : loc. fam. (p.ex. dans le cadre du bicentenaire de la Révolution = ter gelegenheid van het tweehonderdjarig jubileum van de Revolutie).

**Ex. de *dans le cadre de* ->** Pendant la durée de cette grande fête maritime organisée dans le cadre de Dunkerque Capitale régionale de la culture, le public est invité à monter à bord de ces navires anciens. (MO 13.06.01) / Manifestation à Lisbonne dans le cadre de l'initiative "Peuples unis contre la troïka". (MO 13.05.30) / Dans le cadre du Bicentenaire de la mort de l'architecte Claude-Nicolas Ledoux, la Saline royale d'Arc-et-Senans accueille le 20 juillet Thiéffaine et ses invités, pour un concert hors normes. (MO 06.6.23) / Les Troyens, montés en octobre 2003 dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Berlioz, le Théâtre du Châtelet propose trois représentations du dernier ouvrage lyrique. (MO 04.03.14) / La cérémonie, prévue dans le cadre du bicentenaire de l'écrivain, n'aura pas lieu le 3 octobre, comme cela avait été annoncé. (MO 02.07.13) / La Fille du capitaine s'inscrit dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Pouchkine. (MO 01.01.25) / François Mitterrand plaçait d'emblée cette réforme dans le cadre du bicentenaire de la Révolution. (MO 92.07.09) / Au préalable, en 1996, dans le cadre du centenaire du cinéma, Guernesey avait édité cinq timbres et un étonnant carnet consacré aux acteurs ayant incarné des détectives célèbres. (MO 12.02.08) / Il n'y avait aucune raison de présenter dans le cadre du centenaire une œuvre qui n'était pas de lui. (MO 07.05.29) / Ce concert exceptionnel sera donné dans le cadre des fêtes anniversaires de la fondation de la ville. (Ac)

**→Dans le contexte** signifie 1. "ensemble du texte entourant un mot, une phrase, un passage. " (Ac)
p.ex. Fausser le sens d'une citation en l'isolant de son contexte. (Ac) (een woord/ citaat een verkeerde betekenis geven door het te isoleren uit zijn context.). Je me demande pourquoi Ac. déconseille le sens de 2. "ensemble de circonstances qui accompagnent un évènement, une action", p.ex. : dans le contexte économique d'aujourd'hui = in de huidige economische context)

**Ex. *dans le contexte de* au sens 2->.**

Les journalistes locaux resituent l'événement dans le contexte des élections municipales à venir. (MO 13.05.23) / L'an dernier, la même ACID avait sélectionné son premier long, The End, une épopée post-punk inscrite dans le contexte de la mort d'Hassan II (en 1999). (MO 13.05.27) / Dans le contexte de crise financière au Mexique, en Asie et en Russie, l'attention se cristallise sur la spéculation et les risques de déstabilisation de l'économie mondiale. (MO 13.04.20)/ Dans le contexte de l'affaire Cahuzac, le président souhaite faire avancer la transparence et "éradiquer" les paradis fiscaux "en Europe et dans le monde". (MO 13.04.10) / Dans le contexte de l'après 11-Septembre, cette attaque au cœur de la capitale indienne avait connu un énorme retentissement. (MO 13.02.09)/ L'opération conduite dans la nuit du 15 au 16 avril visait à décapiter la direction palestinienne dans le contexte de la première intifada. (MO 12.11.03) / Rien de bien nouveau dans le contexte de cette pièce - John Neumeier en 1976, Rudolf Noureïev en 1984, plus récemment Matthew Bourne en 1995, puis Raimund Hoghe, dix ans plus tard, l'ont évoqué plus ou moins directement. (MO 12.11.13) / Dans le contexte des mobilisations liées aux élections, ces tendances à la cooptation des idées de l'opposition sont clairement à l'œuvre. (MO 12.03.19) / Le mouvement du 20-Février, né l'an dernier dans le contexte du Printemps arabe. (MO 12.10.18) / Ceci étant dit, dans le contexte économique actuel, mettre une carrière entre parenthèses durant un an, deux aux Etats-Unis, est un pari risqué. (MO 13.05.21) / Surtout dans le contexte économique actuel. (MO 13.03.17) / Mais cette voie est douteuse du point de vue de la théorie économique et probablement suicidaire dans le contexte économique actuel. (MO 12.12.04)

**→G*râce à* (dankzij) doit impliquer un résultat heureux.**

Ne pas dire *Il est mort grâce à un cancer du poumon.
P.ex. Je n'écrirais pas : * Pour beaucoup, celui qui a le plus à gagner grâce à ce meurtre siège au Kremlin (20 M. 15.03.09).
J'écrirais : ... qui a le plus à gagner à ce meurtre /, du fait de ce meurtre ou ... qui bénéficie le plus de ce meurtre
(Le meurtre a pu être planifié : ce n'est pas un hasard qui entraîne un effet heureux imprévu)

**→ 1.à raison de <-> 2. en raison de =**

1. à proportion de (in verhouding tot) 2. à cause de (omwille van)

| |
|---|
| **- *À raison de*, s'emploie pour un prix/une quantité**[1] |
| Il sera payé à raison de 50 € par jour.<br>Hij zal € 50 per dag ontvangen. |
| **- *En raison de* s'emploie, avant tout, au sens causal** |
| La fête n'a pas lieu en raison du mauvais temps.<br>Het feest gaat niet door omwille van het slechte weer.<br>Il faut rationner l'eau en raison de la sécheresse.<br>Men moet het water rantsoeneren, door de droogte. |

1. Le sens causal de *à raison de* n'est plus courant

**Hanse a tort de condamner *à juste raison.* Si *à juste titre* est bien plus courant, *à juste raison* est correct, il y en a même des ex. dans le dictionnaire de l'Ac ->** Loc. adv.-> *à juste titre, à juste raison,* de façon légitime, à bon droit. (Ac. à *juste*) / *à juste raison,* de façon légitime (Ac. à *raison*)
**Ex. ->** Il s'est exprimé et a soulevé plusieurs questions, à juste raison, avant les amendements. **(**MO 13.0522**) /** A juste raison, M. Hollande veut battre le fer tant qu'il est chaud. (MO 12.07.10)/ Kadhafi et Bachar Al-Assad reçus en grande pompe avant que l'on se convainque, à juste raison, qu'ils étaient des dictateurs massacrant leur peuple. (MO 12.03.30) /Mais beaucoup, à juste raison, râlent. (MO 11.12.16) /A juste raison ? (MO 11.08.10) /Il loue, à juste raison, le courage des Japonais. (MO 11.04.07) /BHP estime, à juste raison, que la demande mondiale en engrais ne peut que croître. (MO 10.09.07) / On a, à juste raison, noté le paradoxe de cette décision. (MO 10.06.23) /A juste raison, nous réagissons fortement contre les régimes qui imposent aux femmes le port du voile intégral. (MO 10.05.28) / Qui ne se souvient de *Ma nuit chez Maud*, tenu à juste raison pour l'un des sommets de cette œuvre ? (MO 10.01.13) / Deux titres à juste raison célèbres sont tirés de la première série. (MO 09.02.15) /A juste raison, à l'époque, on a voulu empêcher de tuer le commerce de proximité des centres-villes. (MO 08.04.30) / La BCE peut à juste raison affirmer qu'elle défend réellement le pouvoir d'achat. (MO 08.04.24) / Même si le legs du passé, en tant que tel, ne décide de rien, soulignent-ils à juste raison. (MO 08.02.22)

**Pour traduire *om gezondheidsredenen,* on dit, soit : fermé pour *des raisons de santé* (**Ac à *chambre*), **soit : fermé *pour raison de santé* (**Ac à *diète*). **Hanse/ Bentz / Ac (service du dict., 13.06.07 : "c'est absurde, donc une faute de logique") condamnent "fermé *pour cause de santé*". Avec *cause*, ils exigent, p.ex. : *pour cause de maladie*. L'usage n'en tient pas compte.**
Ex. -> La famille est relâchée, mais, pour Par Lay et Lu Zaw - le troisième frère aujourd'hui à la retraite pour cause de santé -, le verdict est implacable : sept ans de travaux forcés. (MO 09.11.21) / L'absence inhabituelle de Georges Marchais dans les couloirs du Congrès, pour cause de santé, conforte l'impression. (MO 96.12.22) / Car en 1996 et 1997, il va y effectuer deux voyages difficiles, pas seulement pour cause de santé. (MO 96.03.21) /Faucher, fondateur de l'École du père Castor, située 131, boulevard Saint-Michel, dans l'immeuble dont il est locataire, a pour cause de santé, chargé son fils, M. François Faucher, de s'occuper de la marche. (MO 61.05.11) / après la démission de Samuel Schmid, officiellement pour cause de santé, l'Assemblée fédérale, le Parlement suisse, devait procéder à l'élection d'un nouveau membre au Conseil fédéral. (Nobs.08.12.10) / Il s'agit par exemple d'étrangers qui font l'objet d'une procédure d'éloignement du fait d'un arrêté de reconduite à la frontière demandé par la préfecture et annulé par le tribunal administratif pour cause de santé. (Nobs.02.12.09) / Le Vatican a démenti toutes les rumeurs de démission du pape pour cause de santé. (Nobs.01.05.22)/ Édith Cresson, absente, pour cause de santé. (P.08.10.01) / Suite à la démission pour cause de santé, de F.Buron. (NR13.02.11)/ Le président René Jahan, absent pour cause de santé (NR13.02.06) / ce déplacement pour cause de santé. (MO 12.11.03) / absent pour cause de santé (NR12.05.17) / le président, retenu pour cause de santé (NR12.01.17) / Elles ont dû abandonner pour cause de santé. (SO 13.05.23) / Il avait mis en place le projet souhaité par Olivier Laffon (absent pour cause de santé) qui avait investi 1,5 millions d'euros dans ce lieu symbolique de la solidarité. (SO 12.12.03) / Malheureusement, l'abbé Duffau, aumônier de la course landaise, a démissionné de ses fonctions pour cause de santé. (SO12.05.12) / Henri Méjean, absent pour cause de santé (SO 12.01.13) / Après la décision de Florence Déjean de passer la main, pour cause de santé, Perrine Chaumet a pris contact avec la Chambre de commerce et d'industrie territoriale. (SO 11.12.01) / Les absents pour cause de santé (SO11.05.11) / D'autres ne peuvent se déplacer pour cause de santé. (SO11.02.28)

→

| in antwoord op uw schrijven / vraag = | |
|---|---|
| 1. suite à votre lettre /demande | langue administrative |
| 2. comme suite à votre lettre/demande | langue courante / soignée |
| 3. en réponse à votre lettre /demande | tour le plus courant des 3 |

**Ex.** -> "Suite à votre demande d'information", avait-il écrit, "nous avons le profond regret d'annoncer que, selon l'information de notre personnel d'ambassade, le décès de TOUTES les personnes nommées dans votre demande a été confirmé." (Nobs. 05.01.03) /"Monsieur le directeur, suite à votre lettre du 18 juillet 2003…" (SO 03.12.05) / "Suite à votre lettre nous rappelant la préoccupation des élus et des habitants carbonblannais relative à la mise en place de protections phoniques suffisamment efficaces." (SO 95.03.20)/ "Suite à votre demande d'inscription comme demandeur d'emploi…" (SO 10/11/00 (SO 00.11.28) / "Je souhaite réagir suite à votre dossier concernant le mariage pour tous." (VN 13.06.03) / "Suite à votre article sur le réaménagement du parking de la gare SNCF." (VN 10.03.01) / "Suite à votre long et bon article sur le jet de déchets sur le bord de nos routes…" (VN 10.02.16) / Les gendarmes peuvent surveiller votre domicile laissé inoccupé suite à votre départ en vacances. (VN 11.07.08) / "Suite à votre prise de position (...), nous nous sentons trahis." (VN13.04.30)/ "Suite à votre dossier sur les retraites des fonctionnaires." (VN 10.05.23) / "Je témoigne suite à votre dossier régional de jeudi sur l'ANPE et votre invitation à réagir." (VN 08.07.19) / "Suite à votre série d'articles parus en pages régionales sur les mineurs." (VN 10.12.30)

## → Expressions avec suite.

| **Locutions adverbiales** | |
|---|---|
| **1. de suite° = tout de suite** | **dadelijk / onmiddellijk /meteen** |
| Je reviens tout de suite. (adv.) | Ik kom dadelijk terug. |
| Je reviens de suite.° | Ik kom dadelijk terug. |

| **2. de suite = d'affilée** | **onafgebroken /achter elkaar** |
|---|---|
| Il m'a battu trois fois de suite. | Hij heeft me drie keer achtereen verslagen. |
| Il travaille dix heures de suite. | Hij werkt tien uur aan één stuk door. |

| *par la suite*[1] (loc. adv.) <-> *par suite* (loc. adv.) /*par suite de* (loc. prép.) |
|---|
| **par la suite** = ensuite / plus tard later / in het vervolg |
| Au début, il n'a rien dit. Par la suite, il m'a tout expliqué. |
| In het begin heeft hij niets gezegd. Later heeft hij me alles uitgelegd. |
| **par suite**[2] (= par conséquent) bijgevolg |
| Ce prof parle trop bas, par suite, les élèves le comprennent mal. |
| Die leraar spreekt te zacht, bijgevolg verstaan de leerlingen hem slecht. |
| **par suite de** [2] = (à cause de /en raison / du fait de) ten gevolge van |
| Le départ a été retardé par suite du mauvais temps. |
| Het vertrek is uitgesteld ten gevolge van /door het slechte weer. |

1. *Dans la suite*, est rare, mais correct.
2. *Par suite* est rare par rapport à *par conséquent / en conséquence*
*Par suite de*, est, à l'écrit, assez rare par rapport à ses synonymes *en raison de / à cause de / du fait de,* mais s'emploie plus à l'oral.

| **à la suite** (loc. adv.) |
|---|
| Il a bu trois verres à la suite. (= de suite) |
| Hij heeft drie glazen na elkaar gedronken. |
| **à la suite de** (loc. prép.) = derrière / après et p. ext. à cause de |
| Les invités sont rentrés à la suite des mariés. |
| De gasten zijn binnengekomen achter het bruidspaar. |
| La circulation a été bloquée deux heures à la suite d'une collision. |
| Het verkeer is twee uur geblokkeerd na een botsing. |
| Il est paralysé à la suite d'une attaque. |
| Hij is verlamd ten gevolge van een beroerte. |
| **des suites de** (aan de gevolgen van) (critiqué car assez lourd..) |
| Il est mort des suites de ses blessures. |
| Hij is gestorven aan de gevolgen van zijn verwondingen. |

***De suite* au sens d'*immédiatement / sur-le-champ/ tout de suite* est incorrect pour Ac. (service du dict., 13.06.07). DODF écrit: "Il est préférable d'employer *tout de suite, Je reviens tout de suite* plutôt que *je reviens de suite*." PR (2017) parle d'un emploi "vx, région ou populaire" (tout cela repris par nos dict. français-néerlandais !). PL (2016) le considère comme familier ; idée à laquelle j'adhère. L'usage ne craint pas de l'employer.**

**Ex.->** Car, pour sauver sa tête et, surtout, éviter la torture, Trepper s'est mis de suite au service des nazis, livrant l'essentiel de son réseau. (MO 93.04.10) /Après l'échauffement, les leçons sont données à des partenaires mis de suite en opposition pour qu'ils apprennent à trouver leur équilibre et à se déplacer ", précise Hervé Bruandet. (MO 84.03.17) / Christian Schwarz-Schilling, le Haut Représentant international en Bosnie-Herzégovine, a invité les nouveaux élus à "se mettre de suite au travail". (MO 06.10.04) / "Les ouvriers se lèvent à 4 heures du matin et vont de suite à l'atelier." (MO 13.04.08) / "Laissons à la commission des affaires sociales le soin de diligenter une mission d'information, qui pourra se mettre au travail de suite." (MO 03.08.27) / Cela n'est pas venu de suite. (MO 64.01.24) / Affaire à saisir de suite. (MO 00 07.14) / Loin de baisser les bras, les Lyonnais revenaient de suite dans la partie, grâce à Gomis seul devant le but, à la récupération d'un corner (36e). (MO 12.02.05) /Agression onirique, schizophrénique, sans aucun doute, mais qui ne perd jamais son point de référence "normal" ou, si elle le perd, y revient de suite. (MO 76.11.12) / Faire mon jogging, je reviens de suite. (MO 88.11.14)/ A ce moment, le téléphone sonna.. Je reviens de suite, attendez-moi! (MO 87.12.04) / "Je reviens de suite." Christine a disparu sur le boulevard en robe légère. Pfuitt ! (MO 83.02.22) / " Ne bougez pas, nous revenons de suite ". (MO 64.09.24) / Nous revenons de suite. (MO 77.12.29) / Les légumes produits arriveraient de suite dans l'assiette des consommateurs. (MO 07.06.13) / Il téléphone au chef de culture des vergers. L'homme arrive de suite ; il est plus de 22 heures. (PAM 12.08.28) / "Vous m'avez donné un excellent conseil, je n'ai plus mal du tout, j'arrive de suite. A propos chef, vous avez une très belle maison." (DÉP 13.04.25) / Sur place, la copine du prévenu arrive de suite et souhaite arranger les choses. (SDB 10.02.03)/ En longeant cette première partie rénovée du square Chochoy (avant qu'une seconde ne soit envisagée vers le jardin public ?), on arrive de suite au pont Césarine réduit en ce moment à deux voies. (AA 12.06.28) / Le 6 juillet, vers 21h30, cette Sallauminoise reçoit le coup de fil de trop. Son ex compagnon la prévient qu'il arrive de suite chez elle pour la tuer. (AA 10.07.15) / "Pourriez-vous venir m'en débarrasser ?" "Pas de problème monsieur. Nous arrivons de suite... " Les pompiers sont toujours sur le qui-vive quel que soit le motif de l'intervention. (ECL 10.08.05) / La diva du jazz, Diane Reeves, arrive. De suite, elle dévoile l'étendue de ses cordes vocales. (VN 08.07.24) / Il me suffit d'appuyer sur un bouton et une aide-soignante arrive de suite. (VN 10.07.10) / Quelques sourires et quelques « j'arrive de suite » plus tard, je prends la carte moi-

même sur une table plus loin. (VN 05.11.25) / *Alerté par la direction de l'établissement les pompiers du centre d'incendie et de secours arrivent de suite sur les lieux (RL 11.06.16)

## 6.2.5. Les noms géographiques

### 6.2.5.1. Les provinces belges.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| la province | **de** (du) Hainaut[1] | **dans le** | Hainaut | Henegouwen |
| | **de** (du) Limbourg | | Limbourg | Limburg |
| | **de** (du) Luxembourg | | Luxembourg | Luxemburg |
| | **du** Brabant flamand[2] | | Brabant flamand | Vlaams -Brabant |
| | wallon | | Brabant wallon | Waals-Brabant |
| | **de** Namur | **dans la province** | de Namur | Namen |
| | **de** Liège | | de Liège | Luik |
| | **d'**Anvers | | d'Anvers | Antwerpen |
| | **de** Flandre orientale[3] | **en** | Flandre orientale | Oost-Vlaanderen |
| | occidentale | | Flandre occidentale | West-Vlaanderen |

1. Pour Hanse (p. 474), il faut dire : "Province de Brabant, de Hainaut, de Limbourg, de Luxembourg, quoiqu'on dise à bon droit: le Brabant, etc. ". G-G (§ 588), moins catégoriques, ne trouvent rien d'incorrect à "provinces du Brabant/ du Hainaut, du Luxembourg, du Limbourg." En fait, mes sondages montrent une différence d'emploi entre la Belgique et la France. Dans un journal belge j'ai examiné les ex. des archives (± 2000) et ± 87% pour la province DE Luxembourg (<->± 13% du Luxembourg) et ±82% pour *de Hainaut* (<-> ± 18% *du)*, mais ± 51% pour *province de Limbourg* (vs ±49% *du)*. **Dans les journaux fr. c'est l'inverse** : *du* l'emporte (cf. ex.) mais *de* n'y est pas inconnu ! Il faut accepter les deux !
**Ex. avec *DU*** -> La ville de Mons, chef-lieu de la province du Hainaut. (MO 09.05.01) /province du Hainaut (Fig. 10.04.08/02.12.30/97.05.09) / la province du Limbourg (Fig. 08/06.10.09/09.04.28/10.01.12) 08/02.07.25/06.05.05/06.09.08/06.10.09/09.04.28/10.01.12) / Province du Luxembourg (Fig. 01.02.07/98.07.07) / un éleveur de Munsterbilzen (province du Limbourg (Nobs 99.05.20) qui incitaient les habitants de la province du Luxembourg à (Nobs. 08.07.31) /A Bilzen, dans la province du Luxembourg (Lib. 09.09.08) /A Tongres dans la province du Limbourg en Belgique (VN 09.02.12)/ Ce professeur de dessin à Halin, dans la province du Luxembourg (VN10.01.13)/ L'usine Ford de Genk (nord de la Belgique, province du Luxembourg (VN 08.01.19) /Ses parents sont instituteurs à Obaie, dans la province du Hainaut. (Expr. 04.02.27) / dans la province parfois brumeux du Luxembourg ( Expr.94.12.08) /dans la province du Luxembourg (Echos 99.09.16) /une commune flamande de la province du Limbourg, (Nobs.12.10.11) / La course en ligne des championnats du monde aura lieu le 23 septembre dans la province du Limbourg. (Nobs.12.09.04) / Le réalisateur, né il y a 39 ans dans la province du Limbourg (Nobs. 12.02.08) / **L**a ville de Mons, chef-lieu de la province du Hainaut. (MO 09.05.01)/ un village proche de la frontière française, Solre-Saint-Géry (province du Hainaut), selon l'agence Belga (MO 10.11.14) /La Sicile et la province du Hainaut belge font moins bien encore. (MO 09.03.03)/ Les premiers corps furent repêchés dans la Haine, cette rivière qui arrose Mons et a donné son nom à la province du Hainaut. (MO 97.04.20)/ La grève, qui débutera lundi à 20 heures, affectera le trafic dans les provinces d'Anvers, du Limbourg et du Hainaut. (MO 97.04.13) /
2. *Du* s'impose avec un adjectif masculin.
3. En Belgique, on écrit : Flandre orientale / occidentale. Pourtant les dictionnaires français donnent : Flandre Orientale / Occidentale (majuscule), que les Français suivent moins que la graphie originale belge, (78% pour Flandre occidentale vs Occidentale, 62% pour Flandre orientale vs Orientale)

### 6.2.5.2. Les départements français

**nom A – et – nom B = masculin si A ou B est masculin**
P.ex. Le Tarn-et-Garonne (-> le Tarn, la Garonne)
Le Maine-et-Loire (-> le Maine, la Loire).

**Département de l'Eure-et-Loir ou d'Eure-et-Loir ?**
Ac (à *questions de langue*) recommande d'omettre l'article si les noms (A-et-B) sont employés en complément : le département de Meurthe-et-Moselle, mais elle ajoute : "si le département commence par une voyelle, ce qui implique une élision, l'article est toléré; département de l'Eure-et-Loir / les villes d'Eure-et-Loir."
Mes sondages (avec *département de*…) montrent les tendances suivantes, si le département. commence par une voyelle, **DE** l'emporte (pour Indre-et -Loir/Eure-et-Loir/Ille-et-Vilaine : 79%) de même que pour les départements féminins commençant par une consonne (Seine-et-Marne/ Meurthe-et-Moselle/ /Saône-et-Loire ->72%), mais pour les départements masculins (commençant par une consonne c'est ***de + l'article*** qui l'emporte (Loir-et-Cher/ Lot-et-Garonne / Maine-et-Loire/ Tarn-et-Garonne -> 71%).
N.B. Les académiciens ont été très distraits quand ils ont écrit (à *questions de langue*) : la Maine-et-Loire au lieu de LE.

| **Noms singuliers composés de deux éléments coordonnés par ET.** | | | |
|---|---|---|---|
| **noms féminins -> en =forme usuelle /courante** | | **noms masculins dans + le = forme usuelle /courante** | |
| **en** | Ille-et-Vilaine (98%)[1]<br>Indre-et-Loire (88%)<br>Meurthe-et-Moselle (98%)<br>Saône-et-Loire (99%)<br>Seine-et-Marne (99%) | **dans** | le Loir-et-Cher (91%)<br>le Lot-et-Garonne (87%)<br>le Tarn-et-Garonne (81%)<br>le Maine-et-Loire (70%) |
| | | **mais** | **en** Eure-et-Loir (65%) |

1..Les pourcentages sont les résultats de sondages : chaque fois de 500 à 2000 ex. dans différents journaux.

**Pour les autres départements**

| **dans + article** | | **en** | |
|---|---|---|---|
| le Vaucluse | la Manche | mots féminins | |
| le Finistère | la Marne | Dordogne | Charente-Maritime |
| le Doubs | la Seine | Vendée | Haute-Marne |
| le Cher | la Creuse | Gironde | Haute –Loire |
| le Rhône | la Drôme | Ardèche (85%) | Haute-Garonne |
| le Jura | la Loire | Charente | Haute-Savoie |
| le Cantal | la Nièvre | Gironde | Haute-Corse |
| le Calvados | la Sarthe | Moselle | Corse-du-Sud |
| le Gard | la Somme | Corrèze | Loire-Atlantique |
| le Gers | la Vienne | Lozère | Haute-Saône |
| le Tarn | | Savoie | Côte -d'Or |
| le Loiret | le Pas-de-Calais | Ariège (60%) | Seine-Maritime |
| le Var | le Val-de-Marne | Isère (65%)… | … |
| le Lot | le Val d'Oise | **dans + les + nom plur. (**mots fém.) | |
| le Nord … | le Bas-Rhin | les Bouches-du-Rhône | |
| mots masculins | le Haut-Rhin | les Hautes-Alpes | |
| l'Hérault | le Puy-de-Dôme | les Alpes-Maritimes | |
| l'Ain | … | les Pyrénées -Atlantiques | |
| l'Aveyron (71%) | | les Hautes-Pyrénées. | |
| mots féminins | | les Côtes d'Armor | |
| l'Allier | | les Deux-Sèvres. | |
| l'Aude | | les Landes | |
| l'Oise | | les Vosges | |
| l'Yonne | | les Yvelines | |
| l'Aisne | | …. | |
| l'Essonne | | | |
| (87%) l'Aube | | | |
| l'Orne … | | | |

Ce schéma est composé sur la base de sondages ; pour chaque département sur plusieurs milliers d'ex.
Je donne seulement le % si la préposition concurrente dépasse 5%. On dit donc la plupart du temps : *dans* l'Aveyron (71%) mais tout de même 29% *en* Aveyron. Le schéma n'impose rien !

**P.S**.

1. Il est vrai qu'aujourd'hui, on emploie souvent le numéro :"dans le 16, etc.".

**2. Bien sûr, on dit normalement : *en Savoie*** mais un complément peut entraîner *dans*
p.ex. dans la Savoie ouvrière (Fig. 07.08.18) /dans sa Savoie natale (Fig.11.08.16) /

**3. Ne pas écrire** :

***Car celui de la campagne de Nicolas Sarkozy, en visite dans *la Finistère, veut rester contre vents et marées au beau fixe. (Nobs.12.04.17) / Par ailleurs, le conseil régional de Bretagne a demandé au gouvernement de pomper les quelque 14.000 tonnes de fioul lourd restant dans les soutes de l' "Erika", qui gît par 120m de fond au large de Penmarch, dans *la Finistère. (Nobs 99.12.24) / Cerfs, bouquetins, lynx, furets, loups, ragondins... peuplent la forêt du château de Moidière *en l'Isère. (20M 06.04.28) / Né dans *la Vaucluse en 1979 (SO 09.01.10) /Il a trouvé qu'ils réagissaient mieux que dans *la Vaucluse. (SO 001.01.07)

### 6.2.5.3. Les noms de villes.

| | Il est /va | | Hij is /gaat | | Il vient | | Hij komt | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Paris | **à** [1] | Paris | in / | Parijs | **de** | Paris | van | Parijs |
| Rome | | Rome | naar | Rome | | Rome | | Rome |
| Anvers | | Anvers | | Antwerpen | d’ | Anvers | | Antwerpen |
| l’article qui fait partie du nom, se contracte avec la préposition (à/de) | | | | | | | | |
| Le Havre | au Havre | | in | le Havre | du | Havre | van | Le Havre |
| Le Caire | au Caire | | naar | Caïro | du | Caire | | Caïro |
| La Havane | à la Havane | | | Havana | de | la Havane | | Havana |
| Les Lilas | aux Lilas | | | Lilas | des | Lilas | | Lilas |
| La Mecque | à la Mecque | | | Mekka | de la Mecque | | | Mekka |

1. mais pour "à l’intérieur de", on peut dire : Il est **dans** Paris/ Rome

**Remarque :**
Ac. : "On dit aussi *en Avignon* et beaucoup moins *en Arles*, formes qu’on ne saurait condamner".
Sur ±3 000 ex. : *à* Avignon =± 80% (vs 20% *en* Avignon) et sur ± 1 800ex. *à* Arles =± 92% (<-> 8% *en* Arles).
Il faut faire un peu d’histoire et de géographie pour expliquer ce EN. Avignon / Arles sont maintenant des villes mais ont été autrefois des territoires dont les villes étaient (respectivement) les petites capitales. Aller *à* Avignon./ *à* Arles, c’était aller à la ville, aller *en* Avignon / *en* Arles, c’était se rendre quelque part sur le territoire dont ces villes étaient les capitales. De nos jours, il n’y a plus vraiment lieu d’utiliser "en" surtout en parlant des villes. Ceux qui le font, croient respecter de vieux usages qui n’ont jamais existé. Une certaine forme de snobisme ?

### 6.2.5.4. Les noms de pays.

| 1. Il va / Il est | 2. Il vient | 1.Hij gaat naar/ is in<br>2.Hij komt van /uit |
|---|---|---|
| **EN+ nom féminin singulier** | | |
| en Italie. | d’Italie. | Italië. |
| en France. | de France. | Frankrijk. |
| en Hongrie | de Hongrie. | Hongarije |
| **EN + nom masc. sing. qui commence par une voyelle** | | |
| en Iran | d’Iran. | Iran. |
| en Irak. | d’Irak. | Irak. |
| en Équateur | d’Équateur | Ecuador |

| | | |
|---|---|---|
| **AU + nom masculin singulier** | | |
| au Japon. | du Japon. | Japan. |
| au Maroc | du Maroc. | Marokko. |
| au Honduras | du Honduras. | Honduras |
| **AUX+ nom pluriel** | | |
| aux Pays-Bas | des Pays-Bas. | Nederland. |
| aux États-Unis | des États-Unis. | de Verenigde Staten. |
| aux Philippines | des Philippines | de Filipijnen |

**Remarques.**
**1..** Comme on voit dans le schéma : avec *en*, on se passe d’article, c’est souvent aussi le cas avec la préposition DE devant les noms singuliers soit féminins soit commençant par une voyelle: Il vient de France / d’Iran (mais : du Brésil). Il en va de même avec: du fromage de Hollande/ des tapis d’Iran /des vins d’Espagne (mais du porto du Portugal)
Et on dit par analogie: l’ambassade de France/ le consulat de Belgique (mais l’ambassade du Brésil)
la république de Zambie / de Chine, (mais du Mali). Mais on dit : le gouvernement de la Belgique/ l’économie de la Suisse, etc.
**P.S**. Bien qu’on dise la république de l’Équateur/de l’Uruguay, on dit: la république d’Angola/ d’Afghanistan**.**

**->Andorre** (Andorra) s’emploie le plus souvent sans article, On peut dire en ou à Andorre. *En* l’emporte largement en France, (75% sur 500 ex. dans plusieurs journaux) *à* semble plus courant en Belgique.
-> PL -> Andorre a été placée .. <-> PRNP-> L’Andorre fut placée
**Ex. sans article**
revoir les relations avec Andorre (MO 09.02.06)/ les deux premiers Etats à reconnaître Andorre (MO 93.06.05)/ entre la Franc et Andorre (MO 96.08.11)/ le Liechtenstein et Andorre (MO 09.03.12)/
L’équipe de Franc accueille Andorre. (MO 9 8.10.14)/ Quand Andorre était encore régie par… (MO 94.01.94)/ Depuis, Andorre est passé, début avril, de la liste noire des "paradis fiscaux non coopératifs" établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) à la "liste grise". (P. 09.04.25) / l'Ukraine, puis Andorre, avec la Croatie (VN

08.10.07) / Ils s'envoleront pour Andorre. (VN08.10.24) / Andorre le paradis fiscal de la France. (SO12.10.20) / entre Andorre et Barcelone (SO 12.08.27) / un week-end à Andorre est également prévu (SO 12.01.24)/ la Suisse, le Luxembourg, Andorre, etc. (VN 10.01.09) / Cette année, c'est Andorre qui a été retenu pour le voyage de la section. (VN 10.01.22) / Le Liechtenstein avec l'Andorre (MO 09.03.12) / Vainqueur à Andorre (MO 09.07.10) l'arrivée à Andorre (97.07.16) / choisir l'Espagne, la Slovénie ou Andorre pour destination (Soir 08.06.19)

**Ex. avec l'article**

Si l'on excepte l'Andorre, qui se présente comme "l'autre pays des Pyrénées". (SO13.02.10) /La France considère le massif pyrénéen dans son ensemble, de l'Andorre jusqu'à l'Espagne. (SO13.01.14) / village espagnol accessible depuis l'Andorre (SO13.01.04) /Jean-Philippe Gramain s'amuse à dire qu'il s'agirait de l'Andorre. (SO12.04.27) / Il a exposé dans de nombreuses galeries, de Paris à l'Andorre0 (SO 12.04.26) /La route qui mène à l'Andorre. (Soir 10.11.30) / via l'Andorre et la ville espagnole de Puigcerda (Soir 12.07.23) / le Brésil, le Maroc ou l'Andorre (VN 04.06.15) / "Sinon, il y a l'Andorre ou le Luxembourg." (VN 12.10.01) / Le Liechtenstein figure avec l'Andorre et Monaco sur la liste noire de l'OCDE. (VN 08.03.14)

**Ex. avec en ->**Des sommes déposées en Andorre (MO 05.07.28.)/ naissance des premiers syndicats en Andorre (MO 98.06.19)/ nonce apostolique en Andorre.(MO 96.03.09)/ Voyage en Andorre. (Gide cit. TLF) /En Andorre, Sarzkozy… (Fig. 10.07.30)/ Enfin, en septembre et octobre, je suis en Andorre. (VN 10.07.23) / "T'as vu les prix des cigarettes en Andorre ?", s'esclaffe un autre habitué. (VN 10.11.13)

**Ex. avec à ->** Mazeo a été nommé ambassadeur à Andorre. (Mo 97.02.22)/ en Suisse, en Allemagne et à Andorre, dans les Pyrénées françaises. (Soir 09.02.14) /En 2009, un nouveau stage de préparation est prévu à Andorre, aux vacances de Pâques. (VN 09.02.19) / On était à Andorre il y a deux jours, (VN05.12.04)

*** Andorre s'est engag**é** à faire la même chose (Nobs. 09.03.13) / Andorre est pass**é** à cinq minutes de l'exploit (MO 99.06.11) / Elle est favorisée par le fait que, constitutionnellement, si Andorre est indépendan**t**, il a à sa tête deux coprinces, le président français et l'évêque catalan d'Urgell. (20M 11.06.16)

**->Le grand-duché (minuscules et avec trait d'union) de Luxembourg. (**Het groothertogdom Luxemburg**) Mais on en trouve toutes sortes de graphies (cf.↓). Les grammairiens condamnent *le grand-duché DU Luxembourg* alors que j'en ai trouvé plus d'exemples que de la graphie "correcte". (On le trouve aussi sans trait d'union.)**

Ex.->Saviez-vous que le grand duché du Luxembourg, au début des années 1960, était une espèce de théocratie catholique ? (MO 09.05.05) / Le 29 août, le grand-duché du Luxembourg se dotait officiellement, par voie législative, d'un code du travail. (MO 06.09.26)/ Le grand-duché du Luxembourg fait son apparition sur la carte de l'art contemporain. (MO 06.07.07) / au grand-duché du Luxembourg (MO 06.01.31)/ Elles regagneront ensuite l'Europe et le Musée national d'histoire et d'art du grand-duché du Luxembourg. (MO 05.08.19) / La peste porcine au Grand-Duché du Luxembourg (MO 02.02.23)/ Vous avez oublié votre petit voisin le Grand-Duché du Luxembourg dont la capitale Luxembourg a eu droit, elle aussi, à une éclipse solaire totale. (MO 99.08.28) / Un travail a été mené en commun avec la Wallonie, le grand-duché du Luxembourg et la Sarre. (MO 94.09.16) / Le Parlement du grand duché du Luxembourg a mis fin, jeudi 11 juillet, à soixante-deux ans de monopole de la Compagnie luxembourgeoise de télédiffusion (CLT-RTL). (MO 91.07.13) / L'annonce, par le Grand Duché du Luxembourg, de son refus définitif de l'article (…) est prise très au sérieux par Bruxelles et La Haye. (MO 89.12.14) / Un homme de 24 ans, qui était recherché au Grand Duché du Luxembourg pour un présumé homicide, a été interpellé mardi en France. (JDD24.04.12) / une invitation du grand-duché du Luxembourg (Fig.12.05.08) / un dimanche, au grand-duché du Luxembourg (Fig.10.06.07) / le gouvernement du grand-duché du Luxembourg (Fig.07.07.30)/ le grand-duché du Luxembourg (Hum 99.01.31) / Tandis que la TVA est facturée au Grand Duché du Luxembourg(Nobs.12.12.13) / le grand-duché du Luxembourg et la Wallonie (Nobs.12.07.04) /Au décès du roi des Pays-Bas Guillaume III, le grand duché du Luxembourg devient indépendant (Nobs.12.11.19) …

**->le Benelux (BE**lgique/**NE**derland/**LUX**embourg**) est jusqu'ici, la seule graphie admise par les dictionnaires et elle est toujours largement dominante, mais Bénélux, conforme à la prononciation a pris son envol : il faut l'accepter. On dit *dans le* Benelux/ *au* Benelux.**

Ex. -> La libre circulation des personnes entre le Bénélux, la RFA et la France. (MO 89.12.13) / Les Sinté, ou Manouches en français, se sont plutôt établis dans les régions germanophones, le Bénélux et certains pays nordiques. (MO 12.10.17) /Marie-Anne Montchamp, secrétaire d'Etat chargée des personnes handicapées et députée du Val-de-Marne, partirait pour le Bénélux. (MO11.11.24) / Le Bénélux reconnaît le CNT. (MO 11.07.13) / Une intersyndicale CGC-CGT-FO-UNSA-Iessa a appelé, à quatre jours de grève, (…), pour protester contre un projet de fusion, (…), des services de contrôle aérien de la France, de l'Allemagne, de la Suisse et du Bénélux. (MO10.02.25) / Les pays du Bénélux ne veulent pas de Tony Blair à la présidence de l'UE. (MO .09.10.08) / Pour la première fois, les Français du Bénélux pouvaient choisir le vote électronique. (Nobs.12.06.18) / Moody's dégrade les notes de banques françaises et du Bénélux. (Nobs.12.06.15) / faisant de l'ancien Bénélux le pays le plus fermé du monde (Expr.10.07.15) / Xavier Fornetty, responsable des ventes pour la France et le Bénélux. (Expr.09.05.26) / Le nombre d'années d'études et l'étiquette ne sont pas très importants, explique Michel Erard, DRH France-Bénélux de Kraft Foods France. (Expr.09.05.15) / La crise financière a traversé l'Atlantique. Dans le sillage de Fortis, sauvé dimanche par les Etats du Bénélux, plusieurs banques européennes suscitent aujourd'hui l'inquiétude. (Expr.08.09.29) / Les manifestants, venus de plusieurs pays d'Europe (notamment d'Allemagne, de France et du Bénélux). (Par.13.02.16) / Mais l'industrie nautique a également souffert en Angleterre, au Bénélux et en Scandinavie, a-t-il souligné. (Par12.06.06) / L'ex-secrétaire d'Etat Marie-Anne Montchamp est devancée dans le Bénélux. (Par12.06.17.)/ respectivement en Amérique du nord et au Bénélux (Par.12.05.23) / L'Espagnol Alberto Contador, (…), prépare sa rentrée pour le Tour du Bénélux. (Par.12.04.17) /en France, en Espagne et au Bénélux (Par.12.03.19) / Les autres sont au Bénélux et en Espagne. (Par 11.05.23) / par exemple les pays du Bénélux (Par.11.03.08) /La dépression devrait progressivement quitter la France pour gagner le Bénélux, puis la Scandinavie. (Par.10.02.27)

***L'application TomTom, destinée aux utilisateurs de l'iPhone 3G et 3GS, comprend une carte *de* Benelux (au coût de 69,99 euros) … (Soir 09.09.15) / avant que cette dernière demeure ne trouve sa place dans un cimetière *de* Benelux ou

(surtout) de France (Soir 08.01.16)/ Bernard Lafon, "Nous sommes une trentaine en France", explique-t-il. "On trouve aussi des éleveurs en Allemagne, en Espagne ou *en* Benelux." (AV 12.02.18)

**-> Il faut écrire: *le /au* V<u>e</u>n<u>e</u>zuela et des V<u>é</u>n<u>é</u>zu<u>é</u>liens.**
*** ancienne colonie espagnole de la Nouvelle Grenade qui accéda à l'indépendance au début du XIX$^{e}$ s. et se regroupa jusque 1830 avec les régions correspondant au Vénézuela puis à l'Équateur, le nom Colombie étant formé sur celui du navigateur Christophe Colomb. (TLF (en ligne) à *colombien*) / Les plaines du Vénézuela, les plateaux andins et mexicains, les îles de l'arc antillais, le sud-est du Brésil en ont chacun leur contingent. (Wolkowitsch, Élev., 1966, p. 62) (TLF à *île*) / Ils furent reçus dans ce qu'ils appelaient, eux aussi, le vrai monde, chez des banquiers israélites, des ducs du Vénézuéla, des archiducs en état de vagabondage .( Mirabeau, Journal femme ch., 1900, p. 193,cit TLF)
-***Président du Vénézuela depuis 13 ans, Hugo Chavez se présente à nouveau dimanche 7 octobre face au scrutin. (MO 12.10.05) / les Etats-Unis et le Vénézuela (Fig.10.05.22) / le but du match nul pour le Vénézuela contre l'Uruguay (Fig.12.06.07) / le président du Vénézuela (Fig.12.02.24) / retourner au Vénézuela (Fig.12.01.25) / Vénézuela: Chavez veut nationaliser l'or (Fig.11.08.17) / Des colis suspects ont été découverts à Rome aux ambassades de Grèce, du Danemark, de Monaco et du Vénézuela, a annoncé ce matin la police. (Fig.10.1227) Très critique envers le FMI, le Vénézuela n'accepte plus, de son côté, les évaluations depuis 2004. (Par. 13.01.29) / Vénézuela : l'opposition veut la vérité sur la santé d'Hugo Chavez. (Par.13.01.01) / avant de quitter le Vénézuela à destination de Madrid (Par.13.01.04)

**-> Majuscule ou minuscule pour "république" ?**
En principe on écrit : la République tunisienne/ algérienne/ française vs la république de Pologne / de Chine
et la République démocratique du Congo (république + adjectif). Mais l'usage est assez flottant : témoin les ex. suivants -> résidence du président de la République de Pologne (Ac) /la République de Côte-d'Ivoire (Ac) /
langue officielle de la République de Somalie (TLF à somalien) / l'unité monétaire de la République de Chine (cit. TLF à yuan).
En général, il est plus courant de dire *la République argentine/ tunisienne/allemande/ portugaise* que *la république d'Argentine/ de Tunisie/ d'Allemagne*, mais ce n'est pas le cas pour certains pays comme *la république d'Angola/ de Pologne*. Le tour *la république de France* ne s'emploie quasiment plus, on dit *la République française.* (3 237 ex. <-> 7 dans 5 journ. ) et un Français dira aussi : *la **R**épublique*

->Pour PL (2017) **Cuba** est un nom féminin (Cuba est conquise par Diego Vélasquez) de même que pour PR (Ă l'arrivée de Christophe Colomb en 1492, Cuba était occupée par des peuples amérindiens.**)**
Toutefois, le mot est surtout masculin.
Ex.-> Cuba s'est converti à ce sport. (MO 03.10.05) Cuba sera confronté à … (MO 88.12.18) / Cuba est prêt à discuter. (MO 94.08.09) / Cuba est invaincu en six matches. (MO 99.06.15) / Cuba se voit contraint de réduire les effectifs de son armée. (MO 93.04.24)/ Cuba s'est solidarisé avec les dirigeants chinois. (MO 98.06.07) / un Cuba rocambolesque (MO 03.05.27)/ Nous croyons à un Cuba libre. (MO 03.07.02)/ le Cuba de Raul Castro (MO 10.05.26)/ Cuba vu par la presse (MO 02.04.26) /La transition vers un Cuba libre et stable. (MO 92.05.22) / Mais Cuba n'est pas seul concerné. (MO 92.07.14)/ Cuba sera tenu à l'écart. (MO 97.08.14) / Cuba est disposé à remplir tous ses engagements. (MO 94.11.05) / un Cuba imaginaire (Expr. 10.06.03) / Le Cuba des frères Castro. (Expr. 09.07.01) / Les partisans d'un Cuba libre. (Expr. 06.08.03)/ entre le Cuba officiel (Expr. 06.08.03) / offrant la meilleure cuisine de tout Cuba (Expr. 04.11.01) / le Cuba de Castro (Expr. 01.06.01)/ devant le Cuba des années 30 (Expr. 00.09.21) / le Cuba mafieux des années 70 (Expr. 00.09.21) / dans un Cuba envoûté par les rythmes de la rumba (Expr. 99.06.10) / voici le Cuba du Che (Expr. 99.02.04) / le Cuba de Fidel Castro (Expr. 98.05.01) / Du cuba américain de Hemingway ne reste que Guantanamo. (Expr 0 97.12.18) / Le cinéaste qui a choisi de transposer Carmen dans le Cuba des années 500 (Nobs.12.03.12) / Depuis la crise de la Baie de cochons en 1961, le Cuba subit un embargo commercial imposé par Washington. (Nobs.02.11.13) / "Je suis allé (sur l'île, NDLR) pour participer à un Cuba plus libre mais j'ai été emprisonné et entendu par la police." (Nobs.12.08.10) / dans un Cuba où prévaut toujours le système du parti unique (Nobs.12.10.06) / un Cuba pas de cartes postales (Nobs. 08.02.08) /Cuba est soumis depuis 50 ans à un embargo américain. (Nobs.13.01.28) / Cuba s'est réjoui d'avoir remporté une "victoire écrasante". (Nobs.11.10.25) / Cuba s'est dit prêt mercredi 18 mars à débattre de la question des droits de l'homme avec l'Union européenne. (Nobs.09.03.19) / Cuba s'est félicité jeudi 9 novembre de la victoire des démocrates américaines lors des élections. (Nobs. 06.11.11)

**->Taiwan (PR) /Taïwan (PL /Ac), est féminin pour les dictionnaires :** Taiwan est soumis**e** au régime des moussons (PRNP) / Taiwan fut intégré**e** à l'empire de Chine (id. ) /Taïwan est administré**e** (PLI).
**On trouve parfois le masculin.**
**Ex.->** Quelques ex. du masculin ->Taïwan est régulièrement secoué par des séismes. (Nobs.11.11.14) / Taïwan est d'accord et sera inclus dans le relais de la torche", a déclaré Wang Wei. (Nobs.07.04.24) / Or Taïwan est séparé de fait de la Chine depuis 1949. (VN 07.04.27) / Taïwan est surtout connu pour les importations de produits de luxe. (VN 12.10.06) / Taïwan est régulièrement secoué par des tremblements de terre. (SO 06.12.28) / Pourquoi Taïwan est-il, selon vous, l'épicentre du danger ? (SO 06.01.01) / Taïwan est secoué par le tremblement de terre le plus violent du siècle. (SO 99.09.22) / En moins de dix ans, Taïwan est devenu le troisième marché à l'export du pineau avec plus de 90 000 bouteilles0 (SO 97.11.18) / "Cela rendra Taïwan plus confiant et plus sécurisé, de telle façon que nous pourrons avoir plus d'interactions avec la Chine", a dit M. Ma. (ALS 12.02.12) / Taïwan est régulièrement secoué par des séismes car l'île est à la jonction entre deux plaques tectoniques. (20M 11.11.14) / Taïwan est de fait indépendant depuis 1949, même si Pékin considère l'île rebelle comme faisant partie du territoire chinois. (20M11.09.21) / Taïwan est de fait indépendant depuis l'avènement des communistes au pouvoir à Pékin en 1949. (P.10.08.17) / Taïwan est séparé de fait de la Chine communiste depuis 60 ans. (P.09.09.25) / Taïwan est prêt à acquérir six frégates tout de suite, et à prendre des options sur quatre ou six autres. (P. 98.02.07) / Taïwan est devenu, en quelques années, l'un des pays d'Asie les plus riches en cinéma de qualité. (P.95.04.15) /

**Exceptionnellement et fautivement **en Taiwan**
***En 1990, nous sommes allés chanter à la Guadeloupe, aux Philippines, en Taïwan, à Hong Kong, en Corée du Sud... (Soir 97.01.23) / Toujours en Taïwan, le tabloïd Apple Daily s'essaie à une douteuse reconstitution de la scène du Sofitel. (Nobs. 11.08.25)/ Il s'agit du premier cas de SRAS en Taiwan. (Nobs./ 03.12.18)

## 6.2.5.5. Noms des îles

| Il va<br>Il est | | Il vient | | Hij gaat naar / is in<br>Hij komt van |
|---|---|---|---|---|
| à | Capri (m)<br>Chypre (f)<br>Ibiza (m)<br>Jersey[1]<br>Lesbos (m)<br>Majorque (f)<br>Malte (f)<br>Minorque (f)<br>Rhodes (f) | de<br><br>(d') | Capri<br>Chypre<br>Ibiza<br>Jersey<br>Lesbos<br>Majorque<br>Malte<br>Minorque<br>Rhodes | Capri<br>Cyprus<br>Ibiza<br>Jersey<br>Lesbos<br>Mallorca<br>Malta<br>Menorca<br>Rhodos |
| en | Corse (f)<br>Crète (f)<br>Sardaigne (f) | | Corse<br>Crète<br>Sardaigne | Corsica<br>Kreta<br>Sardinië |
| à | Madagascar (m)<br>Bornéo (f)<br>Java (f)<br>Taïwan (f)<br>Cuba (f)<br>Sumatra (f)<br>Sainte-Lucie (f)<br>Terre-Neuve (f) | | Madagascar<br>Bornéo<br>Java<br>Taïwan<br>Cuba<br>Sumatra<br>Sainte-Lucie<br>Terre-Neuve | Madagascar<br>Borneo<br>Java<br>Taiwan<br>Cuba<br>Sumatra<br>Saint-Lucia<br>Newfoundland |

1.. L'usage hésite entre le masculin et le féminin.
->A l'en croire, Jersey ne devrait de toute façon pas être considéré comme un paradis fiscal. Il n'y a donc aucune raison de se faire du souci…. (MO 15.05.19) / tandis que Jersey a été miraculeusement classé dans les pays "blancs", c'est-à-dire au-dessus de tout soupçon. (MO 09.04.04) / "Jersey veut être un bon voisin en termes de coopération", assure Geoff Cook (MO 08.06.12)
-> La bataille entre Saint-Hélier et son suzerain britannique n'a rien d'une dispute de notables à la Clochemerle dont Jersey est coutumière. (MO 13.06.18) / Jersey menace de devenir indépendante du Royaume-Uni (MO 12.06.27) / Mais sur la petite île, pas d'impôt sur la fortune ni taxe sur les sociétés, une des raisons pour lesquelles Jersey est souvent dénoncée comme un paradis fiscal. (MO 12.06.27)

**En néerlandais**
Nom de l'île + op -> pour désigner l'entité géographique -> op (het eiland) Malta
+ in -> l'entité politique -> in (de staat) Malta

| les + pl. (fém.) | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| les | Antilles<br>Baléares<br>Bahamas<br>Maldives<br>Seychelles<br>Moluques | de | Antillen<br>Balearen<br>Bahama's<br>Malediven<br>Seychellen<br>Molukken | Il va/est aux<br>Il vient des | Antilles.<br>Baléares.<br>Bahamas.<br>Maldives.<br>Seychelles.<br>Moluques. |

| | | Il va / est | Il vient | |
|---|---|---|---|---|
| la Guadeloupe<br>la Martinique<br>la Jamaïque<br>la Réunion<br>la Barbade | Guadeloupe<br>Martinique<br>Jamaica<br>Réunion<br>Barbados | à la /en<br>à la /en<br>à la /en<br>à la<br>à la | de la /de<br>de la /de<br>de la /de<br>de la<br>de la /de | Cf. colonne 1 |

*À la* Guadeloupe est beaucoup moins courant qu'en *Guadeloupe* (± 80%, sur ± 3 150 ex.)
*À la* Martinique est moins courant qu'*en* Martinique (±80% sur± 2085 ex.)
*À la* Jamaïque est beaucoup moins courant qu'*en* Jamaïque (±90% sur ±1000ex.)

Un allophone se croira peut-être obligé d'employer *à la* quand il lit **1**.chez G-G (§1051) "devant les noms féminins de petites îles lointaines, on emploie *à la* : à la réunion, à la Martinique." **2**. dans le TLF à *à* (préposition) à la Guadeloupe, à la Martinique. L'usage est plus compliqué, comme on vient de voir, on dit plus souvent, en Guadeloupe / en Martinique qu'à *la*.

**->La forme correcte et fréquente est *à* Terre-Neuve.** On rencontre rarement **en* Terre-Neuve.
***Un Boeing 747 (…), a été dérouté sur Goose Bay, en Terre-Neuve, lundi, à la suite d'une alerte à la bombe (Nobs. 2001/09/18) / Une gravure représentant la pêche à la morue en 1863, en Terre-Neuve (Nobs.Plus 12.05.24) /près de 4000 chasseurs localisés sur les Iles de la Madeleine et en Terre-Neuve / Même en Terre-Neuve, (…), les exportations de peaux de phoques et d'huile apportent une contribution marginale à l'économie. /Sauf à la Madeleine ou en Terre-Neuve. (Soir 04.03.30) / jusqu'à Gander en Terre-Neuve) (Soir 99.11.03) / Bien sûr, à la même époque, les Bretons partaient en Terre-Neuve, les Basques en Argentine, etc. (Soir 97.08.16) / Dix-huit survivants dans la catastrophe de Gander, en Terre-Neuve – (Soir 96.09.21) /

**->Sur ± 4 228 ex. examinés, une dizaine d'exemples de *_en Chypre_**
***nous n'avons que des données préliminaires en matière de besoins de financement des banques en Chypre (Nobs.12.12.21) / ne autre équipe onusienne composée de 28 personnes s'est envolée de Larnaca, en Chypre, en direction de Diyarbakir, en Turquie, (Nobs.03.04.24) / Marseille se déplacera lors de la dernière journée le 6 décembre en Chypre pour un match sans enjeu. (P.12.11.23) / Yves Baratet : "J'étais convaincu que les Italiens l'emporteraient. Cela nous aurait permis d'aller chercher notre qualification en Chypre." (20M 06.11.28) / Depuis le premier match officiel de Jacques Santini, en Chypre (1-2) (20M/ 06.03.05) / Une semaine avant un déplacement en Chypre qui s'annonce capital dans l'optique de la qualification pour la deuxième phase. (20M 06.11.22) / Ainsi, quelques 416.000 euros auraient été placés sur des comptes à l'étranger (en Chypre et au Belize). (20M 10.09.13)
**Chypre est un nom féminin !**
***En juin, Chypre est devenu le quatrième pays de la zone euro à solliciter un plan de sauvetage auprès de ses partenaires de la zone euro et du Fonds monétaire international (Fig. flash économie 13.01.10) / En septembre 2006, lors du Sommet de Bucarest, Chypre est devenu un membre associé de l'Organisation internationale de la Francophonie. (encyclopédie de la francophonie en ligne) / Surtout, Chypre est devenu il y a quelques jours le cinquième pays de l'Union à demander l'assistance de ses partenaires européen et du FMI afin d'éviter le naufrage de ses banques. (Le Nouvelécfr..) 12.07.12) / Chypre est devenu en début de semaine (Lib.12.06.27) / La crise a franchi un nouveau palier cette semaine, quand l'Espagne et Chypre sont devenus les quatrième et cinquième pays de l'Union monétaire à demander une (Soir 12.06.29)
**et se passe d'article**
***Sont qualifiés pour la finale la Roumanie, la Moldavie, l'Islande, la Hongrie, le Danemark, l'Albanie, la Chypre, la Grèce, la Russie et l'Irlande. (Soir12.05.22) / (notamment contre Israël et la Chypre) (20M08.02.27) /La Turquie a prévenu qu'elle poursuivrait ses propres travaux exploratoires avec le gouvernement chypriote turc, sous escorte militaire au besoin, si la Chypre continuait les siens. (20M 11.09.23) / "Pour nous, une décote pour la Chypre est hors de question aujourd'hui (...) parce que nous n'avons que des données préliminaires en matière de besoins de financement des banques en Chypre. Nous aurons les chiffres définitifs vers la mi-janvier", a-t-il dit. (Reuters /France 12.12.21)

**Bien sûr l'article revient si le nom a un complément**
On y passe du Berlin en ruine de 1945 au Cuba des débuts de Castro, à la Hongrie et à l'Algérie de 1956. (P.96.08.31) / Il raconte le Cuba d'aujourd'hui, etc.

**->On dit : à l'île d'Elbe(55%) (**op (het eiland) Elba**) ou beaucoup moins souvent : dans l'île d'Elbe (6%), sur l'île d'Elbe (39% sur 300 ex.) gagne du terrain. On dit couramment : *à* Sainte-Hélène. (**op Sint -Helena**)**
**Ex. avec sur->**Et les ravages d'un incendie de garrigue sur l'île d'Elbe qui menace un centre équestre. (Nobs.09.11.03) / Le fils de Jacques Mayol a repris la maison de son père sur l'île d'Elbe. (Nobs.12.03.21) / La coopérative sociale San Giacomo, active depuis 2000 à la prison de Porto Azurro sur l'île d'Elbe. (Nos.12.08.21) / Le plongeur français Jacques Mayol, inspirateur du "Grand Bleu", s'est suicidé samedi à l'âge de 74 ans dans sa villa Calone, à Capoliveri sur l'île d'Elbe en Italie, a-t-on appris dimanche. (Nobs.01.12.25) / Jean-Philippe Toussaint a situé l'action de "Fuir" (Minuit) à Shangai, à Pékin et sur l'île d'Elbe. (Nobs 05.11.08) / Les feux les plus importants se trouvaient sur l'île d'Elbe. (Nobs.03.08.08)/ L'arrivée de l'Empereur sur l'île d'Elbe est prétexte à une comédie sur le déclin du pouvoir dont le héros est Martino. (Elio Germano) (Expr. 07.03.02) / Les adieux de Fontainebleau sont une tragédie, mais tout de suite après, l'arrivée sur l'île d'Elbe a des allures de comédie. (Expr.03.09.01) / Quand on pense qu'on peut lire sur l'île d'Elbe, où il n'est resté que dix mois, une plaque disant que "dans cette maison Napoléon a passé sa dernière nuit avec Marie Walewska" ! (Expr.03.08.14) / loin d'un mari qui l'avait répudiée depuis cinq ans et qui, exilé sur l'île d'Elbe (Expr.03.07.01) / alors que Napoléon vient de débarquer sur l'île d'Elbe (Expr.99.06.01) / Une hypothétique collecte pour le retour de l'Empereur exilé sur l'île d'Elbe. (expr.98.04.01)

**->Le tour le plus fréquent est *à Rhodes***, (80% de mes ex.) ensuite *sur l'île de Rhodes* (15%), à/dans sont moins usités. ***Sur*** (48%) / ***à*** (44%) ***l'île de Ré*** sont courants, *dans* l'est moins.
->Les propositions ont été rendues publiques alors qu'elles étaient soumises à la discussion des ministres européens des Affaires étrangères réunis à Rhodes. (Nobs.03.05.06) / Panagiotis Kanavidis s'est borné à indiquer qu'un autre appareil venant de Milan-Malpensa devait atterrir **à** Rhodes. (Nobs. 05.08.22) / loup gris d'Europe, au parc animalier de Sainte-Croix, à Rhodes, en août 2011 (Nobs.12.09.12) / sur la côte d'Afantou, à Rhodes (Nobs.12.09.12) / dans un hôtel trois étoiles à Rhodes (Grèce) (P.10.05.31) / La colère monte à Rhodes, ravagée par les incendies depuis six jours. (Nobs. 08.07.27) / Guillaume de Villaret, décida de s'installer à Rhodes. (P.07.01.19) / Escales à Dubrovnik, dans les Cyclades, à Rhodes, au Pirée, et retour à Venise. (P. 02.03.22)/ Le pays s'intéresse à ″un terrain d'un million de mètres carrés à Afantou à Rhodes et à un autre de 500 000 $m^2$ à Kassiopi à Corfou″, a précisé à l'AFP un porte-parole du fonds public. (MO12.04.23) / Une

rencontre à Rhodes entre écrivains grecs et critiques littéraires européens. (MO 03.07.18) / Les ministres des affaires étrangères des Quinze, réunis à Rhodes. (MO 03.05.06) / soixante-quinze bassins situés à Rhodes (Grèce) (MO 89.08.16) / La réunion des Douze à Rhodes. (MO 88.12.06) / "Personnellement, j'aurais souhaité qu'on complétât ce texte ", a déclaré samedi à Rhodes M.Arafat. (MO 8312.06) / La polémique déclenchée entre Londres, Bruxelles et Dublin (….) a spectaculairement rebondi, vendredi 2 décembre, à Rhodes. (MO 88.12.04) / Les chefs d'Etat (…) ont commencé, (…) à arriver à Rhodes pour participer au conseil européen. (MO 88.12.03) / Les douze chefs d'Etat et de gouvernement de la CEE vont se retrouver, vendredi 2 et samedi 3 décembre à Rhodes. (MO 88.12.02) /
->Je suis agréablement surpris de constater une croissance importante sur l'île de Rhodes. (Nobs.11.12.01) / Giorgos Vogiatzis, un ancien coureur de la sélection nationale qui conçoit et fabrique ses bicyclettes sur l'île de Rhodes. (Nobs.12.08.11) / "C'est une sorte de tutelle", a expliqué Georges Papandréou aux habitants du village de Kremasti, sur l'île de Rhodes. (Nobs.10.04.25) / Hipparque, astronome et mathématicien grec de génie qui vécut en grande partie sur l'île de Rhodes. (Nobs.06.11.29) / Samedi, lors d'un discours prononcé sur l'île de Rhodes, le premier ministre Georges Papandréou avait vertement critiqué la politique de ses prédécesseurs. (MO10.04.25) /… a expliqué le premier ministre aux habitants du village de Kremasti, sur l'île de Rhodes. (MO10.04.24) / Plusieurs centaines de personnes ont été interpellées à Athènes, Salonique, ainsi que sur l'île de Rhodes. (MO 09.12.08)

**->*Ǎ* Haïti ou *en* Haïti ?**
**Haïti se passe d'article** (p.ex. Haïti était frappé par un séisme (MO 13.01.12). **Les dict. /grammairiens le donnent comme un mot masculin avec un h muet** : république d'Haïti /l'île d'Haïti (PRI 2013) /la république d'Haïti/ empereur d'Haïti (PLI 2011) /d'Haïti (Hanse) /h est ordinairement considéré comme muet (G-G §48), etc. **et *en* comme préposition** : en Haïti (PR(2010)/ élu en Haïti (PLI).
***En Haïti* est le tour le plus courant** (± 66% sur ± 4195 ex. <-> 34% à Haïti -> **(ex. A), j'ai trouvé -> 20% h aspiré (ex. B) vs 80% h muet), et plus étonnant, on en fait parfois un mot féminin (ex. C)**

**Ex. A ->avec la préposition *à*, qu'il faut à mon avis accepter.**
à un journaliste à Haïti. (TLF à *désenchanteur* ) / [À Haïti] Tonton Macoute (TLF à *tonton*)
A Haïti, longtemps qualifiée de "République des ONG". (MO13.01.11) / Sandy n'en finit pas de faire des victimes à Haïti. (MO 12.11.20) / Quelle est la situation du choléra à Haïti aujourd'hui ? (MO 12.11.20) / / Etat d'urgence à Haïti. (MO12.11.03) / L'ouragan Sandy, qui a fait 21 morts dans les Caraïbes (sur la photo, à Haïti), s'est renforcé. (MO 12.09.27) / Sean Penn, "déconstructeur" du palais national à Haïti. (MO 12.09.19)/ Luc Delahaye, qui a remporté le prix, avec des photographies prises en Libye, à Haïti ou à Vienne. (MO 12.10.11) / Le triste privilège revient au Venezuela et à Haïti. (MO12.09.11) / lors du tremblement de terre à Haïti (MO 12.07.30) / Il a enseigné la photographie à l'Ecole nationale des arts d'Haïti, à la demande de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), puis à Haïti. (MO12.07.01) / Choléra à Haïti : l'origine népalaise de l'épidémie contestée. (MO12.06.21) / Nathalie J., 26 ans, qui vit à Haïti. (MO12.06.08) / L'indulgence de la justice envers "Bébé Doc" provoque la colère à Haïti. (MO 12.02.02) /
**Ex. B exemples avec h aspiré.**
plus que Haïti, Cuba domine (MO 95.06.09)/ la police de Haïti (MO 08.10.30) / la quatrième ville de Haïti (MO 04.02.08) / L'ancienne présidente provisoire de Haïti. (MO 91.04.06) / les donateurs au chevet de Haïti (MO 06.07.27) / Le peuple de Haïti implore la compréhension. (MO 02.05018) / face à la tragédie de Haïti (MO 01.20.10) / Un film inspiré par l'histoire de Haïti. (MO 09.06.21) / à l'avenir de Haïti (MO 04.03.20)/ à la présidence de Haïti (MO 90.12.18) / historien et auteur de Haiti (MO 04.06.23) / la reconstruction de Haïti (MO 04.08.20) / Préval a été réélu président de Haïti. (MO 06.06.28) / les téléphones de Haïti (MO 01.01.30) / plusieurs milliers de Haïtiens (MO 93.06.29) / L'Onu a décidé vendredi de retirer 2.750 casques bleus et policiers de Haïti. (Nobs.11.10.14) / pour aider à la reconstruction de Haïti après le séisme et (Nobs.10.01.17) / l'endroit le plus dangereux de Haïti (Nobs.12.07.10) / En République dominicaine, pays voisin de Haïti. (Nobs.12.08.27) / Le concert donné par le groupe au profit des sinistrés de Haïti est désormais disponible sur Internet. (P.10.12.29) / **TLF (en ligne) le donne plusieurs fois avec h aspiré** ->à c*ano*t et à *cassave* [à propos de Haïti] et à *anone* /*bigarrer* l'arawak de Haïti
**Ex.c**. **le mot est féminin ici.**
Haïti n'est pas encore bien structurée. (Soir 10.04.06)/ Haïti dévastée. (Soir 10.01.18) / Une nouvelle Haïti va naître. (Soir 20.01.178) / Haïti est sortie de notre radar. (Fig.10.02.17) / Haïti est née de l'esclavage. (Fig. 03.11.18)/ Haïti est devenue l'un des hauts lieux de combat entre le pire et le meilleur. (P. 10.03.09) / Haïti est située dans une zone exposée aux risques climatiques et sismiques. (VN 10.01.17) /Voilà qu'Haïti est de nouveau frappée. (VN 10.01.14) / Haïti**,** dévastée par un séisme. (Nobs.10.01.15) / Après le séisme, Haïti a été frappée par une épidémie de choléra qui a tué 7.000 personnes. (Nobs.12.01.12) / Cinq personnes au moins sont mortes, jeudi 7 juillet, à Haïti, touchée de plein fouet par l'ouragan Dennis, (Nobs. 05.07.09) / L'Unicef a lancé un programme de reconstruction des écoles en Haïti, ravagée par le tremblement de terre du 12 janvier. (Nobs.10.10.18) / S'il suffisait de *dollars* pour entamer le développement d'Haïti, Haïti serait développée depuis longtemps. (P. 11.01.11) / Haïti est frappée par une épidémie de choléra qui a déjà fait 138 morts. (P.10.10.22) / Etat d'urgence à Haïti, durement touchée par l'ouragan Sandy. (MO13.01.11)

->Je lis dans *Nederlands /Frans / Engels* P.I, p.224, Univ. de Gand) que (..) Panama, (…) Quator, et parfois Costa Rica se passent d'article.
**Tout d'abord *Quator* n'existe pas, veut-on dire *Qatar* /** É*quater* **? et aujourd'hui on dit normalement : le /au Qatar / le Costa Rica et *à Panama* (la capitale) vs *le / au Panama* (le pays). Andorre a parfois l'article cf. supra).**
**Le PRNP adopte la graphie espagnole Panam<u>á</u> :** le Panamá est une étroite passerelle ../ le Panamá prête son pavillon / le Panamá joue un rôle / la ville de Panamá /afin de séparer le Panamá de la Colombie. / **Le PL** fait de même : Le Panamá s'étire sur 725 km de long, ... obtint son indépendance**.**

**En voici encore quelques ex. ->** "Panamá est connu pour son canal, mais il existe aussi le versant vert du pays !", s'enthousiasme Esperanza. (MO 11.09.19) / L'ex-dictateur panaméen Manuel Noriega. (1983-1989) extradé de France, est arrivé dimanche à Panamá. (P.11.12.12) / Six ans après les faits, la lumière n'a pas été faite sur le crash du vol charter 708 de

la West Caribbean entre Panamá et Fort-de-France qui a fait 160 victimes. (20M 11.08.16) / Voici le nouveau canal de Panamá. (Fig.12.05.18) /

**Mais la graphie courante est Panama, (sans accent), c'est celle adoptée par Ac /TLF.**
**Ex.->** le Canal de Panama (Ac à *canal/ à interocéanique*) **/** pour favoriser l'entreprise du canal de Panama. (à *chèque*) / P.allus. à l'affaire du canal de Panama. (TLF à c*hèque* et à *Panama*)
Une petite entreprise des faubourgs de Roubaix (Nord) connue du Kazakhstan au Panama ? (MO 12.11.27) / Vinci va édifier un pont géant au Panama. (MO12.11.17) /dans le cadre d'une enquête sur des soupçons de corruption au Panama et au Brésil. (MO 12.10.25) / La réunion annuelle de la Commission baleinière internationale (CBI) s'est achevée, vendredi 6 juillet à Panama, sur une surprise : le refus adressé au Danemark d'augmenter ses quotas de chasse pour les peuples indigènes du Groenland. (MO 12.07.08) / Une convention fiscale entre la France et le Panama. (MO11.12.18) / L'ex-dictateur panaméen Manuel Noriega, extradé de France, est arrivé dimanche 11 décembre à Panama. (MO 11.12.12) /Manuel Noriega, l'ancien dictateur qui dirigea le Panama d'une main de fer dans les années 1980. (MO 11.12.11) / Le Panama a créé la surprise, en octroyant vendredi l'asile territorial à Maria del Pilar Hurtado, ex-chef des services de renseignements colombiens. (MO10.10.20) / le président du Panama (MO 10.07.15) / Les militaires prennent le pouvoir au Panama. (MO 10.07.01)

**->Il faut faire attention au genre des îles.**(eilanden) **Mais on peut toujours dire *l'île de…***
**Pour certaines îles l'usage est très hésitant. Voici des exemples de cet usage flottant.**
->Java frappée par un séisme. (MO 09.11.18) / Java centrale (MO 05.10.13) / Java est menacée par une nouvelle catastrophe naturelle. (SO 06.04.19) **<->** Java central (MO 03.04.24/03.08.12) / Dans la province de Java central. (P. 09.07.19) / Java est de plus en plus montré du doigt pour ses problèmes de sécurité. (Nobs.13.02.05)

->**Bornéo,** est partagée entre le sultanat de Brunei et la Malaisie au nord, et l'Indonésie au sud. (Nobs. 12.01.20) / Bornéo rêvée (Expr.07.08.14/07.08.02) / L'île de Kalimantan (l'ancienne Bornéo) (MO 88.08.21) **/** la sauvage Bornéo (Expr. 07.10.01)/ (..) Bornéo est partagée entre L'Indonésie, la Fédération de Malaisie (…) et Brunie. (PRNP) / Occupée au -IIIe millénaire (.. ) Bornéo a vu très tôt se constituer …(PRNP)
**<->** Bornéo occidental) (Soir 99.09.09) / Quarante équipes internationales se sont enfoncées dans la jungle du Sarawak au cœur du Bornéo malaisien. (Soir 94.07.29) / La jungle couvre 95 % du Bornéo malais. (Soir 91.09.28) / Dans les goulags de Staline aux tatouages oubliés des tribus primitives du Bornéo. (Soir 94.12.10) / Pas plus que son Bornéo 1834. (Fig. 05.10.11) / comme une photo sépia son Bornéo 1834 (Expr. 05.11.17) / Bornéo vit aussi découpé entre trois lianes. (Soir 91.09.28) / Dict. général Larousse -> Traversé par l'équateur, Bornéo, est recouvert par la forêt dense.
-> **Bali** fut englobée dans la sphère javanaise avant de devenir indépendante. (PRNP)
Première destination touristique en Indonésie, Bali est située au cœur du Triangle de Corail… (20M 10.10.22) / Bali est située au cœur du triangle de corail. (VN 10.11.25) / Surnommé l'"Ile des Dieux", Bali est réputée pour ses plages et ses fêtes nocturnes. (Nobs.00.11.17) / <-> danses, et musiques d'Égypte, d'Éthiopie, du Tibet, d'Iran et du Bali. (VN12.06.12)

-> **Madagascar est féminin** pour PL /PRNP -> Madagascar fut occupée par les Britanniques de 1942 à 1943, puis remise à la France libre. / Les "États-Unis et la Grande-Bretagne étaient d'accord pour que Madagascar fût restituée à la France dès que l'occupation de cette île ne serait plus essentielle pour la cause commune des Nations-Unies". (De Gaulle, *Mémoires de guerre,* 1954, p. 205.) / Madagascar fut occupée par les Britanniques de 1942 à1943, puis remise à la France libre (PRNP)
**<->**Madagascar s'est mis à une riziculture intensive économe en engrais, etc. (MO12.06.13) / "Pour nous, c'est presque une victoire car cela va montrer que Madagascar est dirigé par un homme qui n'en fait qu'à sa tête, qui ne veut pas d'une transition consensuelle et inclusive", juge une proche de M. Ravalomanana. (MO12.01.21) /Madagascar est-il enfin en passe de sortir de la crise ? (MO 11.09.20) / Madagascar est actuellement dirigé par M. Rajoelina. (MO 09.08.14) /Depuis le 17 mars, Madagascar est dirigé par une Haute Autorité de transition (HAT) présidée par M. Rajoelina. (MO 09.08.09) / Madagascar est actuellement dirigé par des groupes de bandits qui ont des noirs desseins, conduits par Andry Rajoelina et soutenus par les Français et leur clique", a lancé M. Ravalomanana. (MO 09.05.27) / Depuis l'arrivée au pouvoir de M. Rajoelina, Madagascar a été mis en quarantaine politique par l'UA et la Communauté de développement d'Afrique australe (SADC). (MO 09.05.20) /Madagascar est plongé dans une grave crise politique. (MO 09.03.08) / Madagascar est englué dans une crise politique grave depuis fin 2008. (Nobs.10.04.21) / Le siège de Madagascar a été laissé vide, a indiqué un des membres de l'ACP (Nobs.02.07.17)
-

**>Pour *Lesbos* et *Malte (*Malta*)* on trouve ordinairement le éminin**
Peuplée par les Eoliens qui fondèrent ensuite Smyrne ainsi que de nombreuses colonies en Troade et en Thrace, Lesbos fut le centre de l'Eolide. Elle devint dès le –VIIe s. le foyer de la civilisation éolienne. (PRNP)/ *Lesbos fut* enlevée aux Génois par les Turcs ottomans en 1462. (Wikipédia)/ "Sapho et Lesbos n'ont-elles pas donné leurs noms à cette pratique ?" (MO 02.12.05) / Né en 1897 dans l'ancienne Lesbos. (MO 83.10.26).
**Ex.->**Malte abrite de nombreux vestiges de l'âge du fer.. Elle appartient d'abord aux Phéniciens, puis aux Grecs et aux Carthaginois. Elle fut christianisée après le naufrage de saint Paul. (PRNP) / Car Malte est trop petite pour s'occuper seule d'un tel problème. (SO 09.06.07) / Nous allons engager une démarche auprès du ministre des transports, lui rappelant que Malte est un pays de l'Union Européenne et qu'elle devrait faire son ménage. (SO 04.10.27)

**Dans les grammaires, on fait parfois encore mention des formes *en* Danemark/ *en* Portugal / *en* Luxembourg et même *en* Canada, <u>aujourd'hui hors d'usage courant</u>.**
**En voici quelques ex. encore en usage en 1899** !
Le facteur vêtu de rouge comme un bourreau ― ils sont ainsi costumés en Danemark ― me réclame par erreur une signature (Bloy, Journal, 1899, p. 323) / Le numéro 1 comprend tous les fonctionnaires, tous les larbins officiels de la piété luthérienne en Danemark, le ministre de l'Intérieur étant leur pape infaillible. Ils ont des évêques, comme en Angleterre. Bloy, Journal, 1899, p. 302.) / En Danemark on a tellement peur de l'inhumation prématurée qu'on ouvre la carotide aux morts ou prétendus

morts avant de les enterrer. (Bloy, Journal, 1899, p. 361) / Il y a en Danemark (...) une grande miséricorde pour les petits oiseaux. (Bloy, Journal, 1899, p.317.)

**En voici quelques traces plus récentes**.
Ces caricatures jugées blasphématoires par l'islam, publiées en Danemark puis dans d'autres pays européens, ont déclenché les foudres de milliers de musulmans. (Nobs. 06.02.07) / Un système mixte (majoritaire et dose de proportionnelle) avec une compensation est aussi appliqué, de manière différente en Suède, en Danemark et en Hongrie. (20M 12.06.10) / Le groupe doit ainsi faire face à la chute des prix de la publicité aux Etats-Unis, en Espagne, en Italie, en Portugal et en France, selon Metro. (20M 08.10.20) / "Il n'est pas normal qu'Amazon contourne par des prix bas la loi du prix unique en étant installé en Luxembourg et en ne payant pas de fiscalité juste en France", indique Mme Filippetti. (Nobs.12.09.13) / L'Armada espagnole n'avait rien d'invincible en Canada: elle est arrivée sans ses quatre meilleurs joueurs. (ALS 13.02.03) / "Je trouve que ce type de restaurant, hybride, manque cruellement à Bordeaux, en Portugal, d'où je viens, il y en a partout", précise Arao. (SO 12.02.06) / Enfin, Jean-Claude Riehl regarde le nord de l'Europe puisque le rapport de police évoque l'ouverture de négociation à Amsterdam dès la fin de 1791 : "Les Juifs hollandais écrivirent à leurs coreligionnaires en Portugal et à Londres pour conférer et arrêter le projet avec les Juifs anglais." (SO11.01.03) /
En Portugal aussi. (Momag. 01.05.31) /

### 6.2.5.6. États américains.

| **noms masc. à initiale consonantique -> en principe *dans le* + *état*** | **noms masculins à initiale vocalique *dans* l' / 'en'' est parf. plus fréquent** |
|---|---|
| dans le Connecticut (95%)<br>dans le Delaware (90%)<br>dans le Dakota du Sud (80%)<br>dans le Dakota du Nord (80%)<br>dans le Kentucky (83%)<br>dans le Maine (96% ?)<br>dans le Maryland (87%)<br>dans le Massachusetts (76%)<br>dans le Michigan (87%)<br>dans le Minnesota (90%)<br>dans le Mississippi (90%)<br>dans le Missouri (87%)<br>dans le Montana (88%)<br>dans le Nebraska (68%)<br>dans le Nevada (74%)<br>dans le New Hampshire (94%)<br>dans le New Jersey (93%)<br>dans le Tennessee (88%)<br>dans le Vermont (93%)<br>dans le Wisconsin (93%)<br>dans le Wyoming (96%) | dans l'Idaho (90%)[1]<br>dans l'Indiana (89%)<br>dans l'Iowa (93%)<br>dans l'Ohio (92%) vs en<br>dans l'Oklahoma (75%)<br>dans l'Oregon (86%)<br>dans l'Utah (88%)<br>dans l' / en (59%) Alabama<br>dans l' /en (97%) Alaska<br>dans l' /en (64%) Arizona<br>dans l' (65%) / en Arkansas[2]<br>dans l' (95%)/ en Illinois |
| dans l'État de New York<br>l'État de Washington | **parfois 'au'**<br>au Texas (95%)<br>au Nouveau-Mexique (88%)<br>dans le (79%) /au Colorado<br>dans le /au (66%) Kansas<br>dans le (80%) /au Mississippi |
| dans le /à (58%) Rhode Island | **noms féminins -> EN**<br>en Californie<br>en Caroline du Nord<br>en Caroline du Sud<br>en Floride<br>en Géorgie<br>en Louisiane<br>en Pennsylvanie<br>en Virginie |

Les % = résultats de mes sondages, chaque fois sur au moins 1000 ex. tirés de différents journaux.
Comment interpréter les % ? P.ex. 1. Si *dans le* Michigan obtient 87%, il y a 13.% pour *au* Michigan. 2. dans l'Oregon : 86% donc 14% pour en Oregon. 3. *Au* Texas =95%, donc *dans le* Texas =5%. Plusieurs de ces formes alternatives sont considérées par certains comme des fautes ou comme appartenant à une langue relâchée.
C'est aller trop loin. Il n'existe pas de règles très définies, et l'usage est roi, ce qui n'empêche pas d'inciter les allophones à employer les formes fréquentes.

1. Dans les journaux belges, c'est plutôt moitié-moitié.
2. En Belgique *en Arkansas* l'emporte.

On peut toujours se tirer d'affaire d'après les principes suivants : **dans l'État de +nom féminin / dans l'État du/de l' + nom masculin** -> dans l'État de Géorgie/ de Californie, dans l'État du Nevada / de l'Utah, etc.

→ un parc éolien dans l'Etat du Wisconsin aux Etats-Unis (P. 10.03.25) / les tests ADN dans l'Etat du Texas (P. 11.11.08) / George W. Bush a déclaré l'état d'urgence dans l'État du Texas. (P.08.09.11) / Aéroport de Billings, dans l'Etat du Montana, aux Etats-Unis (P. 07.01.20)/ Selon les règles en vigueur dans l'Etat du Missouri. (P. 12.08.22) / Detroit, siège historique de l'industrie automobile dans l'Etat du Michigan. (P. 12.09.03) / / Boeing a par ailleurs déclaré qu'il allait supprimer quelque 800 postes dans ses activités défense basées à Wichita, dans l'Etat du Kansas. (P. 08.11.20)/
→ Un contrat pour la construction et l'exploitation d'un pont dans l'Etat de l'Indiana aux Etats-Unis. (P.12.11.22) / Le 20 décembre 1951, la première centrale nucléaire entre en service aux Etats-Unis, dans l'Etat de l'Idaho. (P.11.03.22) / Le président américain Barack Obama a ordonné mardi à l'administration fédérale d'acquérir une prison dans l'Etat de l'Illinois pour y transférer un nombre limité de détenus de Guantanamo. (P. 09.12.15) / Les services de sécurité américains ont arrêté dans l'Etat de l'Oregon un adolescent d'origine somalienne impliqué dans un faux attentat à la voiture piégée, rapporte Fox [...] (P. 10.11.27) dans la banlieue de Salt Lake City dans l'Etat de l'Utah. (P. 10.06.18) / thème de l'immigration, très sensible dans l'Etat de l'Arizona (P.12.03.01) / L'université a quelque 10.000 étudiants et est située dans la localité Conway, dans l'Etat de l'Arkansas.
(P. 08.10.27) / Barack Obama vainqueur dans l'Etat de l'Iowa. (P. 08.11.05) /
→ Le couple se rendra dans l'Etat de Californie du 8 au 10 juillet. (P.11.05.05)/ Dans l'Etat de Caroline du Nord, le président devait retrouver son "Conseil pour l'emploi et la compétitivité". (P.11.06.13) / Le démocrate Barack Obama a battu mardi son rival républicain John McCain dans l'Etat de Floride. (P.08.11.05) / L'exécution d'un condamné à mort aux Etats-Unis a été filmée dans l'Etat de Géorgie. (P. 11.07.28) / En 1914, dans l'Etat de Louisiane, les législateurs avaient fixé, dans les cirques, les zoos et les cinémas, à 7,50 mètres la distance minimale obligatoire entre les guichets. Ceux des Blancs et ceux des Noirs. (P. 09.04.30)/ Sa société, installée à Fort Washington, dans l'Etat de Pennsylvanie. (P. 07.02.01)
Elles ont toutes les deux 21 ans, vivent dans l'Etat de Virginie-Occidentale, se sont engagées dans l'armée pour payer leurs études. (P. 07.01.17)
**On dira selon le même principe** -> M X. sénateur du Kansas / du Minnesota/ de l'Illinois. Le gouverneur de Floride / de Virginie, etc. / la majeure partie de l'Illinois, du Wisconsin, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, du Missouri, du Nebraska, de l'Iowa, du Kentucky et de l'Ohio. (SO. 99.01.04) / Déposer leurs bulletins dans les urnes de Virginie, du Connecticut, de l'Indiana, du Kentucky, du Maine, du New Hampshire, du New Jersey, de New York et du Vermont. (SO12.11.06) /

**Un allophone ne prend pas de risques en appliquant les principes formulés ci-dessus, et qui reflètent souvent l'usage courant. Toutefois, il n'y a pas lieu de prendre ceux-ci dans un sens trop limitatif. Tous les contre-exemples que je cite ci-dessous me paraissent recevables sans problème, mais il faudrait peut-être faire des recensements au cas par cas.**
D'une façon générale, "de" devant un nom d'État américain commençant par une voyelle ne choque pas, ex : l'État d'Illinois, mais "l'État d"Utah" gêne ---d'ailleurs "l'État de l'Utah" ne plaît pas davantage. C'est, comme on dit, une affaire d'"euphonie". Pourquoi rechercher la laideur quand on peut dire :"en Utah", "dans l'Utah" ?
**Contre-exemples aux principes énoncés.**
Airbus projette de construire une ligne de montage située à Mobile, dans l'Etat d'Alabama. (P.10.04.21) / Au-delà, les stocks de brut au terminal pétrolier de Cushing dans l'état d'Oklahoma, très surveillés par les investisseurs sur le marché Nymex, ont augmenté de 600.000 barils sur la semaine, à 15,2 millions de barils. (P. 07.11.28)/ plusieurs malades en phase terminale ayant décidé de mettre fin à leurs jours dans l'Etat d'Oregon (P. 11.01.30) / A Phoenix, dans l'Etat d'Arizona dont il est sénateur, McCain, 72 ans, a reconnu sa défaite. (P. 08.11.05) / Aux États-Unis, dans l'État de la Louisiane, près de deux millions de personnes ont été évacuées. (P. 08.09.01)
**Comme on voit pour *Rhode Island* l'usage hésite entre l'emploi ou non de l'article**
On peut donc dire : 1. M. Pell, sénateur-démocrate du Rhode-Island. (MO 88.12.29) / vs 2.
(Ils) viennent de l'Etat de Rhode Island. (MO 00.06.21) / John Chafee, sénateur républicain de Rhode Island. (MO 99.10.28) / à Providence (au Rhode Island) (Soir 02.04.02) / se rendre au Rhode Island (Soir 99.11.02) / Providence, une petite ville de l'Etat américain du Rhode Island. (Soir 96.07.19) / lors des primaires de l'Ohio, du Texas, du Vermont et de Rhode Island (MO 08.03.05) / Près de 100 morts dans l'incendie d'une discothèque à Rhode Island. (M0 03.02.23) / Un journaliste condamné pour avoir diffusé une vidéo prouvant la corruption des responsables de Providence, au Rhode Island, avait pu obtenir cette faveur. (Soir 05.07.07)
Je n'écrirais pas*** Di Filippo est un écrivain et '(…) il vit à Providence, en Rhode Island. (Soir 02.06.05) /

**Voici des exemples des formes minoritaires (cf. schéma), mais à mon avis tous recevables.**
vers des raffineries américaines en Oklahoma et en Illinois (MO 12.11.21) / Nancy Pelosi (…) *:* "En Californie, dans le Texas, dans l'Illinois, à *New York*, nous avons déjà la moitié [des sièges] dont nous avons besoin." (MO 12.09.27 )/ A perte de vue, en Illinois, des champs de maïs sont dévastés. (MO 12.07.19) / *Je n'autoriserai plus d'autres exécutions tant que je serai gouverneur"*, a prévenu John Kitzhaber, invoquant ses *"profondes convictions personnelles"* et déplorant un système judiciaire en Oregon *"coûteux et impraticable, (...)* (MO 11.11.23) /Les employés de son usine en Illinois qui sont actuellement en grève ont rejeté la dernière offre du contrat de l'entreprise. (Nobs .12.05.31) / Il a récemment été exposé dans des musées comme le National Constitution Center à Philadelphie et le musée Abraham Lincoln à Springfield, en Illinois. (Nobs.12.11.21) / C'est en Iowa, dans le Nevada, le Colorado et la Caroline du Nord que sont diffusées le plus grand nombre de publicités. (…). (MO 12.10.10) / En Oklahoma, étangs et petits lacs sont quasi asséchés (…). (MO 12.07.19)/
À Garden City dans le Kansas, les mœurs n'ont pas encore évolué. (Nobs.12.10.31) /Je vote Obama mais j'évite de le dire : ici dans le Kansas**,** ça fait fuir mes clients. (Nobs.12.10.01) / Les autres pays suivront en 2014, alimentés depuis l'usine de Bowling Green, au Kentucky, où GM a investi 131 millions de dollars (…). (P.13.01.14) / Le virus est également très actif au Mississippi, en Louisiane, dans le Dakota du Sud et l'Oklahoma. (MO 12.08.23) /Deux condamnés ont été exécutés par injection létale au Mississippi et dans l'Idaho. (JDD12.11.13) / Apocephalus a été observée sur des abeilles en Californie et au

Dakota du Sud. (Nobs.12.01.05) /Au Dakota du Sud, le président américain a défendu son candidat John Thune face au démocrate Tim Johnson, (Nobs. 02.11.04) / Il a préféré quitter sa luxueuse demeure de Westport, au Connecticut. (MO 11.10.28) / Des avions de l'US airforce ont quitté des bases situées en Floride, au Delaware et en Virginie pour être mis à l'abri. (Nobs.11.08.27) / L'astrophysicien chinois Fang Lizhi, (…), est mort, vendredi 6 avril à Tucson, dans l'Arizona, à l'âge de 76 ans. (MO 12.04.11) / Le modéré Mitt Romney a remporté mardi les primaires républicaines organisées dans l'Arizona et le Michigan. (MO 12.02.29) /Le vingtième débat de la campagne des primaires républicaines, qui s'est tenu mercredi 22 février à Mesa, dans l'Arizona, n'a pas tenu ses promesses. (MO 12.02.24) /Le Kodachrome est mort dans le Kansas. (MO 11.01.02) / 2 h 30 : fin du vote en Arkansas, où McCain part favori. (MO 08.11.04) / Dans le Texas, où elle était devancée de trois points dans la précédente enquête Zogby. (…). (MO 08.03.04) / Samedi, il a gagné dans le Kansas.(MO 08.02.12) /Côté républicain, le grand favori John McCain a subi un revers en étant distancé dans le Kansas par le conservateur Mike Huckabee. (MO 08.02.10)/ En Oklahoma, étangs et petits lacs sont quasi asséchés, vidés parfois jusqu'à 90 % de leur eau douce. (MO 12.07.19) /C'est le deuxième détenu à avoir été exécuté cette année aux Etats-Unis, après la mise à mort, le 5 janvier, de Gary Welch en Oklahoma. (MO 12.01.27) / Une série de tornades a fait au moins cinq morts en Oklahoma, (MO 10.05.11) /*"Je n'autoriserai plus d'autres exécutions tant que je serai gouverneur"*, a prévenu John Kitzhaber, invoquant ses *"profondes convictions personnelles"* et déplorant un système judiciaire en Oregon *"coûteux et impraticable, '(...)"*. (MO 11.11.23) / En 1830, une caravane de pionniers part du Missouri pour se rendre en Oregon où il y a des terres vierges à cultiver. (MO 11.05.22) /Arwin Smallwood, jeune professeur d'histoire afro-américaine à l'université de Memphis, au Tennessee, est spécialiste des questions raciales (…). (MO 09.11.04) / Cette photo a été prise cet été dans le parc national de Capitol Reef, en Utah (EtatsUnis). (MO 12.10.06) / Les mormons se sont réfugiés en Utah. (P.11.10.25) /Côté républicains, le sénateur de l'Arizona s'est imposé partout mardi - au Texas, dans l'Ohio, au Vermont et à Rhode Island. (P.08.03.05)/ Barack Obama, (…) doit tenir des meetings dans le Nevada, samedi, avant de se rendre au Nouveau-Mexique et au Colorado. (MO 08.10.25) /Alexandra s'est installée dans le Nouveau-Mexique avec Jim Farlander. (Nobs.10.06.03) /Pour ériger les incroyables structures de Chaco Canyon, dans le Nouveau Mexique, les hommes de l'époque ont dû transporter de quoi se nourrir (…), sur des dizaines de kilomètres. (Nobs.03.10.15) / Les opérations de comptage ont démarré en Ohio, un "Swing State" décisif. (MO 12.11.07)/ Après une visite éclair en Ohio. (MO 12.11.06) / Aux Etats-Unis actuellement, il vaut mieux habiter au Montana et au Dakota du Nord en ce qui concerne la feuille d'impôts. (Nobs.10.03.03) /Après la Virginie occidentale, le Kentucky et l'Oregon, le calendrier du parti démocrate prévoit encore des consultations à Porto Rico le 1er juin, puis au Montana (nord-ouest) et au Dakota du Sud (… ) le 3 juin. (Nobs. 08.05.13) / *"*Le conservatisme est toujours vivant et se porte bien au Missouri *et* au Minnesota*",* a déclaré Santorum devant ses partisans à Saint Charles. (MO 12.02.08) / Le sénateur de l'Illinois devance sa rivale démocrate dans les intentions de vote en Californie et au Missouri. (Nobs.08.02.07) / Les numéros gagnants ont été localisés en Arizona et au Missouri, a indiqué Powerball (…) (Nobs 12.11.29) / Le bulletin gagnant a été validé au Maryland, (P. 10.08.26) / Barack Obama a remporté les trois primaires démocrates organisées en Virginie, au Maryland et à Washington DC. (P.08.02.13) / Une explosion détruit un édifice et fait plusieurs blessés au Massachusetts. (Nobs.12.11.24) /
Hospitalisé d'urgence le 17 mai au Massachusetts General Hospital de Boston, le patriarche du clan Kennedy, 76 ans, s'était vu diagnostiquer tumeur maligne au cerveau. (Nobs 08.06.02) / Obama: "L'ironie, c'est que nous avons vu ce modèle (d'assurance-maladie, NDLR) fonctionner vraiment bien au Massachusetts" (nord-est). (Nobs12.10.04) /Les républicains ont perdu trois sièges: au Massachusetts, avec la victoire de la démocrate.
(Nobs. 12.11.07) / Wesley Eugene Baker figure parmi les 13 hommes, dont neuf noirs, détenus dans les couloirs de la mort au Maryland. (Nobs.02.05.10) / Le chef de la Maison Blanche, qui avait prévu de prononcer un discours au Maryland à l'occasion de la Fête du travail ce lundi aux Etats-Unis, (…) (Nobs.05.09.06) / (… ) en évoquant des fusillades meurtrières qui se sont déroulées dans l'année écoulée, au Colorado (ouest), dans l'Oregon (nord-ouest) et au Wisconsin / (Nobs. 12.12.14) /Mitt Romney, lui, est sorti vainqueur au Wyoming (ouest), au Michigan (nord) et au Nevada. (Nobs.08.01.25) / En Idaho, Kerry a obtenu 68% des voix. (Nobs.04.02.26)/ En Idaho, un adolescent de dix-sept ans ... (Hum 01.07.30) / Les démocrates ont annoncé la diffusion de spots télévisés en Géorgie, au Dakota du Nord et même dans l'Arizona. (Soir 08.11.01) / il y a deux ans à Louisville au Kentucky (SO10.10.01) / en créant des usines au Kentucky, au Nevada, et de l'autre côté de la frontière mexicaine. (SO 10.07.23)/ en Caroline du Nord et en Indiana, en Virginie-Occidentale, au Kentucky et en Oregon, au Montana et au Dakota du Sud. (SO 08.04.23)

**On rencontre assez souvent des graphies fautives.**
*** en faisant campagne dans le Minessota (Nord) (Hum.04.09.20) / comme le Wisconsin ou le Minessota .. (Hum 04.08.30) / Ed Markey, élu démocrate du Massachusets à la Chambre des représentants, le 8 janvier. (MO 01.21) / Franck Black croise Joey Santiago à l'université du Massachusets (MO10.06.12) / Il est donc désormais possible d'afficher sur son écran de Minitel la liste des entreprises de Manhattan, de la partie est du Massachusets, et du sud du New-Hampshire abonnées aux pages jaunes. (MO 90.11.21) / Joseph Kennedy III reprendra le flambeau familial dans l'Etat du Massachussets. (P. 12.11.07) / Des centaines d'habitants ont été évacués dans les Etats du Tennesse, de l'Arkansas et du Missouri. (MO 11.05.08) / La loi du Tennesse permet aux prisonniers condamnés à mort de choisir la méthode d'exécution si leurs délits ont été commis avant 1999. (MO 07.09.12) / Le Tennesse et l'Indiana préparent également des textes restreignant très fortement l'avortement. (MO 06.03.07) / Il chérit Alfonso Brown (1902-1951), dont le père, ancien esclave du Tennesse émancipé par Lincoln. (MO 99.02.19) / La vie des musiciens de jazz... Pittsburgh sur l'Ohio, en Pensylvanie, est une pépinière de musiciens. (MO 88.10.12) / En 1878, trois cents Indiens Cheyennes, parqués dans une réserve de l'Oklaoma où ils sentent qu'ils vont mourir, se mettent en route vers la terre natale du Wyoming, accompagnés par une institutrice quaker. (MO 12.01.08) / Le célèbre investisseur américain explique qu'il chercher à obtenir une licence pour se lancer en Californie, au Texas, en Floride, dans l'Illinois et à Porto Rico. (Nobs.07.12.28) / dans le Dakota du sud. (Soir 08.06.01)/ Un mois après leur traversée en solitaire de l'Atlantique des côtes anglaises à celles du Massachusets aux Etats-Unis, de nombreux skippers de The Transat feront la traversée retour (…) (Par. 04.07.11) / à Belmont dans le Massachussets (Par. 12.11.07) / lors de son discours de défaite prononcé à Boston (Massachussets) (Par.12.11.07)

**New Jersey/ New Hampshire s'écrivent sans trait d'union de même que New York (mais : new-yorkais). Mais il faut se montrer tolérant.**
Wendy Thomas, du New-Hampshire. (P.08.06.28) / l'Iowa ou le New-Hampshire. (Soir 92.03.04)/ Reste que les signes émanant du New-Hampshire sont encore loin d'être clairs. (Soir92.01.28) / dans le New-Hampshire, (Soir 91.12.06) / Trois maires et cinq rabbins arrêtés au New-Jersey. (Soir 09.07.27) / Il s'est tourné vers les tribunaux de son Etat, le New-Jersey. (Soir 00.07.22) / Né en 1944 dans le New-Jersey (…) Danny DeVito s'est illustré dans de nombreux films à succès. (P.11.08.19) / M. Menendez, élu démocrate du New-Jersey. (P.10.07.30) / Lorsqu'une petite ville de l'État de New-Jersey a eu une rue "Pétain". (P. 10.10.05) / depuis les événements du Sofitel à New-York (P.13.03.01) / Prix record pour la vente d'un tableau de Kandinsky à New-York. (P.12.11.08) / dans les rues de New-York (Soir12.07.20) / comme la ville de New-York (Soir12.06.13) /
**C'est surtout le cas de New-York, p.ex. 450 fois dans le *Point* (vs 33091 ex corrects) et 900 fois dans le Soir, vs 38116 ex, corrects. (mars 2013)**

**La graphie** (de 7% à 17% ) **Mississipi** (pour l'Etat ou le fleuve) dont on trouve des ex. dans tous les écrits, est condamnée (Ac service du dict. 13.03.13 com. perso). Je n'en ferais pas un drame le PRNP en fait d'ailleurs mention 'parfois Mississipi' en fr. ).
En novembre dernier, un amendement constitutionnel, soutenu par le gouverneur de l'Etat, avait déjà menacé d'interdire presque tout avortement dans le Mississipi. (MO 12.07.05) / La *"First Lady"* a d'ailleurs elle-même présenté à la Maison Blanche l'histoire de gouvernantes noires et de leurs rapports aux familles blanches qui les emploient dans le Mississipi des années 1960. (MO11.09.02) / Des tornades et des orages violents étaient attendus le long de la frange sud de cette gigantesque tempête hivernale, en Louisiane et dans le Mississipi.
(MO 11.02.02) / Un Américain originaire du Mississipi fort en gueule, chaleureux, exubérant, ne jouant ni dans le feutré ou le discret. (MO 10.06.20)/ C'en était fait des rêves d'expansion française jusqu'à la vallée du Mississipi. (MO 08.06.06) / Le président Bush s'est rendu vendredi dans les trois Etats concernés par le désastre, Mississipi, Alabama et Louisiane. (MO 05.09.03) / au niveau du delta du Mississipi (MO 05.08.28) / son ranch de 16 hectares dans le Mississipi (MO 02.03.24) / la crue historique du Mississipi (MO 93.07.14) / Après avoir parcouru le Nil, le Mississipi, le Danube, le Gange, le voici sur la Loire pour trois ans. (MO 92.07.18) / Les policiers de l'Etat du Mississipi viennent d'arrêter un homme qui pourrait être l'auteur du plus grand nombre de crimes en série de toute l'histoire des Etats-Unis. (MO 91.08.16) / Le ténor américain John Alexander a été victime d'une attaque cardiaque le 8 décembre, (…) à Meridan (Mississipi), sa ville natale. (MO 90.12.12) / à Vicksburg (Mississipi), où sa mère était institutrice (MO 90.01.04)/ Ces caisses sont situées dans les Etats de Louisiane, Mississipi. (MO 88.01.19)/ Exécution d'un condamné à mort au Mississipi. (MO 87.05.21) / Les puissants courants du Mississipi. (MO12.01.19) / Pendant le tournage de la Sirène du Mississipi de Truffaut. (MO 12.01.13)/ D'autres, partis plus tard, mourront de froid, pris dans les glaces du Mississipi ou dans les tempêtes de neige de l'Illinois. (MO 11.04.12) / Les Etats de l'Alabama et du Mississipi ont décrété l'état d'urgence. (MO10.05.01) / On compte également 12 morts dans l'Alabama, 5 dans l'Ohio et 1 dans le Mississipi. (MO 13.04.02) / Après le Mississippi, et avant le Texas et le Minnesota, la Floride a conclu, le 25 août, un accord avec les industriels du tabac. (MO 97.08.27) / 22 personnes sont mortes noyées à la suite de la crue historique du Mississipi. (MO 93.07.14)/ Les policiers de l'Etat du Mississipi viennent d'arrêter un homme. (MO 91.08.16) / Né à Vicksburg (Mississipi). (MO 90.01.04) …

## 6.2.6. Répétition de la préposition.

| | |
|---|---|
| **1. Les prépositions** | |
| **- *à / de / en* se répètent habituellement (au contraire du néerlandais.)** | |
| Il pense à sa mère et à son père. | Hij denkt aan zijn vader en moeder. |
| Il parle de son oncle et de sa tante. | Hij spreekt over z'n oom en z'n tante. |
| Il vit en France et en Italie. | Hij woont in Frankrijk en Italië |
| **- *à / de / en* ne se répètent PAS dans les cas suivants**: | |
| -dans une locution toute faite | |
| - en son lieu et place | rechtens hem / in zijn plaats |
| - en lieu et place de quelqu'un | rechtens iemand / namens / uit naam van |
| - en temps et lieu | te gelegener tijd en plaats |
| - Ecole des arts et métiers | Hogere Technische school |
| - condamner aux frais et dépens | tot betaling van kosten veroordelen |
| - en mon âme et conscience | naar eer en geweten |
| - au lieu et place de | Krachtens / namens / in plaats van |
| - inspecteur des ponts et chaussées | inspecteur waterstaat |
| - Il se met à aller et venir | Hij loopt heen en weer |
| - Il passe ses jours en allées et venues. | Hij brengt zijn dagen door met heen-en weergeloop. |
| - avec des nombres unis par *ou* marquant une approximation | |
| Il risque une peine de prison de quatre ou cinq ans | Hij riskeert een gevangenisstraf van 4 of 5 jaar |
| - quand on désigne la même personne /chose ou quand on désigne un groupe / une idée unique. | |
| à mon collègue et ami | aan mijn collega en vriend |
| aux officiers, sous-officiers et soldats. | aan de officieren, onderofficieren en soldaten |
| **2. Les autres prépositions ne se répètent généralement pas. (comme en néerlandais)** | |
| Ces papiers sont pour Luc ou son frère? | Zijn die papieren voor Luc of Martine? |
| Il dort chez sa mère ou son oncle. | Hij slaapt bij z'n moeder of z'n oom thuis. |

| | |
|---|---|
| - sauf s'il y a insistance, ce qui est le cas quand il y a opposition ou alternative | |
| Répondez par un oui ou par un non. | Antwoord met ja of nee. |
| **- répéter la préposition, après *que* dans une comparaison.** | |
| J'aime mieux travailler pour vous que pour lui. | Ik werk liever voor u dan voor hem. |

## 6.2.7. Liste (non exhaustive) des locutions présentant une préposition différente en néerlandais.

**AAN**

| | |
|---|---|
| Hij lijdt aan de ziekte van Crohn. | Il souffre de la maladie de Crohn. |
| de slag aan de Yser /de Somme. | la bataille de l'Yser /de la Somme |
| Die stad ligt aan de Rijn. | Cette ville est située sur le Rhin. |
| Ik heb behoefte aan rust. | J'ai besoin de repos. |
| Ze is medeplichtig aan moord. | Elle est complice d'un meurtre. |
| Hij leeft aan de kust. | Il vit sur la côte. |
| Het kasteel staat aan de rechterkant. | Le château est sur le côté droit. |
| Hij is schuldig aan diefstal. | Il est coupable de vol. |
| De vaas is aan diggelen gevallen. | Le vase est tombé en éclats /miettes. |
| Hij heeft het recht aan zijn zijde. | Il a le droit de son côté. |
| Hij staat aan de winnaars hun kant. | Il est du côté des gagnants. |
| Hij woont aan de overkant. | Il habite en face. |
| Hij is vrij bij gebrek aan bewijzen. | Il est libre à défaut de preuves. |
| Hij heeft lak aan ons. | Il se fiche de nous. |
| Hij houdt de hond aan de leiband. | Il tient le chien en laisse. |
| Die regio is rijk aan graan. | Cette région est fertile en blé. |
| Hij woont aan een spoorlijn. | Il habite sur une ligne de chemin de fer. |
| Het ontbreekt hem aan moed. | Il manque de courage. |
| Hij is verlamd aan een arm. | ll est paralysé d'un bras. |
| Laten we aan details voorbijgaan. | Passons sur les détails. |
| Men heeft hem aan een infuus gelegd. | On l'a mis sous perfusion. |
| Ik sta aan de kant van mijn vriend. | Je me range du côté de mon ami. |
| Hij is doof aan een oor. | Il est sourd d'une oreille. |
| Hij trekt aan zijn pijp. | Il tire sur sa pipe. |
| Men heeft hem op straat gezet. | On l'a mis à la rue. |
| Christus is aan het kruis gestorven. | Le Christ est mort en croix. |
| Ik wil een kamer aan de straatkant. | Je veux une chambre qui donne sur la rue. |
| Ik heb gebrek aan ervaring. | L'expérience me fait défaut. |
| Ik twijfel aan zijn succes. | Je doute de son succès. |
| Er is een tekort aan bloed. | Il y a un manque de sang. |
| Aan de ene kant is hij vriendelijk, aan de andere kant soms arrogant. | D'un côté il est gentil, de l'autre il est parfois arrogant. |
| Hij zit aan de grond. | Il est ruiné. |

**BIJ**

| | |
|---|---|
| Ik zie hem wel bij zijn vertrek / | Je le verrai à son départ / |
| bij zijn terugkeer / aankomst. | à son retour / à son arrivée. |
| Bij het ontbijt zal hij er zijn. | Il sera là au petit(-) déjeuner. |
| Hij greep me bij de keel. | Il m'a saisi à la gorge. |
| Ik heb haar bij toeval ontmoet. | Je l'ai rencontrée par hasard. |
| Ik werk bij dag/ nacht. | Je travaille de /le jour, de/la nuit. |
| Hij werkt bij de spoorwegen. | Il travaille aux chemins de fer. |
| Zij wil bij haar vrienden blijven. | Elle veut rester avec ses amis. |
| Ze had haar dochter bij zich. | Elle était avec sa fille. |
| Ik dank u bij voorbaat. | Je vous remercie d'avance. |
| Waarschuw ons bij ziekte. | Avertissez -nous en cas de maladie. |
| Hij is bij (in) het onderwijs. | Il est dans l'enseignement. |
| Hij is geen kandidaat meer. | Il n'est plus candidat aux |
| bij de volgende verkiezingen. | prochaines élections. |
| Hij verliest steeds bij het pokeren. | Il perd toujours au poker. |
| Hij geeuwt bij elke maaltijd. | Il bâille à chaque repas. |
| vrijgelaten bij gebrek aan bewijzen | relâché à défaut de preuves |
| de slag bij Duinkerken | la bataille de Dunkerque |
| Kom eens eten bij gelegenheid. | Viens manger à l'occasion. |
| Ze staat goed bij haar collega's. | Elle est bien vue de ses collègues. |
| Ik ken hem bij naam. | Je le connais de nom. |
| Ik heb geen geld bij me. | Je n'ai pas d'argent sur moi. |
| Zij kan geen goed doen bij hem. | Elle est mal vue de lui. |
| Noem de dingen bij naam. | Appelez les choses par leur nom. |
| Ze is er (niet) bij. | Elle (n') est (pas) de la partie. |
| De kamer is 8 bij 5 meter. | La chambre mesure 8 mètres sur 5. |
| Heb je het boek bij de hand? | Tu as le livre sous la main ? |
| Hij blijft bij zijn mening. | Il persiste dans son opinion. |
| Alles blijft bij het oude. | Il n'y a rien de nouveau. /changé. |
| Vertrek bij het vallen van de avond. | Pars à la tombée de la nuit. |
| Bij die bekentenis, bloosde hij. | Ă cet aveu, il rougissait. |
| Ik heb er alle belang bij te zwijgen. | J'ai tout intérêt à me taire. |
| Dat past bij haastige mensen. | Cela convient aux gens pressés. |
| Men moet zich neerleggen bij de wet. | Il faut se soumettre à la loi. |
| Ik win inlichtingen in bij haar. | Je m'informe auprès d'elle. |
| Ik doe mijn beklag bij de directeur. | Je me plains au directeur. |
| Hij houdt een enquête bij hen. | Il fait une enquête auprès d'eux. |
| 10% vermindering bij aankoop van TV. | 10% de réduction à l'achat d'un téléviseur. |
| bij Koninklijk besluit | par arrêté royal |
| Zij staat te lang stil bij details. | Elle s'attarde trop aux détails. |
| Bij dageraad vertrekt hij. | Il partira à l'aube. |
| Het is een geluk bij een ongeluk. | C'est une chance dans le malheur. |
| Rijd niet bij mist. | Ne conduis pas par temps de brouillard. |
| Bij mijn weten is hij leraar. | Il est professeur à ma connaissance. |
| Bij zonsondergang vertrekt hij. | Il partira au coucher du soleil |
| Hij heeft haar aangegeven bij de politie. | Il l'a dénoncée à la police... |
| bij eb / bij vloed | à marée basse / haute.. |
| Bij deze woorden ging hij weg. | Ă ses mots il s'en allait. |
| Men heeft hem bij de neus gehad. | On l'a mené par le bout du nez. |
| Hij heeft geld verloren bij het spel. | Il a perdu de l'argent au jeu.. |
| Hij werkt bij de radio/ TV. | Il travaille à la radio/ TV. |
| Hij meldt zich bij de receptie. | Il se présente à la réception. |
| bij nader inzien, | à la réflexion |

| | |
|---|---|
| Hij is vertegenwoordiger bij de UNO. | Il est représentant à l'ONU. |
| Hij is bij de reserve. | Il est de / en réserve. |
| bij de aanvang van het nieuwe jaar | au seuil de la nouvelle année |
| Ze zwijgen bij wijze van protest. | Ils se taisent en signe de protestation. |
| Hij blijft bij zijn onderwerp. | Il s'en tient à son sujet. |
| Hij komt altijd op tijd. | Il vient toujours à temps. |
| verkrijgbaar bij de apotheek | en vente en pharmacie |
| Beetje bij beetje verzwakt hij. | Il s'affaiblit petit à petit /peu à peu. |
| Ik heb een klacht ingediend bij de politie. | J'ai porté plainte au commissariat. |
| Hij tekent bij volmacht. | Il signe par procuration. |

**IN**

| | |
|---|---|
| Hij is geboren in 1980. | Il est né en 1980. |
| Hij is (gaat) in (naar) bed. | Il est / va au lit. |
| Hij zit in de zon / de schaduw. | Il est au soleil/ à l'ombre. |
| Zij is in het klooster gegaan. | Elle est entrée au couvent. |
| in de zomer/in de lente / | en été/ au printemps / |
| in de winter / in de herfst | en hiver / en, à l'automne |
| in de winter van 1940-41 | dans l'hiver de 1940-41 |
| In uw plaats, zou ik zwijgen. | Ă votre place, je me tairais. |
| Ze had tranen in de ogen. | Elle avait les larmes aux yeux. |
| In dat opzicht, lijkt de vraag | Considérée sous cet angle, la |
| eenvoudig. | la question paraît simple. |
| In het begin leek hij traag. | Au début, il semblait lent. |
| Ze is in het wit gekleed. | Elle est habillée vêtue de/ en blanc. |
| Hij werkt (*in 't) zwart | Il travaille au noir. |
| Hij is in de veertig. | Il a dans les 40 (ans). |
| Hij handelt in koffie. | Il fait commerce de café. |
| Hij is inderhaast vertrokken. | Il est parti en/ à la hâte. |
| Hij woont in het buitenland. | Il habite à l'étranger. |
| Ze is in de keuken. | Elle est à /dans la cuisine. |
| Zet in het enkelvoud/ meervoud. | Mettez au singulier/au pluriel. |
| Zet in de (in)directe rede. | Mettez en style (in)direct. |
| Hij reist (*in) eerste klas(se). | Il voyage en première classe. |
| Hij wil in vrede leven. | Il veut vivre en paix. |
| De vogels vliegen in de lucht. | Les oiseaux volent en /dans l'air. |
| Kijk in de lucht. | Regardez en l'air. |
| Hij heeft het in het geheim gedaan. | Il l'a fait en cachette/ en secret. |
| Ik heb ze in mijn testament gezet. | Je l'ai couchée/mise sur mon testament. |
| Ik zag hem in de schemering. | Je l'ai vu au crépuscule. |
| We leven in de XXI$^{e}$ eeuw. | Nous vivons au XXI$^{e}$ siècle. |
| in de klas a. op school | en classe (= à l'école) |
| b.in het lokaal | dans la classe (=local) |
| Hij houdt een pen in zijn hand. | Il tient un stylo à la/en main. |
| Hij is thuis. | Il est à la maison. |
| Ze is in slaap gevallen. | Elle s'est endormie. |
| Sla de gevangene in de boeien. | Passez les menottes au prisonnier. |
| Kom me opzoeken tijdens de pauze. | Viens me voir à l'entracte. |
| Ze is in gelach uitgebarsten. | Elle a éclaté de rire. |
| Ze heeft pijn in de buik. | Elle a mal au ventre. |
| Ze gaat/woont in de stad. | Elle va/ habite en ville. |
| dertien in een dozijn. | treize à la douzaine |
| Hij gaat in rustig tempo. | Il y va calmement. |
| Ze verplaatsen zich in groepjes. | Ils se déplacent en / par groupe(s). |
| De kerselaars staan in bloei. | Les cerisiers sont en fleur(s). |
| Die landen zijn in oorlog. | Ces pays sont en guerre. |
| Hij is sterk in wiskunde. | Il est fort en mathématiques. |
| Ik heb geen vertrouwen in hem. | Je n'ai pas confiance en lui. |
| In afwezigheid van de vader is | En l'absence du père, la mère |

| | |
|---|---|
| de moeder het gezinshoofd. | est le chef de famille. |
| in de middeleeuwen | au moyen(-)âge/ Moyen(-) Âge |
| Open de deur, in naam der wet! | Ouvrez la porte, au nom de la loi ! |
| Hij logeert in een hotel. | Il loge à l'hôtel. |
| Hij klimt in de bomen. | Il grimpe aux arbres. |
| Ze zit al in de uitzending. | Elle est déjà à /sur l'antenne. |
| In de ogen van hen is hij gek. | Il est fou à leurs yeux. |
| Hij berust in zijn lot. | Il se résigne à son sort. |

| | |
|---|---|
| Ik geloof in zijn oprechtheid. | Je crois à sa sincérité. |
| Ik geloof in hem/ in God. | Je crois en lui/ en Dieu. |
| Ik heb zin in een goede steak. | J'ai envie d'un bon steak. |
| Ik stem toe in uw vertrek. | Je consens à votre départ. |
| Hij heeft geluk in het spel / | Il est heureux au jeu / |
| in de zaken/ in de liefde. | en affaires/ en amour. |
| Ik ben gelukkig met uw succes. | Je suis heureux de votre succès. |
| Hij is in de kelder gegaan. | Il est descendu à la cave. |
| Hij heeft wijn liggen in de kelder. | Il a du vin en cave. |
| Treed niet in detail. | N'entrez pas dans les détails. |
| Ik ben in het land van de tulpen. | Je suis au pays des tulipes. |
| Leg dat eens in detail uit. | Explique ça en détail. |
| Ze is in paniek. | Elle panique/est prise de panique. |
| Men trekt dat in twijfel. | On met ça en doute /en question. |
| Breng je ouders niet in gevaar. | Ne mets pas en danger tes parents. |
| Men moet hem in vrijheid stellen. | Il faut le mettre en liberté. |
| Vul in met een voorzetsel. | Complétez par une préposition. |
| Gooi dat in de vuilnisbak. | Jetez cela à la poubelle. |
| In de zoo zitten veel apen. | Au zoo, il y a beaucoup de singes. |
| lood in goud veranderen. | transformer du plomb en or. |
| in aanwezigheid van de vorst. | en présence du roi. |
| Hij komt in actie. | Il passe à l'action. |
| Ze speelt graag in de openlucht. | Elle aime jouer en plein air. |
| Hij is in de ochtend vertrokken. | Il est parti à l'aube. |
| Hij is in de bibliotheek. | Il est à la bibliothèque. |
| Hij verwondt zich in het gelaat. | Il se blesse au visage. |
| Maak dat eerst in het klad. | Fais ça d'abord au brouillon. |
| Hij heeft stem in het kapittel. | Il a voix au chapitre. |
| Zijn broer is niets waard in | Son frère ne vaut rien en comparaison |
| vergelijking met hem. | de lui. |
| Geef dat in bewaring. | Mettez cela à la consigne. |
| Hij heeft het in één keer gedaan. | Il l'a fait d'un seul coup. |
| Hij heeft in zijn vinger gesneden. | Il s'est coupé au doigt. |
| Hij heeft in het gezicht gespuwd. | Il a craché au visage. |
| Ze zit in de greep van die man. | Elle est sous l'emprise de cet homme. |
| Hij heeft het in veiling gebracht. | Il l'a mis aux enchères. |
| Die beslissing is genomen in strijd | Cette décision a été prise à l' |
| met de publieke opinie. | l'encontre de l'opinion publique. |
| Hij spreekt in raadsels. | Il parle par énigmes. |
| Hij zit in hetzelfde schuitje. | Il est à la même enseigne. |
| Ik woon in de omgeving van Parijs. | J'habite aux environs de Paris. |
| Ze werken in ploegen. | Ils travaillent en équipe. |
| Hou dat in gedachte. | Gardez cela à l'esprit. |
| Dat ligt in de etalage. | Cela se trouve à l'étalage. |
| Hij heeft ervaring in cijfers. | Il a l'expérience des chiffres. |
| Hij spreekt in gebaren. | Il s'exprime par gestes. |

| | |
|---|---|
| Zet dat in de ijskast. | Mettez cela au frigo. |
| In het algemeen is hij rustig. | En général, il est tranquille. |
| Er zijn boeken in overvloed. | Il y a des livres à gogo.° |
| Hij is bedreven in geweerschieten | Il est habile au tir au fusil. |
| Hij is in een goed humeur. | Il est de bonne humeur. |
| Ze ligt in het ziekenhuis. | Elle est à l'hôpital. |
| Schrijf je in het register in. | Inscris-toi au registre. |
| in binnen-en buitenland | à l'intérieur et à l'extérieur |
| Hij gooit zich in het water. | Il se jette à l'eau. |
| In tegenstelling tot zijn zuster is hij heel schuchter | A l'inverse de sa sœur, il est très timide. |
| Geïnteresseerd in postzegels? | Intéressé aux timbres- poste ? |
| in de eerste persoon meervoud | à la première personne du pluriel, |
| Hij heeft plezier in lesgeven. | Il prend plaisir à enseigner. |
| Hij leeft in spanning. | Il vit sous tension. |
| Vul het glas met wijn. | Remplissez le verre de vin. |
| Hij treedt in de ring. | Il monte sur le ring. |
| De man in de straat denkt zo. | L'homme de la rue pense comme ça. |
| Hij woont in een tent. | Il vit sous une tente. |
| In totaal is het € 500. | Ça fait 500 € au total. |
| Dat is voordelig in gebruik. | C'est avantageux à l'emploi. |
| Hij is in handen van de politie. | Il est aux mains de la police. |
| in voor-en tegenspoed | pour le meilleur et pour le pire |
| Hij is in het midden van de straat. | Il est au milieu de la rue. |
| Zij is in de mode. | Elle est à la mode. |
| Zwijg in godsnaam. | Tais-toi au nom de Dieu. |
| Bij die gelegenheid komt bij. | Il viendra à cette occasion. |
| Ze zijn in de haven. | Ils sont au port. |
| Iedereen in de rij! | Tout le monde en rang ! |
| Hij zetelt in de Senaat. | Il siège au Sénat. |
| twintig km in vogelvlucht. | 20 km à vol d'oiseau |
| Blijf in ons midden. | Restez parmi nous. |
| Hij is in de fout gegaan. | Il a commis une erreur/s'est trompé. |
| Ik ben (*in) fout | Je suis en faute. |

**MET**

| | |
|---|---|
| Hij ontvangt me met open armen. | Il me reçoit à/les bras ouverts. |
| een met de hand geschreven brief. | une lettre écrite à la main /manuscrite. |
| Hij verkoopt met verlies /winst. | Il vend à perte / à profit. |
| Ik reis met de trein / het vliegtuig de boot / de fiets. | Je voyage en/ par le train, par/en avion en /par bateau / à (en) bicyclette. |
| We zijn met zijn zessen. | Nous sommes six. |
| een sandwich met kaas/ hesp | un sandwich au fromage /au jambon |
| chauffage met oliestook | le chauffage au mazout |
| Hij is omringd met vleiers. | Il est entouré de flatteurs. |
| Hij wordt bestookt met vragen. | Il est harcelé de questions. |
| woorden met dubbele betekenis | des mots à double sens |
| Ik wil het met alle middelen. | Je le veux par tous les moyens. |
| Stel je vertrek uit met 2 u. | Retarde ton départ de deux heures. |
| Vervroeg je vertrek met 2 u. | Avance ton départ de deux heures. |
| Ze wil koffie met melk. | Elle veut du café au lait. |
| Met hoeveel zijn jullie? | Combien vous êtes ? (parfois : *à*) |
| Ze is uitgerust met moderne middelen | Il est équipé de moyens modernes. |
| Ga met de lift naar beneden. | Descendez par l'ascenseur. |
| Bemoei je niet met die zaak. | Ne te mêle pas de cette affaire. |
| Spreek met luide /zachte stem. | Parlez à haute voix/ à voix basse. |

| **met + eigenschap** | |
|---|---|
| een boom met korte takken | un arbre aux branches courtes |
| een vrouw met vulgaire manieren | une femme aux manières vulgaires |
| de man met de ronde hoed | l'homme au chapeau rond |
| Hij stopt met roken. | Il cesse / (s') arrête de fumer. |
| Dat is in strijd met de wet. | C'est contraire à la loi. |
| Wees solidair met de stakers. | Soyez solidaires des/avec les grévistes. |
| Ik belast me met de kinderen. | Je me charge des enfants. |
| Ik stel me tevreden met brood. Ik | Je me contente de pain. |
| heb kennis gemaakt met | J'ai fait connaissance |
| -een mooi meisje. | -avec / d'une jolie fille. |
| -met de ellende. | -avec la misère. |
| Hij spot met zijn ouders. | Il se moque de ses parents. |
| Hou rekening met zijn leeftijd. | Tiens compte de son âge. |
| Hij voedt zich met vlees. | Il se nourrit de viande. |
| Ik hou me bezig met de facturen. | Je m'occupe des factures. |
| Ze zal met mij te maken hebben. | Elle aura affaire à moi. |
| Heb medelijden met die blinde. | Ayez pitié de cet aveugle. |
| Het dak is met stro bedekt. | Le toit est couvert de paille. |
| Hij heeft met geweld gehandeld. | Il a agi par la force. |
| Hij doet het met opzet. | Il le fait exprès / délibérément. |
| Laat hem met rust. | Laisse-le tranquille. |
| Je ziet het met het blote oog. | On le voit à l'œil nu. |
| Het gaat beter met de zieke. | Le malade va/ se porte mieux. |
| Wat doet hij met zijn geld? | Que fait-il de/ avec son argent ? |
| Ze is verloofd met mijn zoon. | Elle est fiancée avec / à mon fils. |
| Hij eet met smaak. | Il mange de bon appétit. |
| Hij jaagt met windhonden. | Il chasse à courre. |
| De prijzen zijn met 10% verhoogd. | Les prix ont augmenté de 10%. |
| Ze spelen voetbal. | Ils jouent au foot. |
| Ze zijn verslagen met 3 tegen 1. | Ils ont été battus par 3 à 1. |
| Hij heeft met hem een grap uitgehaald. | Il lui a fait une blague. |
| Hij spreekt met volle mond. | Il parle à pleine bouche. |
| Hij propt zich vol met chocolade. | Il se bourre de chocolat. |
| Ik doe het met het doel te lukken. | Je le fais dans le but de réussir. |
| Ze komen aan met honderden. | Ils arrivent par centaines. |
| Hij klappert met de tanden. | Il claque des dents. |
| Hij knipt met de vingers. | Il claque des doigts. |
| Hij knippert met de ogen. | Il cligne des yeux. |
| Ik ga met vakantie. | Je vais en congé / vacances. |
| Hij is besmet met een virus. | Il est contaminé par un virus. |
| Ik verbeter met rode inkt. | Je corrige à l'encre rouge. |
| Hij werkt met volle overgave. | Il travaille à corps perdu. |
| een zitting met gesloten deuren | une séance à huis clos |
| Ik schrijf met een potlood. | J'écris au crayon. |
| Hij wijst hem aan met de vinger | Il le désigne du doigt. |
| Hij heeft het met opzet gedaan. | Il l'a fait à dessein. |
| Ze lijken op elkaar met dit verschil | Ils se ressemblent à cette différence |
| dat de oudste schuchter is | près que l'aîné est timide. |
| Maak het schoon met water. | Nettoie-le à l'eau. |
| Hij is spaarzaam met zijn cadeaus. | Il est économe de ses cadeaux |
| Je moet het met olie insmeren. | Il faut l'enduire d'huile |
| Hij rust zich uit met moderne apparaten. | Il s'équipe d'appareils modernes. |

| | |
|---|---|
| Hij werkt slechts met tussenpozen. | Il ne travaille que par intermittence. |
| Hij prijst zich gelukkig met zijn keuze. | Il se félicite de son choix. |
| Wanneer ik klaar ben met mijn werk, dan ga ik wandelen | Quand j'aurai fini mon travail j'irai me promener. |
| Drink met kleine slokjes. | Bois à petites gorgées. |
| De kamer is versierd met vlaggen. | La pièce est garnie de drapeaux. |
| Hij eet met lange tanden. | Il mange du bout des dents. |
| Schrijf dat met grote / kleine letters. | Ecris ça en majuscules/ en minuscules. |
| Ik doe het met behulp van een katrol. | Je le fais au moyen d'une poulie. |
| Daar staat een auto met pech. | Voilà une voiture en panne. |
| De tekst is doorspekt met citaten. | Le texte est parsemé de citations. |
| Hij wandelt met grote passen. | Il se promène à grands pas. |
| een autosnelweg met tolheffing | une autoroute à péage |
| Hij verft met de roller. | Il peint au rouleau. |
| Hij is met pensioen. | Il est à la /en retraite. |
| Hij verliest zijn tijd met kwaadspreken. | Il perd son temps à médire. |
| Hij heeft die kinderen gered met gevaar voor zijn leven. | Il a sauvé ces enfants au péril de sa vie. |
| Hij doodt de kip met de gouden eieren. | Il tue la poule aux œufs d'or. |
| Ze hebben de meubels verplaatst met het oog op een overstroming | Ils ont déplacé les meubles en prévision d'une inondation. |
| Het contract is met 10 dagen verlengd. | Le contrat a été prolongé de 10 jours. |
| Antwoord met ja of nee. | Répondez par oui ou par non. |
| Hij rijdt met grote snelheid. | Il roule à toute vitesse. |
| Ze doet het met zijn medeweten. | Elle le fait au su de lui. |

**OP**

| | |
|---|---|
| Op de voorzijde /de achterzijde Hij is op heterdaad betrapt. | au recto/ au verso<br>Il a été pris en flagrant délit. |
| Hij zet geld op de bank. | Il dépose de l'argent à la banque. |
| Het schip raakt op drift. | Le navire va à la dérive. |
| Hij houdt zich op afstand. | Il se tient à distance. |
| Hij staat op dieet. | Il est à la diète/ au régime. |
| Ze staat op water en brood. | Elle est au pain et à l'eau. |
| een kaart op schaal van 1/ 25 000 | une carte à l'échelle de 1/25 000 |
| op korte/ lange termijn | à brève/ longue échéance |
| Hij is op school. | Il est à l'école. |
| Ze kookt op elektriciteit. | Elle cuisine à l'électricité. |
| Ze zenden uit op FM. | Ils émettent en FM. |
| Hij is steeds op dezelfde plaats. | Il est toujours au même endroit. |
| Hij is getraind op lange marsen. | Il est entraîné aux longues marches. |
| Hij is verliefd op Marie. | Il est amoureux de Marie. |
| Het komt neer op een weigering. | Cela équivaut à un refus. |
| Hij staat op de trap | Il est dans l'escalier. |
| Hij is hier op proeftijd. | Il est ici à l'essai. |
| De grasmaaier werkt op benzine. | La tondeuse à gazon marche à l'essence. |
| De paarden staan op stal. | Les chevaux sont à l'étable. |
| Ze woont op de tweede verdieping. | Il habite au deuxième étage |
| Ik schat de schade op € 20 000. | J'estime/évalue les dégâts à 20 000 €. |
| Dat is een uitzondering op de regel. | C'est une exception à la règle. |
| Hij is niet op zijn kantoor. | Il est absent de son bureau. |
| Ik koop alles op krediet. | J'achète tout à crédit. |
| Op die wijze gaat het niet. | Ça ne va pas de cette façon. |
| Hij is op (zijn) kantoor. | Il est à son/ au bureau. /dans -. (=local). |
| Ze marcheerden op de tast. | Ils marchaient à tâtons. |
| Hij klopt op de deur. | Il frappe à la porte. |
| Hij gaat recht op zijn doel af. | Il va droit au but. |

| | |
|---|---|
| Hij weende op het einde van de film. | Il pleurait à la fin du film. |
| Men stelt hem op rantsoen | On le met à la ration |
| Ik sta op zes passen van mijn deur. | Je suis à six pas de ma porte. |
| Hij is op vakantie. | Il est en vacances. |
| Stel hem op de proef. | Mettez-le à l'épreuve. |
| Ik vertrek op inspectie. | Je pars en inspection. |
| Doe die brief op de post. | Mets cette lettre à la poste. |
| Zij is op geld uit. | Elle est avide/ en quête d'argent. |
| We gaan op jacht. | Nous partons à la chasse. |
| Ik ga op vlinderjacht. | Je chasse aux papillons. |
| Hij woont op het platteland. | Il vit à la campagne. |
| Hij kijkt - op zijn horloge | Il regarde- l'heure à sa montre. |
| -op de klok van het station. | - l'heure à l'horloge de la gare. |
| De voorzieningen op korte/ lange | Les prévisions à court /à long terme. |
| termijn zijn goed, | sont bonnes. |
| Hij zit op de universiteit. | Il est à l'université. |
| Hij was niet op de vergadering. | Il n'était pas à la réunion. |
| Ze was niet op het scherm. | Elle n'était pas à l'écran. |
| Op je leeftijd moet je oppassen. | A ton âge, il faut faire attention. |
| Lees dat op blz. drie. | Lisez cela à la page trois. |
| dezelfde mannen op dezelfde posten | les mêmes hommes aux mêmes postes |
| Hij zet zijn titel op het spel. | Il met son titre en jeu.. |
| Ik ben op zoek naar een huis. | Je suis à la recherche / en quête d'une maison. |
| De sleutel zit op (in) de deur. | La clef est à/ sur la porte. |
| De sleutel zit op het slot. | La clef est dans /sur /à la serrure. |
| Hij maakt aanspraak op de troon. | Il prétend aux honneurs du trône. |
| Ik ben geabonneerd op die krant. | Je suis abonné à ce journal. |
| Hij antwoordt niet op de vraag. | Il ne répond pas à la question. |
| Hij gaat prat op zijn afkomst. | Il se vante de son origine. |
| Hij is boos op mij. | Il est fâché contre moi. |
| Hij ligt overhoop met haar. | Il est fâché avec elle. |
| Ik ben trots op mijn zonen. | Je suis fier de mes fils. |
| Ze lijkt op haar moeder. | Elle ressemble à sa mère. |
| Dat loopt uit op waanzin. | Cela aboutit à la folie. |
| Hij loopt op straat. | Il marche dans la rue. |
| Hij nodigt me uit op zijn feest. | Il m'invite à sa fête. |
| Hij doet een beroep op de politie. | Il fait appel /a recours à la police. |
| Hij heeft op punten gewonnen. | Il a gagné aux points. |
| Ik vertrouw op jou om dat te doen. | Je me fie à toi pour faire ça. |
| Ze is op haar kamer. | Elle est dans sa chambre. |
| Ze is/ gaat op reis. | Elle est/ va en voyage. |
| Op uw plaats heren. | A vos places, Messieurs. |
| Ze spelen op de speelplaats. | Ils jouent dans la cour. |
| Ze zit op het toilet. | Elle est aux toilettes. |
| Ze zit op de zolder. | Elle est au grenier. |
| Hij gaat *op/ naar het café. | Il va au café. |
| Ze zit /eet op het terras. | Elle est à la terrasse /dîne sur la terrasse |
| Op dit ogenblik voel ik niets. | En ce moment, je ne sens rien. |
| Op dat ogenblik viel hij. | A ce moment, il tombait. |
| dat is op zijn Frans. | c'est à la française |
| Op je gezondheid! | A ta santé ! |
| Hij heeft recht op een beloning. | Il a droit à une récompense. |
| ieder op zijn beurt. | Chacun (à) son tour. |
| Hij zit al *op/in de train | Il est déjà dans le train. |
| Men heeft hem op de trein gezet. | On l'a mis dans le train. |
| Zij staat op het kruispunt. | Elle est au carrefour. |
| Hij is op tijd aangekomen. | Il est arrivé à temps |

| | |
|---|---|
| Ik rij niet op/in de spitsuren. | Je ne roule pas aux heures de pointe. |
| Ik heb het gehoord op de radio | Je l'ai entendu à la radio. |
| Hij is op het laatste moment aangekomen. | Il est arrivé à la dernière minute. |
| Zij is alleen op de wereld. | Elle est seule au monde. |
| Het is gelukt op de valreep. | Cela a réussi au dernier moment. |
| Ze heeft zes kinderen op de wereld gezet. | Elle a mis six enfants au monde. |
| Zij woont op nummer 17. | Elle habite au numéro 17. |
| Hij ziet op alles toe. | Il a l'œil à tout. |
| Zet dat op de agenda. | Mettez cela à l'ordre du jour. |
| betaling op drie maand. | paiement à trois mois |
| Hij gaat op avontuur. | Il part à l'aventure |
| Het licht springt op groen. | Le feu passe au vert. |
| Ze gaan op patrouille. | Ils vont en patrouille. |
| Ze kropen op handen en voeten. verboden. | Ils marchaient à quatre pattes. |
| op straffe van boete | défendu sous peine d'amende |
| Dat gaat van vader op zoon. | Cela va de père en fils. |
| Ik verheug me op zijn feest. | Je me réjouis de sa fête. |
| Hij weet op alles raad. | Il a remède à tout. |
| Hij verlaat zich op ons. | Il s'en remet à nous. |
| Dat zet ik op het repertoire. | Je le mets au répertoire. |
| Hij antwoordt op die tegenwerping. | Il réplique à cette objection. |
| Hij keert terug op het onderwerp. | Il revient au sujet. |
| Dat apparaat komt op € 250. | Cet appareil revient à 250 €. |
| op het gevaar af je te raken | au risque de te toucher |
| Hij doet het op eigen risico. | Il le fait à ses risques et périls. |
| Men heeft haar op straat gezet. | On l'a mise à la rue. |
| Hij is op de luchthaven. | Il est à l'aéroport. |
| Zij stelt orde op zaken. | Elle remet les choses en état. |
| Hij ligt op de loer. | Il est à l'affût. |
| Hij kon lezen op de leeftijd van vier jaar. | Il savait lire à l'âge de quatre ans. |
| Hij maakt een allusie op zijn vrouw. | Il fait allusion à sa femme. |
| Ze werkt op de ambassade. | Elle travaille à l'ambassade. |
| Zij is op het ergste voorbereid. | Elle est préparée au pire. |
| Ze zitten op het hoenderhof. | Ils sont dans la basse-cour. |
| Dat staat op CD. | Cela est en CD |
| Hij is op het kerkhof. | Il est au cimetière. |
| Het is een strijd op leven en dood. | C'est un combat à mort. |
| Zij stort het op mijn rekening. | Elle le verse à mon compte. |
| Ik kom op voorwaarde dat | Je viendrai à (la) condition que, |
| jij ook komt | toi aussi, tu viennes. |
| Hij legt zich toe op grammatica. | Il s'applique à la grammaire. |
| Hij zet zijn ouders op het verkeerde been. | Il prend ses parents à contre-pied. |
| Ik zit hier op de tocht. | Je suis ici dans le courant d'air. |
| Ze zitten- op droog brood/ | Ils sont -au pain sec. |
| -op water en brood. | -au pain et à l'eau. |
| Hij werkt op een boerderij. | Il travaille dans une ferme. |
| Dat ligt op de bodem van de zee. | Ça se trouve au fond de la mer. |
| Dat is op initiatief van de dokter. | C'est à l'initiative du docteur. |
| Zij is op de markt. | Elle est au marché. |
| Hij brengt dat op de markt. | Il le met au marché. |

**VOOR**

| | |
|---|---|
| Ik heb hem gezien voor 14 dagen. | Je l'ai vu il y a quinze jours. |
| Oppassen voor de verf! | Attention à la peinture ! |
| eens en voor altijd | une fois pour toutes |
| Ik koop een boek voor mijn zoon. | J'achète un livre à mon fils. |
| Lees blad voor blad. | Lisez page par page. |
| Ik ben ervoor /ertegen. | Je suis pour / contre. |
| Kom één voor één hier. | Venez ici un(e) à /par un(e). |
| Hij is aansprakelijk voor dat ongeluk. | Il est responsable de cet accident. |
| Hij is bang voor zijn vrouw. | Il a peur de sa femme. |
| Hij is allergisch voor rook. | Il est allergique à la fumée. |
| Dat is bestemd voor de armen. | C'est destiné aux pauvres. |
| Dank je voor dit geschenk. | Merci de/ pour ce cadeau. |
| Hij is niet geschikt voor teamwerk. | Il n'est pas apte à un travail en équipe. |
| Die tekst is vatbaar voor verschillende interpretaties. | Ce texte est susceptible de plusieurs interprétations. |
| Hij interesseert zich voor alles. | Il s'intéresse à tout. |
| Hij zorgt voor zijn moeder. | Il soigne (prend soin de) sa mère. |
| Hij gevoelig voor haar charme. | Il est sensible à ses charmes. |
| Hij is ongevoelig voor menselijk leed /complimenten. | Il est insensible à la misère humaine / aux compliments. |
| Dat is typisch voor Belgen. | C'est typique des Belges. |
| Heb aandacht voor de protesten. | Prenez garde aux protestations. |
| Dat is verboden voor kinderen, | C'est interdit aux enfants. |
| Vind een oplossing voor dat probleem. | Trouvez une solution à ce problème. |
| Het schip ligt voor anker. | Le navire est à l'ancre. |
| Dat ligt voor de hand. | C'est évident. |
| Ze zit altijd voor de piano. | Elle est toujours au piano. |
| Ze zit voor het raam. | Elle est assise à/ devant la fenêtre. |
| Hij verschijnt voor de rechtbank. | Il comparaît devant le tribunal. |
| Hij kwam spiritueel voor de dag. | Il se montrait très spirituel. |
| Het gaat hem voor de wind. | Il a le vent en poupe. |
| Ik sta borg voor die man. | Je me porte garant de cet homme. |
| Hij heeft gevoel voor humor. | Il a le sens de l'humour. |
| Hij kocht het voor €100. | Il l'a acheté 100 €. |
| niet toegankelijk voor toeristen | non accessible aux touristes. |
| Ik maak me klaar voor de wedstrijd. | Je me prépare au concours. |
| Ik ben kandidaat voor de betrekking. | Je suis candidat à cet emploi. |
| Er is een leerstoel voor grammatica. | Il y a une chaire de grammaire. |
| Ik neem het voor mijn rekening. | Je le prends à mon compte. |
| Dat is ongunstig voor de studenten. | C'est défavorable aux étudiants. |
| Hij is gezakt voor een examen. | Il a échoué à un examen. |
| Ik excuseer me voor die fout. | Je m'excuse de cette faute. |
| Daar is geen verklaring voor. | Il n'y a pas d'explication à cela. |
| Hij sluit de ogen voor die corruptie. | Il ferme les yeux sur cette corruption. |
| Hij hoedt zich erover te spreken. | Il se garde d'en parler. |
| Dat is onbegrijpelijk voor ons. | C'est incompréhensible à nous. |
| Ik vergoed hen voor die schade. | Je les indemniserai de ces dégâts. |
| Dat is onmisbaar voor een arts. | Cela est indispensable à un médecin. |
| Ze is bezorgd over zijn gezondheid. | Elle s'inquiète de sa santé. |
| Dat is onzichtbaar voor mensen. | C'est invisible aux humains. |
| Ze gooien hem voor de leeuwen. | Ils le jettent aux lions. |
| Dat is nodig voor kinderen. | C'est nécessaire aux enfants. |
| Dat is schadelijk voor de gezondheid. | C'est nuisible à la santé. |
| Dat is waarneembaar voor het oor. | C'est perceptible à l'ouïe. |
| Hij speelt voor sinterklaas. | Il joue au Père Noël. |
| Dat is ondoordringbaar voor lucht. | C'est imperméable à l'air. |
| Hij gooit paarlen voor de zwijnen. | Il jette des perles aux cochons. |
| Ik zal dat steen voor steen afbreken. | Je démolirai cela pierre par pierre. |
| Hij treedt op voor tolk. | Il sert d'interprète. |

**TEGEN**

| | |
|---|---|
| Dat is een middel tegen koorts. | C'est un remède contre la fièvre. |
| Hij spreekt tegen je vader. | Il parle à/ avec ton père. |
| Ze winnen met 3 tegen 1. | Ils gagnent par trois (buts) à un. |
| Ik verkoop tegen kostprijs. | Je revends à /au prix coûtant. |
| Ik ben terug tegen 8u. | Je serai de retour vers 8 h. |
| Ik leen geld tegen 5%. | J'emprunte de l'argent à 5%. |
| Wees beleefd tegen je ouders. | Sois poli envers/avec tes parents. |
| Dat beschut tegen de regen. | Cela protège de la pluie. |
| Hij is vriendelijk tegen iedereen. | Il est gentil avec/ envers tout le monde. |
| Het is onrechtvaardig tegenover hem. | C'est injuste à son égard. |
| Ze vechten man tegen man. | Ils se battent corps à corps. |
| Hij neemt het tegen heug en meug aan. | Il l'accepte à contrecœur. |
| Hij wil winnen tegen elke prijs. | Il veut gagner à tout prix. |
| Hij verzet zich tegen de tirannie. | Il s'oppose à la tyrannie |
| Ze is niet opgewassen tegen hem. | Elle n'est pas à la hauteur de lui. |
| Ik kan niet tegen rook. | Je ne supporte pas la fumée. |
| Ze heeft zich verzet tegen de aanrander. | Elle a résisté à l'agresseur. |
| Dat is tegen de gewoonten in. | Cela est contraire aux habitudes. |
| Hij gaat tegen zijn prof in. | Il s'oppose à son prof. |
| Ik heb het tegen jou. | Je m'adresse à toi. |
| Hij ziet tegen zijn vader op. | Il estime / respecte son père. |
| Dat stuit me tegen de borst. | Cela me répugne. |
| Hij gaat tegen de stroom in. | Il va à contre-courant. |
| Ik heb er niets op tegen. | Je n'y vois pas d'inconvénients. |

**NAAR**

| | |
|---|---|
| Ik ga naar Frankrijk/Brazilië. | Je vais en France /au Brésil. |
| Je hebt recht op een boek naar keuze. | Tu as droit à un livre au choix. |
| Naar mijn menig heeft hij ongelijk. | D'après/selon moi, il a tort. |
| Hij tekent naar de natuur. | Il dessine d'après nature. |
| Ik ga naar de dokter. | Je vais chez le docteur. |
| Ik kijk naar het spektakel. | Je regarde le spectacle. |
| Ik luister naar de radio. | J'écoute la radio. |
| Ik ben benieuwd naar de resultaten. | Je suis curieux des résultats. |
| Dat ruikt naar vis. | Ça sent le poisson. |
| Hij informeert naar mijn gezondheid. | Il s'informe de ma santé. |
| Ik verlang naar mijn broer. | Je désire voir mon frère. |
| Ik zoek naar mijn boek. | Je cherche mon livre. |
| naar alle schijn | selon toutes les apparences |
| Ik schakel naar de studio over. | Je rends l'antenne au studio. |
| Naar aanleiding van het bezoek zijn er strenge maatregelen genomen. | Ă l'occasion de la visite, on a pris des mesures sévères. |
| Ga naar achteren/voor. | Allez en arrière /en avant. |
| Mijn hoofd staat er niet naar. | Je n'ai pas l'esprit à cela. |

**UIT**

| | |
|---|---|
| Dat bestaat uit drie delen. | Cela se compose de trois parties. |
| Kies uit die boeken. | Choisis parmi/ entre ces livres. |
| Hij klimt uit de boom. | Il descend de l'arbre. |
| Hij loopt de kamer uit. | Il sort de la pièce. |
| dag in, dag uit | jour après jour |
| De school is uit. | L'école est finie. |
| Het is uit tussen hen. | C'est fini entre eux. |
| Hij kijkt uit het raam. | Il regarde par la fenêtre. |
| Ik weet het uit ervaring. | Je le sais de/ par expérience. |

| | |
|---|---|
| Men heeft hem opgesloten uit veiligheidsoverwegingen. | On l'a enfermé par mesure de précaution /de sécurité |
| Hij vertelt vaak uit zijn jeugd. | Il raconte souvent de sa jeunesse. |
| Ik ben hem uit het oog verloren. | Je l'ai perdu de vue. |
| Ik heb het uit liefde gedaan. | Je l'ai fait par amour. |
| Leer dat uit het hoofd. | Apprenez cela par cœur. |
| Neem dat uit die kast. | Prenez cela dans l'armoire. |
| We eten uit een bord. | Nous mangeons dans une assiette. |
| Hij drinkt uit een fles. | Il boit d'une bouteille. |
| Hij drinkt uit een glas. | Il boit dans un verre. |
| Men sluit Luc uit de vereniging. | On exclut Luc de l'association. |
| Hij is uit België verbannen. | Il a été exilé de Belgique. |
| Hij deed het uit vriendelijkheid / uit haat tegen zijn broer. | Il l'a fait par gentillesse / par haine de son frère. |
| Dat is uit zijn context gerukt. | Cela est isolé de son contexte. |
| Het is uit mijn handen gevallen. | Cela est tombé de mes mains. |
| Ik weet het uit eerste hand. | Je le sais de première main. |
| Hij haalt de kastanjes uit het vuur. | Il tire les marrons du feu. |
| Hij doet het uit gemeenheid. | Il le fait par méchanceté. |
| De wind waait uit het zuiden. | Le vent souffle du sud. |
| Hij haalt daar voordeel uit. | Il tire parti de cela. |
| Ik betaal het uit eigen zak. | Je le paie de ma poche. |
| Uit welk land is hij? | De quel pays est-il ? |
| Hij hangt uit het raam. | Il se penche par la fenêtre. |
| Haal dat uit de handel. | Retirez cela de la vente. |
| Hij trekt zich terug uit de zaken. | Il se retire des affaires. |
| Ik eet vaak uit het vuistje. | Je mange souvent sur le pouce. |
| Ze zingt uit volle borst. | Elle chante à pleins poumons. |
| Ik doe het uit voorzorg. | Je le fais par précaution. |
| bier van het vat/ tapbier | bière à la pression |
| Dat is afkomstig van Parijs. | C'est en provenance de Paris. |
| Ik ken de mensen uit de buurt. | Je connais les gens du quartier. |
| Het is een huwelijk uit berekening. | C'est un mariage de raison. |
| Hij handelt -uit wrok / -uit dankbaarheid voor uw diensten. | Il agit - par rancœur. -en reconnaissance de vos services. |
| Ze wordt ontslagen uit haar ambt. | Elle est relevée de ses fonctions. |
| Vertaal dat uit het Grieks | Traduisez cela du grec. |
| citaten uit een boek | des citations d'un livre. |
| uit angst voor represailles | par peur/ par crainte de représailles |
| een manuscript uit de VI$^{e}$ eeuw. | un manuscrit du VI$^{e}$ siècle |
| De maffia heeft hem uit te weg geruimd | La maf(f)ia s'est débarrassée de lui. |
| Hij is uit de gunst gevallen. | Il est tombé en disgrâce. |
| Hij wist het uit zijn geheugen te bannen. | Il l'a effacé de sa mémoire. |
| Ik heb hem uit de penarie geholpen. | Je l'ai tiré de l'embarras. |
| Dat blijkt uit de feiten. | Cela ressort des faits. |
| Hij bloedt uit zijn neus. | Il saigne du nez. |
| Hij springt door het raam. | Il saute par la fenêtre. |
| een kind uit zijn tweede huwelijk. | un enfant de son deuxième mariage. |

**PER**

| | |
|---|---|
| Hij reist per auto/trein /per bus | Il voyage en voiture /en train (par le train) en bus /en /par chemin de fer /par mer … |
| Ik stuur het per post. | Je l'envoie par la poste. |
| Ik antwoord per omgaande | Je réponds par retour du courrier. |
| Hij verdient €30 per uur. | Il gagne (est payé) 30 € l'heure / par heure / de l'heure. |
| 5 € per kilo | 5 € le /au kilo/ par kilo/ du kilo° |
| Hij rijdt 100 km per uur. | Il roule à 100 km à l'heure/ Il fait du 100 à l'heure |
| per dag/ per maand | par jour/ par mois. |
| verkopen per stuk | vendre à la pièce/ coûter 25 € (la) pièce. |

**TE/TER/TEN**

| | |
|---|---|
| Te wapen! | Aux armes ! |
| Dat is ten bate van de armen. | C'est au bénéfice des pauvres. |
| Hij is kapitein ter zee. | Il est capitaine de vaisseau. |
| handel ter overname | un commerce à céder |
| Dat is een verandering ten goede / ten kwade. | C'est un changement en mieux/ en mal. |
| We vertrekken te paard. | Nous partons à cheval. |
| Ik neem dat ter harte. | Je tiens cela à cœur. |
| Gaat u nog biechten? | Vous allez toujours à confesse ? |
| Het gaat ten koste van de kwaliteit. | Ça va aux dépens de la qualité. |
| Men laat het schip te water. | On met le navire à l'eau. |
| Niet mooi ten opzichte van Luc. | Pas joli à l'égard de Luc. |
| Ter zake! | Au fait ! |
| Hij handelt te goeder /kwader trouw | Il agit de bonne / mauvaise foi. |
| een feest ter ere van Marcel | une fête en l'honneur de Marcel |
| Ze trekken ten strijde. | Ils partent en guerre. |
| Hij zingt ten allen tijd. | Il chante à toute heure/ à tout moment. |
| ter attentie van de directeur | à l'attention du directeur |
| een feest ter ere van Martine | une fête à l'intention de Martine |
| Ik geef het je ter informatie. | Je te le donne à titre d'information. |
| Hij vraagt haar ten dans. | Il l'invite à danser. |
| Dat is te zijner gedachtenis. | C'est à sa mémoire. |
| ter nagedachtenis van de soldaten | en mémoire des soldats |
| Je moet dat ten uitvoer brengen. | Tu dois mettre cela à exécution. |
| Hij is ter dood veroordeeld. | Il est condamné à mort. |
| Hij is ter observatie opgenomen. | Il a été mis en observation. |
| Hij is ten dele verantwoordelijk. | Il est en partie responsable. |
| De politie begeeft zich ter plaatse. | La police se rend sur place. / les lieux. |
| Hij kreeg gelijk ten nadele van zijn vennoot. | Il a obtenu gain de cause au préjudice de son associé. |
| bombardement ter vergelding | bombardement par (mesure de) représailles |
| We doen het te gelegener tijd. | On le fera en temps utile. |
| ten bewijze deze documenten | à titre de preuve ces documents |
| Hij is ten onrechte veroordeeld. | On l'a condamné à tort. |
| Hij wil te allen prijze winnen. | Il veut gagner à tout prix. |
| ten tijde van Lodewijk XII. | du temps / à l'époque de Louis XII |
| Dat doet mijn haren ten berge rijzen. | Ça me fait dresser les cheveux sur la tête. |
| migranten gered te elfder ure | des immigrés sauvés à la dernière minute. |
| uitspraak ten gronde | prononcer un jugement sur le fond |
| Hij is me te hulp komen | Il m'est venu en aide. |
| Hij staat te midden van de straat. | Il est au milieu de la rue. |
| Dat is allemaal te mijnen laste. | Tout cela est à mes frais. |
| Men organiseert een bal ten bate van / ten behoeve van de armen. | On organise un bal au profit/ au bénéfice des pauvres. |
| Hij is ten einde raad. | Il est au bout de son latin |
| overstroming ten gevolge van de regen. | inondation par suite / à la suite des pluies |

**OM**

| | |
|---|---|
| Ik wed om €100. | Je parie 100 €. |
| De tijd is om. | Le temps est passé. |
| Zijn verlof is om. | Son congé est expiré/ terminé. |
| Als de week om was, kwam hij. | Il venait à la fin de la semaine. |
| Hij heeft een das om. | Il porte une cravate. |
| Waar gaat het om? | De quoi s'agit-il ? |
| Dat gaat buiten hem om. | Il n'en sait rien. |
| Hij loopt om het huis. | Il fait le tour de la maison. |
| Hij heeft een glimlach op zijn lippen. | Il a le sourire aux lèvres. |
| oog om oog, tand om tand | œil pour œil, dent pour dent |
| Hij maakt een reis om de wereld. | Il fait un voyage autour du monde. |
| Hij heeft niets om handen. | Il n'a rien à faire. |
| Hij was er om een uur of negen. | Il était là vers neuf heures. |
| We doen het beurt om beurt. | On le fait à tour de rôle /tour à tour. |
| Hij komt om de twee dagen. | Il vient tous les deux jours. |
| een regio bekend om zijn wijnen | une région réputée de ses vins |
| Hij roept om hulp. | Il crie au secours / à l'aide. |
| Ze ziet eruit om te stelen. | Elle est belle à croquer. |
| Heb je zin om uit te gaan? | Tu as envie de sortir ? |
| Hij heeft hem om het leven gebracht. | Il l'a assassiné/ tué. |
| Daar geeft hij weinig om. | Il consacre peu d'importance à cela. |
| een tuin met een hek rond | un jardin entouré d'une clôture. |
| Hij maakt zich gereed om te eten. | Il se prépare à manger. |
| Het is mij om het even. | Cela m'est indifférent. |
| Ze gaan daarover akkoord. | Ils sont d'accord sur cela. |
| Hij komt over veertien dagen. | Il vient dans quinze jours |
| Ze discussiëren over dat artikel. | Ils discutent de cet article. |
| Hij weidt over het onderwerp uit. | Il s'étale sur ce sujet. |
| Hij is verontwaardigd over je houding | Il est indigné de ton attitude. |
| Hij is geërgerd door dat incident. | Il est irrité de cet incident. |
| De spons over dat incident! | Passons l'éponge sur cet incident. |

**OVER**

| | |
|---|---|
| Hij springt over de muur | Il saute le mur. |
| Over een uur kom ik. | Je viendrai dans une heure. |
| Overdag rusten ze. | Ils se reposent le jour/ de jour. |
| Ik maak me ongerust over zijn gedrag. | Je m'inquiète de son comportement. |
| Hij is meester over de situatie. | Il est maître de la situation. |
| Hij is tevreden over de resultaten. | Il est content/ satisfait des résultats. |
| Hij beklaagt zich over je gedrag. | Il se plaint de ta conduite. |
| Hij heeft weinig geld/ tijd over. | Il lui reste peu d'argent/de temps. |
| Het virus verspreidt zich over de stad. | Le virus se répand sur la ville. |
| Hij zendt het over de post. | Il l'envoie par la poste. |
| Ik heb het gehoord over de radio. | Je l'ai entendu à la radio. |
| Hij komt over de grens. | Il passe la frontière. |
| Hij is hals over kop vertrokken. | Il est parti en toute hâte. |
| Hij meet over de twee meter (lang). | Il mesure plus de deux mètres. |
| Over het algemeen is hij rustig. | En général, il est tranquille. |
| Hij heerst over een groot land. | Il règne sur un grand pays. |
| Hij speelt de baas over zijn vrouw. | Il domine sa femme. |
| Hij is over de veertig. | Il a passé la quarantaine. |
| Het is kwart over drie. | Il est trois heures et quart. |
| Dat heb ik over het hoofd gezien. | J'ai négligé cela. |
| over zee/ land reizen | voyager par mer/ par terre. |
| een film over Napoleon | un film sur Napoléon. |
| Hij zet een voet over de drempel. | Il franchit le seuil. |